

صحیفہ

غالب نمبر

جولائی ۱۹۶۹ ع



مدرسہ
ڈاکٹر وحید قریشی

صحیفہ

غالب نمبر

(حصہ سوم)

مدیر اعزازی : ڈاکٹر وحید قریشی

مدیر معاون : کلب علی خان فائق

محکمہ تعلیم مغربی پاکستان نے جملہ مدارس کے لیے بذریعہ

سرکٹر جی/۲۲۹۲۹ منظور کیا

اقوام پاکستان کی بولٹ لائبریریوں کے لیے منظور شدہ

ناظم : سید امتیاز علی تاج ، ستارہ امتیاز

مجلس ترقی ادب ، ۲۔ کلب روڈ ، لاہور

ناصر : ڈاکٹر وحید قریشی

طابع : زرین آرٹ پریس ، ۶۱ ریلوے روڈ ، لاہور

سالانہ چندہ

فی ہرچہ

فہرست مضامین

مولانا استاذ علی عرشی :

نسخہٴ حیدریہ کی فروگزاشتیں (نسخہٴ بھوپال کی روشنی میں) - ۱ تا ۲۸

ڈاکٹر سید حامد حسین :

دیوان غالب (نسخہٴ بھوپال) پر ثبت دستخط اور سپرین - ۲۹ تا ۳۹

سلفی خواجہ :

غالب اور صغیر ہنگرامی (قسط اول) - - - - - ۴۰ تا ۵۲

چچ ایوب قادری :

غالب اور باربرہ - - - - - ۵۳ تا ۹۰

اسرار الحق :

غالب کا ایک خط اور ناظم سے منسوب غزل - - - - - ۹۱ تا ۹۳

ڈاکٹر خلیق انجم :

غالب کے دو جملے شاگرد اور ایک جملے اصرار - - - - - ۹۴ تا ۱۰۷

ڈاکٹر شوکت سبزواری :

غالب اور اصولِ نعت نگاری - - - - - ۱۰۸ تا ۱۲۹

یوسف جمال انصاری :

کلام غالب میں طنز و طراقت (آخری قسط) - - - - - ۱۳۰ تا ۱۳۲

جلسے کی کارگزاری - - - - -

استعارات - - - - -

صحیفہ

غالب نمبر (حصہ چہارم)

صفحے کا آئندہ شمارہ بھی غالب نمبر ہوگا

اس شمارے میں

مندرجہ ذیل مقالہ نگار حصہ لے رہے ہیں :

امام اسلم	مشفق خواجہ
علی سردار جعفری	ڈاکٹر چنہ باقر
سقاوت مرزا	حسن زینون عمر
نادم ستیاپوری	ڈاکٹر رفیق احمد ہاہری
ڈاکٹر گیان چند	عبدالله قریشی
مرزا ادیب	ڈاکٹر مناظر عاشق ہرگانیوی
فتح محمد ملک	شیخ محمد اسماعیل ہانی بقی
سید امتیاز علی تاج	سید معین الرحمان
منظور احسن عباسی	ڈاکٹر عابد رضا بیدار
عبدالرزاق چوہدری	عشرت رحمانی
السر مدتی اسروہوی	صوفی اے کیو نیاز

ناظم مجلس ترقی ادب - کلب روڈ - لاہور

مولانا امتیاز علی عریضی

نسخہء حمیدہ کی فروگزاشتیں

(نسخہء بھوپال کی روشنی میں)

مرزا غالب نے اپنا منتخب دیوان رشتہ مرثب کر کے خازج اشعار کے متعلق دیباچے میں حسب ذیل الفاظ لکھے تھے :

”امید کہ سخن سراپاںِ مکتور ستائی ، براگندہ ایاتی را کہ خاوج ازین اوراق
یابند ، از آثارِ تراویح و کثرِ کلک این نامہ سیاه نہ شناسند و چاہد کرد آور
را دو ستایش و لکویں آن اشعار بخون و مایوخت نہ مکنند۔“

لیکن اُن کی اس ہدایت کے باوجود جب ملک میں نسخہء حمیدہ شائع ہوا اور مرزا صاحب کے دیوانِ قدیم کے نظری اشعار اہل ذوق کے سامنے لائے گئے تو اُن کی عمومی بے لطفی کے باوجود اس اکتشاف کو بہت بڑا ادبی کارنامہ تسلیم کیا گیا۔ فی الحقیقت ریاست بھوپال کے ”کتاب خانہء حمیدہ“ کا یہ شرف لائقِ صد تحسین و آفرین ہے کہ اُس نے اس مجموعے کو عرصہء دراز تک محفوظ رکھا ، ورنہ آج اس عظیم المثال شاعر کی تدریجی ترقی کا مطالعہ ناممکن تھا۔ اور ریاست بھوپال مستعمرِ برصغیر ہے کہ اُس نے مفتی انوار الحق صاحب ایم اے مرحوم ، خلف مولانا عبداللہ صاحب ٹولکی مرحوم کو اس کی ترتیب کا ذمہ دار قرار دیا۔ مفتی صاحب جدید اصول ترتیب سے بڑی حد تک واقف تھے۔ انہوں نے اس کام کو محنت سے انجام دیتے ہوئے ترتیب کا اچھوتا مگر قدرے مشکل انداز اختیار کیا۔ لیکن وہ ریاست کے اعلیٰ عہدیدار تھے اور بہر حال اُس عہدے کے فرائض اہم اور زیادہ توجہ کے مستحق تھے ، اس بنا پر ہمہ تن محنت و مشغولیت کا سا کام نہ کر سکے اور چھوٹی بڑی کوتاہیاں رہ پا گئیں۔

مجھے عرصے سے دیوانِ غالب اردو کے نسخوں میں اس سب سے قدیم اور اہم نسخے کی زیارت کا شوق تھا۔ خوش قسمتی سے کل ہند الجمن ترقی اردو کے اجلاس لاہور منعقدہ ۱۹-۲۰-۲۱ جنوری ۱۹۴۴ء سے واپس میں دو روز بھوپال میں

قیام کا موقع مل گیا۔ اس پہانے سے میں نے نسخہٴ بھوپال یعنی نسخہٴ حمیدیہ کے اصل کی زیارت اور اصل و نقل کا مقابلہ کرنے کا کچھ وقت نکال لیا۔ اس مختصر سے وقت میں جو کچھ نوٹ میں نے لے لیے تھے، الہیں نسخہٴ عرشی کے دیباچے اور حواشی میں پیش کر چکا ہوں۔ لیکن نسخہٴ بھوپال کے خاتم ہو جانے کی وجہ سے ان پادداشتوں کی اہمیت اور بھی بڑھ گئی ہے۔ اس لیے علیحدہ مضموں کی شکل میں یکجا پیش کرنا مناسب جانتا ہوں، تاکہ وہ حضرات جن کے پاس نسخہٴ حمیدیہ ہے، اپنے اپنے نسخوں میں تصحیح و اضافہ کر سکیں۔ چلے اس گم شدہ متاع سے جہاں کی کیفیت ملاحظہ فرمائیے۔

اس مخطوطے کا فاپ $\frac{29 \times 22}{8}$ اور کاغذ عمدہ کشمیری ہے۔ جدولیں رنگین اور طلائی اور ہارنکا لاجوردی ہے۔ روشنائی سیاہ اور عنوانات شجرہ ہیں۔ شروع میں فوج دار محمد خان پادار کی "مہر ہے جس میں ۱۲۶۱ (۱۸۴۵ء) منقوش ہے۔ ابتدائی سادہ اوراق میں سے پہلے دو ورقوں پر جو کھردرے کاغذ کے ہیں، وہ فارسی غیر منقوط خط نقل کیا گیا ہے جو میرزا صاحب نے مولانا فضل حق خیر آبادی مرحوم کو لکھا تھا^۱۔ ان دونوں ورقوں کے بعد دو اور انگریزی کاغذ کے ورق ہیں جن میں سے پہلے کے رخ "الف" میں شمسے کے اندر لکھا ہے :

"دیوان ہذا من تصنیف میرزا نوشاہ دہلوی المتخلص بہ اسد۔ از کتب خانہٴ سرکار فیض آثار عالی چاہ عالم پناہ میان فوج دار محمد خان پادار دام الہادہ، قلمی، خوش خط۔"

دوسرے ورق کے رخ الف میں شمسے کے اندر فوج دار محمد خان کی بڑی "مہر ہے جس میں بدخط طفرائے عربی "فوج دار محمد خان پادار" منقوش ہے۔ اس "مہر کا سنہ ۱۲۶۱ ہے۔ اصل دیوان کے ورق الف پر الہیں صاحب کی دو چھوٹی "مہریں ثبت ہیں جن میں سنہ ۱۲۳۸ (۱۸۲۲ء) منقوش ہے۔ یہ "مہر کتب کے اندر بھی کئی جگہ نظر آتی ہے۔

دیوان کا آغاز رنگین اور طلائی لوح کے تحت ہوا ہے، اور شروع میں تصانیف درج ہیں۔ سب سے پہلا قصیدہ فارسی کا ہے جس کا آغاز ہے :

۱۔ موصوف الذکر، نواب غوث محمد خان پادار کے بیٹے اور نواب سکندر جہاں بیگم والیہ بھوپال کے چھوٹے ماموں تھے۔ انھوں نے ذی الحجہ ۱۲۸۱ (مئی ۱۸۶۵ء) میں انتقال کیا ہے۔

۲۔ کلیات لہر، پنج آہنگ، ملاحظہ ۶۳۔

”بہر ترویج جناب والیہ یوم الحساب“۔ یہ قصیدہ ورق ۱ ب سے شروع ہو کر ۳ الف پر ختم ہو گیا ہے۔ اس کے بعد ۴ الف کی آخری سطر سے ”قصیدہ حیدری“ ۵ تمہید چار مفرات“ شروع ہوا ہے جس کا آغاز ہے : ”ساز یک ڈارہ نہیں لبس چمن سے نیکار“۔ اس کا انجام ورق ۹ ب کی سطر ۲ پر ہوا ہے۔ اس کے بعد ”ایضاً فی المنقبت“ کے عنوان سے دوسرا اردو قصیدہ ملتا ہے جس کا آغاز ہے : ”تورے ہے عجز لنگ حوصلہ پر روی زمیں“ یہ قصیدہ ورق ۹ ب کی سطر ۳ سے شروع ہو کر ورق ۱۲ ب پر ختم ہوا ہے۔ اس کے بعد اسی عنوان سے تیسرا قصیدہ شروع ہوتا ہے : ”جو نہ نقد داغ دل کی کرے شعلہ باستانی“۔ یہ ورق ۱۲ ب کی سطر ۶ سے شروع ہو کر ورق ۱۱ الف پر تمام ہوتا ہے۔

ورق ۱۵ ب : دوسری دکن اور طلائع لوح کے تحت غزلیں شروع ہوتی ہیں۔ اس پورے حصے میں دو غزلوں کے درمیان ایک سطر سادہ چھوڑی گئی ہے۔ ان سادہ جگہوں میں معمولی خط میں جگہ جگہ ”ولہ“ لکھا ہے۔ میری رائے میں یہ بدمذاق میرزا صاحب سے ممکن نہ تھی۔

آخر میں کاتب نسخہ نے شجرق روشنائی سے لکھا ہے : ”دیوان من تصنیف مرزا صاحب و قبلہ المتخلص بہ اسد و غالب ، سلمہم زیم علی يد العبد المذنب حافظ معین الدین بتاريخ پنجم شهر صفر المظفر سنہ ۱۲۳۷ من الهجرة النبویہ صورت اکمام پالت۔“

اس عبارت کے نیچے بہر فوج دار ہمد خان کی چھوٹی کُسر ہے۔ دیوان کے متن اور حواشی دونوں میں جگہ جگہ اصلاحیں اور اضافے نظر آتے ہیں۔ ان کا قلم ، روشنائی اور روشن خط تینوں مختلف ہیں جس سے یقین ہو جاتا ہے کہ یہ کام مختلف اوقات میں انجام دیا گیا ہے۔ دیوان کے آخری سادہ اوراق میں بھی بعد کی کبھی ہوئی غزلیں لکھی ہیں ، مگر یہ سب ردیف ”ہا“ کی ہیں۔ حک و اضافے کا خط جگہ جگہ میرزا صاحب کے اس خط سے ملتا ہوا ہے جس سے ہم آشنا ہیں۔ لیکن بعض مقامات پر وہ بالیقین میرزا صاحب کا نہیں معلوم ہوتا ، جس سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ انہوں نے کسی وجہ سے کسی اور سے بھی یہ کام لیا ہے۔

کچھ غزلوں کے آغاز کی سادہ جگہوں میں لفظ ”غلط“ لکھا گیا ہے اور بعض غزلوں پر صرف ”غ“ اس طرح لکھا گیا ہے کہ اس کا سر ، مطلع کے دونوں مصرعوں کے بیچ میں آیا ہے اور دائرے نے ساری غزل کو گھیر لیا ہے۔

۱۔ ملاحظہ ہو کلیات لازمی ، ص ۷۷ ، جہاں یہ بہ عنوان قطعہ ، بہ ناظم مندرج ہے۔

یہ سب غزلیں وہ ہیں جو نسخہٴ شیرازی میں شامل نہیں کی گئی ہیں۔ چند غزلوں کے مقابل حاشیے پر ”مکرر نوشتہ شدہ“ لکھا ہوا ہے۔

معلوم ہوتا ہے کہ یہ دیوان عبدالعلی نام کے کسی صاحبِ ذوق کے مطالعے میں بھی رہ چکا ہے^۱۔ انہوں نے کئی جگہ اپنی ہست کے اشعار کا اظہار حاشیوں پر صاد بنا کر کیا ہے اور اکثر جگہ اس صاد کے ساتھ اپنا نام بھی لکھا ہے۔ پہلی غزل کے شعر ”آتشیں پا ہوں“ الخ کے مقابل حاشیے پر لکھا ہے ”عبدالعلی“۔ اسی طرح ”اے ہوگا یک یابان مالکی سے ذوق کم میرا“ کے مقابل بھی یہی لکھا گیا ہے۔ نیز اس غزل کے دوسرے شعر کے مقابل لکھا ہے : ”اس منہ۔“

ردیف الخ کی پہلی غزل : ”عشاق اشک چشم سے دھوئیں ہزار داغ“ کے متعدد شعروں کے مقابل ”ہست عبدالعلی منہ“ لکھا ہے۔ اس ردیف کی دوسری غزل کے مقابل لکھا ہے : ”ہست خاطر عبدالعلی۔“

ورق ۲۸ ب کے اوپر کے حاشیے میں لکھا ہے : ”مقابلہ کردہ شد۔“۔ یہ جس قلم میں ہے وہ اندرونی تغیرات کے قلم سے مشابہ ہے۔

ورق ۲۹ الف کے حاشیے میں بارونکے کے اندر لکھا ہے : ”محمد عبدالصمد مظہر۔“ میرے لیے یہ صاحب بھی اچان ہیں۔

آخری سادہ اوراق میں جو غزلیں یہ غلطیہ اضافہ کی گئی ہیں، ان میں کی آخری غزل : ”مدت ہوئی ہے یار کو مہماں کیے ہوئے“ کے آخر میں اسی قلم سے لکھا ہے : ”دیکھ تو عکسی تہ یار لب جو ہر سے۔ تمام شد، کار من نظام شد۔ رب یسر و یتم بالخیر۔“

بدیہا خط میں جو اضافے یا اصلاحیں ہیں ان میں اسلئے کی غلطیاں بھی نظر آتی ہیں، مثلاً : ”فلک سے ہم کو عیش رفتہ کا کیا کیا نفاضا ہے“ میں ”نفاضا“ کو ”نکفا“ لکھا ہے۔ یا ”واوستگی ہالہ منگی دلی نہیں“ میں ”ہاتھے۔“ یا ”ہوے میں وہ مشافقت نہ کرے“ میں ”مشافقت۔“ یا ”ہر ایک ذوہ عاشق ہے آفتاب ہرست“ میں ”زورہ“ یا ”رنک ہے سنگ محک دعوائی مینانی عبث“ میں ”سنگ مہک“ یا ”خالہ زاد زلف ہیں زہیر سے بھاگیں گے کیوں“ میں ”بھاگے نکلے۔“ یا ”آگہی گر نہیں غفلت ہی سہی“ میں ”غفلت“ لکھ دیا ہے۔

اس قسم کی غلطیاں غالب جیسے شخص سے ۲۵ سال کی عمر میں سلط

۱۔ خالدان ریاست رام پور کے ایک صاحب عبدالعلی خان بہادر ابن نواب غلام محمد خان بہادر تھے۔ یہ نواب عبداللہ خان بہادر صدرالصدور میرٹھ کے بھائی تھے اور صدرالصدور سے میرزا صاحب کے تعلقات ہمیں معلوم ہیں۔

حیرت انگیز ہیں۔ اس لیے اس کے باوجود کہ عام طور پر اس انداز کا حکم و اضافہ بالعموم بظہر معصوف ہوا کرتا ہے اور اندرونِ کلام میں قلم زدگی و اصلاح خود میرزا صاحب کے قلم سے ہوتا چاہیے، میں اس نتیجے پر پہنچا ہوں کہ بدیہا خط کے اندراجات بظہر غالب نہیں ہیں۔

مفتی صاحب کی رائے میں یہ نسخہ لکھا تو کیا تھا فوجدار بہد خان بہادر بھوپالی کے لیے لیکن کم سے کم ایک بار اور ممکن ہے کہ چند مرتبہ تصحیح و ترمیم کی غرض سے غالب کے پاس بھی گیا اور اُن کی نظر سے گزرا۔ لیکن یہ خیال درست نہیں۔ فی الحقیقت یہ میرزا صاحب ہی کے لیے لکھا گیا تھا اور نسخہ شیرانی کی تیاری تک انہیں کے پاس رہا تھا۔

اس کے بعد عبدالعلی صاحب اور عبدالصمد مظہر کے پاس ہوتا ہوا فوجدار بہد خان بہادر کے کتاب خانے میں پہنچا۔ بھوپال پہنچنے کا زمانہ کیا تھا؟ اس بارے میں کچھ نہیں کہا جا سکتا، لیکن ۱۲۸۴ھ والی مسہر بتاتی ہے کہ بہرحال اس سال کے بعد ہی اسے وہاں بازیابی حاصل ہوئی ہوگی، جو دیوانِ غالب کے متداول الخطب کی لارج ترتیب و تالیف ہے۔

اب وہ تمام الغلاط جو اس مختصر سے وقت میں نوٹ کی جا سکتی نہیں، نسخہ حمیدیدہ کے صفحات کے مطابق پیش کرتا ہوں۔ چونکہ یہ سب مفتی صاحب مرحوم کے اختیار کردہ اصول پر مبنی ہیں اس لیے بارے میں کوئی جارہ نہیں ہیز اس کے کہ الہیں اپنے اپنے نسخوں میں درج کر لیں۔ ملاحظہ ہو:

ص ۱۔ جذبہٴ بے اختیار شوق دیکھا چاہیے

مہندہ شمشیر سے باہر ہے دم شمشیر کا

آکھی دامِ شہنشاہ جس قدر چاہے بھانے

متدعا عطا ہے اپنے عالمِ تقریر کا

یہ دونوں شعر اصل میں حاشیے پر خوش خط قلم سے لکھے ہوئے ہیں مگر مرتب نے اسے ظاہر نہیں کیا۔ یہ خط متن کے خط سے جدا ہے۔

ص ۲۔ جنوں گرم انتظار و نالہ بے ثوابی کفند آیا

سویدا تا بلب و زنجیر سے دور مہند آیا

اصل میں کاتب نے ”زنجیر دور مہند“ لکھ دیا تھا۔ غالباً میرزا صاحب نے اپنے قلم سے ”سی“ بڑھا کر ”زنجیری“ بنا دیا ہے۔ اس کو مرتب نے

”زخیر ہے“ لقل کیا ہے۔ [اسخہ“ شیرانی میں یہ لفظ ”زخیر ہی“ لکھا ہے۔ وحید]

ص ۲۔ ہوتی جس کو بہار فرستہ ہستی سے آگئی

برنگ لالہ جام بادہ ہر محل پسند آیا

اصل نسخے میں : ”برنگ لالہ جام بادہ ہر محل پسند آیا“۔

ص ۳۔ جراحت قلعہ ، الاس ارغوان ، خون جگر ہدیہ

مبارک یاد اسد ، غمخوار چار دودند آیا

اصل کے اندر پہلے مصرع میں ”ذالغ جگر“ ہے۔

ص ۴۔ عالم جہاں معرض ہستی وجود تھا

چون صبح چاک جب مجھے تار و بود تھا

دوسرے مصرع میں ”چون صبح“ ہے۔

ص ۵۔ اس غزل کا حسب ذیل شعر مرتب نے چھوڑ دیا ہے :

عالم طلسم شہر خموشاں ہے سر بسر

یا میں غریب کشور گفت و شنود تھا

تو یک جہاں تابش ہوس جمع کر کہ میں

حیرت مطاع عالم نقصان و سود تھا

ص ۵۔ اصل نسخے میں ”عبرت متاع“ ہے اور یہ درست ہے۔

شب نظارہ پرور تھا خواب میں خیال اُس کا

صبح موجد کل کو نقشہ برپا ہایا

اس شعر کے لفظ ”نقش“ ہر مرتب نے یہ حاشیہ لکھا ہے : ”متن میں

’وقف‘ لکھا ہوا ہے مگر اسے کٹ کر حاشیہ پر ’نقش‘ بنایا ہے۔“ پہلے یہ عرض

کردوں کہ اصل نسخے میں یہ ترمیم حاشیہ پر تھی ہے بلکہ بین السطور میں لفظ

”وقف“ کے اوپر ہائی جاتی ہے۔ بعد ازاں یہ گزارش کرنا ہے کہ مرتب نے

مصرع اول میں لفظ ”خرام“ کی جگہ ”خیال“ چھاپ دیا ہے ، جس سے شعر

کا مطلب کہیں کا کہیں جا پڑا۔ اصل نسخے میں یہ اس طرح ہے :

شب نظارہ پرور تھا خواب میں خرام اُس کا

ص ۵۔ ہے سکیں کی بازاری نام صاحب خانہ

ہم نے تیرے کوچے سے نقشہ مدعا پایا

اصل نسخے میں ”سکیں“ کی جگہ ”لگیں“ اور ”ہم نے“ کے عوض

”ہم سے“ ہے۔

ص ۵۔ نے اسد جفا سائل ، نے سہم جنوں سائل

تجہ کو جس قدر ڈھونڈا آفت آگیا پایا

اصل میں ”سم جنوں“ کی جگہ ”سم جنوں“ ہے ۔

ص ۵۔ عشرت ایجاد چہ اوی و گل و کُشودور چراغ
جو تری بزم سے نکلا ، سو پریشان نکلا

اصل میں ”چہ اوی گل“ ہے اور یہی درست بھی ہے ۔ نیز مصرع پر ”لا“

نہیں لکھا گیا بلکہ نسخے کی علامت ’ن‘ بنا کر لیا مصرع لکھ دیا ہے ۔ مراتب
نے یہ بھی نہیں بتایا کہ یہ اضافہ اصل کے حاشیے پر ہے ۔

ص ۶۔ شوق پر رنگ رقیب سرو سداں نکلا

فیس تصویر کے پردے سے بھی عریاں نکلا

اصل میں ہے : ”فیس تصویر کے پردے میں بھی عریاں نکلا“ اور یہی تمام

قلمی اور مطبوعہ نسخوں میں پایا جاتا ہے ۔

ص ۶۔ شور و سواور دل دیکھ کے پک لالہ شوق

لاکھ پردے میں چھپا ، پھر وہی عریاں نکلا

اصل میں دوسرے مصرع کے الف ”پر وہی عریاں نکلا“ ہے اور یہی

صحیح ہے ۔

ص ۷۔ دل گزرگار خیال سی و ساغر ہی مہی

گر نفسی جادۂ سر منزل تقویٰ نہ ہوا

یہ شعر اصل نسخے کے حاشیے پر خوش خط قلم سے بڑھایا گیا ہے مگر

مراتب نے اس کا اظہار نہیں کیا ۔

ص ۷۔ ہوں ترے وعدہ نہ کرنے پہ بھی راضی کہ کبھی

گوش منت کھڑا کیا نگہ لسل نہ ہوا

اصل میں پہلا مصرع اس طرح ہے : ”ہوں ترے وعدہ نہ کرنے میں راضی

کہ کبھی“ ۔ دوسرے تمام قلمی اور مطبوعہ نسخے ”کرتے میں بھی“ پر متعلق

ہی جس سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ کاتب سے لفظ ”بھی“ چھوٹ گیا ہے ۔ مطبوعہ

میں ”کرتے میں بھی“ کی جگہ ”کرتے پہ بھی“ مراتب کا سہو ہے ۔

ص ۷۔ حیف اے لنگر تینا کہ اپنے عرض حیا

پک عرق آنہ پر جبہ سائل پاندھا

مراتب نے اس شعر کے پہلے مصرع پر یہ حاشیہ لکھا ہے : ”پہلے یہ مصرع

یوں تھا : ’داغ اے حاجت بے درد کہ در عرض حیا‘ ۔ پھر آجے کٹ کر اس

صورت میں تبدیل کر دیا ہے ۔“ حالانکہ میرزا صاحب نے متن کے مصرع اول

کو قلم زد نہیں کیا ہے بلکہ اسی پر ”نسخہ“ کا ”ن“ بنا کر حاشیے پر دوسرا

معصر لکھ دیا ہے ۔

ص ۸۔ حسن آشفتمی جلوہ ہے عرض اعجاز

دستِ موسیٰ بہ سر دعویٰ باطل باندھا

اصل میں ہے ”حسن آشفتمی جلوہ ہے عرض اعجاز“ ۔

ص ۸۔ نہ بندھے تشنگی ذوق کے مضمون غالب

گرچہ دل کھول کے دریا کو بھی ساحل باندھا

مرتب نے یہ شعر نقل کیا ہے مگر یہ نہیں بتایا کہ اصل شرطوں میں نہیں پایا جاتا ۔

ص ۹۔ وان خود آرائی کو تھا موق پرورنے کا خیال

یاں بچوہر رشک سے تارِ نیکہ ناہاب تھا

اصل میں ”بچوہر اشک میں“ ہے ۔ دیگر قلمی اور مطبوعہ نسخوں میں بھی اسی طرح ہے ، لہذا اسے مرتب کا سہو مانا جائے گا ۔

ص ۱۰۔ شب کہ برق سوز دل سے زیر ابر آب تھا

شعلہ چٹوالہ ہر یک حلقہ گرداب تھا

اس غزل کے تمام اشعار مطلع کے علاوہ ”شب کہ برق سوز دل سے زیر ابر آب“ کے حاشیے پر خوش خط مگر قدرے شکستہ آہیز قلم سے مندرج ہیں ۔ چنانچہ ان میں صفحہ ۹ کی اسی زمین کی غزل کے ان دونوں شعروں کو بھی شامل کر لیا تھا :

(۱) دیکھتے تھے ہم بچشم خود وہ طوفانِ ہلا ۔ الخ

(۲) موج سے پیدا ہوئے پیرایز دریا میں خار الخ

مگر بعد میں شعروں پر توتیلی مجر شاعر ڈالنے وقت نظر انداز کر دیا ہے ۔ ایک بات یہ بھی قابل ذکر ہے کہ زیر بحث غزل کے حسب ذیل شعر دو بار لکھے گئے ہیں ۔ ایک بار شکستہ آہیز قلم میں اور دوبارہ ”برے خط میں“ :

(۱) جلوۂ گل نے کیا تھا وان چراغان آب ’جیو

(۲) یاں سرِ بر شور بچواں سے تھا دیوار ’جیو

(۳) یاں لسی کورتا تھا روشن شمع بزم بے خودی

(۴) فرش سے تا عرش وان طوفان تھا موج رنگ کا

ص ۱۰۔ نہ بھولا اضطرابِ دم شہری انتظار اپنا

کہ آخر نیشہ ساعت کے کام آیا غبار اپنا

یہ غزل حاشیے پر مذکورہ بالا خوش خط قلم سے لکھی گئی ہے ۔ مرتب نے

اس حقیقت کو ظاہر نہیں کیا ہے۔ نیز اس کے دوسرے شعر :
 زہیں آتش نے فصل رنگ میں رنگِ دگر پایا
 چراغ گل سے ڈھونڈے سے چمن میں شمع غار اپنا
 کے دوسرے مصرع میں ”ڈھونڈے ہے“ کی جگہ ”ڈھونڈے سے“ غلط چھپ گیا ہے ، جو کاتب کی غلطی معلوم ہوتی ہے ۔

ص ۱۱ - محبت تھی چمن سے لیکن اب یہ بد دماغی ہے
 کہ سوچ بوی گل سے لاک میں آتا ہے دم میرا
 اصل میں ”بے دماغی“ ہے ۔

ص ۱۱ - نہ ہو وحشت کش در سر شرابِ سطر آگاہی
 میں گردِ راہ ہوں ، بے مدعا ہے بیچ و خم میرا
 اس شعر کے دوسرے مصرع پر مراتب نے یہ حاشیہ لکھا ہے : ”حاشیے پر
 ’میں گردِ راہ ہوں‘ کی بجائے ’غبارِ راہ ہوں‘ بنایا ہے“ ۔ حالانکہ میرزا صاحب
 ’زین السطور میں ’میں گرد‘ کے اوپر ”غبار“ بتایا ہے ۔
 ص ۱۱ - اند و وحشت پرستِ گوشہ تنہاؤں دل ہے
 برنگِ موج سے شیاوہِ ساحل ہے رم میرا
 اصل میں پہلے مصرع کا آخری لفظ ”ہوں“ ہے اور یہی صحیح بھی ہے ۔

ص ۱۲ - ہجر آبادِ وہم مدعا تسلیم شوخی ہے
 تفاعل کو نہ کر معروفہ ممکن آسانی کا
 مراتب نے ”معروفہ“ پر یہ حاشیہ لکھا ہے : ”حاشیے پر ’معروفہ‘ کی جگہ
 ’معزول‘ لکھا ہے۔“ ”اولاً“ تو یہ مناسب تھا کہ مراتب حسب دستور خود اصلاحی
 لفظ متی میں اور قلم زد لفظ حاشیے پر لکھنے ، ثانیاً یہ کہ اصل لفظ میں
 حاشیے پر ”معزول“ نہیں ”معزور“ بتایا گیا ہے ۔ نیز اصل کے کاتب سے مصرع
 اول کا آخری لفظ ”ہے“ جھوٹ گیا ہے ، جو لفظ ”شوخی“ کے اوپر بعد کو
 بڑھایا گیا ہے ۔

ص ۱۳ - وہی اک بات ہے جو یاں نفس وای نکبت گل ہے
 چمن کا جلوہ باعث ہے مری رنگیں لوائی کا
 یہ شعر بظہرِ غوش مذکورہ بالا اس غزل کے حاشیے پر مندرج ہے جس کا
 پہلا مصرع یہ ہے : ”نہ ہو حسنِ گماشا دوست رسوا بے وفائی کا“ مگر مراتب
 نے اس حقیقت کو ظاہر نہیں کیا ہے ۔

ص ۱۴ - ہجر سے اپنے یہ جانا کہ وہ بدخو ہوکا
 بظہرِ خس سے تپشِ شعلہ سوزاں سجھا

اصل میں ہے : ”عجز سے اپنے میں جانا“ الخ - اس فرق کو مرتب نے ظاہر نہیں کیا ہے -

ص ۱۴ - سفر عشق میں کی خلع نے راحت طلبی پر قدم سایہ کو میں اپنے شبستان سمجھا

اصل میں ہے ”پر قدم سایہ کو اپنے میں شبستان سمجھا“ - اس فرق کو مرتب نے ظاہر نہیں کیا ہے -

ص ۱۴ - یہ جانتا ہوں کہ تو اور جواب نامہ شوق مگر ستم زندہ ہوں فوق غامہ فرما کا

اصل میں مصرع ثانی کے اندر ”ستم زندہ“ کی جگہ ”جنون زندہ“ ہے ، مگر اس کو مرتب نے ظاہر نہیں کیا -

ص ۱۵ - مرا شمول پر اک دل کے بیچ و تاب میں ہے میں مدعنا ہوں تیش نامہ کھٹا کا

اصل میں ”پچھلے“ ملا کر لکھا ہے -

ص ۱۵ - فلک کو دیکھ کے کرتا ہے تجھ کو یاد اسد اگرچہ گم شدہ ہے کاروبار دنیا کا

اصل میں اس مقطع کے لیجے برے خط میں یہ دوسرا مقطع لکھا ہے :

فلک کو دیکھ کے کرتا ہے اُس کو یاد اسد

جفا میں اس کی ہے انداز کارفرما کا

مرتب نے اس مقطع میں ”کرتا ہوں“ چھاپا ہے -

ص ۱۵ - اس مقطع کے قبل دو اور شعر بعنوان مطبوعہ درج کیے ہیں جس

کا مطلب یہ ہے کہ اس غزل کے یہ شعر اصل میں نہیں ہیں حالانکہ اصل کے حاشیے پر چار شعر قدرے اچھے خط میں مندرج ہیں جن میں سے یہ شعر بالکل ترک کر دیا ہے :

دل اُس کو چلے ہی ناز و اندا سے دے لٹھے

پہیں دماغ کہاں حسن کے تقاضا کا

اور اس شعر کو :

ملی نہ وسعت جولانہ یک جنون ہم کو

عدم کو لے گئے دل میں غبار صحرا کا

صرف جدید مصرع اول کے ساتھ متن کے اندر لکھا ہے اور قدیم مصرع

حاشیے میں نقل کیا ہے - حالانکہ ان کے دستور کے مطابق دونوں مصرعے متن میں درج ہونا چاہیں تھے -

ص ۱۶ - ایک ایک قطرہ کا مجھے دینا بڑا حساب
خونِ جگر و دیتِ مژگنِ باز تھا
اصل میں یہ دو شعر اگلے اشعار کے ساتھ حاشیے پر بخطِ قدرے خوش قلم
ہے ، مگر مراتب نے اس کو ظاہر نہیں کیا ہے ۔

ص ۱۶ - بقدرِ ظرف ہے ساقِ خارِ تشنہ کلسی ابھی
جو "لو دریاے میرے" تو میں ہوں خمیازہ ساحل کا
اصل میں "خارِ تشنہ کلسی ہا" تھا ۔ اس میں میرزا صاحب نے اپنے قلم سے
"ہا" کو "بھی" بنایا ہے ۔

ص ۱۶ - مجھے راورِ سخن میں خوفِ گمراہی نہیں غالب
عصائے خضرِ صحرائے سخن ہے خلدِ یدل کا
مراتب نے "گمراہی" پر حاشیہ لکھا ہے : "مثنیٰ میں چلے یہ مصرع یوں
تھا : 'مجھے اس قطع رہ میں' الخ ، اسے کاٹ کر یہ اصلاح کی گئی ہے " ۔ اس
حاشیے میں لفظ "کاٹ کر" قابلِ نظر ہے ۔ اس لیے کہ اصل نسخے میں کسی
لفظ کو قلمزد نہیں کیا ہے ۔ لے الفاظ بین السطور میں پرانے لفظوں کے لیے
لکھ دیے گئے ہیں اور پرانے لفظ بھی جوں کے توں موجود ہیں ۔

ص ۱۷ - غرابِ بدرجستہ باز گشتن
سخن ہوں سخن بر لب آوردگان کا
اصل میں "بدرجستہ" کی جگہ حاشیے پر "متم دیدہ" تحریر کیا ہے ۔ یہ بخطِ
معمولی ہے ۔ مراتب نے اس کو ظاہر نہیں کیا ہے ۔

ص ۱۹ - رحمت اگر قبول کرے ، کیا ہمید ہے
شرمنگی سے عذر نہ کرنا گناہ کا
مقتل کو کس نشاط سے جاتا ہوں میں کہ ہے
ہر گلی خیالِ زعم سے دامنِ نگاہ کا
یہ دونوں شعر اصل نسخے کے حاشیے پر مذکورہ قدرے خوش خطِ قلم سے
مندرج ہیں ۔ اس کو ظاہر کرنا چاہیے تھا جیسا کہ صفحہ ۲۰ کے حاشیہ نمبر ۱
میں کیا ہے ۔

ص ۱۹ - رشک کہتا ہے کہ اس کا غیر سے اخلاص حیف
عقل کہتی ہے کہ وہ ہے مہر کس کا آشنا
یہ شعر آئندہ دو شعروں کے ساتھ اصل کے حاشیے پر بخطِ مذکورہ بالا تحریر
ہے ، اس کو ابھی مراتب نے ظاہر نہیں کیا ۔

ص ۲۱ - گر وہ مست ناز نکلیں دے صلائے عرض حال

خار گل ، پھر دہان گل زبان ہو جائے گا

میرزا صاحب نے پہلے مصرع کے لفظ ”نکلیں“ پر ”لا“ علامت نقل کیا کہ دہانے حاشیے پر ”دے گا“ لکھا ہے ، گویا اس مصرع کو یوں بنایا ہے : ”گر وہ مست ناز دیوے کا صلائے عرض حال“ - اس کو مراتب نے ظاہر نہیں کیا - لہٰذا دوسرا مصرع چلے یوں تھا : ”خار گلین در دہان گل زبان ہو جائے گا“ - اس میں گلین کو متن کے اندر ہی ”گل“ بنا دیا ہے ، اور ”در“ کو قلمزد کر کے اوپر ”پھر“ لکھا ہے - مراتب نے اس ترمیم کا بھی ذکر نہیں کیا -

ص ۲۲ - گر نگاہ گرم فرساقی وئی تعلیم ضبط

شعلہ خس میں جیسے خون درِ رگ نہاں ہو جائے گا

اصل میں دوسرے مصرع کے اندر ”مثلر خون درِ رگ“ ہے - مراتب نے اس کو غلط نقل کیا ہے -

ص ۲۲ - لالہ کیا ، سوچ ، آخر تو بھی ہے دانا اسد

دوستی نادان کی ہے ، جس کا زبان ہو جائے گا

اصل میں ہے : ”تو بھی دانا ہے اسد“ اور اسی طرح دیگر قلمی و مطبوعہ نسخوں میں پایا جاتا ہے - مراتب نے اس کو غلط نقل کر دیا ہے - لہٰذا اصل میں ”سوچ“ ہے - ہاں یہ تمام شعر حاشیے پر بخط مذکورہ بالا مندرج ہیں - مراتب نے اس کو ظاہر نہیں کیا ہے -

ص ۲۳ - گورس دولت ہوئی آتش زن نامہ نکو

خانہ حاتم میں یاقوت نکین اختر ہوا

اصل میں ”المنکر ہوا“ درج ہے اور یہی صحیح بھی ہے -

ص ۲۳ - اعتبار عشق کی خانہ خرابی دیکھنا

غیر نے کی آہ لیکن وہ خفا مجھ پر ہوا

یہ شعر مراتب نے ”مطبوعہ“ کے عنوان کے تحت لکھا ہے حالانکہ یہ شعر اس برسے خط میں ، جس میں اکثر اصلاحیں نظر آتی ہیں ، حاشیے پر مندرج ہے -

ص ۲۳ - تاکجا السوس گرمیہائے صحبت اے خیال

دل ز آتش بخیزی داغ کھنا چل گیا

مراتب نے حاشیے میں لکھا ہے کہ ”حاشیے پر ’آتش بخیزی‘ کی بجائے ’سوز آتش‘ بنایا ہے“ حالانکہ اصل نسخے میں ”آتشخیزی“ کے نیچے بغیر اسے قلمزد کیے ”بہ سوز آتش“ تحریر ہے - مراتب نے سہواً ”بہ“ کو ”ز“ سے بدل دیا ہے -

ص ۲۳ - ہے اسد ینگانہ افسردگی لئے ہے کسی

دل ز انداز کیا کہ اولر دنیا چل گیا

اصل میں ”ینگانہ ای افسردگی ای ینگسی“ لکھا ہے - میرے خیال میں

دواوں جگہ ”ای“ علامتہ اضافت کے لیے کتاب نے استعمال کیا ہے - مرتب نے

دوسرے کو حرف ندا قرار دیا ہے - نیز اس مقطع پر اصل کے اندر ”لا لا“

نہر ہے - گویا اس کو کالعدم ٹھہرایا ہے - مگر مرتب نے اس کو بھی ظاہر نہیں کیا -

ص ۲۴ - دل میں ذوقِ وصل و یادر یار لکھ باقی نہیں

آگ اس گھر میں لگی ایسی کہ جو تھا چل گیا

یہ شعر مع آئندہ ۴ اشعار کے قدرے خوشخط قلم سے حاشیے پر ہے - اور

اس شعر :

ص ۲۵ - دل نہیں تجھ کو دکھاتا ورنہ داغوں کی بہار

اس چراغان کا کروں کیا ، کارفرما چل گیا

کے مصرع اولر میں ”تجھ کو دکھانا“ کی جگہ ”تجھ کو دکھاؤں“ ہے - اس

فرق کو بھی ظاہر کرتا چاہیے تھا -

ص ۲۶ - کوئی ویرانی سی ویرانی ہے

دشت کو دیکھ کے گھر یاد آیا

اصل میں دوسرا مصرع اس طرح ہے : ”کھا میں صحرا میں کہ گھر یاد آیا -“

مرتب نے اسے نظر انداز کر دیا ہے -

ص ۲۷ - تو دوست کسی کا بھی متمکر نہ ہوا تھا

اوروں یہ ہے وہ ظلم جو مجھ پر نہ ہوا تھا

اصل میں ہے : ”وہ ظلم کہ مجھ پر نہ ہوا تھا“ اور یوں ہی تمام قلمی و مطبوعہ

نسخوں میں بھی پایا جاتا ہے -

ص ۲۸ - اندازِ قائلہ یاد ہیں سب مجھ کو ہر اسد

جس دل پہ ناز تھا مجھے وہ دل نہیں رہا

اصل میں مصرع اول پر ”ان“ بنا کر بائیں حاشیے میں لکھا ہے : ”یہ یاد

عشق سے نہیں اُڑتا ہوں ہر اسد -“ مرتب نے اسے ظاہر نہیں کیا -

ص ۲۹ - جانا ہوں دلیخِ حسرتِ ہستی لیے ہوئے

ہوں شمعِ کشتہ در محوِ محفل نہیں رہا

یہ شعر مع باقی اشعار کے اصل کے حاشیے پر مندرج ہے لیکن اس کے مصرع ثانی

میں ”ہوں شمعِ کشتہ“ کی جگہ ”جوں شمعِ کشتہ“ ہے -

ص ۲۶ - صرے کی اسے دل اور ہی تدبیر کر کہ میں
شاہان دست و بازوے قائل نہیں رہا
اصل میں دوسرا مصرع یوں ہے : ”اب لائقِ لوجہر قائل نہیں رہا“ - مرتب
نے ان باتوں کا ذکر نہیں کیا -

ص ۲۷ - شخصہ نالہ مجھے دے کہ مبادا ظالم
تیرے چہرے سے ہو ظاہر غمِ انہاں میرا
یہ شعر اصل کے حاشیے پر مندرج ہے مگر مرتب نے ظاہر نہیں کیا ہے -
ص ۲۸ - مشہدِ عاشق سے کوسوں تک جواگئی ہے حنا
کس قندیا وہ پھلاکر حسرتِ ہائوس تھا
یہ بھی اصل کے حاشیے پر مندرج ہے ، مگر وہاں ”مشہدِ عاشق کے کوسوں
تک“ لکھا ہے -

ص ۲۹ - غمِ بختوں عزادارانِ لیلیٰ کا پرستی کر
غمِ رنگِ سیہ از حلقہ ہای چشمِ آہو تھا
اس کے دوسرے مصرع کے الفاظ ”از حلقہ ہای“ کو فلمزد کر کے لوہر
”لا لا“ لکھا ہے اور نیچے بین السطور میں بتایا ہے : ”یہاں پر“ - گویا مصرعے
میں اصلاح کر کے یوں قرار دیا ہے :

غمِ رنگِ سیہ یہاں پر چشمِ آہو تھا
لیز اس غزل کا مقطع پہلے یہ تھا :

ص ۳۰ - اسد خاکِ درِ میخانہ یا پر فرق ہاشیدن
خوشا روزی کہ آب از ساغر سے لا بزالو تھا

اس کو بھی مرتب نے ظاہر نہیں کیا - اصل میں بین السطور کے اندر پہلے
مصرع کو اس طرح بتایا ہے : ”اسد خاکِ درِ میخانہ اب سر پر اڑاتا ہوں“
اور بین السطور ہی میں دوسرے مصرع کو اصلاح دے کر یوں بتایا ہے : ”کہنے
وہ دن کہ ہانی جام سے زالو زالو تھا“ مگر چونکہ کاتب نے ”زالو زالو“ کو
”زولونو“ لکھ دیا ہے ، مرتب اس غلطی کو سمجھ نہیں سکے اور مصرع یوں
قرار دیا :

”کہنے وہ دن کہ ہانی جام سے کا بزالو تھا“

ص ۳۱ - نفسِ حیرت پرست طرزِ ناگیرائیِ مرگان
مگر یک دست دامنِ نگارِ واپس ہانا

دوسرے مصرع کے ابتدائی الفاظ یہ تھے : ”مگر دستے بدامان لکھ“ الخ
مرتب نے اس حلیت کو بھی ظاہر نہیں کیا -

ص ۳۰ - لڑاکت سے فسوں دعویٰ طالت شکستن یا
شرار سنگ انداز چراغ از جسم غستن یا
اصل میں ہے : لڑاکت ہے فسوں دعویٰ طالت شکستن یا
ص ۳۱ - بہ رین شرم ہے یا وصف شہرت اہتمام اس کا
لگن میں چون شرار سنگ لایدا ہے نام اس کا

اصل میں پہلے دوسرا مصرع اس طرح تھا : ”لگن میں چون شرار در سنگ
الخ۔“ مرتب نے اس اصلاح کو ظاہر نہیں کیا۔

ص ۳۱ - سی آلودہ ہے سپر نوازش لامہ پیدا ہے
کہ داغ آرزو سے ہوسہ لایا ہے پیام اس کا
شعر کے دوسرے مصرع میں ”لایا ہے“ پر نشان دے کر حاشیے پر لکھا
ہے : ”دیونکا“۔ گوہا اس مصرع میں تغیر کیا ہے ، مگر اس کو ابھی مرتب نے
ظاہر نہیں کیا۔

ص ۳۲ - ساتھ چیش کے رک پر خاستن طے ہو گیا
تو کہے ، صحرا غبار دامن دیوالہ تھا
اس دوسرے مصرع میں پہلے ”تو کہے“ کی جگہ ”گوہا“ تھا۔ مرتب نے
اس اصلاح کو ابھی چھوڑ دیا ہے۔

ص ۳۳ - جوش میں کیفیت ہے اضطراب آرا ارد
روزہ ہسل کا لڑھکا لغزشور مستانہ تھا
پہلے مصرع میں ”اضطراب آرا“ کی جگہ ”اضطراب اندیش“ اور ”تڑپنا“
کی جگہ ”طیدن“ تھا۔ مرتب نے دوسری اصلاح کو حاشیے میں ظاہر کر دیا
ہے ، مگر پہلی کو چھوڑ دیا ہے۔

ص ۳۴ - دھنک میں مر گیا جو نہ بابِ نبرد تھا
عشقِ ببردِ یشہ طلب کارِ مرد تھا
یہ غزل اصل کے حاشیے پر (ورق ۱۹ الف) قصورے خوشخط قلم سے درج
ہے ، مگر مرتب نے اس کو ظاہر نہیں کیا ہے۔

ص ۳۵ - تھا زندگی میں موت کا کھٹکا لگا ہوا
اڑنے سے بے یقین ابھی مرا رنگ زرد تھا
اصل میں ”موت“ کی جگہ ”مرگ“ ہے۔

ص ۳۶ - دل نا چکر کہ حائل دریاے خوں ہے اب
اس رہنموز میں جلوۂ گل آگے گرد تھا
اصل میں کاتب نے پہلے مصرع کے اندر ”دل تھا جگر“ سہواً لکھ دیا

ہے۔ مرتب نے اس کی طرف اشارہ نہیں کیا۔

ص ۴۲۔ بحریم نہیں ہے تو ہی لوہائے راز کا
پان وراہ جو حجاب ہے پردہ ہے ساز کا

یہ غزل بھی حاشیے میں درج ہے مگر مرتب نے اسے ان غزلوں کے زمرے
میں رکھا ہے جن کا کوئی شعر اصل میں نہیں۔

ص ۴۴۔ دوست غم خواہی میں میری سہی فرمائیں گے کیا
زخم کے بہرنے تلک ناخن لہ بڑھ جائیں گے کیا ؟

یہ غزل بھی ورق ۸ الف کے حاشیے پر موجود ہے مگر اس کا خط برا ہے۔
لیز دوسرے مصرع میں ”بہرنے تلک“ ہے۔ اس کو مرتب نے موجودہ مطبوعہ
نسخوں کے مطابق چھاپا ہے۔ ہاں اصل میں ہر جگہ فرمائیں، جاویں وغیرہ ہے۔

ص ۴۴۔ بے لیاہی حد سے گزری بندہ پرور کب تلک
ہم کہیں گے حال دل اور آپ فرمائیں گے کیا ؟

اصل میں اس کے دوسرے مصرع کا لفظ ”گے“ کاتب سے چھوٹ گیا ہے۔
مرتب نے اس غلطی کو غور سے دیکھا۔

ص ۴۴۔ خانہ زائر زلف ہی، زنجیر سے بھاگیں گے کیوں ؟
ہی گرفتار ہلا زندان سے کھیرائیں گے کیا ؟

اس کے دوسرے مصرع میں ”ہلا“ کی جگہ ”ولا“ ہے جو دیگر تمام
نسخوں کے مطابق ہے، مگر مرتب نے غلطی سے لفظ بدل دیا ہے۔ نیز اصل میں
کاتب نے چلے مصرع میں ”بھاگیں گے“ کو اس طرح لکھا ہے ”بھاگے لگے“۔
ص ۴۴۔ ہے اب اس معرورے میں تھلے غم الفت اسد

ہم نے یہ مانا کہ دلی میں رہی، کھائیں گے کیا ؟

اصل میں ہے ”دلی میں رہے“۔ اسی طرح دیگر نسخوں میں ہے۔ صرف
نظامی ایڈیشن میں ”رہی“ چھپ گیا ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ اس سے مرتب نے
نقل کیا ہے۔

ص ۵۱۔ عشرتِ قطرہ ہے دریا میں فنا ہو جانا

درد کا حد سے گزولا ہے دریا ہو جانا

یہ غزل ورق ۵ الف و ب کے حاشیے پر موجود ہے اور برے خط میں
لکھی ہوئی ہے۔ اس کا عکس بھی نسخہ حمیدہ میں شائع ہو چکا ہے۔ مگر مرتب
نے اسے ان غزلوں میں شامل کیا ہے جن کا کوئی شعر اصل میں نہیں۔

ص ۵۱۔ دل ہوا کشمکشِ چارۂ زحمت میں کلام

مٹ گیا گھسنے میں اس عقدے کا واہو جانا

اصل کے کاتب نے مصرع اول میں ”کشمکش“ اور ”رحمت“ لکھا ہے ۔
 نیز اصل میں ”عقدہ کا“ املا ہے ، ”عقدہ کا“ نہیں جو مرتب نے اختیار کیا ہے ۔
 ص ۵۱۔ ضعف سے گریز۔ بدل بہ دم سرد ہوا

ہاور آیا ہمیں پانی کا ہوا ہو جانا

اصل کے اندر دوسرے مصرع میں ”ہانی کا جدا ہو جانا“ لکھا ہے ۔

ص ۵۳۔ لہر ہوا وقت کہ ہو بالی کننا موج شراب

یہ غزل اصل کے حاشیے پر درج ہے مگر مرتب نے ظاہر نہیں کیا ۔

ص ۵۴۔ چار موج الہی ہے طوفانِ طرب سے ہر سو

موج گل ، موج شلق ، موج صبا ، موج شراب

اصل میں پہلا مصرع ”موج گل“ سے شروع ہوتا ہے ۔ بظاہر یہ کاتبِ اصل

کی غلطی ہے لیکن مرتب کو حاشیے میں یہ فرق بتانا چاہیے تھا ۔

ص ۵۴۔ جو ہوا غرقہ سے بختِ وصال رکھتا ہے

سر سے گزرتے یہ لہی ہے بالِ بیا موج شراب

اصل میں دوسرا مصرع یوں ہے : ”سر سے گزری لہی ہی بالِ بیا موج شراب“

یہ اصل کے کاتب کا سہو ہے مگر مرتب نے ظاہر نہیں کیا ۔

ص ۵۴۔ موجہ گل سے چراغاں ہے گزر گلِ خیال

یہ تصور میں زمیں جلوہ نما موج شراب

اصل میں دوسرے مصرع کی ردیف کو کاتب نے بدل کر ”ہو جانا“ لکھ

دیا ہے یعنی ”یہ تصور میں زمیں جلوہ نما ہو جانا“ جو مرزا غالب کو نظر بھی

نہ پڑا اور جون کا توں ہلق رہا ۔ مرتب نے اس کو بھی ظاہر نہیں کیا ہے ۔

ص ۵۴۔ ایک عالم بہ ہے طوفانی کیفیتِ فعل

موجہ سبزہ لوبخیز سے تا موج شراب

اصل میں ہے ”ایک عالم میں ہے“ ۔ مرتب نے اسے بھی ظاہر نہیں کیا ہے ۔

ص ۵۴۔ شرحِ ہنگامہ ہستی ہے زہے موسم گل

یہ تصور میں زمیں جلوہ نما موج شراب

اصل میں پہلے مصرع کے الفاظ ”ہنگامہ“ کی جگہ ”کیفیت“ ہے اور دوسرا

مصرع اس طرح ہے ”زہرِ قطرہ بدلیا ہے ، خوشا موج شراب“ ۔ چنانچہ مرتب نے

مصرع ثانی نقل کرتے وقت غلطی کی ہے کیونکہ اس غزل میں یہ مصرع آچکا ہے ۔

ص ۵۵۔ گرمی ہے زہل کی سبب سوختنِ جان

یہ شمع شہادت کے لیے سرسبز انگشت

اصل میں پہلے ہونے لگا لیکن بعد کو دوسرے مصرع میں ”یہ“ کو ”ہر“

بنا دیا ہے ۔ مرتب نے اس اصلاح کا تذکرہ نہیں کیا ۔

ص ۵۵۔ خون دل میں جو میرے نہیں ہائی ، تو عجب کیا
جونہ ماہر ہے آب گڑھی ہے پر انگشت
اصل میں ”تو عجب کیا“ کی جگہ ”تو پھر اوس کی“ ہے ۔

ص ۵۵۔ کس رتبہ میں ہارنکی و لوسی ہے کہ جونہ کل
آتی نہیں پہنچے میں بس اس کی نظر انگشت

لیکن اصل میں ”اس کی نظر“ کی بجائے ”اوس کے نظر“ ہے ۔

ص ۵۵۔ اسوس کہ زنداں کا کیا رزق فلک نے
جن لوگوں کے تھے دو خور۔ عقد گھر انگشت

یہاں مرتب نے ”کی تھی“ کی جگہ ”کے تھے“ چھاپ دیا ہے حالانکہ

انگشت بالاتفاق مونث ہے ، نیز اصل کے کاتب نے بجائے ”گھر“ ”گوھر“
لکھ دیا ہے ۔ مرتب نے اس کا بھی اظہار نہیں کیا ۔

ص ۵۵۔ کافی ہے نشانی لری چھلے کا نہ دینا

خالی بھی دکھلا کے بوقت سفر انگشت

اصل میں پہلے مصرع کے اندر ”ترا چھلے کا نہ دینا“ ہے ، یوں ہی دیگر

نسخوں میں بھی ہے ۔ صرف نظامی میں ”تری“ چھپ گیا ہے ۔ مرتب نے
بلا تعلیق اسی سے نقل کر دیا ہے ۔ نیز اصل کے کاتب نے سہواً ”بوقت“ لکھ

دیا ہے جو مرزا صاحب کی نظر سے بھی چوک گیا اور جون کا تون ہائی رہا ۔
مرتب نے اس غلطی کا بھی ذکر نہیں کیا ہے ۔

ص ۵۵۔ جگر کو میرے عشق خون لاہ مشرب

لکھے ہے خلدوند۔ نعت سلامت

اصل کے کاتب نے پہلے مصرع میں ”خون لاہ مشرب“ لکھا ہے ۔ اس غلطی

کو مرتب نے ظاہر نہیں کیا اور خود اپنی غلط لکھا ۔ صحیح لفظ ’خون لاہ‘ ہے ۔

ص ۵۵۔ دو عالم کی ہستی نہ خطر وفا کو نچ

دل و دست ارباب۔ ہمت سلامت

دوسرے مصرع میں اصل کے کاتب نے سہواً ”دل و دوست“ لکھ دیا ہے ۔

مرتب نے اس غلطی کو نہیں بتایا ۔

ص ۵۵۔ نہیں گریہ کلام دل نہ خستہ گردوں

جگر خواہی چوہر حسرت سلامت

اصل کے کاتب نے ”کریکام“ لکھ دیا ہے ۔ مرتب نے اس سہو کو

”گریہ کلام“ پڑھا ۔ صحیح ”گر بکام“ ہے ۔

ص ۵۷۔ نہ اوروں کی سنتا ، نہ کہتا ہوں اپنی
 سررہ خستہ دشوار و حشت سلامت
 اصل میں دوسرے مصرع کے اندر ”دشوار و حشت“ کی جگہ ”و شور و حشت“
 ہے اور یہی صحیح الہی ہے ۔

ص ۵۹۔ نازِ لطفِ عشقِ باوصلہ توانائی عبت
 رنگ ہے سنگِ مہکِ دعوایِ مینائی عبت
 دوسرے مصرع میں ”سنگِ مہک“ چھاپ دیا ہے حالانکہ اصل میں
 ”مہک“ ہے ۔

ص ۵۹۔ لاشنِ دخلِ عزیزانِ یکِ قلم ہے لقبِ زن
 یاسیانِ طلسمِ کنجِ تہائی عبت
 شعر کے دوسرے مصرع میں ”کنجِ تہائی“ کو ”کنجِ تہائی“ لکھ دیا ہے ۔
 ص ۶۰۔ یک نگاہِ گرم ہے جونِ شمعِ سر تا یا گداز
 ہر لڑخودِ رنگارنگِ رنجِ خود آرائی عبت
 پہلے ”لازِ خود آرائی“ تھا ، بعد میں ”رنجِ خود آرائی“ بتایا ہے ، مرتب
 نے اسے ظاہر نہیں کیا ۔

ص ۶۱۔ حیرتِ فروغِ مددِ لکرائی ہے اضطراب
 سرِ رشہ چاکِ جیب کا تارِ نظر ہے آج
 اصل میں ”ہر رشہ“ ہے ۔
 ص ۶۱۔ اے عاقبتِ کٹارہ کر ، اے انتظارِ چل
 میلابِ گریہ درپے دیوار و در ہے آج
 اصل میں ہے ”اے انتظارِ چل“ اور یوں ہی دیگر تمام نسخوں میں بھی
 ہے ۔ مرتب نے سہواً ”انتظار“ چھاپ دیا ہے ۔

ص ۶۲۔ اے اسد ہے مستعدِ شانہ گشتنِ ہر زلف
 بنجدِ موگنِ بخودِ بالہنِ رکھتا ہے آج
 اصل میں پہلے یونہی تھا مگر پھر ”شانہ گشتنِ ہر زلف“ کے نیچے ”کیسو
 شدن“ اصلاح کی ہے ، یعنی مصرع اصلاح کے بعد یوں ہوا : ”اے اسد ہے مستعد
 شانہ کیسو شدن“ ۔ مرتب نے اس اصلاح کا ذکر نہیں کیا ۔

ص ۶۵۔ آئہِ خاند ہے صحنِ چمنستانِ یکسر
 بس کہ ہیں بیخود و وارفتہ و حیرانِ کلی و صبح
 اصل میں پہلے ”یکسر“ کی جگہ ”تجد“ تھا ، بعد میں یہ تغیر کیا گیا
 ہے ۔ مرتب نے اسے بھی ظاہر نہیں کیا ہے ۔

ص ۶۶۔ کوئی ہوتا ہے حریف میں مرد افکنڈ عشق
 ہے مگر لہر ساق پہ صلا میرے بعد

اصل میں ”لہر ساق میں“ ہے۔ دیگر نسخوں میں ہیں سوائے نظمیں
 اربنشن کے اسی طرح ہے۔ مرثب نے اسی سے نقل کر دیا ہے اور اصل کی قرأت
 کو ظاہر نہیں کیا۔

ص ۷۲۔ ہونو یک دلی ہے لذتِ یداد دشمن پر
 کند وجہ ہرقی چون پروانہ بالِ افشای ہے غریب پر
 اصل میں ”چون پروانہ“ ہے۔

ص ۷۳۔ برنگِ کالندر آتقی زدہ لیرنگِ بیتابی
 ہزار آئینہ دل بالندھا ہے بالِ یک تہدن پر
 اصل میں ”بالندھے“ ہے۔

ص ۷۴۔ اسد بسمل ہے کسی انداز کا قاتل سے کہتا ہے
 کہ مشقِ کارِ خون کتنا میری گردن پر

اصل میں چلے مصرع کے اندر ”کہتا تھا“ کو مرزا صاحب نے ”کہتا ہے“
 بنایا ہے۔ مرثب نے دوسرے مصرع کو تو لکھا مگر اس فرق کو ظاہر نہیں کیا۔
 ایک بات اور ذکر کے قابل تھی مگر مرثب نے چھوڑ دی۔ وہ یہ ہے
 کہ اس غزل کے وہ تین شعر جو بعنوان مطبوعہ نقل کیے گئے ہیں، اصل کے
 حاشیے پر تحریر ہیں۔ ان میں ہے:

فلک سے ہم کو عیشِ رفتہ کا کیا کیا تقاضا ہے
 متاعِ بردہ کو سچے ہونے ہیں فرضِ رہزن پر

اصل میں مصرع اول میں ”تقضا“ سہو کاتب ہے۔ مرثب نے اسے ظاہر
 نہیں کیا۔ نیز ”فرض“ کی جگہ ”فرض“ بجاپ دیا ہے۔

ص ۷۹۔ اے شعلہ افرستی کہ سوزدے دل سے ہوں
 کشتِ سپید صد جگر اندوختن ہنوز

اصل نسخے میں ”شعلہ“ ساقط ہے، اس لیے ”شعلہ“ بڑھا کر حاشیے میں اس
 کا اظہار لازم تھا۔

ص ۸۰۔ پر ایک ذرۂ عاشق ہے آفتابِ برست
 گئی نہ خاک ہوئے پر ہوائے جلوۂ ناز

لیکن اصل کے کاتب نے ”زرہ“ سہو لکھ دیا ہے۔ مرثب نے اس غلطی
 کا اظہار نہیں کیا۔

ص ۸۳۔ اضطرابِ نارسائی ماہدہ شرمندی

ہے عرقِ ریزی، عجلتِ جوشیور، طوفانِ عجز

اصل میں پہلے ”موجد شرمندی“ تھا۔ اسے قلم زد کر کے غالب نے ”ماہدہ شرمندی“ بنایا ہے۔ مراتب نے اس اصلاح کو ظاہر نہیں کیا۔

ص ۸۵۔ میں بھی رکتہ رکتہ کے نہ مرتا، جو زبان کے بدلے
دشمن اک لیز ما ہوتا میرے غمخوار کے پاس

حسبِ تصریح مراتب اصل کے حاشیے پر یہ شعر بھی موجود ہے مگر اصل کے کاتب نے ”ترسے غمخوار“ لکھا ہے۔ اس کا اظہار ضروری تھا۔

ص ۸۵۔ دیکھ کر تم کو چمن ہسکھ کو کرتا ہے
خود بخود پہنچے ہے گل گوشہ دستار کے پاس

اصل کے کاتب نے ”کو کے واؤ پر تشہید لگا دی ہے۔ مراتب نے اس سہو کو ظاہر نہیں کیا۔

ص ۹۲۔ ولسر خیالِ جلوۂ حسنِ بتاں اسد

دکھلاوے ہے بھلے دو جہاں لالہ زارِ داغ

اصل میں پہلا مصرع ابتدائے ہوں تھا : ”دورِ عالم تصورِ رؤے بتاں اسد“۔ بعد میں مرزا صاحب نے اس کو بدل دیا مگر مراتب نے اس اصلاح کا ذکر نہیں کیا۔

ص ۹۶۔ مجھ کو اوزانی رہے، تم کو میارکھ پوجو

نالہ بلبَل کا دود اور خندۂ گل کا نمک

اصل میں ہے ”مہنہ بلبَل کا زخم“۔ مراتب نے اس فرق کو ظاہر نہیں کیا ہے۔

غیر کی منت نہ چھوڑوں گا ہٹے توفیرِ درد

زنجیرِ دل جون خندۂ خوبیاں پس سر تا پا نمک

اصل میں دوسرے مصرع میں ”خوبیاں ہے“ لکھا ہے اور یہی صحیح بھی ہے۔ اس کو مراتب نے غلط جہاں دیا ہے۔

ص ۹۶۔ اس عمل میں عین کی لذت نہیں ملتی اسد

زود نسبت سے ہے رکھتا ہے اشارا کا نمک

اصل میں ”انصارا کا نمک“ ہے اور یہی درست ہے۔

ص ۹۷۔ آہ کو چاہیے اک عمر اثر ہوئے تک

اصل میں اس غزل کی ردیف پر جگہ ”ہوئے تک“ ہے۔ خود مرزا صاحب نے اس کو ”ہوئے تک“ ہی لکھوایا ہے اور چھپوایا ہے۔ مگر مراتب نے ناقابلِ اعتبار جدید مطبوعہ نسخوں سے ”ہوئے تک“ نقل کر دیا ہے جو کسی طرح مستحقِ قبول نہیں۔

ص ۹۸- ہنگام انتظار قدوم بتاں اسد

ہے بر سر مزہ لکراں دیدیاں اشک

پہلے مصرع اول اس طرح تھا : ”قدر حال انتظار قدوم بتاں اسد“۔ اس کے ابتدائی الفاظ قلم زد کر کے اوپر بن السطور میں اصلاح کی گئی ہے۔ مراتب نے اسے ظاہر نہیں کیا۔

ص ۱۰۱- نور سے تیرے ہے اس کی روشنی

ورنہ ہے خورشید یک دستہ سوال

پہلے مصرع اول اس طرح تھا : ”نور حیدر سے ہے اس کی روشنی“۔ اس میں سے حیدر کو قلم زد کر کے لیجے موجودہ الفاظ بڑھائے ہیں۔

ص ۱۰۳- خاک ہے عرش پہاڑ صد لکڑستان اسد

حسرابی کرتی ہیں میری خاطر ایجاد گل

اصل میں دوسرا مصرع پہلے یوں تھا ”آرزوئیں کرتی ہیں“ الخ۔ مراتب نے اس کا ذکر نہیں کیا۔

ص ۱۰۵- دائم العیسیٰ اس میں ہیں لاکھوں تمنائیں اسد

جاننے ہیں سینہ پر خوں کو زلداں خانہ ہم

اس کے حاشیے میں مراتب نے لکھا ہے کہ دوسرا مقطع کہہ کر حاشیے میں درج کر دیا ہے۔ حالانکہ پہلے مصرع ”نام علم میں سوئے عشق شمع رواں سے اسد“ کی بجائے دوسرا مصرع دونوں غزلوں کے درمیان کی سادہ جگہ میں لکھا گیا ہے۔

ص ۱۰۹- تھیں وہ اک شخص کے تصور سے

اب وہ وعنائی خیال کہاں

اصل میں پہلا مصرع اس طرح ہے : ”تھیں وہ خوابان ہی کے تصور سے“۔ مراتب نے مطبوعہ سے مصرع نقل کیا اور اس فرق کو ظاہر نہیں کیا۔

ص ۱۰۹- بوسے میں وہ مضائقہ نہ کرتے

پر مجھے طاقت سوال کہاں

اصل میں کاتب نے از واہ مسبو ”مضائقہ“ لکھا ہے۔

ص ۱۱۱- عہدے سے مدح ناز کے باہر نہ آ سکا

گر اک ادا ہو تو اسے اپنی قضا کہوں

یہ شعر مع آئندہ دو شعروں کے بعنوان مطبوعہ لکھا ہے حالانکہ یہ تینوں شعر حاشیہ اصل پر بظاہر ہی موجود ہیں مگر مراتب نے اسے ظاہر نہیں کیا۔

ص ۱۱۳ - آئندہ دام کو پردے میں چھپاتا ہے عیث کہ بری زاد نظر قابل تسخیر نہیں اصل میں "آئندہ" اور "پردہ" ہے - نیز پہلے کاتب نے مہو "قابل تقریر" لکھ دیا تھا ، پھر لفظ "تقریر" کٹ کر اس کے نیچے "تسخیر" لکھا ہے - ص ۱۱۴ - میر کے شعر کا احوال کہوں کیا غالب جس کا دیوان کم از کلشن کشمیر نہیں اصل میں "لوس کا دیوان" ہے - ص ۱۱۵ - دل لگا کر لگ گیا اُن کو بھی تنہا بیٹھنا بازے اپنے درد دل کی ہم نے ہائی داد یان اصل میں "اپنے درد دل" کی جگہ "اپنی لیکسی" ہے اور میں تمام مطبوعہ نسخوں میں بھی پایا جاتا ہے - خدا جانے کہاں سے مرتب نے "درد دل" چھاپ دیا ہے - نیز اس غزل کے تمام شعروں کی ردیف "ہاں" اصل میں یہ ہائے غلوۃ التلغظ لکھی ہے -

ص ۱۱۶ - ہے مری وحشت علویے اعتبارات جہاں مہر گردوں ہے چراغ رہنماز باد یان یہ شعر اصل کے حاشیے پر بخط بد درج ہے مگر مرتب نے ظاہر نہیں کیا - ص ۱۱۶ - قیامت ہے کہ من لیلوی کا دشت قیس میں آتا تعجب ہے وہ یولا یوں بھی ہوتا ہے زمانے میں یہ شعر بھی اصل کے حاشیے پر درج ہے -

ص ۱۱۹ - برشکال دیندہ عاشق ہے دیکھا چاہیے کھل گئی مانند گل سو جا ہے دیوار چمن اس شعر کا پہلا مصرع اصل میں یوں ہے : "برشکال گریدہ" عاشق دیکھا چاہیے - مرتب نے مصرع مطبوعہ نسخے سے نقل کرایا ہے اور اس فرق کو ظاہر نہیں کیا ، نیز "کپھل گئی" کو "کھل گئی" جہاں ہے ، جو صراحت غلط ہے -

ص ۱۲۲ - سر پر مرے ویاں ہزار آرزو رہا یا رب میں کس غریب کا بخت رہیدہ ہوں مرتب نے اسے اس طرح لکھا ہے گویا یہ اصل دیوان کے متن کا شعر ہے - حالانکہ ص ۱۲۰ کی غزل "خون در جگر نہفتہ بزودی رسیدہ ہوں" کے حاشیے پر اسی مطلع کے ساتھ لکھا ہے -

ص ۱۲۲ - اس شعر کے ساتھ وہ شعر بھی اسی غزل کے حاشیے پر تحریر ہے جس کو مرتب نے حاشیے میں سابق غزل کے حاشیے پر لکھا ہونا ظاہر کیا

ہے ، یعنی :

ہوں گرمی نشاطِ تصور سے نفسِ سنج
میں عندلہبِ گلشنِ لا آفرید ہوں
لیز اصل میں ”ہو گرمی نشاط الخ“ لکھا ہے ، نوں سہو آجھوٹ گیا ہے ۔
ص ۱۴۷ - جھوڑا لہ مجھ میں ضعف نے رنگِ اختلاط کا
ہے دل پہ بار نقشِ محبت ہی کیوں نہ ہو

اصل میں پہلا مصرع سہو آ یوں لکھا گیا ہے : ”جھوڑا لہ مجھ ضعف نے رنگِ
اختلاط کا“ مگر مرتب نے ظاہر نہیں کیا ۔ لیز اس غزل کو اس کلام کے
زمرے میں درج کیا ہے جس کا ہم طرح کوئی شعر قلمی نسخے میں نہیں اور حال
یہ ہے کہ اصل کے حاشیے میں یہ غزل موجود ہے جس کا اقرا خود مرتب نے
اپنے حاشیے میں کیا ہے ۔

ص ۱۴۷ - لیدا ہوں ہے کہتے ہیں ہر درد کی دوا
ہوں ہو تو چارہ ”غمِ الفت“ ہی کیوں نہ ہو
اصل کے دوسرے مصرع میں ”چارہ“ ہے جو سہو ہے مگر مرتب نے
ظاہر نہیں کیا ۔

ص ۱۴۷ - ڈالا نہ ہے کسی نے کسی سے معاملہ
انہی سے کھینچنا ہوں عجالت ہی کیوں نہ ہو
اصل کے دوسرے مصرع میں سہو لفظ ”سے“ ترک ہو گیا ہے ، مرتب
نے اسے ظاہر نہیں کیا ۔

ص ۱۴۸ - وارستگی جالہ‘ یگانگی نہیں
انہی سے کر لہ غیر سے وحشت ہی کیوں نہ ہو
اصل میں پہلا مصرع ہوں ہے ”وارستگی جالہ“ منگی دل نہیں“ اور ”جالہ“
کو ”جالہ“ لکھا ہے ۔ مرتب نے لہ اس اصلاح کا ذکر کیا لہ کاتب کے سہو کا ۔

ص ۱۴۸ - مٹتا ہے فوتِ فرصتِ ہستی کا غم کوئی
عمرِ عزیز صرفِ عبادت ہی کیوں نہ ہو
اصل میں دوسرا مصرع اس طرح ہے : ”ہر چند عمر صرفِ عبادت ہی کیوں
نہ ہو“ ۔ اس کو ظاہر نہیں کیا گیا ۔

ص ۱۶۸ - کھٹا کسی پہ کیوں مرے دل کا معاملہ
شعروں کے انتخاب نے رسوا کیا مجھے
اصل میں ہے : ”کھٹتے کسو پہ کیوں مرے دل کے معاملے“ ۔

ص ۱۷۰ - چلوں تہمت کٹی لٹکیں اہ ہو گر نادمانی کی
 ٹمکڑ پاخیز خراش دل ہے لذت زادگلی کی
 اصل میں ”گر“ کی جگہ ”گو“ ہے ، اس فرق کو مراتب نے ظاہر نہیں کیا ۔
 ص ۸۹ - مری ہستی نطباع حیرت آباد کیا ہے
 جسے کہتے ہیں لالہ وہ اسی عالم کا عبق ہے
 اصل میں کاتب نے ”غزلے حیرت آباد“ سہواً لکھ دیا تھا ، مراتب نے اس
 سہو کو ظاہر نہیں کیا ۔

ص ۱۸۹ - اسی طرح اس غزل کے دوسرے شعر :
 غزاں کیا فصل گل کہتے ہیں کسی کو کوئی موسم ہو
 وہی ہم ہیں ، قفس ہے اور مالم بال و ہر کا ہے
 کو اصل میں ”وہ ہم ہیں“ سے شروع کیا گیا ہے جو سہو ہے ۔ مراتب نے اس
 سہو کو ظاہر نہیں کیا ۔

ص ۱۹۸ - السردگی نہیں طرب افشائے التفات
 ہاں درد بن کے دل میں مگر جا کرے کوئی
 اصل میں ”ہاں“ کی جگہ ”جون“ ہے ۔

ص ۲۰۲ - مسجد کے زیر سایہ خرابات چاہیے
 یہ غزلہ اصل کے حاشیے پر خط بد موجود ہے اور اس میں یہ شعر زائد ہے :
 وہ بات چاہیے ہو کہ جو بات چاہیے
 صاحب کے ہمنشی کو کرامات چاہیے
 ص ۲۰۲ - اصل میں یہ شعر بھی دوسرے مطبوعہ نسخوں کی طرح موجود
 ہے مگر مراتب سے چھوٹ گیا ہے :

دے داد اے فلک دلیں حسرت پرست کی
 ہاں کچھ نہ کچھ نلائی ملاقات چاہیے
 ص ۲۰۲ - سیکھتے ہیں مدہ رخن کے لیے ہم معصوری
 قلاب کچھ تو چہر ملاقات چاہیے
 اصل میں کاتب سے لفظ ”مدہ“ سہواً چھوٹ گیا ہے مگر مراتب نے ظاہر
 نہیں کیا ۔

ص ۲۰۲ - ہے رنگ لالہ و گل و نسریں جدا جدا
 ہر رنگ میں چار کا اثبات چاہیے
 اصل میں دوسرے مصرع کا لفظ ”کا“ سہواً ترک ہو گیا ہے مگر مراتب نے
 اس کا ذکر نہیں کیا ۔

ص ۲۰۲۔ سر ہائے غم بہ چاہے ہنگام ہے خودی
رو سوے قبلہ وقتہ سناجات چاہے
اصل میں مصرع اول کے الفاظ ”چاہے“ کی جگہ ”کہنچے“ ہے۔ نیز لفظ
”بہ“ کاتب سے ترک ہو گیا ہے۔ مراتب نے ان دونوں کا ذکر نہیں کیا۔

ص ۲۰۳۔ غزل مجھ کو نہیں وحشت ہی سہی
میری وحشت نری شہرت ہی سہی
یہ غزل بھی حاشیے پر بظطر بد درج ہے مگر مراتب نے اسے ان غزلوں
میں شمار کیا ہے جن کا کوئی شعر اصل میں نہیں ہے۔

ص ۲۰۴۔ اپنی ہستی ہی سے ہو جو کچھ ہو
آکھی گز نہیں غفلت ہی سہی
اصل میں کاتب نے دوسرے مصرع میں ”سہواً“ ”غفلت“ لکھ دیا ہے۔
مراتب نے اس سہو کو ظاہر نہیں کیا۔

ص ۲۰۵۔ یار ہے چھڑ چل جانے اسد
گو نہیں وصل لو حسرت ہی سہی
اصل میں ہے ”چھڑ خویاں ہے چل جانے اسد“۔
ص ۲۰۶۔ دیکھتا قسمت کہ آپ اپنے بہ رشک آ جانے ہے
میں اسے دیکھوں بھلا کب مجھ سے دیکھا جائے ہے

یہ غزل اصل دیوان کے آخر میں بظطر بد مندرج ہے۔ مراتب نے اسے ان
غزلوں کے زمرے میں شمار کیا ہے جن کا کوئی شعر اصل میں نہیں ہے۔
ص ۲۰۷۔ ہو کے عائق وہ ہری رخ اور نازک بن گیا
رنگ کھلتا جلنے ہے، جتنا کہ اڑتا جلنے ہے

اصل میں ”ہری وش“ متن میں اور اس کے اوپر بغیر ”وش“ کو قلم زد کے
”رخ“ لکھا ہے۔

ص ۲۰۸۔ گرم فریاد دکھا شکل نہالی نے مجھے
تپ اسان ہجر میں دی پردہ لہالی نے مجھے
یہ غزل بھی اصل کے آخر میں مذکورہ بالا غزل کے بعد درج ہے۔ مراتب
نے اسے بھی الہیں غزلوں میں شمار کیا ہے جو اصل میں نہیں ہیں۔ اصل میں
درج ذیل شعر تمام قلمی اور مطبوعہ نسخوں سے زائد ہیں۔ مراتب نے انہیں نقل
نہیں کیا :

زندگی میں بھی رہا فوق فنا کا مارا
نشہ بخشا غضب اس ساعر حالی نے مجھے

اس کہ ہے فصلِ خزانِ چمنستانِ سخن
رنگِ شہرت نہ دیا تازہ خیال نے مجھے
جلوۂ خور سے لٹا ہوئی ہے شبمِ غالب
کھو دیا سطوتِ اسامے خیالی نے مجھے

یہ بات بھی نوٹ کرنے کے لائق ہے کہ دوسرے شعر میں اصل نسخے کے اندر ”ندیا“ کی جگہ ”نادیا“ کاتب کا سہو قلم ہے :

ص ۲۵۲۔ پھر کچھ اک دل کو بے قراری ہے
سینہ جو بامے زخمِ کلری ہے

یہ غزل اصل کے آخر میں درج ہے ، اور اس کے شعر :
وہی صد رنگِ نالہ فرمائی وہی صد گونہ اشک باری ہے
کے دونوں مصرعوں میں ”وہی“ کی جگہ ”وہ بی“ لکھا ہے :

ص ۲۵۳۔ پھر ہونے وہی گونہ عشقِ طلب
اشکِ باری کا حکم جاری ہے

اصل کے اندر دوسرے مصرع میں ”بے قراری کا حکم“ ہے اور پہلے مصرع میں ”ہوے ہے“۔

ص ۲۶۶۔ چاہیے اچھوں کو چٹا چاہیے
یہ اگر چاہیں تو پھر کیا چاہیے

یہ غزل آخر میں چوتھے نمبر پر درج ہے اور مصرع اول میں ”اچھوں“ کی جگہ ”خوبان“ لکھا ہے :

ص ۲۶۶۔ یہ شعر اصل میں زیادہ ہے :

دل تو ہو ، لکھا نہیں ہے گر دماغ کچھ تو اسبابِ تنہا چاہیے
ص ۲۶۶۔ نیز ”غافل ان مہ طاعتوں کے واسطے“ والا شعر مطلع کے بعد

لکھا ہے اور اسی طرح دیوانِ مطبوعہ منشی شیخ نرائن میں بھی ہے :

ص ۲۶۸۔ وہ آئے خواب میں تسکینِ اضطراب تو دے
ولے مجھے قیشِ دل بجاۂ خواب تو دے

یہ غزل اصل کے آخر کی غزلوں میں ناچھوئی نمبر پر درج ہے ، اور حسب ذیل نئے شعر پر مشتمل ہے :

یہ کون کہوے ہے آہاد کر بھی ، لیکن

کبھی زمانہ مرادِ دلِ خراب تو دے

ص ۲۷۳۔ کبھی ابھی بھی اس کے جی میں گر آ جائے ہے مجھ سے
چنائیں کر کے اپنی یاد شرمنا جائے ہے مجھ سے

یہ غزل چوتھے مجہر پر درج ہے ۔ اس میں ایک نو ”لکھن بر طرف نظاری
میں بھی سہی“ والا شعر متروک ہے اور دوسرے ”کہ بوجھا جائے ہے اُس سے ،
نہ بولا جائے ہے مجھ سے“ میں دونوں جگہ ”مجھ سے“ لکھ دیا ہے ۔

ص ۲۸۴۔ مدت ہوئی ہے بار کو سہاں کیے ہوئے
جو خیر قلع سے یزم چرائیاں کیے ہوئے
یہ غزل ساتویں مجہر پر درج ہے مگر ”بہر گرم لالہ ہائے شرر بار ہے نفس“
والا شعر متروک ہے ۔

ص ۲۸۴۔ بہر بہر رہا ہے خامہ ”رنگاں یہ خون دل
سازر چمن طرازی داماں کیے ہوئے
اصل میں اور دیکر تمام نسخوں میں ”بہر رہا ہوں“ ہے ۔
ص ۲۸۵۔ دوڑے ہے بہر پر ایک گل و لالہ پر خیال
صد گلستان نگاہ کا سداں کیے ہوئے
اصل میں پہلے مصرع کے الفاظ ”بہر پر“ سمواً ترک ہو گئے ہیں ۔

ص ۲۸۵۔ مانگے ہے بہر کسی کو لبہ نام پر ہوس
زلفہ سیاہ رخ پہ پریشان کیے ہوئے
اصل میں ہے ”ڈھونڈے ہے بہر کسی کو لب نام پر ہوس“ ۔
ص ۲۸۵۔ چاہے ہے بہر کسی کو مقابل میں آرزو
سرمے سے نیز دشنہ ”مڑگاں کیے ہوئے
اصل میں ہے ”مانگے ہے بہر کسی کو“ ۔

ص ۲۸۶۔ اک نو بہار لاز کو تاکے ہے بہر نگاہ
چہرہ فروغ سے ہے گلستان کیے ہوئے
اصل میں ہے : ”چاہے ہے بہر نگاہ“ ۔

ص ۲۸۶۔ ”بہر جی میں ہے کہ در بہ کسی کے بڑے رہی
سر زینہ ہار منتہ دریاں کیے ہوئے

اصل میں ہے : ”بہر دل میں ہے کہ در بہ کسی کے بڑے رہی“ ۔
ص ۲۸۶۔ جی ڈھونڈتا ہے بہر وہی فرصت کہ رات دن
بٹھتے رہی تصور جالان کیے ہوئے

اصل میں ہے ”بٹھتے رہے“ الخ ۔

ان مثالوں سے اندازہ کیا جا سکتا ہے کہ اگر نسخہ بھوپال کا تفصیلی
مطالعہ ممکن ہوتا تو نسخہ حمیدہ کی کئی ترتیب اور تصحیح میں کس قدر مدد
ملتی ۔ اور نسخہ بھوپال کے خاتم ہو جانے سے کیسا ناقابل تلافی نقصان ہوا ہے ۔

دیوان غالب (نسخہٴ بھوپال) پر ثبت دستخط اور مہریں

دیوان غالب کا وہ قلمی نسخہ جو بھوپال میں میان فوجدار محمد خان (۱۸۱۱ء - ۱۸۶۵ء) کے کتب خانے میں محفوظ رہا، کلام غالب کے قدیم ترین نسخوں میں سے تھا۔^۱ اس نسخے کی اہمیت اس وجہ سے بھی نہیں کہ اس میں غالب کا ایسا کلام بھی موجود تھا جو انہوں نے طباعت کے لیے اپنا دیوان منتخب کرتے وقت حذف کر دیا تھا۔ ۱۹۲۱ء میں جب اس نسخے کو متداول کلام کی شمولیت کے ساتھ ”نسخہٴ حمیدہ“ کے نام سے شائع کیا گیا، تو پہلی بار غالب شناس اس محذوف کلام سے متعارف ہوئے۔ یہ مخطوطہ غالباً ۱۹۳۸ء

۱۔ کچھ عرصہ قبل تک اس نسخے کو سب سے قدیم نسخہ خیال کیا جاتا تھا، لیکن اپریل ۱۹۶۹ء میں امرتسر کے ایک قلمی کتابوں کے تاجر لوفیق احمد کے پاس دیوان غالب کا ایک ایسا نسخہ دریافت ہوا ہے جسے کہا جاتا ہے کہ غالب نے اپنے قلم سے تحریر کیا ہے۔ مخطوطے پر ترقیم کے طور پر یہ عبارت درج ہے مگر اس میں سنہ نہیں لکھا گیا: ”تمت تمام شد۔ بتاریخ چہارم رجب المرجب ۱۲۰۵ شہ ہجری وقت دوپہر روز باتماندہ فقیر بدال اسد اللہ خان عرف مرزا نوشہ متخلص بہ اسد غنی اللہ عنہ از تحریر دیوان حسرت عنوان خود فراغت یافتہ بہ فکر کاوش مضامین دیگر رجوع بہ جناب روح میرزا علیہ الرحمۃ آورد۔“ جناب نثار احمد فاروقی کے قیاس کے مطابق یہ نسخہ ۱۸۲۰ء کے قریب تحریر کیا گیا ہے (”دیوان غالب کا ایک اہم ترین مخطوطہ“، باری زبان علی گڑھ، ۲۲ اپریل ۱۹۶۹ء، ص ۱۰۰) مزید ملاحظہ فرمائیے، مراسلہ بعنوان ”دیوان اردو ہنرمیں مرزا غالب“ از جلال الدین، روزنامہ قومی آواز، لکھنؤ، ۱۶ اپریل ۱۹۶۹ء ص ۳۔

ایک بھوپال میں غطوطہ رہا ، لیکن ریاست کے ہند یونین میں انضمام کے بعد زبردست تبدیلیاں آئیں اور جب حمیدہ لائبریری کی وہ عمارت جہاں یہ غطوطہ تھا ، خالی کر دی گئی ، شاید اس وقت الرافضی میں یہ نسخہ کبھی ضائع ہو گیا ۔ اصل نسخے کی غیر موجودگی میں اس کی کیفیت کا اندازہ کرنے کا واحد ذریعہ وہ تفصیلات ہیں جو ایسے حضرات نے بیان کی ہیں جنہوں نے اس نسخے کو دیکھا ہے ۔ ان حضرات میں مفتی محمد انوار الحق ، ڈاکٹر سید عبداللطیف اور جناب امتیاز علی عرشی شامل ہیں ۔ مفتی انوار الحق بے اصل نسخے کی مدد سے ”نسخہ حمیدہ“ مرتب کیا اور اس کی حمیدہ میں مختصراً غطوطے کی کیفیت بیان کی ہے^۱۔ ڈاکٹر سید عبداللطیف غالب کے دیوان کو تاریخی ترتیب کے ساتھ شائع کرنا چاہتے تھے ۔ چنانچہ انہوں نے ۱۹۲۸ء میں اس غطوطے کو سر اکبر حیدری کی سفارش سے انہوں نے حیدر آباد منگوا یا تھا اور اپنے ایک مضمون میں جو ”اسلم دیوب“ کلکتہ میں جنوری ۱۹۲۹ء میں شائع ہوا ، غطوطے کے بارے میں بعض اہم تفصیلات درج کی ہیں^۲۔ جناب امتیاز علی عرشی غالباً ۱۹۳۰ء میں بھوپال آئے تھے اور چار دو دن قیام کر کے انہوں نے اس غطوطے کو دیکھا اور اس کے بارے میں جو معلومات یکجا کیں ، انہیں اپنے مرتب کیے ہوئے دیوان غالب (نسخہ عرشی) میں شامل کیا ہے^۳۔

ان بیانات میں غطوطے کی کتابت اور اس میں موجود اصلاحات اور اضافوں کی کیفیت کے علاوہ ایسی تفصیلات بھی شامل ہیں جن کا کلام غالب سے کوئی براہ راست تعلق نہیں ہے ۔ لیکن تالیق و تفسیل کے میدان میں کبھی کبھی ایسی الحاق تفصیلات سے بھی بعض کار آمد نتائج اخذ کرنے میں مدد ملتی ہے ۔ چنانچہ اس موقع کے ساتھ ان تفصیلات سے اس مضمون میں بحث کی جاتی ہے ۔

مفتی انوار الحق ، ڈاکٹر عبداللطیف اور عرشی صاحب نے تحریر کیا ہے کہ غطوطے کے اندر چابا موجود اور حد خان کی ایسی ”مہرین“ ثبت ہیں جن پر ۱۲۳۸ھ

۱۔ نسخہ حمیدہ ، حمیدہ ص ۵ تا ۸ ۔

۲۔ اس انگریزی مضمون کا ترجمہ جناب سید محمد نے کیا تھا جو کہ مجلہ مکتبہ (حیدر آباد) کے شمارہ ۶ جلد ۲ میں صفحات ۵۴ تا ۵۵ پر ”دیوان غالب قلمی ۱۲۳۷ھ“ کے عنوان سے شائع ہوا ۔ زیر نظر مضمون میں ڈاکٹر سید عبداللطیف کے مضمون کے سارے حوالے اسی ترجمے سے ماخوذ ہیں ۔

۳۔ نسخہ عرشی ، دیباچہ ص ۵۵ تا ۵۸ ۔

کندہ ہے۔ لیکن غلطی کے شروع اور آخر میں ایسے اوراق پر جو بعد میں اضافہ کئے گئے ہیں ۱۲۶۱ھ کی "سہر ثبت ہے۔" "سہروں کے علاوہ غلطی پر بعض دستخطوں کی موجودگی کا بھی علم ہوتا ہے۔ "عرشی صاحب نے تحریر کیا ہے کہ "معلوم ہوتا ہے کہ یہ دیوان عبدالعلی نام کے کسی صاحب ذوق کے مطالعے میں بھی رہ سکا ہے۔" الہوں نے کئی جگہ اپنی "سندیدگی" اشعار کا اظہار حاشیوں پر عائد بنا کر کیا ہے اور اکثر جگہ اس عائد کے ساتھ اپنا نام بھی لکھ دیا ہے۔ "بعض شعروں کے سامنے "سند عبدالعلی" یا "سند خاطر عبدالعلی" بھی درج ہے۔^۱ ڈاکٹر عبداللطیف نے بھی ان دستخطوں کی موجودگی کا ذکر کیا ہے اور نسخے کے حاشیوں پر اضافوں کو دو مختلف خطوں میں بتائے ہوئے تحریر کیا ہے کہ "بعض غزلوں کے آخر میں جو صاف نستعلیق خط میں ہیں، اسی خط میں عبدالعلی کا نام لکھا ہے۔"^۲ "عرشی صاحب نے غلطی کے ورق ۲۹ الف کے حاشے میں باریکے کے امرجد عبدالصمد مظہر کے دستخطوں کا ذکر کیا ہے۔" اور یہ خیال ظاہر کیا ہے کہ یہ نسخہ عبدالعلی اور عبدالصمد مظہر کے پاس ہوتا ہوا فوجدار جد خان کے کتب خانے میں پہنچا ہے۔^۳ ڈاکٹر عبداللطیف اپنے مضمون میں مظہر کا کوئی تذکرہ نہیں کرتے لیکن یہ بتاتے ہیں کہ متن کی ابتدا سے قبل شامل سادہ اوراق میں سے ورق ۱ الف پر بھرات کے علاوہ شکستہ خط میں "امجد حسین" لکھا ہوا ہے اور نسخے میں حاشیوں پر خط شکستہ میں جو اضافے ہیں وہ انہیں دستخطوں سے مشابہت رکھتے ہیں۔^۴

قلی نسخے پر ثبت سہروں کی وجہ سے بھی بعض محققین کو کچھ غلط فہمیاں ہوئی ہیں۔ مثلاً مفتی ابوالحق نے "نسخہ حمیدہ" کی تہید میں لکھا ہے کہ "تاریخ کتابت اور سہروں وغیرہ سے اتنا پتا چلتا ہے کہ یہ غالباً رئیس وقت نواب غوث جد خان کے ہٹے میاں فوجدار جد خان کے لیے لکھا گیا تھا۔"^۵ مفتی صاحب نے مزید تحریر کیا ہے : "جگہ جگہ میاں فوجدار جد خان صاحب

۱- نسخہ "عرشی : دیباچہ ص ۷۷۔

۲- "دیوان غالب قلی ص ۲۳۷" مترجمہ جناب سید جد ، مجلہ : مکتبہ (حیدر آباد)

جلد ۲ شماره ۶ ، ص ۷۷۔

۳- نسخہ "عرشی : دیباچہ ، ص ۷۷۔

۴- نسخہ "عرشی : دیباچہ ص ۷۸۔

۵- مضمون ڈاکٹر عبداللطیف مترجمہ جناب سید جد مذکورہ بالا ، ص ۷۶۔

۶- "نسخہ "حمیدہ" ، تہید ، ص ۶۶۔

کی سہریں ثبت ہیں جن میں سے بعض ۱۲۳۸ھ اور بعض ۱۲۶۱ھ کی ہیں۔ یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ دیوان کم سے کم ایک بار اور ممکن ہے چند مرتبہ تصحیح و ترمیم کی غرض سے غالب کے ہاں بھی گیا ہے اور ان کی نظر سے گزرا ہے اور انہوں نے اس میں جا بجا اصلاحیں کی ہیں۔^۱ ”جناب غلام رسول سہر نے مفتی صاحب کے غالباً لسن بیان سے یہ نتیجہ نکالا ہے کہ مفتی صاحب کے ارشاد کے مطابق دیوان ۱۸۳۲ع اور ۱۸۳۳ع میں تصحیح و اضافہ کے لیے باہر گیا۔“ بعض محققین نے ۱۲۳۸ھ کی سہر کو دیکھ کر غلطی کے کتب خانہ ”فوجدار جد خان“ میں داخلے کی بالکل صحیح تاریخ اسی سال کو تسلیم کر لیا ہے۔ مثلاً ڈاکٹر گیان چند اس خیال کا اظہار کرتے ہیں کہ ”چونکہ فوجدار جد خان اہل ثروت تھے اس لیے ... وہ سال بہ سال نئی سہر بنواتے ہوں گے، اور سنی کی سہر یہ ظاہر کرتی ہے کہ غلطی پہلی بار ۱۲۳۸ھ میں کتب خانے میں آیا اور اس پر اس سال کی سہر لگا دی گئی۔“^۲ لیکن اصل صورت ان قیاسات سے مختلف معلوم ہوتا ہے۔ نہ تو (بقول مفتی انوار الحق) یہ سہریں اس کا اظہار کرتی ہیں کہ وہ خاص فوجدار جد خان کے لیے لکھا گیا تھا، نہ (غلام رسول سہر کے قیاس کے مطابق) ان سہروں کو مفتی صاحب نے اصلاحات کے سہ سے مطابقت دی ہے اور نہ (بقول ڈاکٹر گیان چند) یہ صحیح معلوم ہوتا ہے کہ فوجدار جد خان پر سال سہریں بنواتے ہوں اور ۱۲۳۸ھ کی سہر سطحے کی کتب خانہ ”فوجدار جد خان“ میں داخلے کی صحیح تاریخ بتاتی ہے۔

بہوبال کی مولانا آزاد سنٹرل لائبریری میں اب بھی کتب خانہ ”فوجدار جد خان“ کی کئی قلمی اور مطبوعہ کتابیں موجود ہیں اور ان پر سہریں ثبت ہیں۔ ان کا جائزہ لینے سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ ۱۲۳۸ھ کی سہر جھوٹی ہے اور ۱۲۶۱ھ کی بڑی سہر ہے۔ بڑی سہر اس کتب خانے کی تقریباً ساری کتابوں پر لگی ہوئی ہے۔ جھوٹی سہریں البتہ مختلف سنوں کی ہیں۔ ۱۲۳۸ھ کے علاوہ ۱۲۵۵ھ اور ۱۲۸۱ھ کی سہریں بھی دیکھنے میں آتی ہیں۔ اور ایسی کتابوں کی تعداد ”مقابلہ“ زیادہ ہے جن پر ۱۲۵۵ھ کی سہر ہے۔ اس سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ سہریں ہر سال نہیں بنی ہیں اور ۱۲۳۸ھ کے بعد ۱۲۵۵ھ کی سہر بنائی گئی ہے۔ جہاں تک

۱۔ نسخہ ”حمیدہ، حمید، ص ۶۔

۲۔ ”غالب“ (۱۹۳۳ع ایڈیشن)، ص ۵۵۸۔

۳۔ ”النسخہ عرض، طبع ٹائی کے لیے کچھ معروضات (تتمہ)“، نقوش ”غالب نمبر“

نوروزی ۱۹۶۹ع، ص ۲۰۷، ۲۰۸۔

۱۶۶۱ء کی بڑی سہر کا تعلق ہے اس کی اہمیت یہ ہے کہ اسی سال سکندر بیگم کے بیوہ ہونے اور ان کی نابالغ صاحبزادی شاہجہان بیگم کے رئیسہ بھوپال نامزد ہونے کی صورت میں فوجدار محمد خان نے غنار ریاست (ریجنٹ) کا کام سنبھالا تھا اور دستاویزات وغیرہ پر ثبت کرنے کے لیے بڑی سہر بنوائی گئی تھی۔ اسی سال یا اس کے بعد فوجدار محمد خان کے کتب خانے کی تنظیم ہوئی اور کتابوں کی جلد بندی وغیرہ کروا کے ان پر کتب خانے کے اندراجات کیے گئے اور ان پر ۱۶۶۱ء کی سہریں لکوائی گئیں۔ جن سہر بعد تک استعمال کی گئی کیونکہ وہ چند ایسی کتابوں پر بھی ثبت ہے جو ۱۶۶۱ء کے بعد کی لکھی یا چھپی ہوئی ہیں، یا جن پر الف ۱۶۳۸ء کی چھوٹی سہر لگی ہوئی ہے۔

اس سے یہ اندازہ ہوتا ہے کہ دیوان غالب کا قلمی نسخہ فوجدار محمد خان کی ملکیت میں ۱۶۳۸ء/۸۳۰ھ اور ۱۶۵۵ء/۸۶۴ھ کے درمیان کسی وقت آیا تھا۔ اور چونکہ ان سات سالوں کے دوران کوئی دوسری سہر تیار نہیں کی گئی اس لیے ۱۶۳۸ء کی سہر ہی کو استعمال کیا جانا رہا۔ ۱۶۶۱ء میں کتب خانے کی تنظیم کے وقت، جیسا کہ ڈاکٹر سید عبداللطیف نے بتایا ہے، سن سے پہلے چار ورقوں میں اوراق ۳ اور ۴ کے درمیان دو انگریزی کاغذ کے ورق (جو اصل نسخے کے کاغذ سے مختلف ہیں) چسپاں کیے گئے اور ان پر کتب خانے کا اندراج کیا گیا اور ۱۶۶۱ء کی سہر لگائی گئی۔ اسی طرح ترقیمے کے بعد موجود چار اوراق میں اوراق ۲ و ۳ کے درمیان دو نئے ورق لگائے گئے اور ان پر ۱۶۶۱ء کی سہر ثبت ہے کہ ان تفصیلات سے یہ بھی ظاہر ہو جاتا ہے کہ سن سے قبل نسخے میں جو ٹمبر منقوط فارسی خط نقل کیا گیا ہے اور ترقیمے کے بعد کے اوراق میں جو اضافے ملے ہیں وہ اصل نسخے ہی کے کاغذ پر ہیں اور الہیہ مخطوطے کی جلد بندی کے وقت شامل نہیں کیا گیا ہے۔ ۳۔

جہاں تک دستخطوں کا تعلق ہے، عرشی صاحب کا خیال ہے کہ عبدالعلی خاندان ریاست رام پور کے ایک نور عبدالعلی خان ابن غلام محمد خان صدر الصدور

۱۔ تاج الاقبال، تاریخ ریاست بھوپال از شاہجہان بیگم (قاری) دفتر دوم، ص ۳۔

۲۔ مضمون ڈاکٹر عبداللطیف مذکورہ بالا، ص ۵۵ و ۵۶۔

۳۔ ڈاکٹر گیان چند نے اپنے مضمون محولہ بالا میں اس شک کا اظہار کیا ہے کہ ترقیمے کے بعد درج شدہ غزلیں ۱۶۶۱ء کے بعد اضافہ کی گئی ہوں گی کیونکہ اس وقت تک غالب کا دیوان چھپ چکا تھا۔ نقوش غالب نمبر ۱، ص ۲۰۸۔

میرٹھ کے بھائی تھے اور صدر الصدور سے غالب کے تعلقات ہمیں معلوم ہیں^۱۔ لیکن بھوپال میں بھی اس نام کے دو صاحب حیثیت حضرات گزرتے ہیں۔ ان میں سے ایک سید محمد عبدالعلی خان رضوی تھے اور دوسرے عبدالعلی تونگر۔

اول الذکر، قاضی سید امجد علی رضوی کے صاحبزادے تھے۔ قاضی صاحب چلے اندور ریزیدانی میں رہنمائی تھے۔ ۱۲۷۳ھ/۱۸۵۷ع میں بھوپال آئے اور ۱۲۸۶ھ/۱۸۶۹ع میں انتقال کیا^۲۔ عبدالعلی غالباً ۱۲۸۶ھ میں پیدا ہوئے^۳۔ چلے سیہور میں اور پھر بھوپال میں تعلیم حاصل کی۔ ملازمت ریاست کی ابتدا تحصیل داری کے عہدے سے ہوئی۔ بعد میں نائب نظم، ناظم، سہتم تعلقات املاء، ماضیہ کے عہدوں پر درجہ بدرجہ ترقی کرتے ہوئے مدارالمنام کے عہدے پر فائز ہوئے۔ ۱۳۰۰ھ/۱۸۸۳ع میں وکیل ریاست کے علاوہ ریاست کے نائب دوم بھی مقرر ہوئے اور انھیں ”خان“ کا خطاب عطا ہوا^۴۔ ۱۸۸۶ع میں نائب وزیر دیوانی مقرر ہوئے اور ۱۸۸۹ع میں نائب وزیر دیوانی و نوجداری اور ۱۸۹۱ع میں سہتم دفتر حضور (اکاؤنٹنٹ جنرل) تھے^۵۔ سید عبدالعلی کبھی کبھی شعر بھی موزوں کرتے تھے۔ مولف آثارالشعرا نے ان کے ایک قطعہ ”تاریخ کو لعل کیا ہے جو انھوں نے نواب صدیقی حسن خاں کی عربی تفسیر ”فتح البیان“ پر لکھا تھا^۶۔

لیکن گمان غالب یہ ہے کہ جن عبدالعلی نے غلطیوں پر دستخط کیے ہیں وہ عبدالعلی تونگر تھے۔ تونگر ۱۲۳۶ھ/۱۸۲۰ع میں پیدا ہوئے^۷۔ ان کے والد سید عبدالواحد خاں مسکین خیر آباد کے رائے والے تھے۔ ”بہار تالاف معاش کجھ عرصے آگے سے رہے“۔ بعد میں دہلی آئے اور حکیم مومن خاں مومن کے

۱۔ ”نسطر“ عرشی، دیباچہ، حاشیہ ص ۷۷۔

۲۔ آثارالشعرا، از ممتاز علی، ص ۱۵۲ و ۱۵۳۔

۳۔ عبدالعلی نے اپنے ایک بیان مورخہ ۳ جمادی الثانی ۱۳۱۱ھ میں اپنی عمر تقریباً ۵۷ سال بتائی ہے۔ ”بہار مورخہ ۲۳ جمادی الثانی ۱۳۰۱ھ مطابق یکم

جنوری ۱۸۹۳ع بمطابق کے معاملات پر“، ص ۲۹۔

۴۔ آثارالشعرا، از ممتاز علی، ص ۱۵۳ و ۱۵۴۔

۵۔ نرک سلطان، جہان یکم، ص ۲۸۷ و ۳۰۳۔

۶۔ آثارالشعرا، از ممتاز علی، ص ۱۵۴ و ۱۵۵۔

۷۔ مطابق قطعہ ”تاریخ مشمولہ ”دیوان مسکین“ ص ۲۱۵ و ۲۱۶۔

۸۔ عبدلہ منتخبہ (تذکرہ مرور) از میر محمد خاں مرور، ص ۶۷۷۔

ساکرد ہوئے اور نواب مصطفیٰ خان شیخہ سے ان کا ربط ضبط پیدا ہوا۔

چنانچہ شیخہ نے ”گلشن بیخار“ میں تحریر کیا ہے :

”جوانے حریف و نظریف است ، ہنگام ورود دہلی سخن کہہ سی گلت بر

مومن خان میخواند و نیز یا قلیز ربطی پیدا کردہ بود“۔

بعد میں مسکین اندور پہنچے۔ وہاں سے ۱۸۲۸ء کے قریب بھوپال آئے

کیونکہ ان کے دیوان میں دیوان ریاست حکیم شہزاد مسیح کی والدہ کی وفات پر

ایک قطعہ تاریخ شامل ہے جس سے ۱۸۲۸ء برآمد ہوتا ہے^۱۔ یہاں مسکین رئیس

وقت جہانگیر محمد خان کے مصاحب ہوئے^۲۔ ۱۸۲۷ء/۱۸۵۰ء میں انہوں نے

بھوپال میں انتقال کیا^۳۔ مسکین ”پر گو شاعر تھے اور اس عہد کے تقریباً ہر

تذکرے میں ان کا ذکر موجود ہے (ملاحظہ فرمائیے گلشن بیخار ، ص ۱۷۶۔ عمدہ

منتخبہ از میر محمد خان سرور مطبوعہ دہلی یونیورسٹی ، ص ۶۷۷۔ سخن شعرا از

عبد الغفور لاساخ ، ص ۴۴۔ طبقات الشعراء ہند از کریم العین ، ص ۳۸۵۔ فہرست

شعرا مرتبہ اشیر لنگر مترجمہ طبعی احمد بعنوان ”یادگار شعرا“ ص ۱۸۴۔ صبح گلشن

از سید علی حسن خان ، ص ۴۷۷۔ آثار الشعرا از سید ممتاز علی ، ص ۲۰۶۔

تذکرۃ فرح بخش از یار محمد خان شوکت ، ص ۴۵۔ نور دیدہ (قلمی) از محمد عباس

رفعت ، ص ۶۴۔ ذی قعدہ ۱۲۷۲ھ/۱۸۵۶ء میں ان کا دیوان بھوپال کے مطبع

سکندری میں طبع ہوا اور زلیح الاول ۱۲۸۰ھ/۱۸۶۳ء میں ان کی مثنوی چشمہ

شیریں مطبع مصطفائی لکھنؤ سے شائع ہوئی۔ اس کے علاوہ ”تالیف الامان“ کے

عنوان سے انہوں نے ۱۲۴۶ھ/۱۸۳۰ء میں ہند و نصالح پر مشتمل ایک رسالہ نثر

میں بھی تحریر کیا تھا جس کا قلمی نسخہ بھوپال کی مولانا آزاد سنٹرل لائبریری

میں محفوظ ہے۔

عبدالمعلیٰ نونکو شعر گوئی میں اپنے والد کے شاگرد تھے^۴۔ نواب سکندر

بیگم کے عہد میں میر دیر ریاست رہے۔ ۱۸۶۸ء میں سکندر بیگم کے انتقال کے

بعد نواب شاہجہاں بیگم کے دور میں ان کے اثر و حینہ میں مزید اضافہ ہوا اور

۱۔ گلشن بیخار ، ص ۱۷۶۔

۲۔ مصرعہ تاریخ : ”ہائے مریم بزم خاک و رفت“ (کذا) ، دیوان مسکین ، ص ۲۱۷۔

۳۔ صبح گلشن ، از سید علی حسن خان ، ص ۴۰۷۔

۴۔ تذکرۃ فرح بخش ، از یار محمد خان شوکت ، ص ۴۵۔

۵۔ آثارالشعرا ، از ممتاز علی ، ص ۳۶۔

کہا جاتا ہے کہ الہیں ریاست کے سپہ و سپاہ کا اختیار حاصل ہو گیا^۱۔ لیکن ۱۲۷۶ء میں جب نواب شاہجہاں بیگم ڈیوک آف ایڈنبرا سے ملاقات کر کے کہتے تھے وہیں آئیں تو اس وقت بعض کارکنان ریاست نے عبدالعلی کے خلاف مزاج متغیر کر دیا اور میر دیر کی جانب سے طرح طرح کی بدگیاں پیدا کروا دیں۔ چنانچہ ان کے خلاف الزامات کی تحقیقات کی ابتدا ہوئی^۲۔ بعد میں ان پر سر سازی اور حملات - غلی میں دلچسپی کا بھی الزام لگایا گیا^۳۔ پھر بالآخر انہیں ملازمت سے برطرف کر کے ۱۳ شعبان ۱۲۸۷ھ / ۸ نومبر ۱۸۷۰ء کو ریاست سے خارج کیا گیا^۴۔ اور ان کے بعد مولوی صدیق حسن خاں میر دیر ریاست ہونے چھوٹے نے بعد میں نواب شاہجہاں بیگم سے نکاح کیا۔ نوٹ کرتے ۱۲۹۹ھ / ۱۸۸۳ء میں بمقام اندور وفات پائی^۵۔ کہا جاتا ہے کہ ٹولگر اپنے زمانے کے ممتاز شعرا میں سے تھے اور ان کے شاگردوں کا حلقہ بھی کافی وسیع تھا^۶۔ لیکن چونکہ وہ بالآخر معنوب کر کے بھوپال سے نکالے گئے تھے، اس لیے اس عہد کے تذکرے خاص طور پر وہ تذکرے جو نواب صدیق حسن خاں کے زیر اہتمام تیار ہوئے ان کے بارے میں بالکل غلطوش ہیں اور سوائے حارجہ اشعار کے ان کا نمونہ کلام بھی دستیاب نہیں ہوتا۔

عبدالعلی نام کے ان دو اصحاب کو اگر دیوان غالب کے اس قلمی نسخے کی روشنی میں دیکھا جائے تو یہ اندازہ ہوتا ہے کہ اگر یہ دستخط سید عبدالعلی رضوی کے ہیں تو انہوں نے یہ نسخہ فوج دار ہد خاں کے کتب خانے ہی سے لیے کر دیکھا ہے۔ لیکن اگر دستخط عبدالعلی ٹولگر کے ہیں تو یہ امکان ہو سکتا ہے کہ یہ دیوان فوج دار ہد خاں کے پاس پہنچنے سے پہلے ان کے زیر مطالعہ وہ چکا ہو۔ بلکہ ایک قیاس یہ بھی کیا جا سکتا ہے کہ یہ دیوان ٹولگر کے والد

- ۱۔ تاریخ الہک، از سید سہدی علی سہسوائی، ص ۷۰۔
- ۲۔ تاریخ الہک، از سید سہدی علی سہسوائی، ص ۱۔
- ۳۔ تذکرۃ فرح بخش، از یار ہد خاں شوکت، ص ۸۳۔ آثار الشعرا از ممتاز علی، ص ۳۶۔ خطبات جاوید (جلد دوم) از لالہ سری رام، ص ۱۵۸۔
- ۴۔ قلمی بیاض، از مولانا ہد عباس رفعت (مبارکہ کتاب گھر بھوپال)۔
- ۵۔ آثار الشعرا، از ممتاز علی، ص ۳۶۔
- ۶۔ ”اردو ادب کی ترقی میں بھوپال کا حصہ“ از فاکٹر سلیم حامد رضوی،

مسکین اس بھوپال لائے ہوں۔ میرا ہمد خان سرور مولف عمدہ منتخب، یعنی تذکرہ سرور نے مسکین کو ”شخص ذی عزت و بسیار خلیق“ لکھا ہے^۱ جس سے معلوم ہوتا ہے کہ مسکین اپنے عہد کے ہا مذاق اصحاب سے اچھے مراسم رکھتے تھے۔ دہلی کے قیام کے دوران انہوں نے موسیٰ کی شاگردی اختیار کی اور شیفتہ سے بھی انہوں نے دوستانہ تعلقات پیدا کیے۔ ہو سکتا ہے کہ شیفتہ کی وساطت سے یا کسی اور وسیلے سے مسکین اس قلمی نسخے کو حاصل کر سکے ہوں۔ یہ قیاس کیا جاتا ہے کہ یہ قلمی نسخہ غالب کے پاس اس قلمی نسخے کی کتابت کے وقت تک رہا ہے جو اب پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں محفوظ ہے اور ”نسخہ شیرانی“ کے نام سے موسوم ہے۔ ”نسخہ شیرانی“ کی تقریبی تاریخ کتابت ۱۸۲۶ء بیان کی جاتی ہے۔ اس لحاظ سے یہ امکان ہے کہ ۱۸۲۸ء کے قریب بھوپال پہنچنے سے چلے مسکین ”نسخہ بھوپال“ حاصل کر چکے تھے۔ نسخے پر عبدالعلی کا اظہار پسندیدگی اور ان کے دستخط یہ ظاہر کرتے ہیں کہ یہ نسخہ مسکین کے پاس اس وقت تک رہا ہے جب تک تولنگر من شعور تک پہنچ گئے اور اس کے اوّل ہو گئے کہ انعام کو منتخب کر کے ان پر لاشانات لگائیں اور ان پر رائے لکھیں (ان راہوں کو ڈاکٹر عبداللطیف نے ”مطلعات“ کہا ہے)^۲ جیسا کہ نسخوں پر ثبت مہروں کو مد نظر رکھتے ہوئے چلے خیال ظاہر کیا گیا ہے کہ یہ نسخہ فوج دار ہمد خان کی ملکیت میں ۱۸۳۸ء/۱۲۳۸ھ اور ۱۸۳۹ء/۱۲۵۵ھ کے درمیان کسی وقت آیا۔ اب اگر عبدالملک بونگر (ولادت ۱۷۳۹ء) کی عمر کو اور ان کے من شعور تک پہنچنے کو پیش نظر رکھا جائے تو اس نسخے کے تولنگر یا مسکین سے جدا ہونے اور فوج دار ہمد خان کے پاس پہنچنے کی تاریخ ۱۸۳۹ء/۱۲۵۵ھ کے قریب پہنچ جائے گی۔

نسخہ بھوپال پر عرشی صاحب کے قول کے مطابق دوسرے دستخط ہمد عبدالصمد مظہر کے ہیں اور ان کے لئے یہ صاحب الجہان ہیں۔^۳ لیکن عبدالصمد مظہر بھوپال کے معزین میں سے تھے اور عرصے تک والدہ ریاست نواب سلطان جہاں بیگم کے مٹری۔ میکرٹری رہے۔ مظہر ۲۲ دسمبر ۱۸۸۳ء کو کوئٹہ میں پیدا ہوئے۔ علی گڑھ کالج میں تعلیم حاصل کی اور پنجاب یونیورسٹی

۱۔ عمدہ منتخب، ص ۶۷۔

۲۔ مضمون ڈاکٹر عبداللطیف مذکورہ بالا، ص ۵۔

۳۔ نسخہ عرشی، ص ۷۷۔

ہے ی۔ اے کہا^۱ - ۲۶ مئی ۱۹۰۶ء کو نواب زادہ محمد عید اللہ خاں ، کرنل ایف کے ملٹری سیکرٹری کی حیثیت سے رہنما بھوپال میں ملازم ہونے^۲ - بعد میں ۲۲ مارچ ۱۹۰۸ء سے نواب سلطان جہاں بیگم کے ملٹری سیکرٹری مقرر ہوئے^۳ - ۱۸ اگست ۱۹۱۸ء سے لوٹیکل سیکرٹری دربار اور وکیل ریاست کے عہدہ پر فائز ہوئے^۴ - ۱۹۲۲ء میں سر علی امام نے الہیں حیدر آباد ہالہا اور وہاں ۵ اپریل ۱۹۳۲ء کو بحیثیت معتمد حرارت و تجارت ان کا قلعہ ہوا^۵ - بعد میں ۱۹۳۷ء سے معتمد فوج کے منصب پر فائز رہے اور نواب صمد یار جنگ کا خطاب پایا^۶ - ۱۹۳۱ء میں معتمد دفاع مقرر ہوئے اور اسی زمانے میں برائے آف برار کے کنٹرولر بھی رہے^۷ - ۱۷ جنوری ۱۹۶۱ء کو انھوں نے وفات پائی^۸ - عبدالعصمد مظہر کو علم و ادب سے گہرا شغف تھا - ان کا مطالعہ وسیع اور حافظہ حیرت انگیز تھا - نہ صرف انگریزی ، فرانسیسی ، اردو ، فارسی اور پشتو زبانوں سے انھیں اچھی واقفیت تھی بلکہ ان زبانوں کے شعر و ادب سے بھی گہرا لگاؤ تھا - شہنشاہ حسین رضوی نے ”دیوان ثاقب“ کے مقدمے میں اگست ۱۹۱۸ء میں ثاقب لکھنوی کی بھوپال میں آمد اور مظہر کی ان کے کلام سے گرویدگی کا اظہار کیا ہے^۹ - اسی طرح مظہر حیدر آباد کی لریج سوسائٹی اور انکسپلٹری سوسائٹی کے سرگرم ممبر تھے^{۱۰} - تاریخ ، خصوصاً ہندوستانی اور اسلامی تاریخ سے بھی انھیں گہری دلچسپی تھی اور حیدر آباد کے ”سایہ انگریزی رسالے“ اسلامک

- ۱- اسٹار ڈائریکٹری مملکت حیدر آباد دکن ، ص ۵۰۲ -
- ۲- اختر الاقبال ، از سلطان جہاں بیگم ، ص ۱۰ -
- ۳- سول لسٹ عہدہ داران سندھ - حیدر آباد ریاست بھوپال ، بابت شیشابی دوم لغاتیت آخر دسمبر ۱۹۱۷ء ، ص ۱۳ -
- ۴- تذکرہ سالانہ ریاست بھوپال ، بابت ۱۸-۱۹۱۷ء ، ص ۱۳۱ -
- ۵- لسٹ آف لیڈنگ آپیشلس ، نوپلس اینڈ فرسولجیز ، حیدر آباد ریزولوشنس گورنمنٹ پریس (۱۹۳۷ء) - ص ۲۹ -
- ۶- اسٹار ڈائریکٹری ، ص ۵۰۲ و ۵۰۳ -
- ۷- ہسٹری آف سروسز آف گریڈ آفسرس آف دی حیدر آباد اسٹٹ کیورڈ اپ ٹو مارچ ۱۹۵۰ء ، ص ۱۱۷ -
- ۸- ”اسلامک کالج“ (انگریزی - سہ ماہی ، حیدر آباد) اپریل ۱۹۶۱ء -
- ۹- دیوان ثاقب ، ص ۶۰ -
- ۱۰- ”اسلامک کالج“ مذکورہ بالا -

”کلچر“ کو ان کی سرپرستی حاصل تھی۔ شعر و ادب سے اس دلچسپی کے پیش نظر یہ بات سجدہ میں آتی ہے کہ مظہر نے ”نسخۂ بھوپال“ کو دیکھا ہوگا۔ لیکن زیادہ امکان اس بات کا ہے کہ ۱۹۱۸ء میں جب یہ بنا چلا کہ بھوپال کی حیدرہ لائبریری میں موجود اس قلمی نسخے میں غالب کا محذوف کلام بھی شامل ہے، اس وقت یہ نسخہ مظہر کی نظر سے گزرا ہو۔ چونکہ ڈاکٹر سید عبداللطیف نے اپنے مضمون میں ان کے دستخطوں کا ذکر نہیں کیا ہے۔ اس وجہ سے یہ بھی خیال ہوتا ہے کہ ہو سکتا ہے کہ ۱۹۲۸ء کے قریب جب ڈاکٹر عبداللطیف نے اس نسخے کو حیدر آباد منکویا، اس وقت مظہر نے اس کو دیکھا ہو اور اس پر دستخط کیے ہوں۔

ڈاکٹر عبداللطیف نے چلے وری پر شکستہ خط میں جن دستخطوں کو ”محمد حسین“ پڑھا ہے، میرا خیال ہے کہ وہ دراصل ”محمد حنیف“ ہے۔ قاضی محمد حنیف، بیان فوج دار محمد خان کے متعدد خاص اور بڑے غیر خواہ ہونے کے ساتھ ساتھ ان کی جاگیر کے منتظم اعلیٰ بھی تھے اور ہر قسم کے مالی اور انتظامی معاملات ان ہی کے ذریعے طے پاتے تھے۔ بھوپال کی مولانا آزاد سنٹرل لائبریری میں فوج دار محمد خان کے ایسے خطوط کی نقول پر مشتمل نو چلتیں محفوظ ہیں جو ۱۲۵۵ھ اور ۱۲۸۱ھ کے درمیان لکھے گئے ہیں۔ ان خطوط میں سے تقریباً نصف قاضی محمد حنیف کے نام ہیں اور ان خطوط میں نہ صرف انتظامی امور کے بارے میں ہدایات شامل ہیں بلکہ بعض خطوط میں بعض کتابوں کی فراہمی کے بارے میں بھی ان کو لکھا گیا ہے۔ ”نسخۂ بھوپال“ پر قاضی صاحب کے دستخطوں کی موجودگی یہ ظاہر کرتی ہے کہ یا تو یہ نسخہ ان کی وساطت سے خریدا گیا ہے یا خریداری کے بعد انہوں نے اپنی ذاتی منظوری کے طور پر اس کے چلے صفحے پر اپنے دستخط کر دیے ہیں۔

ان سہروں اور دستخطوں کی مدد سے جو نتائج اخذ یا جو قیاسات قائم کیے جا سکتے ہیں، وہ یہ ہیں کہ ”نسخۂ بھوپال“ جو کہ ۱۸۲۹ء کے قریب غالب سے چلا ہوا، ۱۸۲۸ء کے قریب عبدالواحد خان مسکن کے ساتھ بھوپال پہنچا اور ان کے پاس یہ اس وقت تک رہا جب تک ان کے صاحب زادے عبدالعلی نولکر من شعور لک پہنچ گئے۔ اور اس لحاظ سے، جیسا کہ سہروں کی مدد سے خیال کیا جا سکتا ہے، یہ نسخہ فوج دار محمد خان کی ملکیت میں ۱۲۵۵ھ کی سہر لیار ہونے سے کچھ قبل پہنچ گیا تھا۔ یہ بھی ہو سکتا ہے اس نسخے کی خریداری قاضی محمد حنیف کے ذریعے کی گئی ہو۔ اس امر میں بہرحال کسی شک کی گنجائش نہیں کہ عبدالعصمد مظہر نے اس نسخے کو اس کی بازیافت کے بعد ہی دیکھا اور اس لحاظ سے ”نسخۂ بھوپال“ کی کہانی میں ان کا کوئی اہم حصہ نہیں ہے۔

غالب اور صفیر بلگرامی

سید فرزند احمد صفیر بلگرامی سادات بلگرام میں سے تھے۔ ان کے بزرگ آراء، ضلع شاہ آباد (پہار) میں آباد ہو گئے تھے۔ والد کا نام سید عبدالحی عرف سید احمد تھا جو صاحب عالم سارہروی کے دلساد تھے۔ صاحب عالم سارہرہ کے سجادہ نشین اور غالب کے دوستوں میں سے تھے۔ صفیر کی پیدائش اپنی انتہیال (سارہرہ) میں ۲ ذی قعدہ، ۱۲۴۹ھ (۷ اپریل، ۱۸۳۳ء) کو ہوئی۔ تین برس کی عمر میں بلگرام گئے اور پانچویں برس میں آراء میں اپنے باپ دادا کے پاس آکر رہے۔ اٹھارہ برس کی عمر تک تعلیم حاصل کی۔ فارسی میں اعلیٰ استعداد ہم پہنچائی۔ خطاطی کی تعلیم بھی حاصل کی۔ خط نستعلیق، نسخ، شفیقا، ثلث اور غبار میں مہارت حاصل تھی۔ شاعری کا آغاز چودھویں برس میں ہوا۔ چلے اپنے بیویہا سید محمد سہدی خیبر سے اصلاح لی، پھر لکھنؤ جا کر شیخ اسان علی سحر کے شاگرد ہوئے۔ مرثیہ گوئی سے دل چسپی ہوئی تو مرزا دبیر کے سامنے زانوئے تلمذ تہ کیا۔ آخر میں مرزا غالب کے شاگرد ہوئے۔ صفیر نے ۱۲۶۳ھ سے ۱۲۷۰ھ تک یکے بعد دیگرے چوتھوں (قطب، آثم، انیم، صبا، لالائ، احقر) اختیار کیے۔ آخر میں صفیر تخلص کیا۔

صفیر کا شمار اپنے عہد کے اساتذہ میں ہوتا تھا۔ اردو ادب کی تاریخ میں وہ شاید چلے شاعر ہیں جن کے تلامذہ کا تذکرہ (مرقع فیض، مصنفہ سلطان مرزا سلطان، مطبوعہ ۱۲۹۵ھ) بھی شائع ہو چکا ہے۔ اس میں آکٹو شاعروں کے حالات ہیں جن میں شاد عظیم آبادی اور خواجہ فخرالدین حسین خاں سمن دہلوی جیسے ممتاز شعرا شامل ہیں۔ اس تذکرے کی اشاعت کے بعد بھی صفیر کے شاگردوں میں خاصا اضافہ ہوا۔

شاعری میں صفیر نے تقریباً تمام اصنافِ سخن غزل، مرثیہ، مثنوی اور رباعی وغیرہ میں طبع آزمائی کی۔ نثر میں بھی ان کے کئی اہم کارنامے موجود ہیں جن میں "جلوۂ خضر" اور "اشاعتِ صفیر" خاص شہرت رکھتے ہیں۔ صفیر کی

تصانیف کی تعداد تقریباً پچاس ہے اور ان میں نصف کے قریب تصانیف ایسی ہیں جو ابھی شائع نہیں ہوئیں^۱۔

صفیر کا شمار غالب کے نامور تلامذہ میں ہوتا ہے۔ صفیر کو بھی اپنے استاد پر فطری و ناز تھا۔ انہی تصانیف میں انہوں نے غالب کا ذکر نہایت عقیدت و احترام کے ساتھ کیا ہے۔ صفیر اور غالب کے تعلقات کا آغاز ۱۲۸۰ ہجری سے ہوتا ہے جب کہ صفیر نے غالب سے شاگردی کی درخواست کی تھی۔ ۱۲۸۱ ہجری تک صفیر و غالب میں خط و کتابت رہی۔ ۱۲۸۲ ہجری کے شروع میں صفیر دہلی گئے اور وہاں دو ڈھائی مہینے قیام کیا۔ اس مدت میں انہوں نے غالب کو قریب سے دیکھنے کا موقع ملا۔ آئندہ مکتوبات میں صفیر و غالب کے اسی تعلق کی تفصیل پیش کی جا رہی ہے۔

غالب و صفیر کی مراسلت :

صفیر کے نام غالب کے تمام خطوط صفیر کی زندگی ہی میں شائع ہوئے۔ پہلی مرتبہ ”النشائے سید گل“ (۱۲۸۹ھ) میں اور دوسری مرتبہ ”مرآع فیض“ (۱۲۹۵ھ) میں اور تیسری مرتبہ ”جلوۂ خضر“ جلد دوم (۱۳۰۷ھ) میں۔ تینوں جبکہ یہ خطوط مکمل صورت میں یا تمام خطوط کسی ایک کتاب میں موجود نہیں ہیں۔ مذکورہ تینوں کتابوں کو پیش نظر رکھ کر مکاتیب غالب کے جو مکتوب نیاں کئے گئے ہیں، وہ ان مکتوب سے مختلف ہیں جو مختلف رسائل اور مجموعہ ہائے مکاتیب غالب میں شامل ہیں۔

”النشائے سید گل“ خطوط کا مجموعہ ہے جسے صفیر کے شاگرد سید محمد ہاشم ہاشم نے مرتب کیا۔ ۱۲۸۹ھ میں مطبع نورالانوار آڑہ سے یہ مجموعہ چھپنا شروع ہوا لیکن چند جزو جہینے کے بعد نامکمل رہ گیا۔ اس کے ذیابچے میں مرتب نے لکھا ہے کہ یہ کتاب تین فصلوں اور ایک خانچے پر مشتمل ہوگی۔ پہلی فصل میں صفیر کے بزرگوں اور استادوں کے خطوط ہوں گے، دوسری میں دوستوں اور تیسری میں شاگردوں کے۔ خانچے میں ان لوگوں کے حالات ہوں گے جن کا ذکر ان خطوط میں آیا ہے، نیز ان لوگوں کا احوال ہوگا جن کے نام صفیر کے خطوط لکھے گئے۔ نامکمل ”النشائے سید گل“ کا اب صرف ایک ہی نسخہ موجود ہے۔

۱۔ صفیر کے حالات اور تصانیف کی تفصیل کے لیے ملاحظہ ہو ”مرآع فیض“ صفحہ ۶-۸۵۔ جلوۂ خضر، دوم، صفحہ ۱۸۸۔ خود نوشت سوانح عمری، سن ماہی اردو، جنوری ۱۹۶۶ع۔

اس کا کوئی دوسرا نسخہ کسی فرد کے پاس یا کسی کتب خانے میں نہیں ہے۔ یہ صفحہ اول سے صفحہ ۵۲ تک ہے اور درمیان میں سے سولہ صفحات یا تو موجود نہیں، یا ہیں تو وہ سادہ ہیں۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ بعض اجزا صرف ایک ہی طرف سے چھپ کر رہ گئے۔ پہلی دو فصلوں کے بیشتر خطوط ان صفحات میں آ گئے ہیں، دوسری فصل صفحہ ۸۸ سے شروع ہوتی ہے اور اس کے صرف تین صفحات موجود ہیں (صفحہ ۵۰ و صفحہ ۵۱ خالی ہیں)۔ دوسری فصل چونکہ شاگردوں کے خطوط پر مشتمل ہے، اس لیے ممکن ہے کہ شاگردوں کے نام صفیر کے خطوط اور ان کے جوابات فراہم نہ ہو سکے ہوں اور یوں یہ کتاب نامکمل رہ گئی ہو۔

”انشائے سید گل“ کی ترتیب و اشاعت میں خود صفیر بلکراس کی کوششوں کو دخل تھا۔ وہ اپنے ایک شاگرد جوش منیری کے نام لکھتے ہیں :

”... بالفعل رفعات خود کہ بنام احباب و بزرگان و اعزاء نوشتہ ام مع جواب آن کہ از طرف اہل آئندہ، طبع می گم - واعانت آن از چند تلامذہ بندہ شدہ۔“ (مکتوب قلمی^۱)

جوش منیری نے اس کا جو جواب دیا وہ ”مرقع فیض“ میں چھپ چکا ہے اور اس میں ”انشائے سید گل“ کا ذکر ان الفاظ میں آیا ہے :

”کچھ غزل و قطعہ و رباعی بہ ذریعہ عریضہ کے ارسال کرتا ہوں؛ امید ہے کہ چلے اصلاح فرما کر جس قدر مناسب سمجھا جائے، داخل انشاء سید گل فرمایا جائے۔“ (مرقع فیض، صفحہ ۷۵)

”انشائے سید گل“ کی پہلی فصل میں غالب کے خطوط مع جوابات صفیر موجود ہیں۔

”مرقع فیض“ دوسری کتاب ہے جس میں خطوط غالب بنام صفیر ملتے ہیں۔ یہ صفیر کے تلامذہ کا تذکرہ ہے جسے صفیر کے ایک شاگرد ثواب الجبل حسین خان عرف سلطان مرزا سلطان نے لکھا تھا۔ یہ تذکرہ ۱۲۹۵ھ میں شائع ہوا تھا۔ اس کے خاکے میں صفیر کے حالات ہیں۔ ان میں غالب کے خطوط بھی شامل

۱۔ صفیر کے پوتے جناب سید وحسی احمد بلکراس کے پاس صفیر کے متعلق قلمی نوادر کا ایک بڑا ذخیرہ موجود ہے جس سے راقم نے استفادہ کیا ہے۔ اس مقالے میں جہاں کہیں کسی خطوط یا غیر مطبوعہ تحریر کا ذکر آیا ہے، وہ سید وحسی احمد صاحب ہی کے پاس محفوظ ہے۔

کو تسلیم کرتے جن کی تمہید یہ ہے :

” چون کہ آپ (صفیر) کے جوہر طبع کا فروغ اساتذہ ہستند ہے ، اس واسطے چند فقرات ، جو حضرت غالب دہلوی علیہ الرحمۃ نے آپ کی شان میں تحریر فرمائے ہیں ، بطور اسناد کے لکھے جاتے ہیں ۔“

(صفحہ ۸۲)

خطوط غالب کا تیسرا ماخذ ”جاوۃ خضر“ جلد دوم ہے جس میں صفیر نے اپنے استادوں کا ذکر کیا ہے ۔ اس میں غالب کا ذکر انہوں نے ان الفاظ میں کیا ہے :

” نعیم الدولہ دیر الملک امد اللہ علیہ جعفر نظام جنگ ، غالب تخلص ، عرف مرزا لوشہ ۔ میں نے حضرت غالب کی ملازمت اور شاگردی کی کیفیت جلد اول تذکرہ ہذا صفحہ ۲۲۱ میں لکھ دی ہے ۔ اب دوبارہ لکھنے کی ضرورت نہیں ۔ مگر اتنا لکھنا ضرور ہے کہ ۱۲۸۲ھ میں محرم کے آخری مہینے میں میں حضرت غالب کی ملازمت کے لیے دہلی گیا اور دو ڈھائی مہینے حاضر رہ کر بہت کچھ فائدہ اٹھایا ۔ کچھ کیفیت اس کی جلد اول صفحہ مذکور میں لکھی ہے ۔ اصلاح کی کیفیت یہ تھی کہ حضرت شاگرد کا کلام خود انہی چشم مبارک سے دیکھ کر اپنے ہاتھوں سے اصلاح دیتے تھے ۔ چنانچہ ”رسالہ فیض صفیر“ جو ثالث و تذکیر کے باب میں ہے ، حضرت نے کئی روزوں میں خود انہی آنکھ سے ملاحظہ فرمایا اور جا بجا اصلاح دی اور اس کی تقریظ لکھی جو ”عود ہندی“ میں چھپی ہے ۔ اور کلام فارسی و اردو کی اصلاح بھی اکثر ہوا کی ہے ۔“ (صفحہ ۲۱۶)

اس کے بعد صفیر نے اپنے اصلاح شدہ کلام کے ساتھ غالب کے خطوط بھی نقل کیے ہیں ۔

جیسا کہ عرض کیا جا چکا ہے ، صفیر و غالب کے تعلقات کا آغاز ۱۲۸۰ھ میں ہوتا ہے ، جب کہ صفیر نے غالب سے شاگردی کی درخواست کی ۔ ۱۲۸۰ھ میں صفیر اپنے نانا صاحب عالم مارہروی کے پاس مارہرہ میں مقیم تھے ، وہیں سے انہوں نے غالب کو ایک خط (فارسی میں) لکھا جس پر صاحب عالم مارہروی اور شاہ عالم مارہروی کی سفارشی تحریریں تھیں ۔ اس سے قبل کہ اس مراسلے کی تفصیل پیش کی جائے ، یہ عرض کرنا ضروری ہے کہ صفیر بلگرامی کا غالب کے نام ایک اردو مکتوب بھی ملتا ہے جس میں شاگرد بننے کی درخواست کی گئی ہے ۔ یہ مکتوب ”الشائے مہد گل“ (صفحہ ۱۳) میں ہے اور اس کا متن یہ ہے :

مکتوب صغیر بنام غالب (۱)

”جناب معتمد القاب نجم الدولہ ذیہر الملک مرزا اسد اللہ خان غالب
لظام جنگ مدظلہ۔ سید فرزند احمد صغیر ہلکاری لیرہ حضرت سید
صاحب عالم صاحب و اہلہ مدظلہ کہ نادیدہ افتائی حضور اور آرزوئے
قدم بوسی رکھتا ہے، بوعیلہ“ تحریر بر تاثیر جناب نانا صاحب و قبلہ مدظلہ
سلک شاگردان خاص میں منسلک ہوا چاہتا ہے۔ بھیلے زیادہ لکھنے کی
حاجت نہیں کہ میرا وسیلہ بڑا ہے۔ ایک غصہ غزل قلمی کا لعت میں جو
بالفعل کہتا ہے، مدفوف ہے، والتسلیم۔“

اس خط پر تاریخ درج نہیں ہے اس لیے یہ نہیں کہا جا سکتا کہ کب لکھا
گیا۔ ”انشائے سید گل“ میں خط کے بعد غالب کا جواب درج ہے۔ یہ ”جوابی
مکتوب“ وہی ہے جو غالب نے مثنوی ”صبح لید“ پر اصلاح دینے کے بعد لکھا
تھا۔ مرتب ”انشائے سید گل“ نے کسی غلط فہمی کی وجہ سے غالب کے جواب
کو مذکورہ مکتوب صغیر کا جواب سمجھا۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ غالب نے
صغیر کے مذکورہ بالا خط کا جواب نہیں دیا۔ اس وجہ سے صغیر کو صاحب عالم
اور شاہ عالم کی سفارش کی ضرورت محسوس ہوئی۔

صغیر نے ماربرہ سے غالب کے نام جو خط لکھا تھا وہ ”جلوۃ خضر“ (جلد
دوم) میں شامل ہے اور اس کا متن یہ ہے :

مکتوب صغیر بنام غالب (۲)

”یزدان را از زبان بے زبانی مہاس گویم کہ آرزوی دیرینہ ما را بچہ عنوان
بر آورد و مرا بہ معرفت با یوسی بزرگان ہر در آورد۔ سہا حضور جناب نانا
صاحب و قبلہ حضرت مولوی سید صاحب عالم صاحب دام ظلہ را جان
داروی دل درد آشنا ساخت۔ و از قصہ آوہ ضلع شاہ آباد کہ از عظیم آباد
پشتہ شائزہ کروہ سمت مغرب است و یزرگام بھیلہ ریاست در آلیا طرح افست
رختہ اند تا قصہ ماربرہ کہ مولفم و مسکن جدم است، کنیاں کشان آورد۔
اے خطا قربان احسانت شوم
ایں چہ احسان است قربانت شوم

در آب و گل این بیدل کہ تھک مذاق رختہ اند و شور و سودا از سر
بر الگختہ از بدو شعور ہم بہ ارث آہائی و ہم پہنچار طبع آزمائی با غزل سرائی
سرے دارد۔

و سہا اسکن آنجہ از در و خزف می یابد از پھر خیال بیرون می آرد ۔ اما
 این شادے است شوخ و شنگ کہ در کنار کسان بمشکل جا گرم می کند ۔
 نہ کہ چون منہ ناکس پوش در سر دارد ۔ این ہم خوبی تقدیر اوست ۔
 چہ کند مجبور است کہ افسوسے چند از کلام بزرگان خصوصاً جناب غالب
 معجز بیان باد دارم ۔ ہزار حیلہ تا لب اغوش بیان می آوم ۔ زیادہ ازین
 عرصہ بحال تنگ و حوصلہ فراغ ہنوز در کنار گرفتن باقی است ۔ و حصول
 این مدعا دشوار تاکہ رشک نظیری و کلیم و غیرت غالب و سلیم و ظہوری
 ہنجار ، لطافت کردار ، مطاوعہ بر طالب جناب نجم الدولہ ، دیر الطلک ،
 نواب اسد اللہ خان بہادر نظام جنگ مطاعی بہ غالب دام ظلہ افسوس تازہ
 نہ برانگیزد و بہ رہنمائی این نابلد کویہ (کوچہ) خوش کلاسی بندہ سید فرزند
 احمد حقیر بلکرتسی نہ برغیرد ۔ اگرچہ جائے آن بود کہ سر را منصب پا دادہ
 و پا پر دوش استعجال نہادہ بدہلی رسیدے و از گزار زیارت حضرت غالب
 علی کل غالب کل نظارہ برجیدے ، و نالہ ہائے چند کہ از دل غم پیوند
 سرزدہ اند بگوش حق نبوش رسانیدے و از غوی قسمت دیدے اقبہ دیدے ،
 اما دام ”کل اس مرہون باوثاقہ“ چنانم نہ بستہ کہ این راہ بر روم
 کشاید ۔ کام بخیر جہالیان منہ ناکام را روزی و نصیب فرماید ۔ حالا ہوسید
 دو بزرگان باطناً خود را بحضور عالی می رسانم ۔ یکے اانا صاحب ، دومی
 جناب خال فرخ قال حضرت شاہ عالم صاحب ، یو کہ نظر توجہ دریغ
 نہ شود ۔

از بزرگی کارہا دشوار نیست

و بنا بر اظہار ہے استطاعتی خود خزانے چند فارسی و اردو می رسد ، بلعان
 نظر دیدہ این انگارہ را از رنگ اصلاح جلوہ تازہ دادہ شود ، و بعد ازین نام
 این گننام در زمرہ مستفیدان نکشہ آید کہ سر افتخارم پر فلک ساید ۔ فقط
 و ہوسیدی ہم دارم و آن لفظ پرستان است ۔ بعضے گویند کہ این لفظ
 ہندی اسب پری استہان ، چہ استہان مقام را گویند ۔ و بعضے برآند کہ
 استہان ہندی و پری فارسی ، ترکیب آن چگونہ واقع است ۔ دراصل پرستان
 است ۔ پای پری تحفیف کردہ شد و رائے پری را کسرہ دادہ پرستان
 کردند ۔ حالا از جناب اصل حقیقت می پرسم ۔ “ (صفحہ ۱۷۶ - ۱۷۷) ۔

اس خط پر صاحب عالم مارہروی نے مندرجہ ذیل سفارشی منظور تحریر کریں :
 ”صاحب عالم شرف اللہ الاعظم سلام و دعا بہ آرزو ہندی ہائے بے حد و انتہا

میں رسالہ و این دویت حالیہ میں خواند :

اے لعل ز اسعار تو شرمندہ گنہگار ہم
مشتاق تو ازلب دول ، اہل ہنر ہم
لخت جگر را کہ صغیر است تخلص
خواہد ز توفیق سخن آن لخت جگر ہم

والسلام۔^{۱۱}

شاہ عالم نے مندرجہ ذیل سفارشی الفاظ لکھے :

”..... چہ عجب“

ما بندہ لطف تو و احسان تویم

”محضور شفقت گنجور جناب سرزا صاحب قبلہ و کعبہ محمد اسد اللہ خان صاحب مدظلہ العالی ۔ بندہ شاہ عالم غفرلہ الاعظم کہ نیاز مند قدیم ہے ، بعد گزارش تسلیم و بندگی ۔۔۔ عزیز ہمشیر زادہ بندہ سید فرزند احمد صاحب متخلص بہ صغیر کہ فی الحال بہ تقریب ملازمت حضرت والد ماجد مدظلہ العالی واروہ مارہرہ ہیں ، اشتیاق قدم ہوسر جناب بیت رکھتے ہیں ۔ اور جو محبت اور اخلاص آپ کا نسبت نانا صاحب کے اور عظمت روز افزون

۱۔ یہ خط بھی ”جلوۂ خضر“ (جلد دوم ، صفحہ ۲۲۹) میں ہے ۔ لفظ ”والسلام“ ”جلوۂ خضر“ میں نہیں ہے بلکہ خط کے اصل مسودے سے لیا گیا ہے جو سید وحی احمد صاحب بلگرامی کے پاس محفوظ ہے ۔ یہ ۱۳ × ۹“ تقطیع کا کاغذ ہے جس کی ایک طرف صغیر کا خط ہے ۔ خط کے دائیں حاشیے پر صاحب عالم کی اور بائیں حاشیے پر شاہ عالم صاحب کی تحریریں ہیں ۔ صغیر نے شاہ عالم کی تحریر جلوۂ خضر میں نقل نہیں کی ۔ یہ پہل سرباہ جہاں شائع ہو رہی ہے ۔ اس خط کے مسودے کی دوسری طرف صغیر کا کلام ہے ۔ غالب نے اس پر اصلاح دے کر یہ کاغذ صغیر کو واپس کر دیا ۔ صاحب عالم مارہروی کا خط عبدالغفور سرور کے قلم سے ہے کیوں کہ وہ ہشتی کی وجہ سے اپنے خطوط سرور سے لکھواتے تھے اور صرف دستخط کر دیتے تھے ۔ اس طرح اس نامور دستاویز پر پانچ اہل علم (غالب ، صاحب عالم ، شاہ عالم ، سرور اور صغیر) کی تحریریں موجود ہیں ۔

۲۔ اس اقتباس میں جہاں کہیں نقطے لگائے گئے ہیں ، وہاں سے اصل مکتوب کبیرم خوردہ ہے ۔

جناب کی اوپر حال میرے کے ہوماً فیوماً زیادہ جاننے ہیں ہم
 بھی وابستگانِ دامنِ محبتِ جناب امید کہ حضورِ مہر اور بہ نظر
 کرمیا اثر سے ملاحظہ فرما کے حک و اصلاح سے کلام عزیز مذکور درست
 فرما دیں“

صفیر نے اپنے مکتوب کے ساتھ غالب کو ایک فارسی دو غزلہ اور اردو کی
 دو غزلیں ارسال کی تھیں۔ غالب نے صفیر کے فارسی غلط اور فارسی غزلوں پر
 اصلاح دی۔ فارسی غلط پر جو اصلاح دی، وہ غلط پر بھی درج کی اور اپنے مکتوب
 میں اس کی تفصیل بھی لکھی۔ اشعار پر جو اصلاحیں دیں، وہ یہ ہیں :

۱۔ خیال روئے تو اے قبلہ نظر کردم
 ز دیدنت نظر خویش پرورد کردم

اس شعر کا پہلا مصرع یوں بنا دیا : ”خیال روئے تو اقبلہ نظر کردم۔“

۲۔ بلند شد شب ہجران جو شعلہ آہم
 چراغ ماہ خشی گشتہ بود پر کردم

دوسرے مصرعے کی اصلاحی صورت یہ ہو گئی : ”چراغ ماہ بہ فلک مرده
 بود پر کردم۔“

۳۔ مندرجہ ذیل تین اشعار غالب نے قلم زد کر دیے۔ یہ شعر صفیر نے

”جلوۂ خضر“ میں درج نہیں کیے۔ مکتوب سے یہاں نقل کیے جاتے ہیں :

خوش است جامہ در بدن و دیدن صحرا
 ز قبض دست جنوں کسب این پتر کردم
 خضر مصاہبت در سفر کھنا داشت
 ولے نہ با خودش از رشک ہم سفر کردم
 بجائے خود ہنسیں ، ہا منہ بجائے دگر
 بیا کہ جائے تو دل کردم و جگر کردم

صفیر نے دونوں غزلوں کے مقطعوں میں غالب کا ذکر کیا ہے :

برائے حضرت غالب ز فرط شوق صفیر
 ترانہ غزلِ شائقانہ سر کردم

ز طور شعل اشعار غالب است صفیر

چراغ این غزل فارسی کہ پر کردم

اردو کی جو دو غزلیں صفیر نے غالب کو بھیجی تھیں، ان میں سے ایک

جس کا مطلع یہ ہے :

اے فلک روز جو بچاں ہی ہم

کیا خبر کا کلر خویاں ہی ہم

صبر نے ”جلوۂ خضر“ میں درج کی ہے ، لیکن دوسری منزل درج نہیں جس کا مطلع یہ ہے :

ژانف کو ہم بلا سمجھتے ہیں

بیچ کی بات کیا سمجھتے ہیں

یہ دونوں غزلیں ناچ ناچ شعروں کی ہیں ۔

اصلاحوں کے ساتھ غالب نے صبر کے خط کا جو جواب لکھا وہ ذیل میں درج کیا جاتا ہے ۔ یہ خط پہلی مرتبہ مرقع فیض (صفحہ ۸۲) میں چھپا اور دوسری مرتبہ جلوۂ خضر ، (جلد دوم صفحات ۲۱-۲۲) میں ۔

مکتوب غالب (۱) :

مردوم مکرم سید فروزہ احمد صاحب کو سلام پہنچے ۔ مجھ کو حضرت برجیس فطرت جناب حضرت صاحب عالم صاحب سے نسبت ایسی ہے ۔ غائبان حاضر کی پھرست میں چلے میرا نام مرقوم ہے ۔ آپ کی طرز انکراش لفظاً اور ثراً درخشندگی جوہر طبع سے خبر دیتی ہے ۔ اگر آپ کی طرف سے استصلاح کا کلمہ درسیان نہ آتا تو میں فضولی نہ کرتا ، باوجود خواہش خلعت کیوں نہ بجا لاؤں ؟ میں یہ چاہتا ہوں کہ میری معلومات آپ پر مجھول نہ رہیں ۔^۱ مجموع ایک ورق میں کیوں کر گنجائش پائیں ۔ لاگزیر جو اس نظم و اثر میں ہے ، اس کو عرض کرتا ہوں ۔

”ہسر در آوردن“ غزل معنی ”در آوردن“ کافی ۔ ”شور در سر انگیزتن“ نکسال باہر ”از سر انگیزتن“ مناسب ۔ ”نہ بر انگیزد“ و ”نہ بر خیزد“ فارسی ہند ، ”نہ نہ خیزد“ و ”نہ بر انگیزد“ فارسی عجم ۔ ”نہ“ لفظ زائد اور فون مفید معنی نفی ۔ لفظ زائد ”تا“ قبل کلمہ چاہیے ۔ ”نہ نہ ہا کہ از دل سر بر زدہ اند“ یعنی جہ ؟ غیر ذوی الروح بلکہ غیر ذوی العقول کی جمع کی خبر یہ صیغہ مفرد رسم ہے ۔

”پرستان“ اصل لغت ، غطف اس کا یہ حذف تختانی ”پرستان“ ۔ ”بری استہان“ توہم۔ محض ، مگر یہ بھی یاد رہے کہ آدم الشعراء رودکی (کذا)

۱- ”مرقع فیض“ میں یہ خط صرف یہی تک نقل کیا گیا ہے ۔

سے لغزالمطہرین شیخ علی حزیق تک کسی کے کلام میں ”پرستان“ یا ”پرستان“ دیکھا نہیں۔

حضرت صاحب عالم قبلہ کی جناب میں میرا سلام عرض کیجیے اور کہیے کہ آپ کا عطوفت نالہ اور مائتہ اس کے چودھری صاحب کا مودت لامہ پہنچا، دونوں نگارشیں جواب طلب نہ تھیں۔ کل میں نے ایک جھاپے کی کتاب کا پازسل جس کا عنوان سید فرزند احمد صاحب کے نام پر ہے، ارسال کیا ہے۔ آپ بھی یہ نظر اصلاح مشاہدہ کیجیے گا۔

یاں پیر و مرشد! فارسی کے کلیات کو بھی کبھی آپ دیکھتے ہیں یا نہیں؟ بقول انشاء اللہ خاں:

یہ مری عمر بھر کی دہلی ہے

جناب سید فرزند احمد صاحب سے التماس ہے کہ حضرت صاحب کو سلام و نیام پہنچا کر حضرت شاہ عالم صاحب کو اور ان کے اخوان کو اور حضرت مقبول عالم کو میرا سلام کہیے گا اور جناب چودھری عبدالغفور صاحب کو سلام کہہ کر یہ فرمائیے گا کہ وہ اپنے عمر نامدار اور استاذ عالی مقام کو میرا سلام کہیں۔ زحمت لہلہ سلام و نیام، تقدیر خستہ اصلاح کا دعت مزد ہے۔ والسلام

نجات کا طالب غالب

یوم العید ذی الحجہ، ۱۲ و ۱۳ مئی سال حال۔
”جلوہ خضر“ میں یہ صراحت کی گئی ہے کہ یہ خط ”ذہم ذی الحجہ،

۱۲۸۰ ہجری یوم سد شنبہ کو“ مارہرہ میں صغیر کو ملا۔ (تقویم کے مطابق عیسوی تاریخ ۱۷ مئی، ۱۸۹۸ء)۔ گویا غالب نے یہ خط ۱۲ مئی ۱۸۹۸ء مطابق ۵ ذی الحجہ، ۱۲۸۰ ہجری کو لکھا۔ مولانا مہر نے خطوط غالب (صفحہ ۶۵۸) میں اس کی تاریخ ۱۲ ذی الحجہ درج کی ہے جو درست نہیں۔

غالب نے مذکورہ خط ارسال کرنے سے ایک روز قبل ایک مطبوعہ کتاب کا پازسل بھی صغیر کے نام بھیجا تھا۔ یہ مطبوعہ کتاب ”مثنوی اور گور بار“ تھی جو صغیر کو غالب کے خط سے قبل مل۔ صغیر نے اس مثنوی کی وصولی ترشکریے کے طور پر ”صبح امید“ کے نام سے ایک مثنوی لکھی۔ یہ مثنوی ”جلوہ خضر“ جلد دوم (صفحات ۲۳ - ۲۴) میں شامل ہے اور اس مقالے میں درج کی جا رہی ہے۔ اس مثنوی کی جو نقل صغیر کے ذاتی کاغذات میں محفوظ ہے، اس میں اور مطبوعہ مثنوی میں خاصا فرق ہے۔ حواشی میں اس فرق کی وضاحت کر دی گئی ہے۔ یہ مثنوی غالب نے بعد اصلاح صغیر کو واپس کر دی۔ غالب کی اصلاحیں بھی

حوالی میں درج کر دی گئی ہیں۔ ”جلوہ خضر“ میں مثنوی اس عنوان کے تحت درج کی گئی ہے : ”مثنوی صبح امید بندہ صغیر بشکرہ“ ورود مثنوی ”ابر گہر بار“ حضرت غالبؒ قلمی مسودے میں عبارت آغاز یہ ہے :

”مثنوی صبح امید در شکرہ“ عنایت مثنوی ابر گہر بار کہ مرزا اسد اللہ خان غالب از دہلی بہ بندہ فرزند احمد صغیر ہلکرائی بر ڈاک روانہ فرمودہ۔
 بہ مقام مارہرہ ضلع ایبٹہ ، بتاریخ ہشتم ذی الحجہ ۱۲۸۰ھ ، گذشتہ شد۔“
 مثنوی کے اختتام پر یہ عبارت ہے :

”فکر دو ساعت از نصف النہار بمقام مارہرہ بتاریخ ہشتم ذی الحجہ روز یک شنبہ ۱۲۸۰ ہجری۔“

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ مثنوی غالب کے مذکورہ خط سے (جو ۱۰ ذی الحجہ کو موصول ہوا تھا) دو روز قبل ملی تھی اور صغیر نے اسی روز ”صبح امید“ لکھی۔ صغیر نے ”صبح امید“ غالب کو بھیجی تو اس کے ساتھ مندرجہ ذیل خط بھی تھا۔ یہ خط ”انشائے سید گل“ (صفحہ ۱۴) میں شامل ہے۔

مکتوب صغیر (۴) :

”جو شکر کہ کہی ادا نہ ہو سکے اور جو فخر کہ ذرہ کو آفتاب تک پہنچا دے ، میرے لیے اسی کی ضرورت ہے اور اسی کی صورت ہے یعنی آج حضرت عالی مرتبت مرزا اسد اللہ خان صاحب غالب تخلص کا سرفراز نامہ معہ خریطہ مثنوی ”ابر گہر بار“ بدینا مجھ کو پہنچا اور نامہ ”غبرین شاہ“ سے ظاہر ہوا کہ مجھے بڑے وسیلے کے سبب اتنی شاکر دی میں قبول فرمایا :

میں گرد اپنے آپ ہیروں فخر ہے صغیر

شاگرد مجھ کو غالب ذی جاء نے کیا

غدایا مجھے وہ زبان دے جو اس کا شکر ادا کر سکے۔ بالفعل زبانِ غامد ہے کام لوں اور ایک مثنوی شکرہ میں ”صبح امید“ نام کہہ کر بھیجوں۔ لو صغیر تائید بھی ہوئی۔ دو گھنٹے میں مثنوی لکھی گئی۔ اب جلد لکھا کر کے دہلی کو روانہ کرو۔“

اس مکتوب سے چلے ”انشائے سید گل“ میں مندرجہ ذیل مسہدی عبارت لکھی گئی ہے :

”جواب الجواب از طرف حضرت اسادی مع شکرہ مثنوی ابر گہر بار موسوم بہ مثنوی ”صبح امید“ کہ سابق در مطبع ہابو ملت برشاد صاحب

طبع شد ۔

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ مثنوی ”جلوۂ خضر“ میں شامل ہونے سے پہلے علاحدہ طور پر بھی چھپ چکی ہے ۔ یہ مطبوعہ لسطہ دستیاب نہیں ہے ۔ مثنوی ”صبح امید“ کا متن یہ ہے :

مثنوی ”صبح امید“

زہے جانو زار صبح امید	کہ ہرمن از شرق دہلی دید ^۱
جہ صبحے کہ صبح ہتاگوش حور	کند از قبلہ او کسب نور
صبحے کہ می تابد از باب دل	شب او شب قدر لولہ دل
صبحے کہ مست وی اند اہل ہوش	بدلیال او خور صیوحی ہنوش ^۲
صبحے کہ زو گشت ہشیار مست	مکان مست در مست دیوار مست
چو بر تافت از شرق این صبح نور	پدیدار شد یک فرخ چو خور
بد تارک حو غورشید باج زرش	بر در چنائے ضیا گسترش
ز تار شعاعی کمر بند او	جو صبح تمنا شکر خند او
خواستہ چون ساقی نیم مست	جو جام میخ داد ابرے دست
جہ ابرے کہ لانش ”گہر بار“ شد	چہ گوہر کہ انجم ازو خواہ شد
چہ ابرے کہ بارد بکشت امید	تر و تازه از وے ہشت امید
چہ ابرے کہ چون زلف مشکین برند	چہ قطرات در وے دل خلق بند
چہ ابرے کہ از وے شب زلف ماہ ^۳	ز صبح ہتاگوش شد پردہ خواہ ^۴
چہ ابرے کہ در صورت آئینہ سان	ولے لیکر خوش بمعنی تہان
چہ ابرے کہ ظاہر جو اوراق نور	باطن ہمہ مصحف روئے حور
یا و بین در نور و ورق	روان آب حیوان چو بر رو عرق
سوادش سواد دو چشم بری	صفا ریز دو پردہ عبہری
یاخشی یاخشی گوی تہان	بشیرازہ در تار سوی تہان ^۵

۱- ”زہے نور پاشی“ صبح امید کہ ہرمن ز دہلی اتق بردید

(مسودۂ صغیر)

۲- ”بدلیال او خور صیوحی فروش“ (اصلاح غالب) ۔

۳- ”چہ ابرے کزو روز گیسو سیاہ“ (اصلاح غالب) ۔

۴- ”ز صبح ہتاگوش شد باج خواہ“ (اصلاح غالب) ۔

۵- ”باب و تہانے چو روئے تہان“ (مسودۂ صغیر) ۔

بر آوردہ عتبر ز دروازے نور
 بظاہر حق جزوے یاطن جو نکل
 شد از شیر سعد نیرو بزیر
 کہ آمد جنین محمد از غالبی
 نظم قصیدہ ، ہنکر غزل
 ز طبعش نظام سخن ہرہ دور
 بہ دیدائی دور دور از یان^۲
 آمد خود بہ اللہ قرین مقام
 عصا شو کف از کلک گوہر نشان
 سر کوئے او پاسانی کند
 دل فغنی از طبع او فغنی یاب
 بود بیسکوش ہر علم و فن
 کہ فاطر بود دور بیاند را
 شب و روز انور لک و دو بود
 بہ گلزار فکرش بود باغبان
 کہ دارد ہر رہ شامای وری
 ز لائک خیالان رہود است دل
 ز سنگی دلان پہچو ظرف تنک
 بجان آتش سنگ خارا قد
 سکر ہم ز قولش دبم زب لب
 پہنچار جادو بیان قوی^۳

بر اوراق صافش سواد سطور
 نگارین کتابے چو اوراق مکی
 زبے بخت فرزند احمد صغیر
 زبے قوت طالع غالبی^۱
 چہ غالب کہ غالب بود از ازل
 دبیر فلک سریت ، نجم فر
 حد شیرے کہ نامش انگجد ہیان
 بیاطن حق یرسی بگوئیم نام
 کیم سخنور سر آستان
 نغائی کہ جادو یابی کند
 بالائی روان و دوان در رکاب
 نظامی ہے نظم ملک سخن
 بجای سپردست سے غائب را
 سر چاکرائش کہ خسرو بود
 ز فردوسی اینک چہ جوئی نشان
 ہم او را سرد این سخن گستری
 دلام مینتی کشود است دل
 گران سنگی نغمہ ہای سبک
 برآرد صدائے کہ عوغا قد
 من و وصف او اے عجب اے عجب
 لویحد ہم او در بیان مثنوی^۴

اشعار مثنوی ایرگہریار غالب

سخن را خود آنکونہ دانم سرود کزین نیو خوشتر نوانم سرود
 چہ غم گر فلک دلکم از روی برد نوانم ز خود در سخن گوی برد

۱- "زبے طالع فرخ غالبی" (مسودہ صغیر) ۔

۲- "بہ دیدائی" وزن کار آگہان" (مسودہ صغیر) ۔

۳- "سراید ہم او در بیان مثنوی" (مسودہ صغیر) ۔

۴- "زبانہر بر از مثنوی چہلوی" (اصلاح غالب) ۔

بنوڑم بود طبع زور آزمای
 بشیوای شیوہ نازم بنوڑ
 غضر "در من لال" گوید بلند
 ہند خون سرخ گل از خار من
 بہ لیری "پردان" پیروژگو
 سخن را دہم جانوداقی طراز
 ز کبخیرو و رسم آورد سخن
 سہشتہ ، پسر ، سپید ، امام
 ز سرخ سحر خوان سحر خیز تو
 وہ و رسم جادو توانی بدے
 دم جنبش زخمہ نو کردے
 ہم ساز دانش نوالغیر تو
 بدلی پشت دانش قوی می کنم
 ہم ہفت خوان بلکہ ہفتاد خوان
 نو صیغہ آری و من کویہ قاف
 مرا جنبش کلک رقص یری

لہ نالم ز پیری ، جوانم بہ راستے
 سخن سنج معنی طرازم بنوڑ
 پور ہندہ کز لب فشام چو قند
 بہستان زنی خامہ ستار من
 توانم کہہ دو کز گلہ پندر
 ز ہم ہکسلم باستانی طراز
 گزشت آنکہ ہسان ہرای کہن
 منم کم بود در تراز کلام
 ز فردوسیم لکھ الگیز لر
 اگر جائے ہستان سرائی بدے
 زبان را براسنی کرو کردے
 ہم زخمہ از دیگرن تیز لر
 بہ آزادی مصروی می کنم
 لیسد اگر ہائے دین در میان
 ہرم از نو بر تو بیال گزاف
 نو سوسن فرستی جنبہ کری

بازگشت خامہ ہسودے مدعا

چہ آید ز من مدح شایان کاو'
 نشاندم بیایش چو دو یاتم
 ہم از بردن حرف نام خوشش
 زبانم ز عند اللسانی دھد'
 ز بہنام اویم خیر می دھد
 مدد یاتم از بردن نام او
 ہم نام او مدد از عند

چو خود گفت و "دو سفت شایان کلر
 ز درپوزہ اش انجہ من یاتم
 چہ خوش گرز ورد کلام خوشش
 یاتم جو داد معانی دھد
 کہ نامش ہزاران اثر می دھد
 زہ قوت ہجت سعد و لکویہ
 ز بہنام خوش است او را مدد

۱- "چہ آید ز من مدح شایان کاو" (مسودہ صفیر) -

اس کے بعد ایک شعر مسودے میں اضافہ ہے :

ز گفتار اویم ستائش گرش ز انتظار اویم ستائش گرش

۲- "یہ بہنام او مدد از امد" (مسودہ صفیر) -

۳- "خوشا من خوشا ہجت سعد و لکویہ" (مسودہ صفیر) -

چہ بہنام امام طریق مدح
 حنا ہند دست مطالب ہم آوست
 خدا یا ز دہدار او شاد کن
 چو این لطف عالم کہ غاصم شدہ ست
 فرستم آوین جا باو حد ثنا
 ز چہ من از داور دادگر
 چہ ماورہ رشک بہشت برین
 بزرگ کہ من نبستہ^۱ آوستم
 بعلم و عقل و بہ ہمت بلند^۲
 بہ اسم و علم صاحب عالم است
 ز رافت ز اقران و امثال یش
 دیرے بلوگہ او تیر چرخ
 ز غالب بود ہر زمان نظم جو

ایح مصطفیٰ^۳ : باب علم غیا
 کہ غالب علی کل غالب ہم آوست
 دو چشم مرا حیرت آباد کن
 دلیل رہ اختصاص شدہ ست
 دعاے فراوان و بے حد ثنا^۱
 رسید این سعادت بہ ماورہ دو
 نیاکان مارا مقام گزین^۲
 بود فخر دوران یزدان قسم^۳
 رسید بر سر عرش او را کہند
 ستایش ہم صاحب عالم است^۴
 چہ یادگار بزرگان خویش^۵
 مریدان او جملہ تا تیر چرخ^۶
 کہ ہم فن او ہست و ہم صرر او

۱- "ز من صد دعا و ز من صد ثنا (مسودہ صغیر) -

دعا بلکہ بسیار و بے حد ثنا"

۲- "بزرگان ما را اقامت گزین" (مسودہ صغیر) -

۳- "ز خاصان بود ہم بہ یزدان قسم" (مسودہ صغیر) -

۴- "بعلم و ہدانش چو ہمت بلند" (مسودہ صغیر) -

۵- بیانا کہ او صاحب عالم است

۶- ولی نام او صاحب عالم است
 (مسودہ صغیر)

۷- ز صاحب دلائل او بہ سجادہ دو
 بود یادگار بزرگان بہ فر

۸- نگارندہ پایہ اش تیر چرخ
 (مسودہ صغیر)

۹- یکے از مریدان او تیر چرخ

اس کے بعد بہ دو شعر زائد ہیں :

توجہ بہ ارباب فن بیشتر

توکل بہ شعر و سخن بیشتر

غلیبا بود غفلت او بر سرم

حق نبی^۷ و علی از کرم

ہشتم بشکرتہ ابن شعر چنہ

صغیر از من ابن و ز غالب ہند

مثنوی پر اصلاح دینے کے ساتھ غالب نے ایک بھی خط لکھا جو چلی مرتبہ مکمل صورت میں "انشائے سید گل" (صفحہ ۸۲-۸۳) میں شامل ہوا۔ دوسری مرتبہ "سرمق فیض" میں (صفحہ ۸۲-۸۳) میں نامکمل صورت میں طبع ہوا۔ تیسری مرتبہ "جلوۃ خضر" (دوم، صفحہ ۲۲۳) میں چھا اور اس میں بھی نامکمل تھا۔ "سرمق فیض" میں یہ خط "..... معنوی نسبت میں جا بیٹے" تک ہے اور پھر "نبات کا طالب، غالب ۱۲- یوم الطمیس ہجوم ذی الحجہ ۱۲۸۵ ہجری" کے الفاظ درج کیے گئے ہیں۔ "جلوۃ خضر" میں "..... یہ راہت کہاں" تک کی عبارت درج کرنے کے بعد "۱۲ غالب" کے الفاظ ڈرھا کر یہ خط ختم کر دیا گیا ہے۔

"انشائے سید گل" اور "جلوۃ خضر" میں تاریخ نہیں لکھی گئی۔ "سرمق فیض" میں تاریخ اور سنہ دونوں صریحاً غلط ہیں۔ یہ خط "مثنوی صبح امید" کی اصلاح کے ساتھ آیا تھا۔ مثنوی ۸ ذی الحجہ کو کہی گئی تھی، اگر یہ دوسرے دن (۹ ذی الحجہ) ڈاک کے حوالے کی گئی ہو تو غالب کو چوتھے یا پانچویں روز (۱۳ یا ۱۴ ذی الحجہ) ملی ہو گی۔ یہ خط اس مہینے میں ۱۳ یا ۱۴ ذی الحجہ کے بعد کسی جمعرات کے دن لکھا گیا ہے۔ اتوار کے مطابق ۱۲۸۰ھ میں ۱۹ یا ۲۰ ذی الحجہ کو جمعرات کا دن پڑتا ہے، اس لیے یہ خط انہیں دو تاریخوں میں سے کسی ایک میں غالب نے لکھا ہو گا۔ "سرمق فیض" میں "۱۲۸۵ ہجری" صریحاً غلط ہے۔ اس لیے کہ ۱۲۸۵ ہجری کے ذی الحجہ کے مہینے میں غالب اس دنیا میں موجود ہی نہیں تھے۔ شاید اس خیال کے پیش نظر ڈاکٹر مختار الدین احمد نے جب اس خط کو چھپوایا تو اس کے ساتھ ۱۲۷۸ ہجری درج کر دیا۔^۱ لیکن یہ سنہ بھی غلط ہے۔ جیسا کہ اوپر عرض کیا گیا ہے، یہ تمام خط و کتابت ۱۲۸۰ ہجری کی ہے۔ غالب کا خط ذیل میں درج کیا جاتا ہے۔ "انشائے سید گل"، "سرمق فیض" اور "جلوۃ خضر" میں اس خط کے متن میں کہیں کہیں لفظی اختلافات ہیں، حواشی میں اس کی صراحت کر دی گئی ہے۔

۱- "الشیء شود غایم را ہند"

۲- "نگار" لکھنؤ، بہت جولائی ۱۹۵۲ء، مقالہ "غالب کے چند نایاب خطوط"

مکتوب غالب (۳)

”ہندوم زادہ مرتضوی دودمان سعادت و اقبال توانان مولوی سید فرزند احمد صاحب کو فقیر غالب کی دعا پہنچے۔ میں نے جو استعلاج اشعار میں امتثال امر کیا ہے تو اس واقعہ کو یوں سمجھ لیا ہے کہ میں جناب^۱ امیرالمومنین کا بوڑھا غلام ہوں۔ امیر نے انہی اولاد میں سے ایک صاحب زادہ میرے سپرد کیا ہے اور حکم دیا ہے^۲ کہ تو اس کے کلام کو دیکھ لیا کر۔ ورنہ میں کہاں اور یہ رفاقت کہاں۔

اپنے لالا صاحب کی خدمت میں میری ہندگی عرض کیجیے گا۔ اگرچہ حضرت میرے ہم عمر ہیں مگر ان کے ابوالہباء کا غلام ہو کر سلام کیا لکھوں۔ مجھ کو ارادت میں ان سے نسبت اویسی ہے اور محبت بھی بے تکلف ویسی ہے جیسی اس معنوی نسبت میں چاہیے۔“

”جناب صاحب زادہ ہائے مرتضوی گنہر حضرت سید عالم صاحب اور شاہ عالم صاحب اور مقبول عالم صاحب اور خورشید عالم صاحب کو دعا ہائے درویشانہ اور سلام ہائے مسنون۔ حضرت رفعت درجات مولوی سید محمد امیر صاحب کی جناب میں بعد . . . نیاز کے معروض ہے کہ خرف بہ زائے ہوڑے شک زبان . . . لغات عربی میں اس کا نشان پایا جانا از روئے . . . ہو گا۔ ہر چند زبان عجم میں اشتراک نادر ہے مگر . . . نہیں جیسا کہ . . . مشترک . . . ہے۔ غالب۔“

۱۲۸۱ ہجری میں صلیب نے ”بوستان خیال“ کے ترجمے ”بوستان خیال“ کی چل دو جلدیں شائع کیں۔ غالب کو اس کی خبر ہوئی تو انہوں نے صلیب کو ایک خط لکھ کر یہ کتاب طلب کی۔ یہ خط پہلی مرتبہ ”الشائے سید گل“

- ۱۔ لفظ ”جناب“ ’مرقع فیض‘ میں ہے، ’جلوۂ خضر‘ میں نہیں ہے۔
- ۲۔ الفاظ ”اور حکم دیا ہے“ جلوۂ خضر میں نہیں ہیں۔
- ۳۔ ایک لفظ کیرم غورده۔
- ۴۔ چند لفظ کیرم غورده۔
- ۵۔ چند لفظ کیرم غورده۔
- ۶۔ دو لفظ کیرم غورده۔
- ۷۔ چند لفظ کیرم غورده۔
- ۸۔ دو لفظ کیرم غورده۔

(صفحہ ۳۰) میں دیکھا۔ بعد میں یہ ”رضی صابر“ (صفحہ ۲۳) میں شامل کیا گیا۔ اس میں : ”... بالغ نظران ہند پر عموماً“ کے بعد ”غالب - ۸ ذی قعدہ ۱۲۱۸ ہجری“ لکھ کر خط ختم کر دیا گیا ہے۔ اس کے بعد کی عبارت ”سرقہ فیض“ میں نہیں ہے۔ ”جلوۂ خضر“ (جلد دوم صفحہ ۲۲۳) میں بھی یہ خط شامل کیا گیا ہے۔ ”جلوۂ خضر“ میں بعض جگہ لفظی اختلاف ہے۔ ذیل میں یہ خط درج کیا جاتا ہے۔ حواشی میں اختلاف کی مراعات کی گئی ہے۔

مکتوب غالب (۴)

”نور نظر“، لخت جگر، زبدۂ اولاد بیخبر مولوی سید فرزند احمدؒ زاد مجدد اس درویش گوشہ نشین کی دعا قبول فرمائی۔ ”بوستان خیال“ کے ترجمے کا عزم اور دو جلدوں کا منبج ہو جانا مبارک۔ حضرت یہ آپ کا احسان عظم ہے، مجھ پر خصوصاً اور جمیع بالغ نظران ہند پر عموماً۔۔۔ (کذا) جناب میر ولایت علی صاحب سے بعد ارسال قیمت و حصول دو جلدیں مالکی ہیں، خدا کرے وہ ہارسل پہلے بھیجیں اور یہ رقمہ تمہارے پاس بعد۔ (سہر غالب ۵۱۳۷۸) ۸ ذیقعدہ ۱۲۸۱ ہجری۔“

صابر نے غالب کے مذکورہ خط کا مندرجہ ذیل جواب دیا۔ یہ خط ”انشائے سید گل“ (صفحات ۱۸ - ۱۵) میں شامل ہے۔

مکتوب صابر (۴)

”حضرت عالی مراتب فخر المتقدمین، استاد المتأخرین جناب معلی القاب نجم الدولہ دیر الملک مرزا امداد اللہ خان صاحب بہادر نظام جنگ مدظلہ العالی۔ صابر زولیدہ تقریر کی تسلیم نیاز ہے انداز کے ساتھ قبول ہو۔ نوازش قلم بطلب رجلہ مطبوعہ ”بوستان خیال“ بنام میر ولایت علی صاحب اور میرے، شعر اشتیاق مالا یطاق ورود پایا۔ جو فقرہ کہ حضور

- ۱۔ جلوۂ خضر میں ”نور چشم“ ہے۔
- ۲۔ جلوۂ خضر میں ”الحمد“ کے بعد ”صاحب“ کا اضافہ ہے۔
- ۳۔ جلوۂ خضر میں لفظ ”جمع“ نہیں ہے۔
- ۴۔ جلوۂ خضر میں لفظ نہیں ہیں۔
- ۵۔ جلوۂ خضر میں سہو کتابت سے ”رقم“ لکھا گیا ہے۔

نے نادیدہ ”برستان خیال“ کی تعریف میں لکھا ہے : میرے اقتدار اور استظهار کا باعث ہوا ۔ خداوند تعالیٰ سلامت رکھے اور ہم شاگردان پچھدان ہمیشہ فیض یاب رہا کریں ۔۔۔۔ ۳۔ روانہ ہوتے ہیں ، پہنچیں گے ۔ قیمت کی احتیاج نہیں ، ٹکٹ واپس ہوتے ہیں ۔۔۔۔ ۴۔ یہاں کے لوگوں نے سنا ہے کہ حضور کو معصا میں بہت دخل ہے ، اس لیے بعض دقیقہ سنج مجھ سے ۔۔۔ ۵۔ کہ تو سنگا دے اور مجھے بھی اشتیاق ہے ۔ امید ہے کہ اس عنایت سے بھی ممتاز ہوں ۔ مشنری ”صبح امید“ بہ شکریدہ مشنری ایرگھر بار اصلاح شدہ کہ صرف دو چنگہ بتائی گئی ہے ، ورود ہوئی اور قلت اصلاح پر طبیعت کو بڑا بھروسہ بندھا ۔ دو تین غزلیں اردو اب بھیجی جاتی ہیں ، امید کہ جلد اصلاح سے مزین ہو کر آئیں کہ یہاں سے اور ابھی جا لیں ، کس لیے کہ اب غزل سرائی میں مزا نہ رہا ۔ جی میں ہے کہ آپ کی نگاہ سے اپنا سب کہا سنا گزرائی کر چوبہوا دوں ۔ زیادہ تمنائے حضوری ہے ۔

۱۔ ”عود ہندی“ میں چودھری عبدالغفور سرور کے نام ایک خط میں صاحب عالم ساربروی کو مخاطب کر کے غالب لکھتے ہیں :

”حضرت نے میری گرفتاری کا نیا رنگ نکالا ، بوستان خیال کے دیکھنے کا دانہ ڈالا ۔ مجھ میں اتنی طاقت پرواز کہاں کہ بلا سے اگر پھنس جائوں ، دام پر گر کے دانا زمین پر سے اٹھاؤں ۔“

یہاں ’بوستان خیال‘ سے یقیناً ترجمہ ’بوستان خیال‘ از صفیر بلکواس مراد ہے ۔ ورنہ حضرت صاحب عالم کو ”دانہ ڈالنے“ کی کیا ضرورت تھی ۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ صاحب عالم کو صفیر نے اطلاع دی ہوگی کہ ”برستان خیال“ کی پہلی دو جلدیں غالب کو بھیجی جا چکی ہیں ۔ صاحب عالم نے ان جلدوں کے بارے میں غالب کی رائے طلب کی ہوگی ۔ ”خطوط غالب“ (از مولانا مہر) اور ”عود ہندی“ (مجلس ترقی ادب لاہور) میں اس خط کی تاریخ ۱۸۶۲ع لکھی گئی ہے ۔ ”برستان خیال“ کی مذکورہ جلدیں ۸۱ - ۱۲۸۰ ہجری میں چھپیں ، اس لیے اس خط کی صحیح تاریخ ۶۵ - ۱۸۶۳ع ہو سکتی ہے ۔

۲۔ چند الفاظ کرم خوردہ ۔

۳۔ ایک لفظ کرم خوردہ ۔

۴۔ چند الفاظ کرم خوردہ ۔

رباعیات

اب ذکر شباب ہے کہانی انوس
آگے قدر اس کی کچھ نہ جانی انوس
لو تشر قدم نکل نہیں ملتا ہے صغیر
کن پاؤں جلی گئی جوانی انوس

دیا ہے گزرگاہ غیردار رہو
تاکہ نہ کسی کا مال ہشیار رہو
اک دن دلیا کو جھوڑ دینا ہے صغیر
اپنی شے سے بھی دست بردار رہو

کم زور قدم ہیں، بے ہوش شب میں آنکھ
داخل نہ قوامیں پاؤں، نہ زب میں آنکھ
حرکت ہے بے عصا و عینک دشوار
..... 'پاؤں میں ہاتھ اور رکھ جیب میں آنکھ'

کیا کہیے کہ طبع کیسے گھبراتی ہے
'لکنت مرے کہنے میں نہیں آتی ہے
اس 'عقدے کا باعث بخیر، تو ہے صغیر
بہکے جو گرہ اور بھی جم جاتی ہے

مے کش تھے کہیں ہم بھی جوانوں کی طرح
اب ہو گئے وہ جلسے فسانوں کی طرح
پوری میں کریں سلسلہ، سبجہ درست
بہر کاش ہوں جمع لوگ دانوں کی طرح

سو باز طلب نزع میں ہر چند رہی ہر ان کی ادا وضع کی ناپند رہی
'..... کہ ہم آنکھیں تو کھلیں رہیں.....'

ایات جناب اوستادیؒ

غمے میں کیا علاج کہے دل کی ٹہس کے
پیرا کھلا دو..... ذاتوں کو یس کے
دونوں..... مرے خوش خط ہیں کسی قدر
..... لکھے ہوئے ہیں..... خوشنویس کے
دیکھو شکستہ حالی دیوانگارِ عشق**
دامن بٹھے ہیں دس کے، گریبان یس کے
لیغ۔ نگاہِ ناز کے جوہر چمک گئے*
مرے نے گہل کے رنگ دکھائے کسی کے
جانی رہیں صغیر وہ دانت پسندیں*
اب ہیں مزے بڑے ہوئے لفظِ سلیس کے

ہوا ہے دل غم ساقیؒ لا جواب میں آپ
یہ شیشہ آپ ہوا حسرتِ شراب میں آپ
ورق ہیں پوششِ مضمونِ گریہ سے بادل**
بسانِ ژالہ ہے ہر نقطہؒ کتاب میں آپ
میں محسوس ہی کو کوسوں کا پانی پی کر*
تمام عمر پیوں گا غمِ شراب میں آپ
ہنا کے کون ہوا ہے کنارے دریا سے*
کہ انہی موج سے ہر دم ہے بیچتاب میں آپ

۱۔ ان اشعار میں جہاں کہیں نقطے لگائے گئے ہیں، وہاں اصل کتابِ کرم
غورہ ہے۔

۲۔ مراد صغیر بلگرامی۔

۳۔ ان اشعار میں سے بعض ہر صاد پڑے ہوئے ہیں۔ قرآنہ یہ ہے کہ غالب نے یہ
صاد لگائے ہیں؛ کسی شعر پر ایک، کسی پر دو اور کسی پر تین۔ یہاں
اسی اعتبار سے "صاد" کی جگہ ستارے بنا دیے گئے ہیں۔

کھارے عشق کی نائیر ہر و ہر میں ہے*
 کہ بچپن میں ہے خاک، اضطراب میں آب
 کیوں ہوں گرم کبھی سرد، حسب موقع وقت***
 صغیر آگ میں ہوں آگ اور آب میں آب

آہ اب ہولٹوں پر نہیں آتی* ہائے دل کی خبر نہیں آتی
 تم رلاتے ہو تو میں روتا ہوں** خود بخود آنکھ بھر نہیں آتی
 کس طرح ہو گا وصل اے اللہ کوئی صورت نظر نہیں آتی
 ہائے وہ لب ہلا کے رہ جاتا*** ابھی کچھ بات کر نہیں آتی
 ایک میری خبر ہے بس مفود* شہر میں کیا خبر نہیں آتی
 وہ نہ آئی تو اختیار ہے کہا** سوت بھی تو ادھر نہیں آتی
 ہیں وہ بھر ہم آتے ہیں نیند
 چرخ ... گچھ لو حال ہو معلوم* یوں خبر نہیں آتی

..... ہو حکومت ان پر صغیر

چاہ بھی تم کو کر نہیں آتی

غالب نے صغیر کے مذکورہ خط کا جواب ۲۵ ذی قعدہ، ۱۲۸۱ ہجری کو لکھا۔ یہ خط چلی مرتبہ ”انشائے سید گل“ (صفحہ ۱۸) میں طبع ہوا۔ دوسری مرتبہ ”مراقع فیض“ (صفحہ ۸۳ - ۸۴) میں شامل ہوا اور آخر میں ”جلوۃ خضر“ (دوم، صفحات ۲۳ - ۲۴) میں چھپا۔

اس خط کا ایک حصہ ”لادار خطوط غالب“ (مرتبہ رسا ہمدانی) میں چھپا تھا۔ رسا نے یہ خط سید وحی احمد بلگرامی کے مقالے ”سرخ شمس“ سے لیا تھا۔ بعد میں یہ خط مکمل صورت میں ”مراقع فیض“ سے لے کر ”نگار“ لکھنؤ کے جولائی ۱۹۵۲ء کے شمارے میں ڈاکٹر مختار الدین احمد صاحب نے چھپوایا تھا۔ مولانا سہر نے ”لادار خطوط غالب“ سے لے کر یہ نامکمل خط ”خطوط غالب“ کی طبع چہارم (صفحہ ۶۰۷) میں شامل کیا۔ ”نگار“ سے مکمل خط بھی لے لیا (خطوط غالب، صفحہ ۶۵۹) اور اس میں سے وہ عبارتیں نکال دیں جو ”لادار خطوط غالب“ میں آ چکی ہیں۔ اس طرح ”خطوط غالب“ میں اس ایک خط کے دو خط بن گئے۔

ذیل میں ”انشائے سید گل“ سے اس خط کا متن درج کیا جاتا ہے۔ حوالہ میں ”مراقع فیض“ اور ”جلوۃ خضر“ کے اختلافات کی نشان دہی بھی کر دی گئی ہے۔

مکتوب غالب (۵)

”ہم علامہ“ سر و ہمت اور چشم و سرور دل اور ’برعایتِ سیادتِ مخدوم و مطاع مولوی سید فرزند احمد طال بقاہ و زاہ علامہ اس مصرع سے میرا مکتوب ضمیرِ دریاقت فرمائیں :

بتدۃ شاہ شائیم و شائخوان شہا

یا رب“ وہ کون بزرگ ہیں کہ سودائی کو مہمانی سمجھتے ہیں۔ اصلِ فطرت میں میرا ذہن“ تاریخ و معا کے ملاحیم“ نہیں بڑا ہے۔ جوانی میں ازراہ شوخی، طبع گنتی کے تین“ حاشیہ“ معنے لکھے“ وہ مہادی کایات فارسی میں موجود ہیں۔ تارضیہ اگر ہیں تو مادے اوروں کے“ اور نظمِ فہر کی ہے“۔ یہ کلام لہ بطریق کسر نفسی ہے، لہ بہ سبیل اغراق، سچ کہتا ہوں اور سچ لکھتا ہوں۔۔۔ (گذا)۔ اس لہام“ سر الزا کو دیکھو کہ مہادی“ ”پرستان خیال“ کی عبارت یاد آ گئی“۔ الفوس ہے کہ اس ہیچ میرز کے اجزائے غطابی اس مسودے کی تسوید کے وقت

- ۱۔ جلوۂ خضر میں ”و“ بجائے ”اور“۔
- ۲۔ جہاں سے ”حکایت ہے شکایت نہیں“ تک کی عبارت ”مرغ نفس“ میں نہیں ہے۔
- ۳۔ جلوۂ خضر میں سہو کتابت سے ”ذہین“ لکھا گیا ہے۔
- ۴۔ جلوۂ خضر میں ”ملاحیم و مناسب“ ہے۔
- ۵۔ لفظ ”لین“ جلوۂ خضر میں نہیں ہے۔
- ۶۔ جلوۂ خضر میں ”لکھے ہیں“ ہے۔
- ۷۔ جلوۂ خضر میں ”کے ہیں“ ہے۔
- ۸۔ جہاں ”جلوۂ خضر“ میں ضمیر نے یہ حاشیہ دیا ہے : ”اصل حقیقت یہ ہے کہ بتدۃ ضمیر نے حضرت غالب کو لکھا تھا کہ بتدۃ کے لوگ آپ کے معنے اور چیستان کے مشتاق ہیں کہ ان لوگوں نے آپ کو معنے میں کامل سنا ہے۔ اس کے جواب میں یہ عبارت حضرت غالب نے تحریر فرمائی۔“ (جلد اول، صفحہ ۲۴۳)۔

۹۔ یہ نقطے جلوۂ خضر میں نہیں ہیں۔

۱۰۔ حاشیہ از ضمیر یلگراسی :

”اس کی حقیقت یہ ہے کہ میں نے خط جو حضرت غالب کو بھیجا تھا، اس کے القاب میں حضرت کا خطاب ہم الدولہ دیر الملک نواب احمد اللہ (بقیہ حاشیہ اگلے صفحے پر)

لک آپ نے نہیں سنے تھے ، ورنہ اس کے کیا معنی کہ خط میں لکھتے جاتے اور کتاب میں اندراج نہ پائیں ۔ ہمد رضا برق کا خطاب معلوم تھا تو آپ نے لکھا ہے ، حکایت ہے شکایت نہیں ۔۔۔۔ (کذا) ۔ پہلی جلد جس کا نام ”لفق الخبال“ ہے اس کے دیکھنے کا بہت مشتاق ہوں ۔ جناب میر ولایت علی صاحب کو تاکید رہے کہ جب اس کا چھاپا تمام ہو ، اسے طلب بھیج دیں اور معاً قیمت لکھ دیجیں ۔۔۔۔ اشعار گہر بار دیکھ کر دل بہت خوش ہوا ، سب اچھے ہیں ۔ مگر جو میرے دل میں اتر گئے ہیں وہ تم کو لکھتا ہوں :

ہائے وہ لب ہلا کے رہ جانا

ابھی کچھ بات کر نہیں آتی

کہوں حضرت ! ”ابھی کچھ“ کی تھانی کا دہنا کیا غیر نصیح نہیں ؟

کچھ ابھی بات کر نہیں آتی

کیا اس کا نعم البدل نہیں ؟

ورق ہیں جوشش مضمون گریم سے بادل

بسانِ ژالہ ہے ہر نقطہ کتاب میں آب

دروۃ قال : کہیں ہوں گرم کہیں سرد حسب موقع وقت

صفیر آگ میں ہوں آگ اور آب میں آب

عارفانہ و موحدانہ مضمون اور بالغانہ الفاظ ۔

تم سلاست رہو قیامت تک

صبح و لطف طبع روز افزون

نجات کا طالب ؟ غالب ۱۲

(بقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ)

خان چادر نظام جنگ بھی لکھا تھا اور پرستان خیال ترجمہ ”پرستان خیال

میں جو شعرا کی فہرست ہے ، اس میں یہ خطاب نہیں لکھا تھا اور

ہمد رضا برق کا خطاب لکھا تھا ۔ حضرت نے جب پرستان خیال کو دیکھا

تو یہ شکایت بھیجے لکھی ۔ ”جلوۂ خضر دوم ، صفحہ ۲۲۰) ۔

۱۔ ”انشائے سبد گل“ میں اس جگہ نقطے ڈالے گئے ہیں جس کا مطلب یہ ہے کہ

عبادت کا کچھ حصہ ترک کیا گیا ہے ، لیکن ”مرقع فیض“ میں اس قسم کی

کوئی صراحت نہیں ۔ ”جلوۂ خضر“ میں بھی اس جگہ نقطے ہیں ۔

۲۔ ”مرقع فیض“ اور ”جلوۂ خضر“ میں اس کے بعد یہ تاریخ ہے : ”شعبہ ۲۵

ذی قعدہ ، ۱۲۸۱ ہجری ۔“

غالب کے مذکورہ خط کی وصولی کے فوراً بعد صغیر ہنگرامی نے اس کا جواب لکھا جس کا جواب الجواب غالب کی طرف سے جلد ہی آیا۔ صغیر و غالب کے یہ خط ۲۵ ذی قعدہ ۱۲۸۱ ہجری اور ہفتم ذی الحجہ ۱۲۸۱ ہجری کے درمیان لکھے گئے، کیوں کہ ان دو تاریخوں کے غالب کے دو خطوط موجود ہیں۔ (ان میں سے ایک اوپر درج ہو چکا ہے اور دوسرا یعنی غالب کا صغیر کے نام آخری خط اس مقالے میں آگے کہیں درج ہوگا)۔ صغیر نے غالب کے ۲۵ ذی قعدہ ۱۲۸۱ ہجری کے خط کا مندرجہ ذیل جواب دیا۔ یہ خط ”انشائے سید گل“ (صفحات ۲۰-۱۸) سے نقل کیا جا رہا ہے :

مکتوب صغیر (۵) :

”ایہ سخن سنجان، معانی شناس و کعبہ، لکھ دانان والا اساس ! الیم
 بلا دیر ہے نظیر فلک لہت و کرامت جناب عالی مناقب حضرت
 غالب مطلوب ہر طالب مدظلہ تعالیٰ۔ صغیر کج سچ تقریر تسلیم کو
 ذریعہ عبودیت اور عبودیت کو وسیلہ عزت جان کر جو کچھ عرض کرے
 وہ یہ ہے۔ نوشتہ شفقت مرشد نے جس کے ہر لفظ سے شفقت کاملہ کی
 قراوش آہی، ورود ہو کر سرفراز کیا۔ گاہ سچی حضور کی میرے سر
 آنکھوں پر، اجزائے خطابی کا مبادی یوننان خیال میں نہ لکھتا بہ خدا
 سہواً بھا نہ عہداً تھا۔ اب آپ ہی کے شعر کو شفیح سمجھ کر امیدوار
 عفو ہوں :

رحمت اگر قبول کرے کیا بعید ہے
 شرمندگی سے عذر نہ کرنا گناہ کا

”اتق الخیال“ جب چھپ کر لکھے گی، پہلے آپ کے پاس پہنچے گی، بعد
 میرے پاس، خاطر شریف مطمئن رہے (کذا) غزلیات مرحلہ ہر
 جا بجا حاد دیکھ کر اور چند اشعار، جو حضور کو پسند آئے ہیں، ان
 کے ساتھ چند فقرہ دل چسپ ملاحظہ کر کے میں اس قدر بالیدہ ہوا جس
 کی شرح نہیں۔ خدا آپ کو سلامت رکھے (کذا) پہلے شعر مطبوعہ
 خاطر اقدس پر جو اصلاح ہوئی کہ :

کچھ ابھی بات کر نہیں آتی

دوست ہے مگر زبان دانان لکھنؤ کے جہاں عام حروف علت آخر لفظ
 ہندی کا گرانا دینا جائز ہے اور غیر زبان کے لفظ کا ناجائز۔ مخصوص
 حروف علت میں الف اور ہائے تحتانی پر تو ہمیشہ مار رہی ہے، ہاں نصحا

ہم ضرورت اور حسب موقع دہاتے ہیں اور کبھی الف اور یاءے فتائی کے بعد اگر ’نون‘ بھی ہو ، اصل لفظ یا جمع کے حروف میں یہی دب جاتا ہے ۔ آئیں :

حباب آسا میں دم بھرنا ہوں تیری آشنائی کا
نہایت غم ہے اس قطرے کو دریا کی جدائی کا
”میں“ اور ”ہوں“ کے حروف دوم اور سوم دب گئے ۔ ناسخ :
خون رلاتا اھے ناسور بنا کر گردوں
زخم بھی گر مرے ان پر کبھی خنداں ہوتا

”کبھی خنداں“ بروزن^۱ یاءے فتائی ’کبھی‘ کی دب گئی ۔ اس طرح ”ابھی کچھ“^۲ ’فعلان‘^۳ زیادہ مثالیں نہ لکھیں کہ^۴ سے واضح ہوں گی اور^۵ بھی اس سے خالی ہیں ۔ خیال آتا ہے کہ یہ مطلع حضور کا ہے ، دیوان آپ کا اس وقت موجود نہیں :

گھر ہارا جو نہ روئے بھی تو ویراں ہوتا
بہر اگر بہر نہ ہوتا تو یہاں ہوتا

”بھی تو ویراں“ فعلان کے وزن پر ہے ۔ اس سے زیادہ کیا لکھوں ، فی الحقیقت خلاف ہے ، مگر یہ قواعد ابھی تک مخصوص فارسی و عربی ہیں ۔ اردو میں نہ تھے ، نہ ہیں ، نہ ہوں گے ۔ حضور محقق اور راغب فارسی ہیں ، یہ باتیں جس میں کھٹکتی ہوں گی ۔ خیر ہر زمانے و ہر زمانے ، اپنا اپنا اجتہاد ہے ، زیادہ کیا عرض کروں ۔

سلازمت کے وقت میں نے خواجہ فخرالدین صاحب سخن (جن کا دادھیال لکھنؤ اور ناتھیال دہلی میں ہے اور غدر کے سال میں بہ ’عمر جارودہ‘ ہائزدہ سالگی آ رہے میں تشریف لائے اور جناب محمد ابراہیم صاحب خان مرزا محمد صدیق صاحب کی صاحب زادی سے منسوب ہوئے اور مجھ سے تلمذ کیا اور قصہ مسمی بہ ”سروش سخن“ جس کو ان کی رائے سے درست کرنے کا اتفاق ہوا) سب حال آپ سے بیان کیا تھا ۔ چون کہ اس قصے کو چھپنا چاہیے اور لکھنؤ بھیجنا منظور نہیں ، اس کے سوا حضور سے

۲۔ ایک لفظ کرم خوردہ ۔

۳۔ ایک لفظ کرم خوردہ ۔

۱۔ چند الفاظ کرم خوردہ ۔

۳۔ چند الفاظ کرم خوردہ ۔

۵۔ ایک لفظ کرم خوردہ ۔

بڑھ کر کون ہے ، اس لیے وہ قصہ لکھتا ہے ۔ حضور اس کو میری
تصنیف سمجھ کر یہ نظر کامل بنائیں کہ بڑا مقابلہ ہے ۔ اور طبیعت ان
کی اچھی ہے ۔ چنانچہ آج ہی ایک غزل میرے پاس پسند میں اصلاح کے
لیے آئی ہے ۔ اس کا ایک شعر میرے دل میں کھسک گیا ، وہ یہ ہے :

سمیلا ہوشی نو مرنے لگے حسینوں پر

ہمیں نو موت ہی آئی شیب کے بدلنے

اور قصہ کو جلد ملاحظہ فرما کر عنایت فرمائیے ۔^{۱۰}

غالب ے صغیر کے اس خط کا مندرجہ ذیل جواب دیا ۔ یہ خط بھی

”انشائے سید گل“ (صفحہ ۲۰۹-۲۰۸) میں شامل ہے :

مکتوب غالب (۶) :

”نور الانصار ، ممتاز روزگار زکی و ارشد ، ولوی سید فرزند احمد طال بقاء

و زاد علاء اس پر ہفتاد سالہ کی دعا پہنچے . . . (کذا) آج میں نے

لٹنے لیٹے حساب کیا ، یہ سترھواں برس مجھے چلتا ہے ، ہائے :

سین عمر کے ستر ہوئے شہار برس

بہت جیول تو جیول اور تین چار برس

نامہ محبت افزا کو دیکھ کر آنکھوں میں نور ، دل میں سرور آیا اور قصہ

”سروش سخن“ اس کے دوسرے دن پہنچا . . . ”ابھی کچھ بات کر نہیں

آئی“ کا جواب باصواب پایا ۔

تم سلامت رہو قیامت تک صحت و زور طبع روز افزوں

مگر ایسی باتوں سے بچنا مناسب ۔ گو مجھ سے جو . . . شاعر باہند

قواعد . . . (کذا) کچھ قواعد حسب خواہش شاعر نہیں . . . (کذا)

مضمون بندی کا کام ہے ۔ مگر . . . قواعد شاعر نہیں کہلاتا ۔

الحمد للہ تم و توف سے خالی نہیں . . . (کذا) قصہ دیکھا ۔ آپ کی

جوہر طبع کی لمبائی اور شیر فکر کی دوشدائی بہت جگہ پر پسند آئی ۔

اگرچہ وہ قصہ نو بچوں کے سنانے کی کہانی ہے مگر بحث کی گئی ہے ۔

ہاں اگر ’فسانہ عجائب‘ کا مقابلہ کیا ہے تو کیا کہوں کہ کیا کیا ہے ۔

۱۔ اصل کتاب یہاں سے کرم خوردہ ہے ، اس وجہ سے چند الفاظ ضائع ہو گئے ۔

۲۔ ایک لفظ ضائع ہو گیا ۔

۳۔ چند لفظ ضائع ہو گئے ۔

ابھی دیکھتا ہوں ، آئندہ اس کی کیفیت سے اطلاع دی جائے گی ۔ الفاظ کی غلطی بہت ہائی جاتی ہے ۔ جا بجا ’لاچار‘ لکھا ہے اور ’لاچار‘ غلط ہے ، کس لیے کہ چار لفظ فارسی ہے اور جیم فارسی اس کی دلیل ہے ۔ اگرچہ ’لا‘ عربی کا حرف تھی ہے مگر فارسی کا حرف نہیں ہونے کہ حرف ’نا‘ ہے ، ’لا‘ کا لکنا کاتب کی جہالت ہے ۔ یہ قصہ آپ کے خط سے نہیں معلوم ہوتا ۔ شاید کسی کاتب سے لکھوایا ہے ۔ ہائے خدا کی ماورائے کابلانہ ناہنجار ہو ۔ میرا دیوان اور پنج آہنگ اور مہر نیم روز ستیا ناماں کر کے چھوڑ دیا ۔ غزلیات فارسی اصلاح ہو کر جاتی ہیں ۔ تو بس اب میں لوالب ضیاء اللہین غاں سے باہر کر رہا ہوں ۔ تمہارے خط کے جواب نے اتنی دیر ان کو چپکا بٹھا رکھا ، اور وہ بھی تم کو سلام اشتیاق آمیز پہنچانے میں اور منشی صاحب بہت بہت ہندگی کہتے ہیں ۔“

صفیر و غالب کے مذکورہ دونوں خطوط ”متنازعہ قید“ ہیں ۔ اس کی تصدیق یہ ہے کہ صفیر کے ہونے سید وحی احمد بلکراسی صاحب نے رسالہ ”لیم“ کیا ، چار نمبر ۱۹۳۵ء میں ”س ش س“ کے نام سے ایک مقالہ لکھا ۔ اس میں انہوں نے صفیر کے خط کا ایک حصہ ”ملازمت“ تا ”شباب کے بدلے“ نقل کیا اور غالب کا خط بھی درج کیا ، لیکن اس کے بعض الفاظ حذف کر کے متعلقہ مقامات پر نقطے لگا دیے ۔ رسالہ مدنی نے غالب کا خط ”نادر خطوط غالب“ (کشافہ ادب ، لکھنؤ ، ۱۹۳۹ء ، صفحات ۵۸ - ۵۷) میں نقل کیا ۔ انہوں نے یہ خط ”س ش س“ سے لیا اور سید وحی احمد کے نسخے کردہ متن سے نقطے حذف کر کے اسے مسلسل کر دیا ۔ نیز شروع میں مقام و تاریخ (دہلی ، ۲۸ نومبر ، ۱۸۶۳ء) کا اور آخر میں ”شباب کا طالب غالب“ کے الفاظ کا اضافہ کر دیا ۔ قاضی عبدالودود صاحب نے صفیر و غالب کے مذکورہ دونوں خطوط کو جعلی قرار دیا ہے ۔ وہ لکھتے ہیں :

”اسی نے نادر خطوط غالب کے تبصرے میں جو معاصر ہند میں شائع ہوا تھا ، موصوف (سید وحی احمد بلکراسی) سے دریافت کیا تھا کہ صفیر و غالب کے خطوط الہیں کہاں سے ملے ؟ لیکن انہوں نے اس کا کچھ جواب نہیں دیا ۔ یہ دونوں خط میری رائے میں جعلی ہیں اور جعل سازی کی غرض یہ ثابت کرنا ہے کہ سخن ، صفیر کے شاگرد تھے صفیر کے خط میں دہلی جانے اور وہاں غالب سے سخن کے متعلق گفتگو آنے کا ذکر ہے ۔ صفیر اوائل ۱۲۸۲ ہجری میں دہلی گئے ہیں ۔ اور ڈھائی مہینے ٹھہرے اس سے لازم آتا ہے کہ

خط دہلی سے واپسی کے بعد کا ہو۔ غالب کے خط میں جو ان کی عمر کا ذکر ہے اس سے اس کا زمانہ "تحریر ۱۲۸۲ ہجری قمری ہونا ہے لیکن سروش سخن (قلمیات تاریخی) طبع اور تاریخ دہلی جلد ۲ صفحہ ۱۵۱) ۱۲۸۱ ہجری میں لکھنؤ کے مطبع نول کشور نے چھاپ کر شائع کر دیا تھا۔ اس لیے یہ ممکن نہیں کہ یہ خط اس کے بعد لکھے گئے ہیں۔ جعل کسی ایسے شخص نے بنایا ہے جو سروش سخن طبع اول کے سالہ الطباع سے ناواقف ہے۔ اور اس بنا پر میں یہ سمجھتا ہوں کہ اس کے ذمہ دار صغیر نہیں۔ یہ مستبعد ہے کہ وہ اسے نہ جانتے ہوں ۲۔"

غالب و صغیر کے خطوط "انشائے سید گل" میں شامل ہیں جو ۱۲۸۹ء میں جھپٹی شروع ہوئی تھی۔ یہ خطوط ظاہر ہے کہ صغیر کی زندگی میں طبع ہوئے اور جیسا کہ قاضی صاحب نے لکھا ہے صغیر سے یہ بعد ہے کہ وہ "سروش سخن" کی طبع اول سے واقف نہ ہوں۔ اگر ان خطوط کو جعلی قرار دیا جائے تو اس کے ذمہ دار صغیر ہی قرار پاتے ہیں، کوئی دوسرا نہیں۔ لیکن صحیح نتیجے پر پہنچنے کے لیے ضروری ہے کہ اس مسئلے کو صغیر و سخن کے تعلقات کے پس منظر میں سمجھا جائے۔

سخن ۱۲۷۵ ہجری میں آراہ میں آئے اور یہیں انھوں نے ۱۲۷۶ ہجری میں "سروش سخن" لکھی۔ ابتدا میں صغیر و سخن میں نہایت خوش گوار تعلقات تھے جو بعد میں خراب ہو گئے۔ اس میں کوئی شبہ نہیں کہ "سروش سخن" کی تالیف میں صغیر کے مشوروں کو بھی دخل تھا۔ اسے خود سخن نے بھی تسلیم کیا ہے، لیکن ایسے انداز میں کہ جس سے صغیر کی حقیر کا چلو نکلتا ہے۔ (نہیبہ صغیر بلگرامی، صفحات ۸۶-۸۷)۔ اگر سخن ہی کے بیان کو لیا جائے تو صغیر و سخن کے جھگڑے کا آغاز "سروش سخن" کی طباعت سے کچھ عرصے پہلے سے ہونا ہے۔ صاحب نہیبہ صغیر بلگرامی کے قول کے مطابق، صغیر نے

۱- ۳ شعبان ۱۲۸۱ ہجری تک یہ کتاب طبع نہیں ہوئی تھی۔ "انشائے سید گل" میں ریاض الدین احمد آرزو کا ایک خط شامل ہے (صفحہ ۷۷) جس میں یہ لکھا ہے کہ منشی نول کشور یکم جنوری (۱۸۶۵ء) مطابق ۳ شعبان ۱۲۸۱ ہجری) تک یہ کتاب چھاپ کر خواجہ سخن کو بھیج دیں گے۔ اس سے یہ نتیجہ اخذ کیا جا سکتا ہے کہ "سروش سخن" اولاً ۱۲۸۱ ہجری یا اوائل ۱۲۸۲ ہجری میں طبع ہوئی ہوگی۔

”سروش سخن“ کا مسودہ صاف کیا تھا ، دورانِ کتابت میں وہ اس میں اپنے اشعار درج کرتے چلے گئے ، جنہیں سخن نے بعد میں خارج کر دیا اور صرف دو چار شعر رہنے دیے ۔ صلیب نے ”سروش سخن“ کی تین نقلیں تیار کی تھیں ۔ ایک نقل کسی دوسرے صاحب کے ہاں تھی ۔ ممکن ہے یہ آخری نقل صلیب نے غالب کو بھیجی ہو ۔ خیال ہے کہ غالب کے ۲۵ ذی قعدہ ۱۲۸۱ ہجری کے خط کا جواب جو صلیب نے لکھا ، ”انشائے سید گل“ میں شامل کرنے وقت اس میں ”سروش سخن“ سے متعلق حصہ تبدیل کر دیا گیا ہے ، جس کا مقصد یہ معلوم ہونا ہے کہ سخن پر یہ واضح کیا جائے کہ صلیب کو ”سروش سخن“ کی تصنیف ہی سے نہیں ، طباعت سے بھی دل چسپی تھی ۔ یعنی اس خط کا آخری پیرا گراف (سلازیت کے وقت یا غنیت فرماتے) بعد کا اضافہ ہے ۔ اصل خط میں صرف ”سروش سخن“ کے بھیجنے اور اپنی محنت کا ذکر ہوگا جسے حذف کر دیا گیا ۔ اس خیال کو غالب کے جواب سے بھی تقویت پہنچتی ہے ۔ صلیب کے خط کے آخری پیراگراف میں ”سروش سخن“ کی طباعت کے لیے مدد چاہی گئی ہے اور یہی صلیب کا اصل مقصد معلوم ہوتا ہے ، لیکن غالب کے جواب میں اس کا کوئی ذکر نہیں ، بلکہ صلیب کی محنت کی تعریف کی گئی ہے ۔ اگر غالب کے نام اصل خط میں طباعت کا مسئلہ اٹھایا گیا ہوتا تو وہ ضرور اس کا ذکر کرتے ۔ صلیب کو آرزو و پشہ میں طباعت کی سہولتیں میسر نہیں ، اور اس وقت تک ان کی کئی کتابیں چھپ چکی تھیں ۔ ایسی صورت میں ان کا ”سروش سخن“ کی طباعت کے لیے غالب کی مدد چاہنا ایک سمجھ میں نہ آنے والی بات ہے ۔ مذکورہ خط کے آخری پیراگراف کے سوا باقی خط کو جعلی قرار دینے کی کوئی وجہ نہیں ہے ۔ اس میں غالب کے خط منقولہ ۲۵ ذی قعدہ ۱۲۸۱ ہجری کی باتوں کا جواب ہے ۔

قاضی صاحب نے غالب کے خط کے جعلی ہونے کے سلسلے میں یہ دلیل بھی دی ہے کہ اس میں غالب نے اپنی عمر کا ذکر کیا ہے ۔ اس سے اس کا زمانہ تحریر ۱۲۸۲ ہجری ثابت ہوتا ہے ۔ لیکن یہ خیال درست نہیں ۔ جیسا کہ عرض کیا جا چکا ہے ، یہ خط ۲۵ ذی قعدہ اور ۷ ذی الحجہ ۱۲۸۱ ہجری کے درمیان کا ہے ۔ ۱۲ رجب ۱۲۸۱ ہجری کو غالب اپنی زندگی کے ۶۹ سال پورے کر چکے تھے ، اور اب ان کا یہ کہنا ”یہ سترھواں برس مجھے جاتا ہے“ بالکل درست ہے ۔ ان غلطوں کو مشکوک قرار دینے کی سب سے بڑی وجہ صلیب کے خط کا آخری پیراگراف ہے جس میں انہوں نے غالب سے اپنی ملاقات کا ذکر کر دیا ہے ۔ ”انشائے سید گل“ کی طباعت کا آغاز ۱۲۸۹ ہجری میں ہوا ۔ غالب

ہے ان کی ملاقات کو سات برس گزر چکے تھے ، اس لیے انھوں نے بے دھانی میں اپنے موقف کو مضبوط بنانے کے لیے غالب سے ملاقات کے ذکر کا اضافہ کر دیا اور اس کی وجہ یہ تھی کہ سخن اور صغیر کے تعلقات اب پہلے جیسے خوش گوار نہیں رہے تھے اور سخن ، صغیر کی شاگردی سے متعرف ہو چکے تھے ۔ صغیر نے سخن کو اپنا شاگرد قرار دینے کے سلسلے میں اپنے ہی خط میں اس پیرا گراف کا اضافہ کر دیا ۔

اس ساری بحث کا خلاصہ یہ ہے کہ صغیر کے خط کے مذکورہ پیرا گراف کے سوا صغیر و غالب کے خطوط میں کوئی عبارت ایسی نہیں ہے کہ اسے جعلی قرار دیا جا سکے ۔ مکتوب غالب کے جعل ہونے کے خیال کو اس امر سے بعد میں تقویت پہنچی کہ اسے جعلی خطوط (ناذر خطوط غالب) کے ایک مجموعے میں شامل کیا گیا ۔

غالب کے خط کا صغیر نے کیا جواب دیا ؟ یہ معلوم نہ ہو سکا لیکن صغیر کی لیاقت میں پانچ شعر کی ایک غزل ملتی ہے جس کا مطلع یہ ہے :

بہار آئی ہے اسے ابز تو بہارِ برص

میں بار بار ہوں روٹا تو بار بارِ برص

اس غزل کے آخری دو شعر یہ ہیں :

منا صغیر یہ کہتے ہیں حضرت غالب

بہت جیوں تو جیوں اور تین چار برس

مگر یہ پہلے سے اعدادِ سخن کی ہے دین (۴)

خدا کرے مرا غالب جیسے ہزار برس

یہ واضح ہے کہ یہ قطعہ غالب کے اس شعر کے جواب میں کہا گیا تھا ،

جو انھوں نے مذکورہ خط میں اپنی عمر کے سلسلے میں لکھا تھا ۔

غالب کا جواب آنے کے بعد صغیر نے دو خط لکھے ، جن میں سے پہلے میں

مذکورہ قطعہ یا پوری غزل لکھی گئی ہوگی ۔ یہ دونوں خط دستیاب نہیں ہو سکے ،

ان کا ذکر غالب نے مندرجہ ذیل خط میں کیا ہے اور یہی غالب کا صغیر

کے نام آخری خط ہے ۔ یہ خط پہلے ”مرغِ لعل“ (صفحہ ۲۴۳) میں اور بعد ازاں

”جلوۂ خضر“ (جلد دوم ، صفحات ۲۵ - ۲۴۳) میں چھپا :

مکتوب غالب (۶)

”نور چشم و سرور دل ، فرژالہ“ مرتضوی گھبر مولوی سید فرزند احمد

صاحب زاد مجدد ا اس نسبت عام ہے کہ ہم اور آپ مومن ہیں ، سلام

اور اس نسبت خاص سے کہ آپ میرے دوست روحانی کے فرزند ہیں دعا اور اس نسبت انھی سے کہ آپ میرے خداوند کی اولاد میں سے ہیں بتلی :
میں قائل خدا و لبس و امام ہوں
بندہ خدا کا اور علی کا غلام ہوں

آپ کے دو غطوں کا جواب بسبیلہ ایماز لکھا جاتا ہے ! ذہانی خدا کی
مجھے ولایت کی اہل کی تاب نہیں ، نہ تم ایہلاٹ پتو ، نہ مجھے وسالڈٹ
بتاؤ۔ لکھ بھجوا کہ ”صبح چار“ کی عبارت فارسی ہے یا اردو اور
ماکتبہ فید اس کا کیا ہے ؟

نجات کا طالب غالب^۱

چار شنبہ ، ہفتم ذی الحجہ ، ۱۲۸۱ ہجری

صغیر و غالب کی ملاقات :

غالب کے مذکورہ خط کے بعد صغیر و غالب کی مراسلت کا سلسلہ متعلق ہو گیا۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ ۱۲۸۲ ہجری کے اوائل میں صغیر دہلی گئے اور وہاں انہوں نے غالب سے ملاقات کی۔ وہ دہلی میں دو ڈھائی مہینے ٹھہرے۔
صغیر نے غالب سے اپنی ملاقات کا ذکر اپنی تصانیف میں متعدد مقامات پر کیا ہے۔ ان بیانات میں سفر دہلی کے بارے میں مختلف سنین ملتے ہیں۔
”رشدات صغیر“ میں وہ لکھتے ہیں :

”... میں نے اس رسالے (رشدات صغیر) کو جب درست کیا تو
میں ۱۲۸۰ ہجری میں حضرت غالب کی ملازمت کو دہلی گیا اور شاگردی
کا شرف حاصل کیا۔ اس رسالے کا مسودہ میرے ساتھ تھا ، حضرت نے
اپنی چشم غنایت سے ملاحظہ فرمایا اور اس کی تقریظ لکھ کر عنایت کی
جو ”غود بندی“ میں چھپی ہے۔“ (صفحہ ۱۵۳)

”جلوہ خضر میں“ (جلد اول ، صفحہ ۱۶۰) میں مفتی صدرالدین آزاد کے
حال میں لکھتے ہیں :

”مواقف [صغیر] ۱۲۸۳ ہجری میں جب حضرت غالب کی ملازمت
کے واسطے دہلی گیا تھا ، ان کی خدمت سے فیض یاب ہوا۔“

جلد اول ہی میں عباسیہ عالم کے ذکر میں (صفحہ ۲۰۰) دہلی جانے کا سنہ
۱۲۸۵ ہجری بتایا ہے۔ اسی جلد کے صفحہ ۲۲۲ پر انہوں نے یہ سنہ ۱۲۸۲ ہجری

۱۔ ”نجات کا طالب“ کے الفاظ جلوہ خضر میں نہیں ہیں۔

لکھا ہے اور پھر ”جاوہ خضر“ (جلد دوم) میں اپنے حالات لکھتے ہوئے صفحہ ۱۸۸ پر لکھا ہے :

”۱۲۸۳ ہجری میں پینتسویں برس فارسی پر توجہ ہوئی ، دہلی جا کر حضرت غالب کی شاگردی کی ۔“

اس جگہ کے صفحہ ۲۱۶ پر یہ بتایا ہے :

”۱۲۸۲ ہجری میں محرم کے آخری مہینے میں حضرت [غالب] کی ملازمت

کے لیے دہلی گیا اور ڈھائی مہینے حاضر رہ کر بہت کچھ فائدہ اٹھایا۔“

گویا صغیر کے اپنے بیان کے مطابق سفر دہلی ۱۲۸۰ ہجری ، ۱۲۸۲ ہجری

اور ۱۲۸۳ ہجری میں ہوا ۔ ظاہر ہے کہ یہ ناممکن ہے ۔ اور یہ بھی طے ہے

کہ صغیر ایک سے زائد مرتبہ دہلی نہیں گئے ۔ ۱۲۸۱ ہجری کے آخر تک صغیر کا آ رہ میں مقیم ہونا ثابت ہے ، کیونکہ غالب کا آخری خط ۷ ذی الحجہ ،

۱۲۸۱ ہجری کا ہے جو صغیر کو آ رہ میں ملا ۔ ۱۲۸۳ ہجری میں بھی صغیر آ رہ

میں تھے اور اس کا ثبوت غالب کا وہ خط ہے جو صاحب عالم مارروی

کے نام ۲۶ اگست ۱۸۶۶ ع (۱۵ ربیع الآخر ، ۱۲۸۳ ہجری) کو لکھا گیا تھا

اور جس میں صغیر کا ذکر ہے اور یہ صریحاً لکھا ہے کہ وہ ہشتے (آ رہ) میں موجود

ہیں ۔ صغیر بقول خود محرم کے آخر میں دہلی گئے اور دو ڈھائی مہینے وہاں رہے ۔ اس

لیے ۱۵ ربیع الآخر تک دہلی میں ان کا رہنا لازم ہے ۔ غالب کے مذکورہ مکتوب

سے چلے صاحب عالم کو وضعات صغیر کا دیباچہ مل چکا تھا اور وہ اسے صغیر کے

ہاں بھیج چکے تھے ۔ یہ سب کچھ ۱۵ ربیع الاول سے پہلے ہوا ۔ اگر صغیر ۱۲۸۳

کے اوائل میں دہلی میں ہوئے تو دیباچہ صاحب عالم کو کون بھیجا جاتا ۔ اس سے

یہ ثابت ہوتا ہے کہ صغیر نے ۱۲۸۳ ہجری میں غالب سے ملاقات نہیں کی ۔ اب

۱۲۸۲ ہجری ہی ایسا سال رہ جاتا ہے جس میں صغیر کا سفر دہلی اختیار کرنا

بقیہ ہے ۔

(باقی)

غالب اور ماربرہ

ماربرہ (خلع ارشد ، ہو۔ پی) ایک قدیم تاریخی قصبہ ہے۔ اس قصبے میں تین قبیلے خاص طور سے ممتاز اور نامی گرامی تھے (۱) شیوخ کنبوہان کہ عہدہ قاتون گوئی اور منصب چودھر عہد شاہی سے ان ہی میں رہا (۲) شیوخ انصاری ، کہ عہدہ قضاء ان سے متعلق رہا (۳) سادات واسطیہ ، کہ مشہور پیرزادے ہیں اور ان میں نامی گرامی صولہ گزڑے ہیں^۱۔

مرزا غالب کا تعلق ماربرہ کے کنبوہ شیوخ اور سادات سے بہت خاص رہا ہے اور ان دونوں قبیلوں کے متعدد ارکان غالب کے شاکرد ، دوست اور شناسا تھے۔ غالب نے اپنے اکثر خطوط میں ماربرہ جانے کا اختیاتی ظاہر کیا ہے۔ چنانچہ ایک خط میں چودھری عبدالغفور کو لکھتے ہیں^۲ :

”اگر زمانہ میری خواہش کے مطابق نقل قبول کرتا ہے تو میں ماربرہ کو آتا ہوں۔ حضرت پیر و مرشد کا اختیاتی اور اس جلسے میں تمہاری دید کا شوق ایسا نہیں ہے کہ مجھ کو آرام سے بیٹھا رہنے دے گا۔“

دوسرے خط میں لکھتے ہیں^۳ :

”جی ہوں چاہتا ہے کہ برسات میں ماربرہ جاؤں اور دل کھول کر اور بیٹ بھر کر آم کھاؤں۔ اب وہ دل کہاں سے لائوں ، طاقت کہاں سے پاؤں۔“

کنبوہ شیوخ میں سے چلے شخص جو ماربرہ میں سکونت پزیر ہوئے ، وہ خواجہ عبدالدین عرف شیخ عہاد تھے۔ یہ بہابیوں بادشاہ کا زمانہ بیان کیا جاتا ہے۔

۱۔ محمد میاں مارہروی ، اصح التواریخ جلد دوم ، (خاقانہ عالیہ برکاتیہ ماربرہ ۱۳۳۷ھ) ص ۶-۷۔

۲۔ خطوط غالب جلد دوم (مرتبہ غلام رسول سہر) ص ۲۲۳۔

۳۔ ایضاً ، ص ۲۲۹۔

ان کی دو صاحبزادیاں ، دو سگے بھائیوں خواجہ محمد امین اور خواجہ محمد حسن ملتان سے منسوب ہوئیں اور خاندانی تذکروں کے بیان کے مطابق ان دونوں بھائیوں کو ۹۵۰ھ میں ماوراء کی قانون گوئی اور چودھرات ملی^۱۔ کٹیوہول میں سے پانچ حضرات (۱) چودھری عبدالغفور سرور ۔

(۲) عنایت الہی ۔

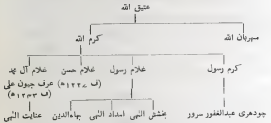
(۳) عبدالعزیز خیاء ۔

(۴) عطا حسین عطاء ۔

(۵) حکیم اشفاق علی ۔

تو غالب کے شاگرد تھے مگر دوسرے حضرات سے بھی غالب کے مراسم تھے جن میں سے چودھری غلام رسول رئیس ماوراء خاص طور سے قابل ذکر ہیں ۔ غالب ان کا بہت احترام کرتے تھے ۔ شاید ہی کوئی ایسا خط ہو جس میں غالب نے ان کو سلام و پیام نہ لکھا ہو ۔

اس جماعت کے دو اور رکن منشی محتار علی میرٹھی اور مولوی غلام بسم اللہ بھگلوی (ف ۱۳۱۵ھ/ ۱۸۹۸ع) بھی تھے جن سے خاص تعلقات تھے ، اول الذکر عود ہندی کے مرتب و جامع اور ناشر ہیں اور آخر الذکر غالب کے شاگرد ۔ یہ دونوں آپس میں علاقہ بھائی ہیں ۔ ان دونوں حضرات کا تعلق ماوراء سے بھی تھا مگر مستقل طور سے ان دونوں کی سکونت میرٹھ اور بریلی میں تھی ۔ چودھری عبدالغفور سرور کے خاندان کا مختصر سا شجرہ درج ذیل ہے :



۱۔ سلسلہ حالیہ از حکیم عنایت حسین ماوریوی (۲۰ تصحیح و ترتیب و اضافات از فیض احمد) (مطبع ہاشمی میرٹھ ۱۳۰۶ھ) ص ۲۱۔ و المشاہیر از فیض احمد (نامی پریس میرٹھ ۱۹۰۰ع) ص ۹۔

چودھری غلام رسول :

چودھری غلام رسول کا خاندان کمپوہان ماربرہ میں ”بارہ بسے والا“ کہلاتا تھا۔ ان کے والد شیخ کرم اللہ (ف ۱۲۲۶ء) کے متعلق اسی خاندان کے مورخ حکیم شیخ عنایت حسین مرحوم (ف ۱۲۶۵ء) لکھتے ہیں:

”کرم اللہ بن عتیق اللہ صاحب دانش و اقبال و در ثقات و سنات و حسن قیادہ ممتاز اقران و امثال بود و باستحقاق وزارت عہدہ موروثی چودھر و قاتون گوئی بدست آوردہ یہ سحر ریاست قرار ورزید و لوازم عہدہ مذکور بغوی سر انجام دادہ تا پایاں عمر یوقار و اقتدار پیمبریں گزاشت۔“
چودھری غلام رسول علوم مروجہ سے آراستہ اور ریاست و امارت کے سالک تھے۔ حکیم عنایت حسین لکھتے ہیں:

”وے با دانش و جاہ خلیق و متواضع است پیموارہ یوقار و اقتدار می گزارد۔“
۱۹ ذی الحجہ ۱۲۸۷ء کو چودھری غلام رسول رہگراے عالم آخرت ہوئے ان کے بھائی منشی کرم حسن نے مصرع:

فخر دو جہاں قبلہ دل کعبہ جاں ہائے (۱۲۸۷ء)

سے تاریخ نکالی ہے۔ چودھری غلام رسول کی اولاد نے امارت کا کلونخالہ چلد ہی درہم درہم کو دیا۔ منشی فیض احمد لکھتے ہیں:

”ورثائے وے مجموعہ ریاست متفقہ چنہیں حد سالہ راکہ باعث اعزاز دودمان بود بخش بخش کردہ نام ریاست از صفحہ دہر زدودند و بالذک فرصت تلف نمودند۔“

چودھری غلام رسول کے تین صاحبزادے جاہ الدین، بخشش الہی اور امداد الہی (ف ۱۲۹۲ء) تھے۔ چودھری جاہ الدین کتاب اخبار الباربرہ کے مولف ہیں۔ یہ کتاب مطبع صبح صادق سیتاپور سے شائع ہوئی ہے۔ اس کتاب پر مولف کو انگریزی حکومت کی طرف سے دو سو روپیہ انعام بھی ملا تھا۔

چودھری عبدالغفور :

چودھری عبدالغفور، چودھری کرم رسول (ف ۱۲۶۳ء) کے صاحبزادے

۱۔ سلسلہ عالیہ ص ۲۶۔

۲۔ ایضاً ص ۲۷۔

۳۔ ایضاً ص ۲۷۔

۴۔ ایضاً ص ۲۷۔

اور چودھری غلام رسول کے حقیقی بیٹے تھے۔ چودھری کرم رسول کے متعلق حکیم عنایت حسین لکھتے ہیں^۱ :

”سرمد دانش مند با اقبال و در شیوہ سروت و سخا و اخلاق و تواضع و سائر صفات حمیدہ و اوصاف پسندیدہ یکالہ زمانہ و ممتاز اقران و امثال و حالاً بر صدر عہدہ پدر قانون گوئی و چودھر رولٹی اقروزی است۔“

چودھری عبدالغفور نے سرحدہ تعلیم اپنے چچا چودھری غلام رسول سے حاصل کی اور ان کو چودھری غلام رسول کی پوتی (دختر بہاء الدین) منسوب تھیں۔ چودھری عبدالغفور کے متعلق منشی ایضاً احمد لکھتے ہیں^۲ :

”عبدالغفور المتخلص بہ سرور شاعر شیوا بیان شیریں زبان رمز فہم ، روشن دماغ ستودہ منشی اخلاقی روش سپر چشم دیر خشم مہر جو آزوم غوست و بین الاخوان بہ حلم و سروت و وقار و اعتبار می گزارد و در فن سخن با نجم الدولہ دبیر الملک اسد اللہ خان غالب دہلوی کہ غلغلہ چادوہائی“ او اثر بند تا بہ ایران رسیدہ ، نسبت شاگردی راست حاصل کردہ و بر رقعات اردو غالب دیباچہ نوشتہ کہ آن مجموعہ بقالب طبع آمدہ باسم ”عود ہندی“ مشہور دنیار و اصبار است۔“

چودھری عبدالغفور کے کوئی اولاد نہ تھی۔ انہوں نے اپنے برادر نسیتی (خالے) عزیز الدین کے بیٹے عبدالصبور کو گود لے لیا تھا۔ عبدالصبور کو بھی شعر و شاعری کا ذوق تھا۔

چودھری عبدالغفور سرور کا صحیح سال وفات معلوم نہ ہو سکا لیکن بعض فرائض کی روشنی میں ایسا اندازہ ہوتا ہے کہ وہ بیسویں صدی عیسوی کے چلے عشرے میں فوت ہوئے۔

برجیس احمد زبیری مارہروی لکھتے ہیں^۳ :

”عبدالغفور صاحب سالہ قد کے تھے اور بڑا باجامہ ڈھب تن کرتے تھے اور آب کے چاں شروع رمضان سے آخر رمضان تک احباب اور اعزہ کا روزہ گزار ہوتا تھا۔“

چودھری عبدالغفور سرور نے حکیم امداد حسین مارہروی (ف ۱۲۸۲ھ) کے صاحبزادے علی حسین (ف ۱۲۸۳ھ) کے انتقال پر جو تاریخ کہی ہے وہ بطور

۱۔ ملاحظہ عالیہ ص ۲۸۔

۲۔ ایضاً ص ۲۹۔

۳۔ مکتوب برجیس احمد زبیری بنام رالم موصولہ ۹ دسمبر ۱۹۶۸ء۔

”مولہ“ کلام درج ذیل ہے^۱ :

وا درینا وا درینا وا درینا وا درین
ہائے ہا و ہائے ہا و ہائے ہا و ہائے ہا
دو ہزار و دو صد و پستاد و دو ماہ صیام
چالب فردوس شد فخر اطباء و ہکرا
ہنج یور نامور از وے ہکیتی یادگار
حاحیان عقل و علم و ذائق و لہم و ذکا
سال نگزشتہ ز فوت والدہ والائے شان
یور چارم را ربود اے وائے از عالم قضا
بود نام او مرکب از علی و از حسین
وہ چہ نام است این کہ بر وے یاد جان و دل غما
از وقوع ای چنین بس سعت و سنگینی واقعہ
رستخیزے گشت پیدا محشرے شد رونما
از یگانہ تا بہ یگانہ دریں رنج عظیم
بر یکے راست بر لب نعرۂ وا حسرتا
دل بدود آورد و تاریخ وفاتش نظم کرد
بر کہ در ماربرہ با شعر و سخن بود آشنا
ہم سرور خستہ“ لاشاد از وے امید
گفت ”محشرش با حسین و با علی روز جزا“

$$۱۰ + ۱۲۸۲ = ۱۲۸۳$$

عنایت النہی :

عنایت النہی ، چودھری غلام رسول کے بھتیجے اور چودھری غلام آل ہد عرف بیون علی (ف ۱۲۸۳ھ) کے صاحبزادے تھے۔ چودھری غلام آل ہد کے متعلق حکیم عنایت حسین لکھتے ہیں^۲ :

”مردے با دانش و اخلاق در صفت بہت و مروت و حلم و وفار یگانہ“
آفاق بود ، بر صبر عہدہ بدر قرار گرفت و حقوق عہدہ مذکور سر انجام داد۔^۳
عنایت النہی نے مروجہ تعلیم حاصل کی تھی اور غالب سے مشورہ سخن کیا

۱۔ سلسلہ“ عالیہ ص ۱۷۰۔

۲۔ ایضاً ص ۲۶۔

تھا - غالب محمودہری عبدالغفور سرور کے نام ایک مکتوب میں لکھتے ہیں^۱ -
 "عنایت الہی کا کون مشتاق نہ ہوگا - اس کی ہر سنی زائد ، میں
 خدمت گزاری کو حاضر ہوں ، جب چاہیں اپنا کلام بھیج دیں ، میرا سلام اور
 پیام کہہ دیجیے گا۔"

ان کے متعلق منشی فیض احمد مارہروی لکھتے ہیں^۲ :

"حلم الطبع ، حلیم المزاج ، شیریں زبان ، لطیف و خندہاں سخن ، سنج
 معانی شناس - است ہر عہدہ موقف قانون گوئی ممتاز مالہ - آکٹوں از سرکار
 گردوں وقار انگشہ وشن میں یابد و بین الاخوان بالستازمی گزارد و چون
 حسب قوانین جدیدہ گورنمنٹ انگریزی حق موروثیت حق قانون گوئی
 زائل و ماقط شدہ و فرار یافتہ ہر کہ از عمر وزید یا استعان قابلیت قانون
 و استعداد کاردانی کامیاب شود و سند آن از گورنمنٹ بدست آرد ، ہر
 عہدہ سامور شود و ابتلائے وے صغیر و شیر خوار بودند لہذا ہنچو دیگر
 خالوادہا دینی دودمان گرامی ایں عہدہ برو ختم شدہ۔"

عنایت الہی کا بھولہ کلام دستیاب نہ ہو سکا - ان کے ناسور فرزند
 مولوی عظمت الہی زیری ہیں جنہوں نے کچھ عرصے وکالت کی اور پھر ایک
 مدت تک عمریت رجسٹرار مسلم یونیورسٹی علی گڑھ خدمات انجام دے چکے
 ہیں - آج کل کراچی میں مقیم ہیں - عمر اسی سے متجاوز ہے -

عبدالعزیز ضیاء :

مولوی عبدالعزیز کے والد کا نام غلام کمال تھا - ان کے متعلق منشی
 فیض احمد لکھتے ہیں^۳ :

"عبدالعزیز پسر دوم غلام کمال ، موزوں طبع ، خوش فکر و در نظم
 شیریں مقال است و از دختر مطاوت حسین بن شاہد ہشتی کد خدا شدہ۔"

مولوی عبدالعزیز کے متعلق مرزا غالب اپنے ایک مکتوب بنام چودہری
 عبدالغفور میں لکھتے ہیں^۴ :

۱- خطوط غالب ، جلد دوم (مرتبہ غلام رسول مہر) ص ۲۱۸ -

۲- سلسلہ "مالہ" ، صفحہ ۳۷ -

۳- ایضاً ، صفحہ ۱۷۳ -

۴- خطوط غالب جلد دوم (مرتبہ غلام رسول مہر) صفحہ ۲۵۱ -

”عبدالعزیز صاحب^۱ آئے۔ میں نے کلاہ و پیرہن ہلنگ پڑ لیا ہوا تھا۔ ان کو دیکھ کر اٹھا، مصالحت کیا۔ انہوں نے جناب شاہ عالم صاحب کا خط مع مسودات اصرار دیا اور فرمایا کہ برسوں جاؤں گا۔ عرض کیا کہ کل آخر روز آپ شریف لائیں۔ خط کا جواب اور اصلاحی مسودے لے جائیں۔ وہ تشریف لے گئے۔“

مولوی عبدالعزیز کے فرزند برجیس احمد زبیری مارہروی لکھتے ہیں^۲ :

”چودھری عبدالغفور کا تخلص سرور تھا اور مولوی عبدالعزیز صاحب کا تخلص ضیاء تھا۔ یہ دونوں بزرگ حضرت غالب کے شاگرد تھے۔ . . . مولوی عبدالعزیز درگاہ (خورد) کے وقف کے سربراہ تھے اور آپ اپنے مدرسہ اسلامیہ میں درس و تدریس بلا معاوضہ دیا کرتے تھے اور شہر کے تمام ہندو مسلمان آپ سے فیض یاب ہوتے تھے۔ آپ کے اثر و عزت کا یہ عالم تھا کہ جب کبھی آپ کا گزر بازار سے ہوتا تو تمام ہندو مسلمان عظیماً کھڑے ہو جاتے۔“

اس زمانے میں مارہرہ میں چودھری النظام علی کے چاچا مستقل مشاعرے ہوا کرتے تھے۔ ایک مرتبہ سرور اور ضیاء میں ایک غزل میں کسی بات پر بحث ہو گئی۔ وہ غزل مرزا غالب کو بھیجی گئی۔ اس کا ایک شعر یہ تھا :

لہ بندھی بن سکی زلف دوتا کی زحانی دیکھ لی فکر رسا کی

غالب نے اس غزل میں ایک آدھ لفظ بدل کر اصلاح کر دی اور لکھا کہ بھائیوں میں میل جول رہنا چاہیے۔

ضیاء کا ایک شعر ہے :

لہ تم سامم سے ہو جائے مقابل پتا دو آئے کو روبرو سے

عبدالعزیز ضیاء کے فرزند برجیس احمد زبیری کا بیان ہے^۳ کہ ضیاء کا دیوان اور مرزا غالب کے کچھ خطوط ہندوستان سے پاکستان آنے پر لاہور میں سہاجرت کی حالت میں تلف ہو گئے۔ عبدالعزیز ضیاء کا انتقال ۱۹۱۴ء میں ہوا۔ خود برجیس احمد زبیری نوے کے پیشے میں ہیں۔

۱۔ غالب نے سہواً یا مزاحاً ان کے نام سے قبل لفظ ”میر“ لکھ دیا ہے۔

۲۔ مکتوب برجیس احمد زبیری بنام راقم موصولہ ۹ دسمبر ۱۹۶۸ء۔

۳۔ ایضاً۔

شیخ عطا حسین عطا

شیخ عطا حسین ، حکیم نجف علی مارہروی کے صاحب زادے تھے ۔ درس و تدریس مشغلہ تھا ۔ منشی فیض احمد مارہروی لکھتے ہیں^۱ :
 ”نہایت خوش مزاج ، نیک خو ، بذلہ منہج لطیفہ گو تھے ۔ فارسی کی عمدہ استعداد تھی ۔ ہر شخص کے ساتھ خلوص نیاز اور دلسوزی سے ملتے ۔ قلب رقیق تھا عزیز و آشنا کی تکالیف دیکھ کر دل بھر آتا تھا ۔ ابدیدہ ہو جاتے تھے ۔ عمر معلم گری میں بسر کی ۔ شعر و سخن کا چسکا رہا ۔ مثنوی (شکایت سعادت) اردو زبان میں ان کی تصنیف سے مشہور ہے ۔“
 کچھ لوگوں نے شیخ عطا حسین کو تکالیف پہنچائیں اور ان کا ذہنی سکون چھین لیا اس کے رد عمل میں انہوں نے مثنوی ”شکایت سعادت“ لکھی اور مرزا غالب کی خدمت میں بھیجی انہوں نے کہیں کہیں اصلاح بھی کی ۔ مرزا غالب اپنے ایک مکتوب بنام چودھری عبدالغفور میں لکھتے ہیں^۲ :
 ”صاحب یہ مثنوی تو میرے واسطے ایک مرثیہ ہو گئی ہے ۔ ہے ہے اس بزرگوار کے جگر میں کیا کیا گھاؤ بڑے ہوں گے ، لب یہ تراوش خوناب ظہور میں آئی ہوگی ۔ مزہ یہ ہے کہ عنوان بیان سے حق بجانب انہیں کے معلوم ہوتا ہے ۔“

۱۔ ذی الحجہ ۱۲۹۶ھ کو شیخ عطا حسین کا انتقال ہوا ۔

مثنوی ”شکایت سعادت“ کے کچھ اشعار ملاحظہ ہوں^۳ :

دل شکستہ ہوں اور غم زدہ ہوں	خستہ تن اور میں ستم زدہ ہوں
درخشد اور جگر گداختہ ہوں	ایک غم سے میں زہرہ باختہ ہوں
تاب و طاقت رہیں وحشت ہے	خواب و آرام وقف حسرت ہے
نہ چمن ہوں نہ باغیان چمن	مرغ گم گشتہ ، آشیان چمن
کہا کہوں کیسا بے نصیب ہوں میں	ہوں وطن میں ولے غریب ہوں میں
ماجر ا اپنا گر سناؤں کہو	چشم غورشد سے گریں آنسو
ابر کا سینہ چاک ہو جاوے	برق بھی جل کے خاک ہو جاوے

۱۔ فیض احمد مارہروی ، المشاہیر ، (نامی پریس میرٹھ ۱۹۰۰ع) صفحہ ۴۴۶۔ نیز

ملاحظہ ہو سلسلہ عالمہ ۳۴ ، ۳۵ ۔

۲۔ اردو سے معلوم (اکمل المطابع دہلی ۱۸۹۱ء) صفحہ ۱۱۱ ۔

۳۔ فیض احمد مارہروی ، المشاہیر صفحہ ۲۴۷ ، ۲۴۸ ۔

دیکھ کر حال چرخ دون پرواز کی معلم گری میں عمر بسر
گرچہ کچھ اس قدر نہ تھی پروا مقتضائے زمانہ پر یوں تھا
ایک مدت بزرگ فاضل جاو رہی مکتب کی گرسید بازار
پھر کچھ اس میں کساد آنے لگا آخر آخر فساد آنے لگا

حکیم اشفاق علی زکی :

حکیم اشفاق علی ابن شیخ الطاف حسین مارہروی ۱۸۳۷ع میں پیدا ہوئے ۔
دوسری تعلیم کے علاوہ علم طب کی بھی تحصیل کی ۔ محکمہ ہندوستان میں ملازم
رہے ۔ کچھ دنوں گوالیار میں رہے ۔ ۱۹۰۷ع میں بھوپال پہنچے ۔ ملازمت کی اور
وہیں ۱۵ اکتوبر ۱۹۳۰ع کو انتقال ہوا ، طویل عمر پائی ۔ شعر و سخن کا ذوق
تھا اور غالب سے مشورہ سخن کرتے تھے ۔ شاہ ابوالحسین نوری میان مارہروی
سے بیعت تھے ۔ نمونہ کلام درج ذیل ہے ^۱ :

دم الجھنے لگا ہے بے الجھے زلف الجھی اگر تو کیا ہوگا
رہگزار بلا پہ بیٹھے ہیں نہ ملا راہر تو کیا ہوگا

صبا دور ، موسم گل ، سامنے چمن
کنج نفس میں روؤں نہ کیوں بال و پر کو میں
زار انتظار خط نے کیا اس قدر مجھے
افغان چوچتا ہوں مگر نامہ پر کو میں
قدر سخن زمانے میں باقی نہیں زکی
کس کو دکھاؤں آج متاع ہنر کو میں

مفلوک سے نوچھتا ہوں غربت میں کہے کیسا مزاج عالی ہے ؟
اب مارہر کے خاندان سادات واسطی کے جن لوگوں سے غالب کے تعلقات
تھے ان کے مختلف حالات ملاحظہ ہوں ۔

صاحب عالم :

عہد اکبری کے نامور صوفی شیخ میر عبدالواحد بلگرامی صاحب سید سنابل (ف ۱۰۱۷ھ) کے فرزند میر عبدالجلیل (ف ۱۰۵۷ھ/۱۶۷۷ع) تھے جو جلب و کشف کی حالت میں وارد مارہرہ ہوئے اور اس زمانے کے کتبہ شہوخ کے نامور اور ممتاز رکن چودھری صدوالدین اور ان کے صاحبزادے چودھری وزیر محمد خان ان کے مرید ہوئے۔ ان لوگوں نے میر صاحب کے لیے حویلیاں وغیرہ بنوا دیں^۱۔ ان میں میر عبدالجلیل کے پوتے شاہ برکت اللہ عینی (ف ۱۱۳۲ھ/۱۷۲۹ع) ابن میر اویس تھے جو بلگرام کی سکونت ترک کر کے مستقل طور سے مارہرہ میں سکونت پزیر ہو گئے۔ شاہ برکت اللہ صاحب حال صوفی عارف کامل اور ظاہری و باطنی علوم سے آراستہ تھے۔ فارسی میں عینی اور بھاکا میں یہی تخلص کرتے تھے۔ ان کا فارسی اور بھاکا کا کلام شائع ہو چکا ہے^۲۔

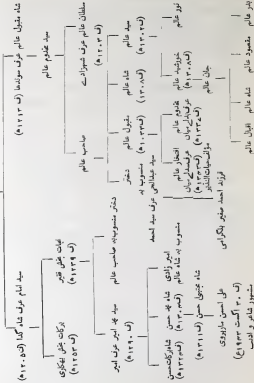
شاہ برکت اللہ کے دو صاحبزادے آل محمد (ف ۱۱۶۳ھ/۱۷۵۶ع) اور نجات اللہ (ف ۱۱۹۰ھ/۱۷۷۶ع) تھے۔ ان دونوں بھائیوں نے مارہرہ میں الگ الگ دو خانقاہیں قائم کیں۔ بڑے بھائی کی خانقاہ ”سرکار کلاں“ اور چھوٹے بھائی کی خانقاہ ”سرکار خورہ“ کہلائی۔ صاحب عالم شاہ نجات اللہ (سرکار خورہ) کے پوتے تھے صاحب عالم کے سلسلے کا نہرہ درج ذیل ہے^۳ کیونکہ اس سلسلے کے مختلف حضرات کا ذکر آگے آ رہا ہے۔

۱۔ محمد میان مارہروی، خاندان برکات (حسینی پریس بریلی ۱۹۲۷ع) ص ۵۔

۲۔ ایضاً ص ۷۲۔

۳۔ ہم نے یہ سجرہ سادات مارہرہ سے متعلق مختلف کتب کاشف الاسرار (قلمی مملوکہ خود) آثار احمدی (قلمی مملوکہ خود) اصح التواریخ از محمد میان (مطبوعہ) خاندان برکات از محمد میان (مطبوعہ) نور مدائح حضور از غلام شہر ہدایونی (مطبوعہ) برکات مارہرہ از طفیل احمد ہدایونی (مطبوعہ) کی روشنی میں مرتب کیا ہے۔

شاہ نجف اللہ



صاحب عالم سے مرزا غالب کے نہایت مخلصانہ تعلقات تھے۔ وہ اپنے پر خط میں محبت، خلوص، نیازمندی اور ارادت کا اظہار کرتے تھے۔ یہ گو نہ معلوم ہو سکا کہ صاحب عالم سے غالب کے وہ تعلقات کب اور کس طرح قائم ہوئے مگر ان ہی تعلقات کی بنا پر صاحب عالم نے احباب، بھتیجے اور لواحقے غالب کے حلقہٴ المذاہب میں منسلک ہوئے۔ غالب اپنے پر خط میں صاحب عالم کا ذکر نہایت محبت و ارادت سے کرتے ہیں۔ چنانچہ ایک مکتوب میں لکھتے ہیں^۱ :

”آزروے دید حد سے گزر گئی۔ یا رب جب تک صاحب عالم کو ماربرہ میں اور انوار الدولہ کو کالی میں نہ دیکھ لوں اور ان سے ہم کلام نہ ہو لوں، میری روح کو قبض کا حکم نہ ہو۔ لیکن ۱۲۷۷ھ میں دو سہنے باقی ہیں۔ اب کے عرم سے اس ذی الحجہ تک میرا مدعا حاصل ہو جائے۔“

مرزا غالب ایک خط میں چودھری عبدالغفور کو لکھتے ہیں^۲ :

”میں یہ تارکے ہوئے ہوں کہ میری اور تمہاری ملاقات اس طرح ہو کہ ہم تم ہوں اور حضرت صاحب عالم صاحب ہوں اور باہم حرف و حکایت کریں۔ اگر زمانہ میری خواہش کے موافق نقلی قبول کرے گا تو میں ماربرہ کو آتا ہوں۔“

صاحب عالم کے نام مرزا غالب کے صرف پانچ ہی خط ہیں جو ”خطوط غالب“ میں شامل ہیں^۳۔ مگر یہ حقیقت ہے کہ چودھری عبدالغفور ماربرہ کے نام جتنے خط ہیں وہ بالعموم چودھری صاحب اور صاحب عالم کے نام مشترک ہیں۔ صاحب عالم کا خط غراب تھا۔ غالب ایک ہی خط میں دونوں کو مشترک لکھ دیتے تھے اور غالباً اسی طرح جواب جاتا ہوگا۔

صاحب عالم ابن مخدوم عالم ۱۶ ربیع الثانی ۱۲۱۱ھ کو پیدا ہوئے^۴۔

- ۱۔ اردوئے معلیٰ ص ۱۶۸ :
 - ۲۔ خطوط غالب جلد دوم (مرتبہ غلام رسول سہر) ص ۲۴
 - ۳۔ ایضاً
 - ۴۔ بد میان (خاندان برکات ص ۷۷) نے ۲۶ ربیع الثانی لکھا ہے۔
 - ۵۔ ایک مرتبہ صاحب عالم نے غالب کو لکھا کہ میرا سال بدائلی لفظ ”تاریخ“ سے نکلتا ہے تو غالب نے لکھ بھیجا :
- بائے غریب شب کو یوں چٹھا ان کی ”تاریخ“ میرا ”تاریخ“
 تاریخ سے ۱۲۱۱ھ اور تاریخ سے ۱۲۱۲ھ نکلتے ہیں۔

تعلیم ساریہ، فرخ آباد اور لکھنؤ میں پائی۔ کچھ دنوں صاحب عالم اور ان کے بھائی سلطان عالم فرخ آباد میں رہے۔ صاحب دیوان شاعر تھے۔ تذکرہ خازن الشعراء کے مولف سید محمد میرن جان پوری الہ آبادی ۱۰۳۹ھ میں صاحب عالم کا تذکرہ ان الفاظ میں لکھتے ہیں^۱ :

”شاعر سراپا کمال عظیم المثال مولوی سید صاحب عالم حسینی واسطی بلگرامی ثم الحارثی سلمہ اللہ تعالیٰ است۔ ولادتش روز جمعہ شنبہ وقت ضحیٰ شانزدہم ربیع الثانی سال ہزار و دو صد و یازدہ ہجریہ کہ لفظ تاریخ ازل خبر می دہد در دار انکرام بلگرام بودہ۔ میر عبدالواحد بلگرامی مصنف کتاب سبع سنابل و شارح نزهت الارواح از اجداد پوری اوست۔

مولوی جمیع کتب درسمورہ لکھنؤ خدمت مولوی ولی اللہ خاں گزواتیہ و در فن شعر از خاں خود سید افتخار علی بلگرامی متخلص بہ ذرہ تلمذ دارد و چون افتاد سلسلہ تبع و اجازت حضرت شیخ محمد الفضل الہ آبادی و سید برکت اللہ عرف شاہ ابوالبرکات عینی تخلص (جد الاجداد مولوی) بحالخان حضرات کالی قی مابین بزرگان این فقیر و بزرگان آن عزیز محبت و وداد بود۔ بعد معاودت از تعبہ کوائف مع قبائل بسابقہ معرفت در الہ آباد تشریف آوردہ روای افروز دائرہ متبرکہ جدم حضرت شیخ محمد اجمل قدس سرہ شد۔ در میان والد ماجد این مستہام و این فقیر بدنام ہاں صاحب عز و احترام سلسلہ مودت و محبت استحکام دیگر پذیرفتہ و در ساریہ بر سجادہ آبانے کرام خود گم گشتگان وادی حرمان را رہنموی کند۔ وے مرید و مجاز و ماذون از خدمت میر سید ابو سعید عرف شاہ غیرات علی صاحب سجادہ حضرت قطب الاقطاب میر سید محمد ساکن کالی است در مدح زیر روشن صیر خود این رباعی گفتہ :

فیضی ز علایات علی یافتہ ام رشدے ز کرامات علی یافتہ ام
علم و عمل و دولت اولاد و عرف این جملہ ز غیرات علی یافتہ ام

۱۔ تذکرہ خازن الشعراء کا یہ اقتباس مولانا حسرت موہانی نے اردوئے معانی میں نقل کیا تھا، ویسے ہم نے لیا ہے۔ افسوس اردوئے معانی کا ماہ و سال اشاعت لکھنے سے رہ گیا۔

مولوی صاحب دیوان است و در دیوان او از ہر قسم غزل ، رباعی ، فرد
قطعات و غنسات موجود است ۔

نمونہ "کلام" :

آل حور کہ از آئہ مستور لشیہند بے پردہ کجا باہن مسجور لشیہند

عمر من شد بیدائی آمر جان من آہ کجائی آمر
صاحب عالم نے فن تلخیص کوئی ہر ایک کتاب "تحفۃ المورخین" فارسی زبان
میں لکھی ہے جس کا قلمی نسخہ "جواہر میوزیم" اٹاوہ میں محفوظ ہے ، اس کتاب
میں ۵۲ اوراق ہیں اور قطع ۵ × 7½ ہے ، یہ کتاب ایک مقدمہ ، دو ابواب اور
ایک خانہ پر مشتمل ہے اور ۱۲۵۸ کی مکتوبہ ہے ۔

صاحب عالم کا انتقال ۲ محرم ۱۲۸۸ھ کو مارہرہ میں ہوا ۔ مولوی محمد میان
مارہروی لکھتے ہیں :

"کنبد درگاہ معلی (مارہرہ) میں جالب غریب دفن ہوئے۔ آپ کا عقد دختر

حضرت فقیر صاحب ابن حضرت شاہ گدا صاحب سے ہوا ۔"

صاحب عالم نے تین صاحب زادے سید عالم ، شاہ عالم ، مقبول عالم
اور تین لڑکیاں یادگار چھوڑیں ۔ بڑی لڑکی عبدالحی عرف سید احمد ہنگرامی سے
منسوب نہیں جن کے صاحب زادے فرزند احمد صغیر ہنگرامی تھے ۔ صاحب عالم
نے حکیم اسداز حسین مارہروی (ف ۱۲۸۲ھ) کے انتقال پر ایک مرقعہ لکھا
ہے ۔ اس کے کچھ اشعار بطور نمونہ درج ذیل ہیں :

دریغ ز نیرنگر آہان دریغ ز بیداد دور زبان
دریغ ز تقلیب لیل و نهار دریغ ازین انقلاب جہان
دریغ کہ جمعیت ما گسیخت دریغ یکے رفتہ از ہم سنان
دریغ ز گہائے احباب ما گلے رخت بر خاک باد خزان

۱۔ ابرار حسین فاروقی ، جواہر زواہر - (اٹاوہ ، ۱۹۵۶ء) ص ۲۳۲-۲۳۳ ۔

۲۔ غاتدان ہرکات ص ۷۷ ۔

۳۔ سلسلہ "عالیہ" ص ۱۵۳-۱۵۵ ۔

دوینا یکے از میان خاص
دوینا حکیمے مسیحا نفس
سرکب کن اسد را با حسین
دوینا گزشت آنکہ ہودے بہزم
دوینا بخاند آنکہ دوشہر بود
دوینا کہ رفت آنکہ ہر دہر بود

بہم را بلب نالہ از درد و غم
خیالی جدا نہ ز دلہائے شان
کند شرح غم ہائے آتہا رقم
دوینا ملال دلم صاحب
کہ مشقی لیارد فلک در وجود
فشان نہ خیزد ز سینہ چرا
دوینا کہ رفت از کف روزگار
کنون تاکہ نایست ما را حیات
ز یاران مارہرہ و ہلگرام
فراہم کند ما بہم را چند
قلم سالہ ای بار مارہروی
ز رضوان شنیدیم تاریخ او

مرزا غالب نے اپنے خطوط میں صاحب عالم کے بیٹوں بیٹوں سید عالم ،
شاہ عالم اور مقبول عالم اور ان کے پوتے خورشید عالم ، ان کے برادر نسبتی
(خالے) سید محمد امیر اور محمد امیر کے فرزند برکات حسن کا ذکر اپنے خطوط میں
بار بار کیا ہے لہذا ان حضرات کے متعلق سے حالات بھی درج ذیل ہیں :

سید عالم :

صاحب عالم مارہروی کے فرزند اکبر تھے ۔ ۱۲۲۵ھ میں پیدا ہوئے اور
۲ محرم ۱۲۰۲ھ کو فوت ہوئے ^۱ ۔ اپنے والد کے سجادہ نشین تھے ان کے دو
بیٹے خورشید عالم اور نور عالم تھے ۔ خورشید عالم کا ذکر غالب نے اپنے خط
میں کیا ہے ۔ خورشید عالم کی پیدائش ۲ جمادی الاول ۱۲۵۵ھ کو ہوئی اور

انتقال ۱۰ جہادی الآخر ۵۱۳ھ کو ہوا۔ ان کے ایک بیٹے سید جان عالم ہوئے جن کے بیٹے سید بدر عالم، امین نرق اردو کراچی میں ملازم ہیں اور باپا نے اردو مولوی عبدالحق کے خادم خاص رہ چکے ہیں۔

شاہ عالم :

صاحب عالم کے دوسرے صاحب زادے تھے۔ ۵۱۴ھ میں پیدا ہوئے اور ان کا انتقال ۱۱ محرم ۵۱۰ھ کو ہوا اور دالان غری گنبد درگاہ میں دفن ہوئے۔ ان کا عقد ان کے ماموں سید محمد اسیر کی صاحب زادی کے ساتھ ہوا تھا۔ غالب کے شاگرد تھے، شائق فطرس لہا۔ ان کے نام غالب کے دو خط ہیں انہوں نے صغیر بلگرامی کے لڑکے کی پیدائش پر جو قطعہ تاریخ کہا تھا وہ بطور نمونہ کلام درج ذیل ہے :

چون نشوم شاد کہ ناگہ ز شرق	سزده رساں یک صبا آمدہ
گفت کہ در خانہ شمس الضحیٰ	رشد سہا، بدر الدجی آمدہ
ہاں بوجود آمدہ اور صغیر	کو ہمہ فن ذہن و ذکا آمدہ
شائق شاداں ہے تاریخ طفل	گفت "زہے شمس ضحیٰ آمدہ"

۵۱۴۸۳

مقبول عالم :

صاحب عالم کے تیسرے بیٹے تھے۔ ان کی پیدائش ۶ جہادی الاول ۵۱۳ھ اور ان کا انتقال ۱۰ محرم ۵۱۳ھ کو ہوا۔ دالان غری گنبد درگاہ میں دفن ہوئے۔ ان کا پہلا عقد دختر سید مظہر حسن کے ساتھ ہوا جس کا ذکر غالب نے اپنے خط میں کیا ہے اور صاحب عالم کو مبارک باد دی ہے۔ ان سے دو لڑکیاں پیدا ہوئیں جن میں سے ایک خورشید عالم کو منسوب تھیں۔ مقبول عالم کی دوسری بیوی اظہر قاطعہ دختر سید ابوالقاسم تھیں جن سے دو صاحب زادے غلام عالم اور مختار عالم ہوئے۔ آخر الذکر حیات النذیر کے مؤلف ہیں۔

۱۔ خاندان برکت ص ۷۵-۷۶۔

۲۔ ایضاً ص ۷۶۔

۳۔ ایضاً ص ۷۷۔

۴۔ تلامذہ غالب ص ۱۶۷۔

۵۔ خاندان برکت ص ۷۷۔

پد امیر :

سید پد امیر ابن نجات بخش بھکاری ۱۰۲۱ھ میں پیدا ہوئے اور ۱۰۲۹ھ ربيع الآخر ۱۰۲۹ھ کو انتقال ہوا۔ دالان ہائی گنبد دوگاہ میں دفن ہوئے۔ اپنے چچا برکات بخش بھکاری کے انتقال (۱۰۲۸ھ رجب ۱۰۲۵ھ) کے بعد سجادہ نشین ہوئے^۱۔ وہ صاحب عالم کے برادر نسبتی (خالے) اور شاہ عالم کے خسر تھے۔ پد امیر کے متعلق غالب ایک خط میں لکھتے ہیں :

”جناب مستطاب حضرت پد امیر صاحب کی خدمت میں بعد سلام نیاز یہ گزارش ہے کہ میرے پاس حضرت کا سلام و پیام اب کی بار بھی نہیں پہنچا۔“
غالب نے اپنے متعدد خطوط میں سید پد امیر کو سلام لکھا ہے اور شاہ عالم کے دونوں غطوں میں لکھا ہے کہ اپنے ساموں کو سلام کہیے۔

برکات حسن :

سید پد امیر کے صاحب زادے برکات حسن تھے جن کا ذکر غالب نے اپنے اس خط میں کیا ہے جو الہوں نے صاحب عالم کو لکھا ہے۔ برکات حسن دہلی میں غالب سے ملے بھی تھے اور یہ غالب کا آخری زمانہ تھا۔ جب برکات حسن نے مزاج پرسی کی تو غالب نے اپنے شعر کو بدل کر یوں بڑھ دیا :

ضعف نے غالب لکھا کر دیا ورلہ ہم بھی آدمی تھے کام کے
برکات حسن کی پیدائش ۲۹ ذی قعدہ ۱۰۲۵ھ کو ہوئی اور ان کا انتقال ۱۰۲۷ھ جمادی الآخر ۱۰۳۲ھ کو ہوا^۲۔

صغیر ہنگرامی :

سید فرزاد احمد صغیر ہنگرامی، جلوہ خضر کے مؤلف اور غالب کے مشہور شاگرد ہیں۔ وہ صاحب عالم کے نواسے ہیں اور ماہرہ میں پیدا ہوئے۔ الہوں نے ماہرہ ہی سے غالب کو لٹری کے لیے درخواست مع کلام بھیجی جس پر ان کے نانا صاحب عالم نے سفارش خط چودھری عبدالغفور ماہرہوی لکھی۔ غالب نے اس پر اصلاح دے کر ماہرہ بھیجا۔ صغیر خود لکھتے ہیں^۳ :

۱۔ خاندان برکات، ص ۷۱۔

۲۔ ایضاً ص ۷۳۔

۳۔ صغیر احمد ہنگرامی، جلوہ خضر جلد دوم (آرہ ۲ ۱۸۸۵ء) ص ۱۸۸۔

”صغیر پچھنان مؤلف تذکرہ (جلوۂ شعر) سید فرزانہ احمد بلگرامی آوی
مقامی ۲۵ ذی قعدہ ۱۴۳۶ھ کو بمقام ماربرہ ضلع ایٹھ متصل علی گڑھ کنول
اپنے لائٹال میں پیدا ہوا۔ تین برس کی عمر میں بلگرام ضلع پردہوی
صوبہ اودھ اپنے وطن میں آیا اور پانچویں برس بمقام آڑھ ضلع شاہ آباد میں
اپنے جد و والدہ کے ساتھ آکر رہا۔ چودھویں برس شاعری کا شوق ہوا۔
پندرھویں برس سید محمد سہدی بلگرامی اپنے بھوپا کا شاگرد ہوا۔۔۔
۱۳۸۳ھ میں پینیسویں برس فارسی پر توجہ ہوئی۔ دہلی جا کر
حضرت غالب کی شاگردی اختیار کی۔“

صغیر ماربرہ سے دہلی پہنچے۔ چند اشعار ملاحظہ ہوں :
رسیدم از مدد جنت نا بماربرہ بدل لڑائے دہلی ضرور تر کھدم
وئے رسیدن دہلی بود توقف۔۔۔ ز حال خویش چناب ترا خبر کردم
ز جد مادرم رکتہ پیش ازین رقتے مرغی مرسلہ ارسال پر اثر کردم
صغیر کی کتاب ”فیض صغیر“ (رسالہ تذکیر و نانیث) پر غالب نے جو
دیباچہ لکھا وہ ان کے نانا کے پاس ماربرہ ہی آیا تھا۔ صغیر بلگرامی کا انتقال
۲۲ رمضان ۱۳۰۷ھ کو بمقام عظیم آباد ہوا اور آڑھ میں دفن ہوئے۔
غالب کے خطوط میں ماربرہ کے چند اور حضرات میر امداد علی شاہ ،
فیض علی خان ، فضل احمد اور بخش الدین کے نام بھی آئے ہیں مگر سب سے
ان حضرات کے متعلق کوئی معلومات فراہم نہ ہو سکیں۔

بڑھ لکھے لوگوں کا بڑھا لکھا رسالہ

ماہنامہ

”کتاب“

۱۔ سنگھری روڈ ، لاہور

جو اٹنے پر شہارے میں کم از کم بیس مختلف علوم و فنون پر بیس
مفید اور معلوماتی مضامین شائع کرنا ہے۔

حرہ بالمصور صفحات ، ہر مرتبہ نیا رنگین دیہہ زیب سرورق۔ اس کے
بالوجود قیمہ صرف چاس پیسے۔

غالب کا ایک خط اور ناظم سے منسوب غزل

جناب ایڈیٹر صاحب سلام علیکم

پچھلی رسالت میں والدی انوار الحق صاحب مرحوم و مغفور کی کتابوں اور رسالوں کو نمبر سے بچانے کے لیے دھوپ دکھا رہا تھا۔ ان میں ایک شکستہ رسالہ بھی تھا جس کے شروع کے بارہ صفحے کبھی ضائع ہو گئے ہیں اور آخر کے کچھ ورق کو دیمک نے بھی کھا لیا ہے۔ آخری صفحے کا نمبر ۴۸ ہے لیکن اس سے آگے بھی ورق ہوں گے اس لیے کہ صفحہ ۵۵ سے ایک الشافیہ شام غریبان شروع ہوا ہے اور صفحہ ۴۸ تک ختم نہیں ہوا۔ رسالے کا سائز عام کتابوں کے سائز (۱۶ کے مطابق ہے) صفحہ ۴ سے یہ عبارت شروع ہوتی ہے: ”کا کتاب خانہ صف کے نوادر کا ذخیرہ ہے“ بہاری درخواست پر مثل سابق نواب صاحب مدوح نے یہ نادر و نایاب خط جو غالب صاحب مرحوم مرزا نوشہ کی طرز تحریر کا خوبصورت نمونہ ہے اور آنکھوں سے لگانے کے لائق ہے، اشاعت کے لیے مرحمت فرمایا اور آئندہ بھی سرپرستی کا وعدہ فرمایا۔ ”ایڈیٹر“ اس کے بعد مکتوب مرزا غالب صاحب مرحوم مرزا نوشہ لکھ کر وہ خط درج کیا ہے جو میں آپ کو بھیج رہا ہوں۔ میں نے غالب کے خطوں کے حار مجموعے دیکھے۔ ان میں یہ نہیں ہے۔ یعنی اردو سے معلیٰ، عود ہندی، خطوط غالب مرتبہ مالک رام اور غالب کی نادر تحریریں۔ آپ بھی احتیاط کے طور پر ایسے اور دیکھ لیں اور دکھالیں۔ غالب کے خط میں جو غزلیں ہیں ان میں کی آخری غزل رسالے میں اس طرح نامکمل ہے جس طرح میں نے نقل کر دی ہے۔ رسالے کے ہر صفحہ پر ستمبر ۱۹۰۳ء درج ہے مگر نام کہیں نہیں ہے اس لیے [نام درج کرنے سے] معذور ہوں۔

جس نمبر میں آپ ایسے چھاپیں ایک کاپی مجھے بھی ضرور بھیج دیجیے گا۔

ایاز مند

اسرار الحق

مکتوب مرزا غالب صاحب مرزا نوشہ

جناب عالی نامہٴ وداد پیام عز صدور لایا ۔ حضرت کو اب تو یقین آیا کہ بغیر توسط کے بھی ذاک کے برکارے گننام کا نام جانتے ہیں ۔ اس بقعہٴ معمور سراسر سرور میں غالب مغمو بہت مسرور ہے ۔ اور کیوں نہ ہو ، فقیر کی قدر و منزلت کیا اہلی شہر اور کیا والی شہر پر دو جانب سے آرزو سے بڑھ کر ہے ۔ ارغمان کی فریبی سر آنکھوں پر مگر چاں کا ارغمان اہل شہر کی کشش سیرت و صورت اور روش خلوص و مروت ہے یا نواب عالی جناب معنی القاب کا دیدار پر انوار اور گل افشانی گفتار ہے ۔ شہر کا حال یہ کہ ذوق شعر گوئی و شعر فہمی کا جو پایہ میں نے چاں پایا جمیع اہل ہند کو بھی سیر نہ آیا ۔ رام پور کہاں ہے ، اس باپ میں روکش شیراز و اصفہان ہے ، ہر شخص شعر کا فریبتہ ، شعر پر شخص ہر فریبتہ ۔ شہریار کا حال یہ کہ سچ عرض کرتا ہوں نواب صاحب کو پروردگار نے حسن و تناسب اعضاء و اندام دیا ہے ، ویسا ہی حسن تخیل و اعجاز کلام دیا ہے ۔ چند روز ہوئے باغی مردف کے اوراق برائے اصلاح مرحمت فرمائے لیکن اس بحر حلال کو کوئی کیا بات لگائے ۔ خدا کی قسم مجھے اس شخص کے حسن صورت پر رشک آتا اگر اپنے نفی اس کا ہم عصر پانا ۔ بیلا شیری کلامی ہر لکیوں رشک آئے ۔ دعا گو کہتا ہے کہ خدا اسے نظر بد سے بچائے ۔ میں نے تو حضور سے صاف صاف عرض کر دیا کہ ان اشعار کے پردے میں ولی نعمت نے معافی کی بریوں کو بند کیا ہے ۔ فقیر نے حسب ارشاد خداوند نقطہ ہائے اصلاح کو ان کی دفع نظر بد کے لیے دالہ ہائے سببہ کیا ہے ، سن کے نکلے سے لگا لیا اور فرمائے لکھے کہ مرزا صاحب آپ کے تقوض قدم پر قدم رکھنے کی بے ادبی ہوئی ہے تو صاف فرمائیے مگر اس میں بازی عفیت کو دخل ہے ۔ اس جسارت پر ہنسی نہ اور آئیے ۔ عرض ہوا حقاً کہ میرے مغروضات میر مبالغہ کا شاہد بھی نہیں اور منو تعجب کرو گے کہ فرزند دلہند بھی نواب صاحب کو اخلاق پسندیدہ و اوصاف حمیدہ کا مالک ملا ہے ۔ خوش گفتار صاحب کردار ، عرصہ کئی دن سے جی اوراق عزلیات پڑھ رہا ہوں ۔ کہیں کہیں غلطی اسلا ہے اور اس ۔ افلاط کو بنانا اور کاتب لاپتہجار کو ہزبان قلم بنانا چلتا ہوں ۔ واسطے کہارے دو عزلیں ارغمان بھیجتا ہوں ۔ انصاف سے کام لو ، کہاں قلم لگاؤں غد کی اور بات ، کیا میں کہے جاؤ گے تو نے خواہ مخواہ نواب مصطفیٰ خاں سے بڑھا دیا والسلام مع الاکرام جواب کا طالب غالب ۔ نکستہ صبح پنجشنبہ ہم فروری سال حال ۱۲ ۔

غزلیات

میں نے کہا کہ دعویٰ 'الف سگر غلط
 کہنے لگے کہ ہاں غلط اور کسی قدر غلط
 تاثیر آہ و زاری سہارے نار جھوٹ
 آوازہ قبول دعاے سحر غلط
 سو جگر سے ہونٹہ پہ لہجہ انشرا
 شور فغان سے جنبی دیوار و در غلط
 ہاں سینے سے نکالشی داغ دروں دروغ
 ہاں آنکھ سے تراوش خون جگر غلط
 بوس و کنار کے لیے یہ سب لریب ہیں
 اظہار ہاکبازی و ذوق نظر غلط
 لو صاحب آفتاب کہاں اور ہم کہاں
 عاقل نہیں ہم اس کو نہ سمجھیں اگر غلط
 مٹھی میں کیا دھری تھی کہ چپکے سے سوپ دی
 جان عزیز بیشکشی لامہ پر غلط
 بوجھو تو کوئی مر کے بھی کرتا ہے کچھ کلام
 کہتے سو جان دی ہے سر رہ گزرو غلط
 ہم بوجھتے بھریں کہ چنڑہ کدھر گیا
 مرانے کی آنے روز اوڑانی خبر غلط
 آیت نہیں حدیث نہیں جس کو مال ہے
 ہے نظم و اثر اہل سخن سر بسر غلط
 یہ کچھ سنا جواب میں ناظم ستم کیا
 کیوں یہ کہا کہ دعویٰ 'الف سگر غلط

دہگر

مٹی نہ وصل میں بھی کلفت زمان فراق
 تمام رات کہیں ہم نے داستان فراق
 جہاں میں کیا نہیں ہوتی غزاں کے بعد جہاں
 جہاں وصل لکھوں ہو پس از غزاں فراق
 خوشا حبیب و ادا ہائے داستان حبیب
 بدا فراق و المہائے داستان فراق

غالب کے دو جعلی شاگرد اور ایک جعلی تحریر

تاریخ ادب اردو میں یہ ہے ایسے جعل ملتے ہیں جو اپنے سوجھ کی ذہالت کے دلچسپ ثبوت ہیں۔ غالب کی شہرت اور مقبولیت نے بھی کئی ادبی جعل سازوں کو جنم دیا ہے۔ مثلاً مولانا عبدالباری آسی نے خود بالہس غزلیں کہہ کر شرح کلام غالب میں ملا دی ہیں^۱۔ سید محمد اسماعیل رسا ہمدانی نے غالب کے نام سے خطوط لکھ کر ”نادر خطوط غالب“ کے نام سے شائع کیے تھے اس کتاب میں ستائیس خط تھے، جن میں صرف ایک غالب کا تھا اور باقی جعلی تھے^۲۔

اردو میں ایسے واقعات تو بہت ہوئے ہیں کہ شاگرد استاد کی زندگی میں وراثت تلذذ سے مسکر ہو گیا ہو۔ ایسے بھی کچھ واقعات ہیں کہ کسی مشہور شاعر کی وفات کے بعد بعض شاعروں نے اس سے تلذذ کا دعویٰ کیا لیکن شاید ایسی مثال کوئی نہ ہو کہ بڑے شاعر کی زندگی ہی میں کچھ لوگ اس سے تلذذ کا دعویٰ کریں۔ لیکن سید محمد لطیف الدین حسین خاں سخن دہلوی اور شاہ باقر علی دکن پوری نے ایسی مثال بھی قائم کی ہے۔

ان دونوں کو غالب سے تلذذ نہیں تھا۔ لیکن انہوں نے غالب کی زندگی ہی میں تلذذ کا دعویٰ کیا بلکہ سخن تو اور آگے بڑھ گئے۔ انہوں نے یہ بھی دعویٰ کیا کہ غالب ان کے ”والد“ تھے۔ بڑا یوں کہ غالب کی ”طالع برہان“ کے جواب میں کلکتے کے ایک مدرس آغا احمد علی احمد نے ”سود برہان“ لکھی۔ انہیں یہ کتاب غالب تک نہیں پہنچی تھی کہ کچھ اعجاب نے غالب کو اس کتاب کے بارے میں لکھا اور اس کے کچھ سندرجات سے آگاہ کیا۔ غالب نے جواباً ایک

۱۔ اس سلسلے میں عقلماند بحث کے لیے ملاحظہ ہو، نادم سیناپوری، غالب کے کلام میں ”الحاق عناصر“، لکھنؤ، ۱۹۶۵ء، ص ۱۳۹-۲۱۹۔

۲۔ تفصیل کے لیے ملاحظہ ہو ”نادر خطوط غالب“ (تبصرہ) قاضی عبدالودود،

معار (پشت) جنوری ۱۹۳۳ء

قطعہ لکھا جس کا مطلع تھا :

مولوی احمد علی ، احمد اقصی ، نسخہ
در غصوب گفتگوئے یارس انشا کردہ لب

اس کے جواب میں مولوی احمد علی کے ایک شاگرد عبدالصمد قدا نے ایک قطعہ لکھا (اس قطعے کے بارے میں ”ہنگامہ دل آشوب“ کی پہلی جلد میں لکھا گیا ہے کہ یہ خود مولوی احمد علی ہی کی تصنیف ہے)۔ مولوی باقر علی باقر اور سخن نے اس قطعہ کا جواب لکھا اور یہ تمام قطعے ہنگامہ دل آشوب جلد اول کے نام سے ۵ ذی الحجہ ۱۲۸۳ مطابق ۱۰ اپریل ۱۸۶۷ء کو شائع ہوئے۔ اس میں سخن کے نام کے ساتھ تلمیذ و غیرۃ غالب لکھا گیا ہے۔ ہنگامہ دل آشوب کی دوسری جلد ۲ جمادی الاول ۱۲۸۳ء مطابق یکم ستمبر ۱۸۶۷ء کو شائع ہوئی۔ اس میں منشی جواہر سنگھ جوہر کا قطعہ، اس کے جواب میں باقر اور سخن کے قطعے، سخن اور باقر کے قطعوں کے جواب میں عبدالصمد قدا کا قطعہ پھر اس کے قطعہ کے جواب میں باقر اور سخن کے قطعے، منشی جہد امیر امیر کا قطعہ شامل ہوا۔ اس کے علاوہ سخن کی ایک اور نثر بھی جو میر آغا علی شمس لکھنوی کی ایک تحریر مطبوعہ اودھ اخبار سورجہ ۲۵ جون ۱۸۶۸ء کے جواب میں تھی۔ اس تحریر میں سخن نے لکھا ہے :

”حضرت غالب مدظلہ العالی کا نواسہ اور شاگرد ہوں۔ میں نے بھی علم عربی کا حافظ عبدالرحمن مغفور اور مولوی جہد علی صاحب دہلوی سے حاصل کیا۔“

غالب کے سوانح لکھو اگر ذرا غور سے سخن کے خاندان اور ان کے بزرگوں کا حال پڑھیں تو بآسانی معلوم ہو سکتا ہے کہ ان دلوں کا پرکز کوئی رشتہ نہیں تھا اور سخن نے صریحاً غلط لکھا ہے کہ وہ غالب کے نواسے ہیں^۱۔ جو شخص اتنا بڑا جھوٹ اور اس دلیری سے بول سکتا ہے، اس کے لیے یہ کہنا لو کچھ

۱۔ ہنگامہ دل آشوب ، اردو ، جنوری ۱۹۳۷ء ص ۸۳۔

۲۔ مالک رام سے ہماری یہ توقع ہے جا نہ ہوگی کہ وہ خاندان غالب کے تمام افراد سے بیوقوف واقع ہیں۔ وہ سخن کی غلط بیانی پر یہ کہہ کر خاموش ہو جاتے ہیں کہ غالباً ان کی غالب سے کچھ رشتہ داری بھی تھی۔ یہ انہیں اپنا حد قاعدہ یعنی نانا لکھنے لہے۔ لیکن صحیح رشتہ متعین نہیں ہو سکا (علامہ غالب ص ۱۴۸) یہاں ”غالباً“ اور ”کچھ رشتہ داری“ جیسے الفاظ بحث کو زبہ نہیں دیتے۔

سکلی ہی نہیں کہ وہ شاگرد غالب ہے۔ دراصل قاطع برہان کے سلسلے میں غالب پر بحث لے دے ہو رہی تھی۔ سخن کٹر متعصب دہلی والے تھے۔ انہوں اصل بحث کا قطعی علم نہیں تھا۔ انہوں نے سرے سے ”سورہ برہان“ نہیں دیکھی تھی۔ انہوں نے تو غالب کا قطعہ اور اس سلسلے میں دوسرے قطعات دیکھ کر یہ اندازہ لکھا تھا کہ ایک دہلی والے پر بعض لوگ اعتراضات کرتے ہیں۔ چنانچہ ہنگامہ شہر آنسوہ میں انہوں نے غالب کی طرف داری کم اور اہل دہلی کی زیادہ کی ہے۔ بلکہ اہل لکھنؤ کو بے وجہ برا بھلا کہا ہے۔ مثلاً ”قاطع برہان“ کی بحث میں یہ لکھنا قطعی بے موقع بات ہے :

”آپ اگر لکھنؤ میں خوں باہی ہیں تو میں وکیل ہوں۔ آپ کو اگر اپنی زبان دلی کا دعویٰ ہے تو ایسی زبان دہلی کے عوام الناس بولتے ہیں، لکھنؤ کے نصیحوں کا دم بند کرتے ہیں۔ وہاں کے شعرا پر از راہ اعتراض زبان کھولتے ہیں۔ لکھنؤ کے الصبح الفصحا مرزا رجب علی بیگ سرور قلمس نے کتاب فسانہ عجائب تالیف کی۔ میں نے ”سروش سخن“ ان کے جواب میں تصنیف کی۔“

سخن کے لیے یہ موقع بہت اچھا تھا۔ وہ جانتے تھے کہ چونکہ وہ غالب کی طرفداری کر رہے ہیں اس لیے اگر خود کو ”تلمیذ و تہیرہ غالب“ لکھیں تو غالب پر گز نوردید نہیں کریں گے۔ انہوں نے نہ صرف خود کو بلکہ اپنے دوست ”باہر کو بھی تلمیذ غالب لکھ دیا۔ بھٹے یہ شبہ ہے کہ غالب کو ہنگامہ دل آنسوہ کے شائع ہونے کی اطلاع نہیں ملی تھی۔ اس کتاب کی پہلی جلد ۱۰ اپریل ۱۸۶۷ء کو چھپی تھی۔ ظاہر ہے کہ اس میں شامل قطعات کچھ پہلے ہی لکھے گئے ہوں گے۔ اس کتاب میں غالب کا جو قطعہ شامل ہے اس کے بارے میں وہ ۲۴ دسمبر ۱۸۶۶ء کو یعنی ہنگامہ دل آنسوہ کی اشاعت سے تین سہ ماہ پہلے میر حبیب اللہ ڈاکا کو لکھتے ہیں :

”اس بھائی میں نے اتنے علم پر ایک قطعہ لکھ کر چھپوایا۔“

- ۱۔ ہنگامہ دل آنسوہ، اردو، جنوری ۱۹۳۷ء ع م ۸۳۔
- ۲۔ باہر کے بارے میں سخن لکھتے ہیں ”مگر چنانچہ مسخفی الاقباہ غدوسی مکرسی مولوی باہر علی صاحب جین کو ہمارے حضرت ہادی پر و مرشد مد ظلال جلالہ کے حضور سے ملک الشعرا کا خطاب ہے سروش سخن، م م ۲۸۶۔
- ۳۔ خطوط غالب، م م ۴۶۳۔

”ہنگامہ“ دل آشوب“ کی جلد اول کے شائع ہونے سے چند روز پہلے یعنی ۱۳ مارچ ۱۸۶۷ء کو غالب مرید برہان کے بارے میں ذکا کو لکھتے ہیں :

”مرید برہان میرے پاس بھی آ گئی ہے اور میں اس کی شرافات کا حال بقید شہار صفحہ و سطر لکھ رہا ہوں ۔ وہ تمہارے پاس بھیجوں گا، شرط موندت ، بشرط آنکہ جاتی نہ رہی ہو اور باقی ہو ۔ یہ ہے کہ میں ہوں یا نہ ہوں تم اس کا جواب لکھو ، میرے بھیجے ہوئے احوال جہاں جہاں مناسب جائو درج کردو“۔

اگر سخن اور باہر کو غالب سے تلمذ تھا تو کوئی وجہ نہیں تھی کہ وہ چھپنے سے پہلے یہ قطعات غالب کو نہ بھیجتے ، اور ایسی صورت میں یہ ممکن نہ تھا کہ غالب ذکا کے نام اس خط میں قطعات اور ہنگامہ“ دل آشوب کی اشاعت کا ذکر نہ کرتے۔ غالب کو طرف داروں کی ضرورت تھی ۔ نوبت یہاں تک نہیں کہ وہ خود جواب لکھ کر شاگردوں کے نام سے چھاپ دے تھے ، اور بعض شاگردوں کو مواد فراہم کر دے تھے ۔ ہم اگر یہ مان بھی لیں کہ سخن اور باہر نے چھپنے سے پہلے قطعات غالب کو کسی عبوری سے نہیں دکھائے ، تو چھپنے کے بعد تو کتاب بھیجی ہوگی ۔ پھر غالب کے خطوط میں اس کتاب کا ذکر کیوں نہیں ملتا ۔ اس سے بڑھ کر یہ کہ ہنگامہ“ دل آشوب کی دوسری جلد یکم ستمبر ۱۸۶۷ء کو شائع ہوئی ۔ اگر غالب کو ہنگامہ“ دل آشوب کی پہلی جلد موصول ہوئی ہوتی تو کوئی وجہ نہیں کہ دوسری جلد میں غالب کے مشورے شامل نہ ہوتے۔ دوسری جلد میں انتہائی سطحی باتیں ہیں ، جن کا اصل موضوع یعنی غالب کی فاطمہ برہان اور مولوی احمد علی کی مرید برہان سے قطعی کوئی تعلق نہیں ۔ جس کا مطلب یہ ہے کہ ہنگامہ“ دل آشوب کی پہلی جلد غالب کو بھیجی ہی نہیں گئی ۔

سخن کا سنہ ولادت کسی کو معلوم نہیں ۔ مالک رام نے بغیر کسی حوالے یا بحث کے ”لک بیک ۱۸۳۶ء“ لکھا ہے ۔ خلیل الرحمن داؤدی نے بعض شواہد کی روشنی میں قیلاً ۱۸۳۰ء بتایا ہے ۔ خود سخن کا بیان ہے کہ

۱۔ خطوط غالب ، ص ۶۵۔

۲۔ تلامذہ غالب ، ص ۱۳۷۔

۳۔ سروضہ سخن ، ص ۵۔

۱۸۵۳ء میں انہوں نے دہلی کو خیاباد کہہ دیا تھا۔ پہلی صورت میں ان کی عمر گیارہ برس اور دوسری صورت میں تیرہ برس قرار پاتی ہے۔ دونوں صورتوں میں یہ ناممکن ہے کہ سخن نے گیارہ یا تیرہ سال کی عمر میں شاعری میں ایسی مشق ہم پہنچائی ہو کہ استاد کی اصلاح سے بے نیاز ہو گئے ہوں۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ ۱۸۵۰ء (سخن کے ترک وطن) اور ۱۸۶۹ء (وفات غالب) کے درمیان سولہ برس میں سخن نے پندرہ خط و کتابت اصلاح لی ہوگی۔ سخن نے غالب کی ایک تقریف کو نو چھپنے سے پہلے سترہ سال تک محفوظ رکھا (اس تقریف پر ہمہ میں بحث ہوگی) لیکن اُنھے استاد، جن کے ادبی مراتب سے وہ بخوبی واقف تھے اور جنہیں وہ "حضرت جناب قدس مبارک، گردوں رکاب سر دفتر محققان سخن، امیر شاعران زمن . . . سرآمد شاعران حال و گزشتگان" لکھتے ہیں، ان کا ایک خط بھی محفوظ نہیں رکھ سکے۔ خطوط غالب کے کسی مجموعے میں سخن یا باقر کے نام ایک بھی خط نہیں اور نہ ان کے نام ہی کسی اور خط میں آئے ہیں۔ سخن نے سروشر سخن اور دیوان سخن دونوں میں یہی دعویٰ کیا ہے کہ وہ شاگرد غالب ہیں۔

سروشر سخن کا پہلا ایڈیشن ۱۶۲۸۱ مطابق ۱۸۶۰ء میں شائع ہوا تھا۔ یہ ایڈیشن بالکل نہیں ملتا۔ اس لیے یقین سے کہا نہیں جا سکتا کہ اس میں دعویٰ تصدیق کیا گیا تھا یا نہیں۔ میرا ذاتی خیال ہے کہ اس ایڈیشن میں نہ ہوگا۔ دوسرے ایڈیشن^۲ میں وہ لکھتے ہیں:

"مرزا نوشہ . . . جو جد فائدہ بحر داستان ہیں، سرآمد شاعران حال گزشتگان ہیں عرصہ دراز تک کم ترین کو معظم الیہ سے درس و تدریس میں استفادہ رہا۔ تحریر نظام و نثر پارسی اور اردو کی سزاوت پر دل آباد رہا۔"

سخن اپنے دیوان کے دیباچے میں لکھتے ہیں:

چندے درک صحبت ایشان نموده ام این ہمہ سخن گستری فیض تجلیات
پہاں مہر سپہر سخنور است^۳۔

۱۔ سروشر سخن ص ۲۸۳۔

۲۔ خلیل الرحمان داؤدی نے جو سروشر سخن مرتب کی ہے، اس کا متن دوسرے ایڈیشن پر مبنی ہے۔

۳۔ سروشر سخن ص ۲۸۔

۴۔ دیوان سخن دہلوی، ص ۳۔

ان دونوں اقتباسوں میں صرف ”عرصہ دواز“ اور ”چندے درک صحبت ایشان
نمودہ ام“ کی طرف توجہ دلائی مقصود ہے ۔

اب بعض تذکرہ نگاروں کو لیجیے ۔ علی غلب نے اپنی کتاب تذکرہ ”غنچہ“
ارم“ میں سخن کا ذکر ان الفاظ میں کیا ہے :

”و منظور نظر عاقلیت ہندوگان حضرت مولوی سید خواجہ نضر الدین حسین
دہلی مولد ، لکھنؤ و آوہ مسکن ، مصنف سروشہ سخن و متعلقی بہ سخن ،
خلف الصدیق جناب جلال الدین احمد المدعو بہ حضرت صاحب دام
عبدہم ، برادر زادہ و پسر خواندہ خواجہ صاحب مغفور متصف
پوریتہ ، ماسور بودہ ، بہ حصول رغبت وارد آن جا شدہ بودند
و بعد از اتمام رغبت عزیمت مقام مذکور داشتند ، گردیدم و بر حسب
ارشاد مدوح الہ ہم رکاب آن جناب قاز پوریتہ گشتہ مورد پزواوی عنایت
و کرم شدم تا دو سال خلعت سامی سفیر بودم“۔^۱

غلب کے اس بیان سے لگتا ہے کہ وہ سخن کی بہت عزت کرتا ہے اور ان کے
خالدان کا بہت محنت ہے ۔ یہ کتاب ۱۰۹۹ھ مطابق ۱۸۸۱ع میں تالیف ہوئی تھی
اور ۱۰۱۳ھ مطابق ۱۸۸۳ع میں شائع ہوئی تھی^۲۔ اس وقت تک ہنگامہ دل آشوب اور
سروشہ سخن شائع ہو چکی تھیں جن پر سخن کو شاگرد و لیبرۃ غالب لکھا گیا
نہا ۔ غلب نے سخن کے بارے میں دونوں میں سے کوئی بات نہیں لکھی ۔ یہ اس
بات کا ثبوت ہے کہ وہ اصل راز سے واقف تھے ۔

عبدالمغفور نساخ نے لکھا ہے :

”شاگرد مرزا نوشہ غالب ، سید فرزند احمد صفیر بلگرامی ان کو اپنا
شاگرد بتلاتے ہیں ۔ کلام ان کا لکھنویوں کے انداز کا ہے ۔ کوئی شعر یا
کوئی فقرہ نثر دہلویوں کے انداز کا ان کے کلام میں نظر نہیں آتا۔“^۳

نساخ کے اس بیان میں دو باتیں اہم ہیں ۔ ایک تو یہ کہ سید فرزند احمد صفیر
بلگرامی ، سخن کو اپنا شاگرد بتاتے ہیں ۔ نساخ کا یہ بیان کہ ”کوئی فقرہ نثر
دہلویوں کے انداز کا ان کے کلام میں نہیں“ اس بات کا ثبوت ہے کہ نساخ کو
اگر بالین نہیں تو شبہ ضرور تھا کہ سخن کو غالب سے لے لیا نہیں ، ورنہ نساخ کے
یہ الفاظ بے معنی ہیں ۔

یہ حقیقت ہے کہ صفیر مدعی تھے کہ سخن ان کے شاگرد ہیں ۔

۱۔ سروشہ سخن ، ص ۱۳ ، ۱۴ ۔

۲۔ سخن شعرا ، ص ۲۱۲ ۔

مرزا غلام حیدر مجروح عظیم آبادی نے ایک قطعے میں شاگردانِ صفیر ہلکراسی کی لہرست دی ہے۔ اس میں سخن کا بھی نام آیا ہے اور شعر متعلقہ یہ ہے :

فیضی باب از صفیر ہا نکین

سخن ، احمد ، امیر ، سلطان ، شاد^۱

یہ تو ممکن ہے کہ ایک شاگرد اپنے استاد سے احراف کر لے اور شاگردی سے منکر ہو جائے۔ اردو میں ایسی بہت سی مثالیں ہیں لیکن ایسی کوئی مثال نہیں۔ اور شاید یہ ممکن بھی نہیں کہ کوئی شاعر خواہ خواہ کسی دوسرے کو اپنا شاگرد بتائے۔ صفیر اور سخن میں اس موضوع پر اچھا خاصا سرکہ ہوا تھا۔ لوہاب سید تھیل حسین خاں سلطان عظیم آبادی نے ایک کتاب ”مرافع فیضی“ لکھی جو شاگردانِ صفیر کا تذکرہ تھا۔ اس میں شاد عظیم آبادی اور سخن کا بھی ذکر تھا^۲۔

اس کتاب کے جواب میں تنبیہ صفیر ہلکراسی معینہ سردار مرزا شائع ہوئی۔ بقول سید وصی احمد ہلکراسی اس کے اصل مصنف خود سخن تھے^۳۔ میں اس کے مصنف کے بارے میں یقین سے کچھ نہیں کہہ سکتا۔ اگر سید وصی احمد ہلکراسی کا بیان غلط ہے تو یہ باتنی امر ہے کہ اس کے لکھے جانے میں سخن کا ہاتھ تھا۔ کیونکہ تنبیہ صفیر ہلکراسی کی یہ عبارت ملاحظہ ہو :-

”سنیہالا ہوش تو میرے لگے حسنیوں پر

ہمیں تو موت ہی آئی شیب کے بدلے

سخن نے (یہ شعر) دہلی ہی میں کہا تھا اور غالب نے اسے سن کر الہیہ نکلے لکایا تھا اور آبدیدہ ہو کر کہا تھا ”میری جان ایسے شعر نہ کہا کرو۔ ابھی تو تم نے ہوش بھی نہیں سنیہالا۔ دنیا میں کیا دیکھا بھالا۔ دیکھو عارف ایسے ہی لغت جگر اگل کر دلیا سے ناشاد گیا۔ تم بھی زندگی سے ایزار ہو۔ الغرض نہایت خطا ہوئے اور تاکید کی کہ

۱۔ ”مس ش ص“، سید وصی احمد ہلکراسی، قومی زبان (کراچی) اکتوبر ۱۹۶۸ ع ص ۷۳۔

۲۔ مرافع فیضی اور تنبیہ صفیر ہلکراسی کے مندرجات کے متعلق معلومات قومی زبان کراچی دسمبر ۱۹۶۸ ع سے لی گئیں۔ اصل کتابیں مجھے نہیں مل سکیں۔ (خ - ۱)۔

۳۔ قومی زبان ، (کراچی) دسمبر ۱۹۶۸ ع ، ص ۶۳۔

غیردار۔۔۔ اب جو سنوں کا کہ ایسا شعر کہا ہے تو سید تیری جان اور اپنے ایمان کی قسم صورت سے بیزار ہو جاؤں گا“۔

لطف یہ ہے کہ صغیر دعویٰ کرتے تھے کہ سخن ان کے شاگرد ہیں۔ جواباً سخن نے یہ دعویٰ کیا کہ صغیر کو ان سے تلمذ ہے۔ اس مقام بحث سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ صغیر مدعی تھے کہ سخن کو ان سے تلمذ ہے اور وہ اس حقیقت سے منکر ہیں کہ سخن کو غالب سے تلمذ ہے ورنہ وہ یہ ضرور لکھتے کہ سخن چلے غالب کے اور اب ان کے شاگرد ہیں۔ اس کے برعکس سخن کا یہ دعویٰ کہ صغیر ان کے شاگرد ہیں، صریحاً بے بنیاد ہے۔ کیونکہ اول تو صغیر سخن سے عمر میں لگ بھگ دس سال بڑے تھے۔ اور دوسرے سروش سخن میں سخن نے لکھا تھا :

”سید فرزد احمد صاحب صغیر بلگرامی جو صاحب دیوان ہیں، غریب ان کی چست، روزمرہ دوست نہایت خوش زبان ہیں۔ ہر شہر و دیار میں ان کی علو خاندانی کی شہرت ہے، ہر جگہ ان کی قدر و منزلت ہے۔“۔^{۱۲}

اگر صغیر کو ان سے تلمذ تھا تو کوئی وجہ نہیں تھی کہ یہاں اس کا ذکر نہ کیا جاتا۔

لالہ سری رام کا تذکرہ ”نغم خانہ جاوید“ کی جولائی جلد ۱۹۲۶ء میں شائع ہوئی تھی۔ اس وقت سخن کی تمام تصنیفات شائع ہو چکی تھیں۔ ان تصنیفات میں سخن کا دیوان بھی شامل ہے جس میں غالب کی ایک تقریظ ہے اور جس تقریظ میں غالب نے لکھا ہے کہ میں سخن کا ”جد لاسد“ یعنی نانا ہوں۔ لالہ سری رام کے پیش نظر وہ ادبی معرکے بھی رہے ہوں گے جو سخن اور صغیر میں رہے تھے۔ اب ان کا بیان ملاحظہ ہو، لکھتے ہیں :

”۳ (سخن) ان کو جس طرح فن سخن میں مرزا غالب سے عبثیت تھی، اسی طرح مرزا صاحب سے کچھ قرابت بھی ظاہر فرماتے۔ مگر یہ بات

۱۔ غالب کے غلطو صغیر بلگرامی کے نام، لاضی عبدالودود، آئینہ غالب،

ص ۱۰۰-۱۰۱۔

۲۔ سروش سخن، ص ۲۹۰-۲۹۱۔

۳۔ مالک رام نے قلامفہ غالب میں سخن کے حالات لکھے ہیں۔ ان کے مانعہ میں نغم خانہ جاوید بھی ہے۔ لیکن انہوں نے لالہ سری رام کے اتنے اہم بیان کو قطعی ظاہر نہیں کیا۔

سخن آرائی کے تحت میں رہی اور پایہٴ ثبوت کو نہ پہنچی۔^۱۔

اس سلسلے میں اب کچھ اور شواہد ملاحظہ ہوں۔

سروش سخن میں سخن نے غالب کا نام اس طرح لکھا ہے :

”نہم الدولہ ، دہر الملک ، نواب اسد اللہ خان ، ہادر سیراب جنگ عرف

مرزا نوشہ۔“^۲۔

جو لوگ غالب کی شخصیت اور ان کی انا سے واقف ہیں وہ جانتے ہیں کہ غالب کا شاگرد اور کم از کم نواسا ان کا نام لکھنے میں غلطی نہیں کر سکتا۔ سخن دیوان غالب کے بارے میں لکھتے ہیں :

”دیوان اردو جب تصنیف فرمایا معنی رس اور سخن دان لوگوں نے ایک ایک شعر میں سو سو طرح کا سزا پایا۔ لیکن بعضے شاعر جو بڑے مشاق تھے ، اپنے فن میں طاق ، شہرہ آفاق تھے ، اکثر استعار نہ سمجھے اور ہر ایک مصرع پر الجھے ، یہاں تک کہ اضلاع اور اصعار سے خطوط آنے لگے۔ لوگ نواب صاحب کی خدمت میں مطلب دریافت کرنے جانے لگے۔ آسان اشعار کہنے کی فرمائش ہوئی۔ دوسرا دیوان مرتب کرنے کی خواہش ہوئی۔ آپ نے اس دیوان کو دریا برد کیا اور دوسرا دیوان موافق فہم اہلئے روزگار کے ترتیب دیا۔ پھر یہ وہابی لکھ کر لوگوں کو سنا دی اور دیوان کے آخر میں لکا دی۔ غالب مدظلہ

مشکل ہے زمیں کلام میرا اسے دل

من من کے اسے سخن روانہ کامل

آسان کہنے کی کرتے ہیں فرمائش

گوم مشکل وگر نہ گوم مشکل^۳۔

غالب نے اردو میں پہلا دیوان (نسخہٴ بھوپال) ۱۲۳۷ھ (۱۸۲۱ء) میں

مرتب کیا تھا۔ اس کے شائع ہونے کی ثبوت ہی نہیں آتی جو اضلاع و اصعار سے

خطوط آئے۔ اس کا کوئی ثبوت نہیں کہ اس نسخے کی بہت نقلیں کی گئی تھیں۔

اسی نسخے کی ایک نقل نسخہٴ غیرانی ہے جس میں غالب نے کچھ ترمیم کی

۱۔ غم خاںہ جاوید ، ص ۱۶۹۔

۲۔ سروش سخن ص ۲۸۳۔

غالب کے نواسے اور اسے پیارے شاگرد ، جسے غالب کہے لگا کر آہدہ

ہوئے۔ اس کو یہ علم نہیں کہ غالب کا خطاب نظام جنگ تھا ، سیراب جنگ نہیں۔

۳۔ سروش سخن ، ص ۲۸۳۔

تھی۔ کچھ غزلیں نکالی نہیں اور کچھ اضافہ کی تھیں۔ لیکن بنیادی طور پر یہ پہلے ہی دیوان کی نقل تھی^۱ اور اس کے قلمی نسخے بھی اصلاح اور انصار میں نہیں پہنچے۔ مداول دیوان البتہ کلام غالب کا انتخاب ہے جو غالب نے خود ۱۲۳۸ء میں کیا تھا۔ یہی دیوان اکتوبر ۱۸۳۱ء میں شائع ہوا تھا اور اصلاح و انصار میں پہنچا تھا۔ اس کا دوسرا ایڈیشن ۳۷ء میں شائع ہوا۔ اس میں غزلیں حذف نہیں کی گئی تھیں بلکہ پندرہ غزلوں کا اضافہ کیا گیا تھا۔ رباعی کے متعلق جو کچھ سخن نے کہا ہے وہ محض الحسانہ ہے۔ یہ تو ٹھیک ہے کہ یہ ان لوگوں کے لیے کہی گئی تھی جو غالب پر مشکل گوئی کا اعتراض کرتے تھے، لیکن یہ اس دیوان (نسخہ بھوپال) میں شامل تھی^۲ جو غالب نے سب سے پہلے مرتب کیا تھا۔ سخن ۱۸۵۳ء میں دہلی سے آئے ہیں۔ اس وقت تک ان کے نانا اور استاد کے دیوان اردو کے دو ایڈیشن شائع ہو چکے ہیں اور وہ اس کی روداد سے ناواقف ہیں۔ اور سروش سخن کے دوسرے ایڈیشن (مطبوعہ ۱۸۷۷ء) تک پانچ ایڈیشن شائع ہو چکے ہیں اور وہ اس حقیقت سے بے خبر ہیں۔ اب غالب کی فارسی تصنیفات کے بارے میں سخن کا بیان ملاحظہ ہو :

”تولرخ“ سہر لیم روز“ اور ”ماہ نیم ماہ“ حسب الحکم شاہ ثریا جاہ از آغاز پیدائش حضرت آدم تا زمان صاحب قرآن ثانی امیر گورکھی اور دوسری جلد میں وہاں سے عہد جہادر شاہ تک ایک سہینے کے عرصے میں اس مضامین اور بلاغت کے ساتھ لکھی کہ سب استادوں نے آپ کے آگے قلم رکھ دیا۔۔۔۔۔ اتنی بڑی تاریخ کو دو جلدوں میں اور دو جلدوں کو اٹھارہ جرو میں تمام کیا۔“

حیرت ہے کہ غالب کے نواسے کو یہ بھی علم نہیں کہ اس تاریخ کا دوسرا حصہ یعنی ”ماہ نیم ماہ“ شائع ہونا تو کجا لکھا ہی نہیں گیا۔ غالب ۳ جولائی ۱۸۵۰ء کو خاندانِ سموری کی تلرخ لکھنے پر مقرر ہوئے تھے۔ اور اگست ۱۸۵۳ء میں ”سہر لیم روز“ مکمل ہوئی تھی۔ گویا پورے چار سال میں۔ یہ وہ زمانہ ہے جب سخن غالب سے درس و تدریس لے رہے ہیں اور شاعری میں اصلاح لے رہے ہیں۔ لیکن انہیں اس کا علم نہیں کہ غالب کو یہ پہلا حصہ

۱۔ دیوان غالب، نسخہ عرشی، ص ۲۰۔

۲۔ نسخہ جمیلہ، ص ۳۰۔

۳۔ سروش سخن، ص ۲۰۔

لکھنے میں کئی پریشانیوں کا سامنا کرنا پڑ رہا تھا ۔ اور انہوں نے بھی نہیں جانتے تھے کہ اس تاریخ میں امیر تیمور تک نہیں ، پچاسویں تک کے حالات ہیں ۔ یہ کتاب ۱۲۷۱ھ (۱۸۵۳ء-۱۸۵۵ء) میں شائع ہو گئی تھی^۱۔ سخن کو یہ توفیق بھی نہیں ہوئی کہ اپنے استاد کی اس کتاب پر ایک نظر ڈال لیتے ۔

کلیات نثر

اب پنج آہنگ کے بارے میں آن کا بیان ملاحظہ ہو ۔ لکھتے ہیں ۔
”انشائے پنج آہنگ کو کہ جس میں صدہا مکتوب ہیں ، تین روز میں
تصنیف کیا“^۲۔

پنج آہنگ کے بارے میں یہ بیان صرف وہ شخص دے سکتا ہے ۔ جس نے کبھی یہ کتاب نہ دیکھی ہو اور جس کا غالب سے قریبی تعلق نہ رہا ہو ۔ اس کا پہلا ایڈیشن ۱۸۴۹ء کو شائع ہو چکا تھا ۔ جب ۱۸۵۳ء میں سخن نے دہلی کو پھر یاد کیا ہے تو اس کا دوسرا ایڈیشن شائع ہو رہا تھا ۔ اس کے باوجود سخن کو اس کے مندرجات کا علم نہیں ۔ اور یہ معلوم نہیں کہ اس کتاب میں غالب کی جو تقریریں ہیں وہ تین روز میں نہیں لکھی جا سکتی تھیں ۔ بلکہ ان کا زمانہ تصنیف ۱۸۲۵ء - ۱۸۳۹ء تک ہے اور خطوط صرف آہنگ پنجم میں ہیں ۔
سروش سخن کا سہ تصنیف ۱۲۸۱ھ مطابق ۱۸۶۴ء میں بتایا جاتا ہے ۔ اس سے قبل غالب کا کلیات نظم فارسی ۱۸۳۵ء میں قاطع ایران ۱۸۶۲ء میں شائع ہو چکے تھے اور سخن کو ان کی اطلاع نہیں ۔ مثنوی یاد مخالف کے بارے میں لکھا ہے :

”مثنوی یاد مخالف جو کلکتہ میں رقم فرمائی ، اسے ایک دن میں
تالیف کیا“^۳۔

مجھے یاد نہیں پڑتا کہ غالب نے کہیں لکھا ہو کہ یہ مثنوی ایک دن میں لکھی گئی ۔ میرا ذاتی خیال ہے کہ یہ مثنوی بھی سخن کی نظر سے نہیں گزری تھی ، البتہ نے صرف اس کا نام سنا تھا ۔

۱- تفصیل کے لیے ملاحظہ ہوں : مکاتیب غالب ، صفحہ ۳۹-۴۰۔ ذکر غالب ،

صفحہ ۱۵۲-۱۵۷۔

۲- سروش سخن ، صفحہ ۲۸۵۔

۳- ابھی ، صفحہ ۲۸۵۔

ان دلائل سے یہ ثابت ہو جاتا ہے کہ سخن کا غالب سے کسی طرح کا کوئی
رشتہ نہیں تھا۔ وہ نہ غالب کے شاگرد تھے اور نہ نواسے انہوں نے قاطع برہان
کے جھگڑے سے فائدہ اٹھا کر خود کو تلمیذ غالب لکھا اور اس سلسلے میں
اپنی دوست باقر علی باقر کو بھی تلمیذ غالب لکھ دیا۔ اب مسئلہ اس تقریب
کا رہ جاتا ہے جو دیوان سخن میں غالب کے نام سے ہے۔ پہلے تقریب
ملاحظہ ہو :

”نام خدا سلطان قلمرو سخن دیوان خاص میں رونق افزا ہوا ہے۔
اور نگہ رویرو بادشاہ سلامت کا شعور پر طرف برہا ہوا ہے۔ اہل نظر
بادشاہ کا حسن و جمال اور پارنگہ کی عز و شان دیکھیں۔ سخنوروں کے
ہزاروں دیوان دیکھے ہوں گے، اب سخن کا خاص دیوان دیکھیں۔
وہ شاعر یکتا و ناسی کہ جس کا پیارا نام سخن ہے یعنی ہمہ ان
سخن اور تمام سخن ہے۔ قرۃ العین خواجہ سید محمد نغزالدین حسین کو
اگر سخن ور یحییٰ کہوں تو جیسا ہے کیونکہ اس کا حسن کلام
میرے دعوے پر دلیل اٹھتا ہے۔ اس سحر کار جادو نگار نے پری
زادان معنی کو الفاظ کے شیشوں میں اس طرح اوتارا ہے جیسے
آہنگہ سے سے رنگ سے نظر آئے، لفظ سے جلوہ معنی آشکارا ہے۔ میں
مطلوب دہر غالب نام جو بازار ہستی میں متاع کاسد ہوں، بحسب
اصلاح نظما اس سید زادہ قدسی نہاد کا چہ کاسد ہوں۔ چشم بد دور
بنور آغاز جوانی اور نو بہار باغ زندگی ہے۔ عمر کے لیے دفتر قضا و قدر
میں حکم دوام لکھا گیا ہے۔ بس اگر یہی جودت فکر اور طبیعت کی
روانی ہے، اغلب کہ ذوق شعر اور سفل تحریر ہمیشہ چلا جائے گا۔
پھر تو یہ دیوان اوراق افلاک میں نہ مہلے گا۔“

غالب کی وفات ۱۸۶۹ء میں ہوئی اور یہ دیوان ستمبر ۱۸۸۶ء میں مطبع
لول کشور سے شائع ہوا۔ اس دیوان میں شاہ محمد عزیزالدین عزیز کا کچھ ہوا
”قطعہ تاریخ ترمیم دیوان سخن دہلوی“ شامل ہے جس سے ۱۳۰۲ مطابق ۱۸۸۳ء
برآمد ہوتا ہے۔ گویا یہ دیوان ۱۸۸۳ء میں مرتب ہوا۔ پھر غالب نے سترہ
سال پہلے کس طرح اس کی تقریب لکھ دی۔ کہا جا سکتا ہے کہ عزیز کا قطعہ
غلط ہے۔ یہ دیوان غالب کی زندگی ہی میں مرتب ہو چکا تھا، چھپا بہت بعد
میں ہے۔

سخن خود ہنگامہ شہر آشوب میں لکھ چکے ہیں :

”آپ نے چند غزلیں کہی ہوں گی ، میں صاحب دیوان ہوں ۔“
بہر سخن اپنے دیوان میں لکھتے ہیں :

نظم پریشان سری جبکہ ہوں مجس
شانہ کش طرہ زلف شکن در شکن
لوگوں کا اصرار بہر مجھ سے ہوا ہر طبع
اور نہ دی رغبت یک مژہ یوم زدن
چھپ گئے جو کچھ کہ تھے شعر برے یا بھلے
ہو گئے المختصر ہدیہ ارباب فن

سخن کا پہلا بیان ۱۸۶۷ء کا ہے اور دوسرا ۱۸۸۶ء کا - ظاہر ہے کہ پہلے بیان میں غلط بیانی سے کام لیا گیا ہے - فرض کیجئے ہم تسلیم کر لیتے ہیں کہ غالب کی زندگی میں دیوان مرتب ہو چکا تھا اور غالب ہی نے یہ تقریظ لکھی تھی ، تو پھر یہ کیسے ممکن ہوا کہ جب ۲۷ اکتوبر ۱۸۶۸ء کو عود ہندی شائع ہوئی تو اس میں غالب کی تقریظ شامل نہیں ہوئی - ہم یہ بھی مان لیں کہ سخن کی کوتاہی سے یہ تقریظ عود ہندی میں شامل نہیں ہوئی تو ۱۸۹۱ء میں حال نے جب اردوئے معلیٰ کے حصہ دوم کے لیے سواد فراہم کیا تھا - جس میں تقریظیں ، دیباچے اور کچھ خطوط شامل تھے ، اس وقت دیوان سخن کو شائع ہونے چودہ ہندو برس گذر چکے تھے - مروض سخن کی وجہ سے سخن کو ابھی خاصی شہرت مل چکی تھی - پھر حالی نے یہ تقریظ اردوئے معلیٰ میں کیوں شامل نہیں کی - مجھے یقین ہے کہ وہ اصل راز سے واقف تھے - غلام رسول سہر صاحب نے خطوط غالب میں یہ شامل کی ہے - معلوم نہیں ان کا ماخذ کیا ہے - حقیقت یہ ہے کہ سخن اور باقر دولوں غالب کے جعلی شاگرد ہیں - انہوں نے غالب کی مقبولیت اور شہرت کا فائدہ اٹھایا ہے - اور اس تقریظ کا بھی غالب سے کوئی تعلق نہیں ، یہ سخن کی اتنی تصنیف ہے -

- ۱- قادم سیتاپوری ، غالب کے کلام میں الحاق عناصر ، لکھنؤ ، ۱۹۶۵ء -
- ۲- معیار (پشت) جنوری ۱۹۴۳ء -
- ۳- ہنگامہ دل آشتوب ، اردو چٹوری ۱۹۳۷ء -
- ۴- مالک رام ، لزامہ غالب ، لکھنؤ ، (منہ طباعت نہیں دیا گیا) -

- ۵۔ مالک رام ، ذکر غالب ، بار سوم ، دہلی ، ۱۹۵۵ ع -
- ۶۔ سید محمد فخر الدین حسین سطن ، سروش سخن ، مرتبہ خلیل الرحمن داؤدی ، لاہور ، (سنہ طباعت نہیں دیا گیا) -
- ۷۔ سید محمد فخر الدین حسین سطن ، دیوان سخن دہلوی ، مطبع نول کشور، ۱۸۸۶ ع -
- ۸۔ غالب ، خطوط غالب ، بار ۲ ، مرتبہ غلام رسول سہر لاہور ، (سنہ طباعت نہیں دیا گیا) -
- ۹۔ خلیل انجم ، غالب کی لادری تحریریں دہلی ، ۱۹۶۱ ع -
- ۱۰۔ عبدالغفور شامخ ، سخن شعرا ، مطبع نول کشور ، ۱۸۷۳ ع -
- ۱۱۔ سن شمس ، سید وصی احمد بلکراسی ، قومی زبان (کراچی) اکتوبر ۱۹۶۸ ع ، نومبر ۱۹۶۸ ع ، دسمبر ۱۹۶۸ ع - یہ مقالہ چلے ”قدیم“ گیا ہے چار نمبر ۱۹۲۵ ع میں شائع ہوا تھا -
- ۱۲۔ سری رام ، غم خانہ جاوید ، جلد ۸ ، ۱۹۲۶ ع -
- ۱۳۔ دیوان غالب ، مرتبہ امتیاز علی خان عرشی ، علی گڑھ ، ۱۹۵۸ ع -
- ۱۴۔ دیوان غالب نسخہ حمیدیدہ ، مرتبہ مفتی محمد انوار الحق ، نوابالہ ، (سنہ طباعت نہیں دیا گیا) -
- ۱۵۔ میکانیہ غالب ، مرتبہ امتیاز علی خان عرشی ، بمبئی ، ۱۹۳۷ ع -
- ۱۶۔ آئینہ غالب ، مرتبہ پبلیکیشنز ڈویژن دہلی ، ۱۹۶۳ ع -

غالب اور اصولِ لغت نگاری

لغت نگاری (Lexicography) کسی زمانے میں ایک فن تھا جس طرح شاعری یا انشا پردازی ایک فن ہے۔ لیکن آج لغت نگاری فن سے زیادہ حکمت یعنی سائنس ہے۔ لسالیات کی ایک شاخ جس کا سائنس اور ادب دونوں سے تعلق ہے۔ لغت نگار کے لیے صرف زبان دان ہونا کافی نہیں۔ زبان کی ماہیت، اصالت، تاریخ، ارتقا، قواعد، لفظوں کے رشتوں اور ان کی صورت و معنوی تبدیلیوں کا جاننا اور ابھی طرح جانتا بھی اس کے لیے ضروری ہے۔ یہ زبان کی سائنس ہے۔ لغت نگاری قدیم و جدید ادب پر بھی نظر ہونی چاہیے تاکہ وہ لفظوں کو پہچان کر جامعیت اور اختصار کے ساتھ ان کے معنی بیان کر سکے۔ علم کی ترقی کے ساتھ ساتھ بے شبہ لغت نگاری نے بھی ترقی کی۔ اس کے نئے نئے گوشے اہل علم کے سامنے آئے۔ لیکن غالب کے زمانے میں لغت نگاری اس حالت کی نہ تھی۔ ایک ہمال روش حل آ رہی تھی جسے اہل علم اتناٹے ہوئے تھے اور اس سے انحراف بدعت لازماً سمجھا جاتا تھا۔

غالب نے کچھ تو اپنی فطری ایج کی وجہ سے، کچھ ناساعد حالات کے زیر اثر جو عموماً بغاوت کے جذبے کو پروان چڑھاتے اور حوابیدہ فطری صلاحیتوں کو بیدار کرتے ہیں، جہاں ادب و شاعری میں نئی نئی راہیں نکالیں وہاں زندگی کے دوسرے شامحل میں بھی رسم و رواج عام سے ہٹ کر اچھوتے راستے اختیار کیے جو ایک حد تک عام شاہراہ کے متوازی تھے، بعد میں کلٹ کر آگے نکل گئے۔ غالب کی ادبی اور علمی زندگی کے ہر شعبے میں جدت اور روشِ خاص کے حلوے نظر آتے ہیں۔

۱۸۵۷ء کے دوران میں غالب عملاً کئی ماہ تک اپنے مکان میں محبوس و محصور رہے تھے۔ ”دستگیر“ اور ”بربان قاطع“ صرف دو کتابیں ان کی رفیقہ نہائی تھیں جن سے دل چلایا کرتے تھے۔ لغت سے خاص دل چسپی تھی اس لیے ”دستجو“ کی ترتیب کے بعد ان کا زیادہ وقت ”بربان قاطع“ کے تنقیدی مطالعے میں

گھڑا اور لغت کے گونا گوں مسائل پر غور کرنے کا انہیں موقع ملا۔ فکر و تعمق کے بعد لغت نگاری کے کچھ اصول ان کے ذہن میں آئے۔ ان کی روشنی میں انہوں نے 'برہان' پر تنقید کی اور اس کی بعض لغوی غلطیاں کی ایک یادداشت مرتب کی جو اول "قاطع برہان" کے عنوان سے، بعد میں نظر ثانی اور ضروری اضافوں کے بعد "درفش کاویانی" کے نام سے شائع ہوئی۔

'برہان' پر غالب نے جو تنقید کی اس کی موافقت میں نہ تھی، مخالفت میں زیادہ لکھا گیا۔ خود غالب کی زندگی میں کئی رسالے شائع ہوئے جن میں غالب پر خوب خوب لے دے کی گئی، برا بھلا کہا گیا، اعتراضات ہوئے، گالیاں دی گئیں۔ اس کا نتیجہ یہ نکلا ہی تھا کہ غالب بھی، جو اصلاً ترک اور سپاہی زادے تھے، گالیوں پر اتر آئے۔ مخالفین کا تو کچھ نہ بگڑا، بقول غالب وہ اس لائق ہی نہ تھے کہ ان کا کچھ بگڑتا، البتہ حریف 'برہان' کو نوم کر رکھ دیا گیا۔ آج لوگ غالب کے لہجے کی سخی و خوشی کی شکایت کرتے ہیں اور یہ قبول جاتے ہیں کہ غالب کو بھی بغیر مظاہر بنایا گیا تھا۔ غالب نے اپنے لہجے کی تسلی و تیزی کی معذرت کرتے ہوئے لکھا ہے کہ میرزاں مبالغوں سے انتقام لینے کے لیے انہیں تلخ انداز بیان اختیار کرنا پڑا۔ فرماتے ہیں :

"ہوشیہ نمائد کہ آئندہ بعد انضمام دیباچہ دوم در مذمت 'جامع برہان' قاطع سخن نیز تر و اندام و بال این بر گردن مددگار ناووزیدہ کار اوست کہ در نامہ توفیق ہنگامہ، خود سرا دشنام داد و بد بد گفتن محبوب خود دلیری بخشید۔ اگر گویند کہ انتقام از دہندہ دشنام بایستے کشید، گویم این بے چارہ در معرض نظم و اثر فرومایہ تر از است کہ نامتی برند اگرچہ برشتی باشد، و صاحب 'برہان' قاطع ہر چند بگزار بود، بھائی دارد۔"

(درفش، ص ۳۰)

بحث کا ایک اچھا پہلو یہی تھا جو ہمارے ادب کی بد قسمتی سے لے دے اور شور و غوغا کی لہر ہو گیا۔ اس پر یہ تب غور کیا گیا کہ لغت نگاری کے اصول، جن کی روشنی میں غالب نے 'برہان' پر تنقید کی، کیا ہیں؟ جدید لغت نگاری کی رو سے ان کا کیا درجہ ہے؟ اور کس حد تک ان پر اعتماد کیا جا سکتا ہے؟ کیا درحقیقت غالب کا لفظ "لغہ علمی" ہے؟ کیا 'برہان' پر تنقید کر کے انہوں نے لغت نگاری کو لسانیات کا ایک شعبہ ہونے کی حیثیت سے آگے بڑھایا اور سائنس یا کم سے کم فلسفہ زبان کے درجے تک پہنچایا ہے؟

یہ چلو اس لیے بھی نظر انداز کرنے کے قابل نہ تھا کہ غالب کا اصل مشا 'برہان' پر تنقید کرنے سے، جیسا کہ غالب نے لکھا ہے، 'برہان' کی تنقیص نہیں۔

لہ چند الفاظ کی تحقیق و تفتیح ہے بلکہ اصول لغت نگاری کی تدوین و تعیین کے ساتھ ساتھ یہ دکھانا ہے کہ 'برہان' کا الفاظ لغت نگاری رشت اور ناپستیدہ ہے۔
 "گفتار من در رشتی ہنجار بیان است" (درفش، ص ۹۰)

اگر یہ بات نہ ہوتی تو غالب تنقید میں اختصار سے کام نہ لیتے اور ان تمام الفاظ پر جرح کرتے جو ان کی نظر میں درست نہ تھے۔ فرماتے ہیں :
 "ہا ایں ہمہ کوشش کہ در حد اکوڑن راست از کلمت مرا بود نوشتہ ام
 مگر از ہزار اندکے ، چنانکہ ہے مبالغہ من گویم از حد یکے۔"

(درفش، ص ۹۰)

'برہان' کے علاوہ غالب نے ہزار اور قلیل وغیرہ پر بھی ایرادات کیے ہیں اور ان کی روش لغت نگاری کو نا مستحکم قرار دیا ہے۔

(۲)

لغت نگاری کی کئی منزلیں یا درجے ہیں۔ اولین منزل اندراج لفظ کی ہے جس کی تشریح کی جاتی ہے اور جس کے معنی بتائے جاتے ہیں۔ اس کے بعد ضبط یعنی اعراب کا درجہ آتا ہے۔ اس میں لفظ کی حرکات بنا کر اس کا صحیح، تدریج یا جدید تلفظ متعین کیا جاتا ہے۔ لفظ کے ایک سے زیادہ صیغے (Forms) ہوں تو وہ بھی اس سلسلے میں بیان کر دیے جاتے ہیں۔ دوسری منزل میں لفظ کی قواعدی حیثیت زیر بحث آتی ہے۔ چوتھی اور آخری منزل شرح و بیان کی ہے۔ اس میں وہ تمام معانی اور ضمنی مفہوم ترتیب کے ساتھ بیان کیے جاتے ہیں جن میں وہ لفظ مستعمل ہے۔

غالب نے 'برہان' کی تنقید میں لغت نگاری کے تقریباً جملہ مراتب کو سامنے رکھا ہے۔ اس سلسلے میں جو اصول لغت ان کے پیش نظر رہے وہ اہل علم کی خصوصی توجہ کے قابل ہیں۔ جدید لغت نگاری کی کسوٹی پر پرکھ کر ہی فیصلہ کیا جا سکتا ہے کہ کس حد تک وہ کھڑے اور خالص ہیں۔ کچھ اصول غالب نے 'قاطع' کی ابتدائی کمپیدی طور میں بیان کر دیے تھے۔ باقی کتاب میں بکھرے ہوئے اور خاص خاص مقامات پر تنقید و تحقیق کے ذیل میں بیان ہوئے ہیں۔

ان اصول پر تفصیلی بحث سے پہلے میں ایک اہم بنیادی نقطے کا ذکر کروں گا جس کی طرف غالب نے خاص طور سے توجہ دلائی ہے؛ وہ یہ کہ لفظ کے جوہر یعنی حقیقت، ماہیت اور بناوٹ کی معرفت لغت نگاری کی اولین شرط ہے جس کے بغیر لفظ کا اندراج نہیں کیا جا سکتا، نہ اسے ضبط کیا جا سکتا ہے، نہ اس کے

مفہوم و معنی کی ٹھیک ٹھیک شرح ہی ہو سکتی ہے۔ اصولاً کسی زبان کے لغت میں صرف اسی زبان کے الفاظ جگہ پاتے ہیں۔ دوسری زبان کے وہ الفاظ بھی لیے جا سکتے ہیں جو مستعار یا دخل ہیں، یعنی دوسری جگہ سے لیے کر زبان میں شامل کر لیے گئے ہیں۔ جوہر لفظ پر نظر نہ ہو تو اندراج کا معیار کیا ہو گا۔ یہ کہے فیصلہ ہو گا کہ لفظ اصل ہے یا دخل معنی اسی زبان کا ہے یا دوسری زبان سے لیے کر زبان میں داخل و شامل کر لیا گیا ہے۔ غالب کو 'برہان' سے یہ شکایت ہے کہ جوہر لفظ پر اس کی نظر نہ تھی۔ حقیقت سے ناواقف، اصلیت سے بے خبر، لغت نگاری کیا خاک کرتا :

”فصل ساثر حقیقت جوہر لفظ ندارد فرہنگ چرا می نگردد۔“

یہ اس بے خبری ہی کا نتیجہ ہے کہ 'برہان' نے وہ الفاظ بھی شامل لغت کر لیے جو اصلاً فارسی نہ تھے۔ نہ فارسی میں عام طور سے رائج یا مستعمل تھے کہ انہیں دخل قرار دے کر شامل کر لیا جانا۔ کسی ہندی الاصل یا ہندوستان میں قیام کرنے والے فارسی شاعر کے چان بار ہانے سے کوئی ہندی لفظ فارسی نہیں ہو جاتا، فارسی میں دخل نہیں پاتا۔ 'برہان' نے اس قہیل کے جت سے ہندی الفاظ فارسی الاصل سمجھ کر یا دخل قرار دے کر لغت میں شامل کر لیے۔ ہندی اور فارسی دونوں میں وہ فرق نہ کر سکے۔ جھکڑ، جمدھر، گنہری وغیرہ الفاظ سب اسی ذیل میں آتے ہیں۔

”آرا خود تفرقہ در ہندی و فارسی نیست۔ آنکہ چھکڑ و جمدھر و گنہری و سپھر را دو ذیل لغات فارسی و ہری گنجالہ اگر پولہ نیز نوشتہ باشد کو لغویں۔“ (ص، ۵)

(۳)

اندراج لفظ، جیسا کہ میں نے عرض کیا، لغت نگاری کی اولین منزل اور خاصی اہم اور مشکل منزل ہے۔ آسانی کے خیال سے ایسے دو حصوں میں تقسیم کیا جا سکتا ہے۔ مفرد الفاظ کا اندراج اور مرکبات کا اندراج۔ مفرد الفاظ سے متعلق غالب نے ذیل کے اصول بتائے ہیں :

۱۔ زبان کے صرف وہی الفاظ لغت میں جگہ پا سکتے ہیں جو اصلی ہوں یا کسی دوسری زبان سے مستعار لیے گئے ہوں۔ خاص خاص شعرا یا ادیبوں کے استعمال کردہ اجنبی الفاظ کی لغت میں گنجائش نہیں۔ زیادہ سے زیادہ انہیں فرہنگوں میں شامل کیا جا سکتا ہے جو ان شاعروں یا ادیبوں کے کلام کی شرح کے سلسلے میں لکھی جائیں۔ 'جمدھر' وغیرہ الفاظ سب اسی ضمن میں آتے ہیں۔ یہ خالص ہندی

الفاظ ہیں ۔ عربی یا عفرہ کے جہاں استعمال میں آنے کی وجہ سے انہیں فارسی میں داخل نہیں کیا جا سکتا ۔

غالب نے 'قاطع' کے آخر میں اس پر بڑی دل چسپ بحث کی ہے ۔ فرماتے ہیں ، کچھ الفاظ فارسی و ہندی میں مشترک ہیں ۔ یہ الفاظ تو پھر حال درج لغت ہوں گے لیکن وہ الفاظ جو شعرا نے استعمال کیے ہیں ، فارسی میں عام طور سے استعمال میں نہیں آتے ۔ ان شعرا کی سند پر انہیں داخل سجدہ کر فارسی لغت میں جگہ دینا مناسب نہ ہوگا ۔ جیسے سوری ، ہانی یا انگارہ بمعنی ہارۂ آتش وغیرہ ۔

۲۔ لغت کا تعلق قیاس سے نہیں ساج سے ہے ۔ اس میں سہاسی یعنی غیر قیاسی الفاظ اور کلمے درج ہوں گے ۔ مشتقات ، صیغے ، گردائیں لغت میں نہ ہونی چاہئیں ۔ ان کی جگہ قواعد یعنی گرامر ہے ۔

یہ لغت نگاری کا عام سانا ہوا اصول ہے ۔ اس کے مطابق غالب نے لکھا ہے کہ اصل فعل یعنی مصدر درج کر کے اس کے معنی بیان کرنا کافی ہے ۔

"مصدر را نام بردن و معنی آن بتنگارش آوردن بس است ۔" (ص ۷۲)

مشتق کلمے اور ان کے صیغے زبان کے عام قاعدے کے مطابق ڈھلے ہیں ۔ ہر شخص حسب ضرورت یہ صیغے ڈھال سکتا ہے ۔ انہیں لغت میں شامل کرنے کے معنی ہیں مسئلہ لغت کی حیثیت دینا ، اور یہ لغت نگاری کے اصول اور قیاس صحیح کے خلاف ہے ۔

"از مشتقات یک مصدر ہر صیغہ را لغتے مسئلہ دانستن کدام عقل و شعور است ۔" (ص ۹۰)

غالب کا خیال ہے کہ کوئی باشعور شخص یہ غلط روش اختیار نہیں کر سکتا :

"مشتقات مصادر مشہورہ را لغت شعردن کار آدمی نیست ۔" (ص ۹۰)

'برہان' نے لغت میں جو مشتقات اور صیغے شامل کیے ہیں ، ان میں سے چند کا ذکر غالب نے کیا ہے اور ان کا خاکہ اڑانے پونے لکھا ہے کہ یہ ہرگز اندراج کے قابل نہ تھے ۔ یہ خالص قواعدی مشتقات ہیں ۔

"لہذا زام" کے معنی 'برہان' نے لکھے ہیں : "آزار اندہم" ۔ غالب کہتے

ہیں "آزارم" مصدر آوردن سے مضارع کا صیغہ مشکلم ہے ۔ اس پر لون ناقیدہ پڑھا کر "نیازام" بنا لیا گیا ۔ یہ لغت کہاں پوا ؟

"از ہزار صیغہ یک صیغہ و آن ہم مرکب از نون نفی بدست آوردن

۱۔ مطلب یہ ہے کہ کسی غیر مشہور مصدر کا مشتق اگر مستعمل ہے تو درج لغت کیا جا سکتا ہے ۔

و بقولہ "خوبی لغتے ضروری دالسن ربط است ، غبط است ، غبط است
چیت ۹" (ص ۱۳۲)

"انگریزوں" کے ذیل میں غالب نے پھر اس طرف توجہ دلائی ہے کہ صیغہ
مضارع پر لون نانیہ ڈھالنے سے لغت کیوں کر بنا ۔

"انگریزوں" کا کہ مضارع عیس جعلی اضافہ "لون نانیہ" کہ جزو حقیقی لفظ لیست
لغتے مستقل الدیشید ۔" (ص ۱۱۸)

ایک دوسری جگہ لکھا ہے :

"ہج ہی داند کہ صیغہ مضارع باغزایی تون ناقہ لغت چرا باشد"۔
(ص ۱۱۶)

مضارع اور امر کے شروع میں ہائے زائدہ کا اضافہ زبان کا عام قاعدہ ہے
جو قواعد کی کتابوں میں بیان کر دیا گیا ہے ۔ "برہان" نے جس طرح مضارع پر لون
اضافہ کر کے صیغے بنائے تھے اور انہیں لغت قرار دیا تھا ، اسی طرح "ب" کے اضافے
سے بہت سے لغت بنائے اور کمال یہ کیا کہ انہیں ایک مرتبہ ہائے زائدہ کے بغیر
درج لغت کیا ، دوسری مرتبہ ہائے زائدہ اضافہ کر کے مستقل طور سے "ب" کی
تطبیع میں شامل کر لیا ۔ اس پر غالب نے اعتراض کیا ہے ۔

"صغہ آن بینی کہ مصدرے را با برغے از مشتقات جلوہ داد بفرودن
ہائے موحدہ زائدہ سر تا سر دیگر بارہ نورد از ہم کشاد ۔" (ص ۴)

"یاغاردن" اور "یاغاشت" کے بارے میں غالب کہتے ہیں کہ یہ لفظ
الف محدودہ میں درج ہو چکے ہیں ۔ ہائے زائدہ اضافہ کر کے انہیں "ب" کی تطبیع
میں کیوں شامل کیا گیا ؟

"ہی" اور "ہہ پریشد" کا بھی یہی حال ہے ۔ "ہی" یا "ہی" ہائیدن سے امر کا
صیغہ ہے اور یہ پریشد ، پریشدن کا مضارع ہے ۔ شروع میں "ب" کا اضافہ کر دیا
گیا ہے ۔ غالب کہتے ہیں کہ "ب" صیغہ امر یا مضارع کا اصلی جز نہیں ۔
صیغہ جمع کو بھی لغت قرار دینا صحیح نہیں ۔ مفرد اصل لغت ہے جسے زبان
کے قاعدے کے مطابق جمع بنایا جا سکتا ہے ۔ صیغہ جمع کا تعلق قواعد یعنی گرامر
سے ہے اور مفرد کا لغت سے ۔ جمع قیاسی ہے ، مفرد صاعی ۔ برہان نے ابک سے
زیادہ مقابلات پر صیغہ جمع کو لغت قرار دیا ہے اور اس کے معنی بتائے ہیں ۔

۱۔ حرف نفی اضافہ کرنے سے لیا لفظ وجود میں نہیں آتا ۔ "برگاہ آب در جگر
داشتی بمعنی کھول نوشت صیغہ مضارع وا بافرودن لون نانیہ لغتے دیگر چرا
قرار داد"۔

مثلاً : ”شبِ رواں ، کتایہ از شبِ زلفہ داراں ۔“

”شبِ رواں صیفہ آورد و سفرد را نام آبرد ۔“ (ص ۸۳)

عربی صیغ الیحد دی جا سکتی ہے لیکن اس کے سفرد کا اندراج بھی ہونا چاہیے ۔ غالب کہتے ہیں کہ ”ملکِ لالی“ دیا گیا تھا تو ”لؤلؤ“ بمعنی موتی بھی دیا جاتا ۔

(۴)

مرکیبات کے اندراج کا سوال زیادہ پیچیدہ ہے ۔ میں اختصار کے ساتھ اس کا ذکر کروں گا ۔

مرکیبات کے باب میں یہ طے ہے کہ صرف وہی مرکیبات اندراج کے قابل ہیں جن کی حیثیت مستقل لغت کی سی ہے ۔ جو ترکیب کے بعد گھل مل کر ایک کلمہ بن گئے ہیں اور تھا ایک معنی ادا کرتے ہیں ، ان کی دو قسمیں ہیں :

(الف) - عام مرکیبات جو قواعد کی مدد سے حل نہیں کیے جا سکتے اور کثرت استعمال سے سکھ رائج الوقت بن چکے ہیں ۔ جیسے گوشوارہ ۔

(ب) وہ ترکیبیں جن کی بنیاد کسی استعارے یا کتایے پر ہے ۔ لیکن عام ہونے کی وجہ سے انہیں مستقل لغت کی حیثیت حاصل ہو گئی اور ان کے کتائی معنی فراوان کر دیے گئے ، جیسے شیر خدا کتایہ ہے حضرت علیؑ مرتضیٰ ہے ۔ چلے قسم کے مرکیبات کا لغت میں اندراج اس لیے ضروری ہے کہ وہ قیاسی نہیں سامی ہیں ۔ لغت میں درج کر کے ان کی شرح نہ کی گئی تو قواعد کی مدد سے انہیں حل نہیں کیا جا سکے گا ۔ دوسری قسم کی ترکیبیں ہر چند قیاسی ہیں لیکن ان کے قواعدی معنی مراد نہیں لیے گئے اور کتائی معنی فراوان کر دیے گئے ۔ ان کا اندراج بھی ضروری ہوا ۔ غالب نے ان کے بارے میں تصریح کی ہے کہ یہ ترکیبیں کسی ایک ادب کی ملکیت نہیں ، ان پر ہر شخص کی جہاں ہے ۔ ہزار آدمی ان کو استعمال کر سکتے ہیں ۔

”حمد ہزار کس دو کلام خویش آوردہ باشند ، سرقد لیست ۔“ (ص ۶ - ۱)

اس سے معلوم ہوا کہ کتائی مرکیبات دو طرح کے ہیں ؛ عام بہ کثرت استعمال ہونے والے مرکیبات جن پر سب کا حق ہے ۔ خاص مرکیبات یا کتایے جو کسی شاعر یا ادیب کی قوت ابداع کا نتیجہ اور اس کے فکر کی یادگار ہیں ۔ اس سے چلے کسی نے انہیں استعمال نہیں کیا اور نہ اس کے بعد وہ عام اور مقبول ہوئے ۔ جیسے زمزم آشیں ، کعبہ وہ رو ، شیر شرف غاب وغیرہ ، جن کے بارے میں

غالب کہتے ہیں :

”خافاتی یزور قوت ابداع ہم رسالہ۔“ (ص ۱۲)

اس قسم کے کتابیات اور استعارے لغت میں درج ہونے لہ چاہئیں۔ کیوں؟
اس لیے کہ بقول غالب یہ مستقل لغت نہیں اور نہ یہ مشہور کتاب ہے۔ ادیب
ان سے استفادہ نہیں کر سکتے۔ ان کا استعمال صرف سمجھا جائے گا۔

”ہر کہ این را در گفتار خویش آرد صرفہ خواہد بود۔“ اور لغات مستقلہ و

کتابہ ہائے مشہورہ نیست کہ بکار دیران روزگار آید۔“ (ص ۱۶)

”برہان“ نے اس قسم کے کتابیات اور استعارات بکثرت درج لغت کیے ہیں۔ عام
فقروں اور جملوں کی جگہ بھی لغت میں نہیں۔ محاورات کی البتہ گنجائش ہے لیکن
غالب کے ابرادات سے محسوس ہوتا ہے کہ ”برہان“ نے محاورے اور عام جملے میں
فرق نہیں کیا۔ ”دار گوش، فافہ شد“ وغیرہ جملے بھی درج لغت کر دیے گئے۔
غالب کا خیال ہے کہ یہ سب کچھ لغت نگاری کے اصول نظر انداز کرنے کی وجہ
سے ہوا۔

”فافہ شد“ کے معنی ”برہان“ نے لکھے ہیں: ”فافہ رفت“۔ غالب کہتے

ہیں: ”فافہ شد لغت چرا قرار یافت؟“

”دار گوش“ پر بحث کرتے ہوئے غالب نے بڑی دلچسپ بات کہی ہے۔

فرماتے ہیں :

”این دو لفظ را در ذیل لغت آوردن ہم چنان بلکه ہمان است کہ آب ہیار

را لنگنے قرار دہند۔“ (ص ۶۸)

”مران“ کو غالب ”مر“ اور ”آن“ سے مرکب بتاتے ہیں جو الگ الگ

دو لفظ ہیں۔ ”مر لفظ جداگانہ و آن لفظ جداگانہ، دو لفظ را یک لغت قرار دادن۔“

غالب کو کشف اللغات سے شکایت ہے۔ اس کے مرتب نے بھی عام

فقروں یا غالب کے لفظوں میں کلمات مرکبہ کو مستقل لغت سمجھ کر کشف میں
شامل کر لیا ہے۔

”شش ضرب نتیجہ خوب“ کے بارے میں کہتے ہیں کہ نہ یہ لغت ہے، نہ

اصطلاح، مرکب جملہ ہے۔

”آبا وب این جملہ مرکب یعنی شش ضرب نتیجہ خوب لغت است یا

مصطلح۔“ (ص ۸۴)

اس سے معلوم ہوا کہ صرف وہ فقرہ لغت میں درج کیا جاسکتا ہے جو کسی

فن یا بیاعت کی اصطلاح ہو۔ مصطلح سے محاورہ بھی مراد ہو سکتا ہے۔

”فرا بہشت“ کے سلسلے میں بھی اس لکھنے کی طرف توجہ دلائی گئی ہے۔

غالب کے نزدیک یہ بھی ایک فقرہ ہے :

”فرا“ مرادف ”فر“ بمعنی علیٰ لفظی ست جدا و مشت لفظی است جدا ، چنانکہ بر دست و در دست - اس لفظ مرکب را لغتے مستقل اندیشید -“ (ص ۹۲) مرکب کے کسی ایک جز کو بھی ، مابقی ہو کہ لاحق ، داخل لغت کیا جا سکتا ہے - لیکن غالب کہتے ہیں اندراج صحیح ہونا چاہیے - لفظ کا صرف وہی حصہ درج لغت کیا جائے جو اصلی یا بنیادی ہے - ترکیب کے بعد لفظ میں جو تغیر ہوا ، لفظ کے عنصر میں شامل نہ تھا ، اس لیے قابل ترک ہے ، مثلاً ش ، ت ، م فارسی کی مشعل ضمیریں ہیں - جب یہ کلمے کے آخر میں اضافہ کی جاتی ہیں تو کلمے کا آخری حرف مفتوح ہو جاتا ہے - جیسے ’راء‘ سے ’راہل‘ ، ’کتاب‘ سے ’کتابت‘ وغیرہ - اور اگر آخری حرف ہائے زائد یعنی تھی ہو تو ایک ہمزہ یعنی الف مفتوح بڑھا دیا جاتا ہے ، جیسے ’نامہ اش‘ وغیرہ -

’برہان‘ نے ان ضائر کا اندراج الف بڑھا کر الف مقصورہ کی تقطیع میں کیا ہے - یہ اصول لغت نگاری کے خلاف ہے - الف ہر مقام پر نہیں ہوتا - جیسا کہ میں نے عرض کیا ، صرف ان کلمات میں ہو گا جن کے آخر میں ہائے تھی ہو - اس کے علاوہ الف ان ضمیروں کا جز نہیں - زبان کے قاعدے کے مطابق ترکیب کی صورت میں اضافہ ہوا ہے - اس لیے صرف ش ، ت ، م کو لغت بنایا جائے اور وہ حصہ چھوڑ دیا جائے جس کا تعلق قواعد سے ہے - غالب کہتے ہیں :

”در بحث الف یا تائے قرشت ”ات“ بفتح ہمزہ ضمیر مخاطب قرار دادہ بود اینک در بحث الف یا شین قطعہ ”او“ ”معنی ضمیر واحد غالب آورد“ (ص ۳۱) اس کے بعد ارشاد ہوا ہے : ”ام یعنی ہمزہ مفتوح و میم وا ضمیر متکلم گفت و این خطائے سوم است -“ صحیح بات یہ ہے کہ ”ضمیر مخاطب نہا تائے قرشت است نہ ات -“

مند ، گر ، در وغیرہ لاحقے اسم کے آخر میں اضافہ کیے جاتے ہیں - یہ بے قاعدگی ہے کہ ان سے ترکیب ہائے والے چند الفاظ مذکور ہوں ، باقی ترک کر دیے جائیں - غالب کہتے ہیں ”والشور“ اور ”دانش گر“ کا ذکر کیا گیا تھا نو ”دانشمند“ نے کیا تصور کیا تھا کہ اسے ترک کر دیا گیا - مشہور اور غیر مشہور تمام قابل اندراج الفاظ درج ہونے چاہئیں -

۱۔ ’یوشد‘ اور ’یوید‘ وغیرہ کا ذکر کر کے بوجھنے ہیں کہ یہ کیوں ترک کیے گئے ؟ ’گویند‘ اور الفاظ را بہ سبب شہرت حقیر نشورد - گوئیم از آسودہ و آشفہ (بقیہ حاشیہ اگلے صفحے پر)

(۵)

انفراج کے بعد ضبط لغت کا درجہ آنا ہے جس کی حسب ذیل تین صورتیں لغت میں رائج ہیں : اعراب بالحرکت یعنی لغت درج کر کے اسے مشکل کرنا اور ہر حرف پر علامات اعراب لگانا ۔ اس میں کتابت کی غلطیوں کا امکان زیادہ ہے ۔ اس کے مقابلے میں اعراب بالعرف ہے ۔ وہ یہ کہ کلمے کے حرف حرف کا نام لے کر بتایا جائے کہ اس پر کون سی حرکت ہے ۔ مفتوح ہے یا مضموم ، ساکن ہے یا متحرک وغیرہ وغیرہ ۔ تیسری صورت ہے کلمے کا وزن بتانا ۔ ہم وزن کلمے کا ذکر کر کے لغت کے تلفظ کی توضیح ۔ اسے اعراب باللفظ کہہ سکتے ہیں ۔

غالب کے نزدیک کلمے کا ضبط اشتہاء کی صورت میں ضروری ہے ، یعنی اس وقت جب تلفظ واضح نہ ہو اور لفظ کو کئی طرح پڑھا جا سکتا ہو ۔ لفظ ”آرا“ کا ضبط قطعی غیر ضروری اور بے مصرف ہے ۔ الف ہمیشہ ساکن ہوتا ہے اور ماقبل مفتوح :

”آرا لفظی است کہ بغیر اعراب یروے بولچیر نتوان بس ۔ در جستجوی

ہم وزن کوء کندن و کاء آوردن یعنی چہ ؟“

’برہان‘ نے اس سلسلے میں شہرگرتگی سے کام لیا ہے ۔ آسان کلمہ پکڑ لیا گیا ، مشکل چھوڑ دیا گیا ۔ غالب اسے ناپسند کرتے ہیں ۔ یہ شیوہ پکسانی کے متناہی ہے ۔ ”تو جوان“ کو ضبط نہیں کیا گیا تو غالب نے لکھا : ”نوشتن اعراب و آوردن ہم وزن چرا گناہت ۔“ اس کے مقابلے میں ”آب چین“ کے لیے آستین کا سہارا لیا گیا تو غالب کو کہنا پڑا : ”بر وزن آستین زاید ، زیرا کہ آب چین را جزای یک صورت صورتے دیگر در اندیشہ نمی تواند گزشت ۔“ ۔ ”مل تنگی“ کو سہل چھوڑ دیا گیا ۔ کیوں ؟ کیا اس کا ضبط ضروری نہ تھا ؟

”در مل تنگی توضیح اعراب نہ کرد کسی چہ داند کہ چہ گفت ۔“

لہذا اصول یہ ہوا کہ ہر کلمہ ضبط کے قابل ہے ۔ کلمے کا اعراب (بالعرف یا باللفظ) بہر حال دنا جائے ۔

فلو سی میں کلمے کا آخری حرف ساکن ہوا کرتا ہے اور الف لینہ سے چلے حرف کا قاعدہ لازمی ہے اس لیے جہاں یہ بتائے کی ضرورت نہیں کہ الف ساکن

(بقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ)

آسان تر و مشہور تر نخواہد بود کہ این پر دو مفعول را در بحث الف مدودہ گجاند ۔“ (ص ۳)

ہے وہاں آخر کلمہ کے سکون کا اظہار بھی عبث ہے ، خصوصیت سے دو حرفی کلمے کے آخری حرف کا سکون جس کا اظہار ضبط سے زیادہ ضبط نظر آتا ہے ۔

’برہان‘ نے ”دائم“ کے ”م“ کو ساکن لکھا تو غالب نے حیرت کا اظہار کیا ۔ ”و لفظ آخر ساکن وا نمودن . . . چیست“ ۔ اسی طرح ”دب“ کی ”ب“ کو ساکن بتایا گیا تو غالب کو استفسار کرنا پڑا :

”اول می پرسم کہ در کلمہ دو حرفی اشارہ بسکون ثانی کدام غائدہ دارد؟“
”مک“ کے بارے میں ارشاد ہوا :

”لفظ دو حرفی وا در پارسی آخر متحرک کجا باشد۔“

دو حرفی کی کیا خصوصیت ہے ۔ آذرم کی ”م“ کو ساکن بتانے پر غالب اپنی ہنسی نہ روک سکے اور یہ کہنے پر مجبور ہوئے :

”بد تصریح سکون میم کہ حرف آخر است می خندم۔“

اس بحث سے ایک اصول یہ معلوم ہوا کہ جس حرف کا اعراب بتین یعنی واضح ہو ، اس کا ذکر غالب کے نزدیک فعل عبث اور طول لا طائل ہے ۔

اعراب باللفظ کی صورت میں اظہار تلفظ کے لیے ضروری ہے کہ ہم وزن کلمہ اصل لغت سے زیادہ عام ، زیادہ واضح اور زیادہ مشہور ہو کہ تعریف بالمعہول لازم نہ آئے ۔ کسی نامعلوم لفظ کی وضاحت کسی دوسرے نامعلوم لفظ سے لغت اور منطق دونوں میں معیوب سمجھی گئی ہے ۔ اس اصول کو غالب نے ان الفاظ میں بیان کیا ہے :

”قاعدہ آن است کہ چہ تشخیص اعراب از نظائر آن لفظ می آرد کہ نسبت بلغت آسان تر و مشہور تر باشد۔“ (ص ۲۰)

اس کی وضاحت کے لیے چند مثالیں پیش کروں گا ۔

’برہان‘ نے ’آسودہ‘ کو ’آلودہ‘ کا ہم وزن بتایا ہے ۔ غالب بوجھتے ہیں :

”آلودہ وا نسبت بد آسودہ در شہرت و آسانی کدام المزوفی است ؟“

”جہان“ کی شرح ممکن ہے کی گئی تو غالب نے حیرت کا اظہار کیا ۔

”مگر اہل جہان جہان را نمی دانند و ممکن را می شناسند۔“

”اوستاد“ سے اس کی مزید وضاحت ہوتی ہے جسے ’برہان‘ نے ”نوش بار“ کا ہم وزن ظاہر کیا ہے :

”بہم دانند اوستاد اسم کیست و بسیارے از پنان دانند کہ نوش باد چیست۔“

غالب بنیادی طور پر ادیب اور شاعر ہیں ۔ شاید اس لیے انہیں اس پر اصرار ہے کہ ضبط کے سلسلے میں جو ہم وزن لفظ لکھا جائے وہ یا معنی نو ہوگا ہی ، شائستہ اور مہذب بھی ہونا چاہیے ۔ ”ایثار بخش“ کے لیے ”ایثار بخشی“ لغو اور

ے معنی ہے ۔ ”دینار ہش“ پتہ لہا :

”ہم وزن سہل و لغو ، کش پچاسے دینار نص ، دینار ہش یا دینار ہش
می گنت !“

اسی طرح ’کشی‘ کو ’رخی‘ کا ہم وزن ٹھہرانا شائستگی کے خلاف ہے ۔
”غالب گوید مگر رخی بر وزن ہش لبود کہ کشی آورد ۔“

(۶)

ضبط اعراب کے بعد اصل لغت کی مختلف شکلوں کا سوال سامنے آتا ہے ۔
جدید لغت نگاری کی ترتیب کے مطابق ، جو بڑی حد تک سائنٹفک ہے ، ہوا یہ
چاہیے کہ ضبط کے بعد اس سے متصل لفظ کی تمام قدیم و جدید شکلیں درج کر
دی جائیں جیسا کہ جدید آکسفورڈ ڈکشنری نے کیا ہے ۔ اردو کے جامع لسانی
تاریخی لغت میں بھی آکسفورڈ کے تتبع میں ہر لفظ کے ساتھ ، اس کے تحت ، اس
کی مختلف شکلیں درج کی جا رہی ہیں ۔ اس کا ایک بڑا فائدہ یہ ہے کہ ایک ہی نظر
میں لفظ کی نئی پراں تمام شکلیں اور صیغے قاری کے سامنے آ جاتے ہیں اور جوہارے
حقیقت کو لفظ اور اس کی سرشت تک رسائی حاصل کرنے میں دشواری پیش نہیں
آتی ۔ یہ الگ بات ہے کہ عام افادے کے لیے لغت کی یہ شکلیں الٹی الٹی جگہ
بھی ترتیب نہجی کے اعتبار سے درج لغت ہوں ۔ لیکن یہ طے ہے کہ ان کی
بار بار تشریح نہ ہوگی ۔ اصل لغت کے ذیل میں شرح کر دی جائے گی ۔ اس کے بعد
جہاں جہاں یہ شکلیں آئیں گی اصل لغت کا حوالہ دینا کافی ہوگا ۔

غالب کی رائے بھی یہی ہے ۔ وہ بھی یہی چاہتے ہیں کہ لفظ کی جتنی شکلیں
ہیں سب ایک جگہ اصل لغت کے تحت درج ہوں ۔ انہیں بار بار دہرایا نہ جائے
اور نہ بار بار ان کی شرح کی جائے ۔ فرماتے ہیں :

”ما می گوئیم ہر لغت را بالذک تغیر و تبدل لغتے آخر قرار دادن کدام
آئین است ۔ مگر دو لغت یک لغت ہمہ تغیرات نمی توانست نوشت ؟“

(ص ۲۵)

یہ نہ ہوا چاہیے کہ لفظ کی کسی ایک شکل کے تحت چند معنی دے کر
باقی معانی دوسری شکل کے تحت بیان کیے جائیں ۔ لغت نگار کا یہ بھوڑا بن ہے ۔
”اروند“ اور ”آروند“ ، ایک لغت کی دو شکلیں ہیں ۔ ایک مقصور ہے ، دوسری
ممدود ، ’برہان‘ نے انہیں الگ الگ لکھا ہے ۔ ایک کو الف مقصورہ کی تقطیع میں ۔
دوسری کو الف ممدودہ کی تقطیع میں ۔ مناسب تو یہ تھا کہ اس لفظ کے تمام معانی
کسی ایک شکل پر بحث کرتے ہوئے بیان کر دے جائے اور دوسری شکل درج

کرنے پہلی شکل کا حوالہ دے دیا جاتا۔ اور اگر یہ طریقہ پسند خاطر نہ تھا تو ابھر بھی ہو سکتا تھا کہ ہر شکل کے تحت تمام معانی درج ہوں۔۔۔ سب جانتے ہیں کہ اس میں محنت کا زیان بھی ہے اور وقت کا ضیاع بھی۔ غالب نے اس کی طرف توجہ دلائے ہوئے لکھا ہے :

”محیرت رو می دہد کہ اگر مثل آسب و امیغ و آواک و اواک ، آروند و آروند یکبست چرا ہمہ معانی در تحت لغت آروند نہاورد۔“ (ص ۱۷)

اصول وہی ہے جو اوپر بیان ہوا کہ اگر لفظ کا یا اس کی دوسری شکل کا ، الفاظ عام کے لیے اعادہ کیا گیا ہے تو تشریح یا بیان کا اعادہ نہ کیا جائے۔ اصل لغت کا حوالہ دے دیا جائے اور بنا دیا جائے کہ یہ فلاں لفظ کی بدلی ہوئی تحقیری ، ایزادی یا تصحیفی شکل ہے۔ معنی اصل شکل میں بیان کر دے گئے ہیں۔ یہ نکتہ غالب نے آرنک (بمعنی رنج) کے سلسلے میں بیان کیا ہے۔ فرماتے ہیں : آرنک بمعنی رنج ، آڈرنک (ذال سہلہ سے) یا آڈرنک (ذال معجمہ سے) کی تحقیری شکل ہے۔ اس کا اندراج اصل کلمے کے تحت ہونا چاہیے تھا۔ اور اگر دوبارہ اندراج ضروری تھا تو سرخ کرنے کی بجائے صرف یہ لکھ دیا جاتا کہ یہ آڈرنک کی تحریف ہے۔

”و بمعنی رنج و محنت ہیں آڈرنک است کہ خود اپنی بزرگوں ہم در دال بعد نوشت و ہم در ذال نقد رقم زد۔ اگر ایضا نیز نوشتن گزیر قداست بایستے نکاشت کہ غفف آڈرنک است۔“ (ص ۱۷)

لغت نگاری کا مقصد لفظ کی معرفت اور شناسائی ہے جو اصول اور ضابطوں کا لحاظ کیے بغیر حاصل نہیں ہوتا۔ انسان کی طرح لفظوں کے بھی خاندان ہیں ، رشتے ہیں ، میل ملاپ اور ہنگامی ہے۔ لفظ رشتوں سے پہچانے جاتے ہیں اور یہ رشتے جیسا معلوم ہو سکتے ہیں کہ ہم اصول کے مطابق ان کا تعارف کرائیں۔ ہم رشتہ لفظوں کا ایک سلسلے میں ذکر کریں اور حسب ضرورت ایک کے تعلق سے دوسرے کا حوالہ دیں۔ اس مسئلے کا ذکر شاید اس کی غیر معمولی اہمیت کے بس نظر غالب نے بار بار کیا ہے۔ اور ہر مرتبہ اس نکتے کی طرف توجہ دلائی ہے۔ ”آڈرم“ ہر بحث کرنے ہوئے لکھتے ہیں :

”ابن لغت را در بحث الف مفودہ یا دال سادہ بشرح و بسط نوشت و باز در فعل ذال منقش آورد۔“ (ص ۱۵)

ایک دوسرے مقام پر ہے :

”آبشن کہ و آبشن کہ و آبشکہ و آبشکہ را کیست کہ یکے لداالہ مگر

آنکہ در کلام و کلام فرقہ تواند کرد۔“ (ص ۱۱)

ایک جگہ لکھا ہے :

”آزفنداک بہ زائے فرشت و آزفنداک بہ زائے ہوز و آزفنداک بہ زائے
فارسی و آفنداک ے زائے و زائے تازی و فارسی چہار لغت در چہار
فصل بمعنی قوس قزح میں نگارڈ۔“ (ص ۱۹)

لغت نگاری سائنس کا شعبہ ہے اور سب جانتے ہیں کہ سائنس نام ہے قاعدے
کی پابندی کا۔ بے اصولی بن کی سائنس میں گنجائش نہیں۔ ہاں بے اصولی بن
کو اصول بنا لیا جائے اور غلط روش میں ہمواری ہو تو یہ ”وفاداری بشرط
استواری“ ہوگی، اسے باقاعدگی کا درجہ دیا جا سکے گا۔ لیکن ’برہان‘ نے غلط
روش میں بھی ہمواری نہیں دکھائی۔ کہیں ایک لفظ کے تمام لغات درج کر دے،
کہیں کچھ درج کیے کچھ چھوڑ دے۔ غالب کے خیال میں یہ لہمواری اصول
کے باب میں فالستواری کی دلیل ہے۔ لغات کے انفرج میں بھی ’برہان‘ نے کسی
اصول کی پابندی نہیں کی^۱۔

تکلب، نکاو، تکاوے، تکاور ایک لفظ کی چار شکلیں ہیں۔ ’برہان‘ نے
'تکلب' اور 'تکاور' صرف دو شکلیں درج کیں، باقی محالہ کر دیں۔ کاف عربی
بے حارون شکلیں دی گئی ہیں۔ اس پر غالب نے تنبیہ کی ہے :

”تکلب و نکاو و تکاوی و تکاور ایں چہار لغت نوشت و باز در فصل
تلمے فوقانی و کاف فارسی تکلب و تکاور را یاد کرد و تکاوے و نکاو
را نام نہ برد۔۔۔ دو لغت را ازاں چہار یکاف فارسی طراز بستن یعنی
چہ ؟“ (ص ۵۳)۔

(۷)

لغت نگاری کی آخری منزل تشریح و تفسیر الفاظ ہے جو ہر لحاظ سے دشوار تر
منزل ہے۔ اس سے بہت کم لوگ اپنا سامان سلامت لے جا سکتے ہیں۔ لغت کو
اسی طرح سمجھ کر جامع، واضح، مناسب اور مختصر الفاظ میں اس کی تشریح
آسان نہیں۔ لفظ کی تشریح کا لغت میں وہی مقام ہے جو منطق میں حد یعنی تعریف
کا ہے۔ تعریف جامع نہیں ہوتی ہے اور جامع بھی۔ جن چیزوں پر لفظ کا اطلاق
ہوتا ہے وہ تعریف میں شامل ہوتی ہیں، یہ تعریف کی جامعیت ہے۔ جو چیزیں
خارج ہیں وہ تعریف میں شامل ہونے نہیں پاتیں، بدستور خارج رہتی ہیں۔ یہ

۱۔ ہر لفظ بہ اندک تبدل و تغیر لغتے دیگر و ہر لغت را بیانے دیگر۔“
(تعلیق، ص ۴)

ساعت ہے ۔

غالب نے تشریح سے متعلق بھی کچھ اصول بتائے ہیں اور ان کی اہمیت کے پیش نظر ان کا بار بار ذکر کیا ہے ۔ چند درج ذیل ہیں :

۱ ۔ تشریح میں اختصار سے کام لے کر کم سے کم لفظوں میں مفہوم ادا کیا جائے ، کوئی غیر ضروری لفظ نہ ہو ۔

برہان نے ”آرا“ کے معنی لکھے ہیں ”آرایہ کن و بیاروا“ ۔ غالب کہتے ہیں ”آرایہ کن“ کے بعد ”بیاروا“ غیر ضروری ہے : ”مگر آرایہ کن پس لیود کہ ہاں آرا را بافزودن ہائے موحہ زائدہ باز آورد ؟“

”تر داسن“ کی تشریح ”برہان“ نے کو ہم معنی الفاظ سے کی ہے ۔ غالب کے نزدیک یہ تطویل ہے جا ہے ۔ ”مگر یکے ازین نہ معنی پس لیود ؟“

”کشاوری“ کو تین ہم معنی الفاظ بزرگی گر ، دھقان ، زراعت کشتہ سے واضح کیا گیا ہے ۔ غالب اسے کسخر قرار دے کر پوچھتے ہیں : ”مگر یک لفظ ازین سے لفظ کفایت ہی کرد ؟“ ۔ ”دوم“ کی شرح میں نیزہ الفاظ لکھے گئے ہیں جن میں کے ہر دو لفظ مترادف ہیں ۔

(۲) تشریح میں اس لفظ کا اعادہ نہ کیا جائے جس کی تشریح کی جا رہی ہے ۔ متعلق لحاظ سے یہ تعریف المجہول بالمجہول ہے ۔

”آرا“ کے ”برہان“ سے معنی بتاتے ہیں ”بیاروا“ ۔ غالب کہتے ہیں : ”آرا لغت و بیاروا معنی مگر این تقریر لایعنی معنی دارد ؟“

”برہان“ نے قریب قریب ہر جگہ صیغہ ”امر“ کے معنی میں ہائے زائدہ اضافہ کر کے امر لکھا ہے ۔ غالب نے بار بار اس پر گرفت کی ہے اور بجا گرفت کی ہے ۔ ”بیاروا“ میں خود ہاں آرا است کہ ہائے زائدہ را در اول آن افزودہ اند ۔

اسی ایراد را پیش ازین در چند جا باز نمودہ ام ۔

ہائے زائدہ اضافہ کرنے سے لفظ بدل نہیں جاتا ۔ ”مگر رو دیگرست و برو دیگر ؟“

”قائدہ شد“ کے معنی ”قائدہ رفت“ بتائے گئے ہیں ۔ غالب کہتے ہیں کہ یہ ہزل اور غیبت ہے ۔

نیشن کے معنی ”برہان“ نے نوشتن لکھے ہیں ۔ غالب اسے تشریح نہیں بتاتے اور یہ حقیقت ہے کہ ”لوشن“ نیشن ہی کی ایک شکل ہے ۔ اس لیے قیاس کا نتائج سے کہ یہ لکھنے کی بجائے کہ ”نیشن“ کے معنی ہیں لوشن ، یوں کہنا چاہیے کہ ”نیشن بدل نوشتن است“ ۔

اسی طرح ”قولا“ کی تشریح بولا ہے کرتا بھی صحیح نہیں ۔ قولا اور

بولاد دونوں ایک ہیں۔ بول غالب "بولاد" بدل منہ ہے "بولاد" کا۔
۴۔ تشریح واضح، غیر مبہم اور "ناسرا یانی" سے پاک ہونی چاہیے کہ
قاری کو سمجھنے میں دشواری پیش نہ آئے۔

"یاد بران" کے معنی 'برہان' نے لکھے ہیں: "شخصے باشد کہ پیوستہ
از خود گوید۔" غالب کہتے ہیں: "پیوستہ از خود گوید" غیر واضح ہے:
"بعد از تامل بسیار چنان در دل آلود آید کہ از خود گفتن لاف و گراف و خود بمانی
و خود ستائی باشد۔"

اسی طرح "دزم" کی تشریح میں "تزو انگندہ" ہم لفظ استعمال ہوا ہے۔
غالب تعجب سے پوچھتے ہیں: "تزو انگندہ یعنی چہ؟"
بہ۔ تشریحی الفاظ پر محل، مناسب اور قطعی الدالات ہوں۔

"دچار" کے معنی لکھے ہیں: "سلالات کردن دو شخص باشد یا یک دیگر
یک نگاہ۔" اول تو تنہا "دچار" کے یہ معنی نہیں، "دچار شدن" کے ہیں،
دوسرے "یک نگاہ" زائد ہے۔ دوچار ہونے کے سیدھے سامنے معنی ہیں
سلالات کرنا۔

"جمدہر" کو 'برہان' کٹا ہوا بتاتے ہیں حالانکہ "کٹار حریدہ" دیگر است و
جمدہر حریدہ دیگر۔

"بسل" کے معنی 'برہان' کے نزدیک ہیں "ہر چیز کہ آن را ذبح کردہ باشند
یعنی سر بریدہ باشند۔" غالب کہتے ہیں 'چیز' بے محل ہے۔ "ذبح برائے جانداران
است نہ از ہر اثبات"۔ سر بریدہ نامناسب بھی ہے اور غیر قطعی بھی۔ کیوں؟ اس
لیے کہ "ذبح عبادت از گلو بریدن است سر بریدن چہ معنی دارد۔"

'لبان' کے معنی بزرگ نہیں، یہ تعظیم کا لفظ بھی ہے اور لطف و شفقت
کا بھی۔ 'برہان' میں ہے: "مدهوش دو عربی صاحب دہشت بلند۔" غالب کہتے
ہیں: "مفعول دہشت را صاحب دہشت گفتن نیز نسبتی است بعید۔" یہ لکھنا چاہیے
لہا کہ "مدهوش" دہشت کا مفعول ہے۔

"راہ غشت" نامالوس اجنبی راستہ جس پر آ جا رہا ہو۔ 'برہان' کہتے ہیں:
دور دراز اور ہموار راستہ۔ غالب کو اس پر اعتراض ہے کہ دور دراز کا ہموار
سے تعلق؟ کیا ہموار دور دراز کا مرادف ہے؟ "ہموار یا دور دراز چرا مرادف
باشد۔" "مستبو" کو 'برہان' غریب سے ملتی جلتی بات بتاتے ہیں۔ غالب دریافت
فرماتے ہیں: "غریزہ نبات است یا نمر؟" اس کے علاوہ 'برہان' نے اس 'نبات'
کو گرد اور کوحک بتایا تھا۔ غالب حیرت کا اظہار کرتے ہیں کہ وہ کون سی
نبات ہے جو چھوٹی بھی ہے اور گول بھی۔

”دہان درہ“ کو ”برہان“ نے غمازہ بتایا ہے ؛ حالانکہ دونوں میں فرق ہے ؛
 ”غمازہ“ انگڑائی ہے اور ”دہان درہ“ جاتی ۔

قریب قریب یہی حال ”اہدام“ کا ہے جس کے معنی ”برہان“ نے بتائے ہیں
 جسم اور اسے جوہر کا مقابل قرار دیا ہے ۔ غالب کا فرمانا موق صد بیا ہے کہ
 جسم کا مقابل جوہر نہیں روح ہے ؛ ”جوہر مقابل جسم چگونہ توالت بود ؟ آئے تامل
 جسم یا روحت و تقابل عرض یا جوہر ۔“

۵۔ جامع ہونے کے ساتھ ساتھ تشریح کا حاوی اور لغت سے ہم آہنگ ہونا
 ضروری ہے ۔ حاوی ہونے کا مطلب یہ ہے کہ لفظ کے جملہ معانی اور ان کے تمام
 پہلو بیان کیے جائیں اور ہم آہنگ ہونے کا مطلب ہے لفظ و معانی کی مطابقت ،
 یعنی اسم کی تشریح اسم سے ، فعل کی فعل سے ، مفرد کی مفرد سے اور جمع کی
 جمع سے ۔

”دوچار“ کے معنی ”ملاقات کردن“ اس لیے درست نہیں کہ ”دوچار“ اسم ہے
 اور ”ملاقات کردن“ فعل ۔ ”ملاقات کردن“ کے معنی ہیں ”دوچار شدن“ ۔

”جوہر“ کے ”برہان“ نے متعدد معنی لکھے ہیں ؛ منطقی میں جوہر ، غرض کا
 مقابل ہے ۔ یہ معنی بھی درج لغت ہونے چاہئیں تھے ۔ غالب کہتے ہیں ؛ ”ہر
 آئینہ می توان دانست کہ کمی دالست“ ۔

”شہوان“ جمع ہے شب رو کی لیکن ”برہان“ نے اس کی تشریح میں عسی
 اور دزد وغیرہ مفرد الفاظ استعمال کرتے ہوئے لکھا ہے ؛ ”کنارہ از عسی و دزد
 و عیار ہم پست“ ۔ اس پر غالب معترض ہیں ؛ ”صیفہ“ جمع پر مفرد چگونہ نوالت
 آمد ؟ کاش چنانکہ نسب زائدہ داران و سالکان نوشتہ بود ، این جا نیز عسیان و
 دزدان و عیاران می نوشت ۔“

اس کے برعکس ”جدہ“ اور ”جہر“ مفرد ہیں ۔ برہان نے اول الذکر کے معنی
 زان فاحشہ لکھے ہیں اور ثانی الذکر کے معنی فراہس بتائے ہیں جو جمع ہے
 فردوس کی ۔ غالب دریافت کرتے ہیں کہ ”جدہ“ جمع ہے تو اس کا مفرد کیا ہے ؟
 اس طرح ”جہر“ کا مفرد بھی بتایا جائے ۔ مطلب یہ کہ یہ لغات یقینی طور سے
 مفرد ہیں ۔ ان کی شرح میں جمع کے حیفے درج کرنے سے فائدہ ؟

۶۔ اس سلسلے کا اہم اصول جس کی طرف غالب نے توجہ دلائی ہے ؛ یہ ہے کہ
 لفظ کی شرح اس کے جوہر یعنی حقیقت کے پیش نظر ہونی چاہیے اور لفظ کے ماخذ
 اور اس کی بناوٹ کو دیکھ کر اس کے معنی متعین کرتے چاہئیں ۔ سب جانتے ہیں
 کہ محاورے میں لفظ کے حقیقی معنی باقی نہیں رہتے ۔ اکثر محاورہ اسم و فعل
 سے ترکیب یا کر بالکل نئے اور اپنے اصلی معنوں سے مختلف معنوں میں بولا یا برنا

جاتا ہے۔ جیسے گل شدن بمعنی ظاہر ہونا، تن زدن بمعنی خاموش ہونا۔ یہ بڑی نادانی ہوگی اگر ہم ان محاوروں کے یہ معانی دیکھ کر گل کے معنی ظاہر اور تن کے معنی خاموش بتائیں۔ لیکن حیرت ہے کہ برہان جیسے قائل اجل نے تن کے معنی خاموش لکھے اور ثبوت میں تن زدن کو پیش کیا ہے۔ ”و بمعنی خاموش ہم ہست چہ تن زدن خاموش شدن را گویند“۔ اس پر غالب فرماتے ہیں :

”معنی درین است کہ تن را بمعنی خاموش می گویند و تن زدن را مفید مدعاے خویش می داند و نمی داند کہ تن زدن اصطلاحی است بمعنی خاموشیدن و چنانکہ گل کردن بمعنی ظاہر شدن۔ گنہا تن بمعنی خاموش تنہا گل بمعنی پدیدار گنہا است۔“

”شیدیز“ کے ”دیز“ کی بھی یہی کیفیت ہے۔ ”شیدیز“ کے معنی ہیں سیاہ رنگ۔ ”برہان“ ترکیبی معنوں سے دھوکا کھا کر ”دیز“ کے معنی رنگ تبویز فرماتے ہیں اور اس پر شور نہیں کرتے کہ ”دیز“ جیسا کہ غالب نے لکھا ہے ”دیس“ کی بدلی ہوئی شکل ہے۔ اس کے معنی ہیں مثل و مانند :

”معنی این است کہ دیس بدل سکسوز و یامے بھول لغتے است فارسی بمعنی مثل و مانند و ”دیز“ بدل آل، چون ایاز و ایاس۔ لاجرم معنی شیدیز مانا بہ شب است۔“

آقائے پور داؤد اسے Daesa سے ماخوذ بتاتے ہیں جس کے معنی ہیں نشان‘ امر اور اسم کی ترکیب سے۔ حالیہ نا تمام یعنی اسم فاعل کے معنی پیدا ہوتے ہیں۔ یہ زبان کا عام قاعدہ ہے۔ برہان کی سادگی ملاحظہ ہو کہ انہوں نے اس سے یہ نتیجہ اخذ کیا کہ امر اسم فاعل کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔ چنانچہ جہاں انہوں نے امر کا صیغہ لکھ کر اس کے معنی بتائے، وہاں فاعل کے معنی بھی لکھ دیے۔ میں صرف چند مقامات کی نشان دہی کروں گا :

”آفرین بر وزن آفرین بمعنی تحسین و ستائش و دعاے نیک بلند و بمعنی آفرینندہ مساوست“۔ ”آبای“ ”پرکندہ و آراہندہ“۔ ”آبا، آباہندہ“ و نیز گویند۔ ”آسار“ بمعنی مدد و معاون ہجو دزد افشار۔ ”پیر“ بمعنی پیراہندہ۔ وغیرہ وغیرہ۔

غالب نے ہر جگہ گرفت کی ہے اور واضح طور سے بتایا ہے کہ تنہا امر سے اسم فاعل کے معنی مسجد میں نہیں آئے۔ اسم کے ساتھ ترکیب ہانے کے بعد اسم

۱۔ قدیم فارسی Daesa اور سنسکرت ’دروہ‘ ایک مادے سے ہیں۔ اصلی معنی ہیں دیکھنا۔ اردو ’’دستا‘‘ (النظر آتا) ابھی اسی سے ہے۔

اور امر مل کر اسم فاعل کے معنی ادا کرتے ہیں ۔

۱۔ ”آفرین“ لفظ دیگر است از مستقات آفریدن بمعنی امر و صیغہ امر ہے آنکہ اسم در اول او در آئند ہرگز افتادہ معنی فاعلیت نمی کند ۔“

۲۔ ”آمای“ امر حنانکہ نظامی فرماید : نوق گوہر آمای چار آتشبج ۔ تا لفظ گوہر پیش از لفظ آمای لیامدہ است صیغہ امر معنی فاعل ندادہ است ۔

۳۔ ”تبا صیغہ امر افتادہ معنی فاعلیت کجا می کند کہ بمعنی آسائندہ نیز آورد ۔“

۴۔ ”بیرا“ بمعنی پیرایندہ چگونہ تواند بود ، تا اسمے در اول نیارند معنی فاعل ندادہ ۔“

یہاں کی اس عام فروگزاشت کی طرف توجہ دلاتے ہوئے غالب نے یہ بھی لکھا ہے کہ یہاں کی عادت ہے کہ قریب قریب ہر مقام پر امر کا صیغہ لکھتے اور امر کے ساتھ ساتھ مصدر اور فاعل کے معنی بھی بتاتے ہیں ۔ میں کہاں تک دہرائوں :

”صیغہ امر را بمعنی مصدر و فاعل آوردن و باہاں کار بسوے معنی امر ایما کردن سکھ اوست ۔ آن را تا کجا گویم ۔“

آخر میں چند اہم بنیادی چیزوں کا ذکر کروں گا جن کی طرف غالب نے توجہ دلائی ہے اور لغت نگاری کے سلسلے میں ان کی اہمیت کا صراحتاً یا کثامتاً اعتراف کیا ہے ۔ غالب نے ”قاطع“ کے مقدمے میں اس کا ذکر کیا ہے کہ جامع لغات کی نظر جوہر لفظ پر ہونی چاہیے ۔ میں عرض کر چکا ہوں کہ جوہر لفظ سے غالب کی مراد لفظ کی اصل ، اس کی بناوٹ اور اس کا ماخذ ہے ۔ یہ حقیقت ہے کہ جب تک لفظ کی اصلیت اور اس کی بناوٹ کا علم نہ ہو ، یعنی یہ معلوم نہ ہو کہ اس کا ماخذ کیا ہے ، اس کے کیا معنی ہیں اور کس طرح لفظ وضع ہوا ؟ اس وقت تک اس کے معنی نہیں بتائے جا سکتے ۔ اور ان چیزوں کا علم قواعد ، لسانیات اور اس کے ایک خاص شعبہ اشتقاقیات کے گہرے مطالعے کے بعد حاصل ہوتا ہے اس لیے میں نے سمجھتی سطور میں عرض کیا تھا کہ لغت نگاری کا تعلق ادب اور سائنس دونوں سے ہے ۔ ادب سے کم اور سائنس سے زیادہ ۔

غالب کا ذہن تخلیقی تھا^۱ ۔ اگرچہ انہوں نے لغت اور لسانیات کا باقاعدہ

۱۔ غالب نے اسے سلامت طبع سے تعبیر کیا ہے اور تصریح کی ہے :

”کہ غلط را بھی ہلیرد و جز یراستی آرام نمی گیرد ۔“ (ص ۱۴۱)

مطالعہ نہیں کیا تھا (اور جب یہ لڑ ناقاعدہ مرتب ہی نہ تھا تو اس کا باقاعدہ مطالعہ وہ کیا کرتے) لیکن الہوں نے تنقیدی ذہن سے کام لے کر نہ صرف یہ کہ لغت کے اصول دریافت کیے ، ان کا اطلاق بھی کیا - ان کی روشنی میں عربی کی لغت نگاری کی کمزوریاں یا خامیاں دکھائیں جو اہل علم کی نظروں سے پوشیدہ نہیں - یہ کوئی معمولی کارنامہ نہیں - اور کی سطروں سے اندازہ کیا جا سکتا ہے کہ غالب کی نظر کتنی وسیع تھی - کسی حد تک وہ لفظوں کو جانتے اور ان کی اہمیت کو پہچانتے تھے اور کہاں تک قلب ، تحفہ ، تصحیف وغیرہ لفظی تبدیلیوں سے بلخبر تھے -

”اروند“ بر وزن ’سوکند‘ پر بحث کرتے ہوئے غالب نے ’ایربان‘ کی پریشانی یلانی کی شکایت کی ہے اور لکھا ہے کہ اس لفظ کی حقیقت صرف اتنی ہے کہ یہ ”اروند“ کا منسوب ہے - ”الوند“ اس کی ایک شکل ہے - ’ر‘ لام سے بدل گئی - بطور استعارہ شان و شکوہ اور عظمت و وقار اس کے معنی لیے جاتے ہیں اور بس - غالب نے جگہ جگہ ”حقیق جوہر لفظ“ سے اپنی واقفیت کا ثبوت دیا ہے - ”دیز“ کا ذکر کر چکا ہوں اور اس کی تالیف میں ایران جدید کے سہر السہ پور داؤد کا قول اور ان کی تخطی پستی کر چکا ہوں - ایک دو مثالیں اور عرض کرنا چلوں - ”جم دھر“ کی اصل ’ایربان‘ کے نزدیک ’جنب در‘ یعنی پہلو شکاف ہے - اور ہندی میں جم دھر کے معنی ہیں دلفان عزرائیل -

غالب کہتے ہیں یہ لفظ فارسی نہیں ہندی ہے - جنب (= چلو) در (دریمن) = بہاؤنا) صحیح نہیں - یہ گنگا جہنی ترکیب ہے - ’جنب‘ عربی ہے اور ’در‘ فارسی - یہ صحیح ہے کہ سنسکرت (مراد براکرت) میں ’جم‘ موت کا دیوتا ہے (سنسکرت میں ’جم‘ ہے) لیکن ”دھر“ امر ہے دھرنا ہے غالب کا قیاس درست ہے - ”جم دھر“ کے معنی ہیں وہ آند جس سے جم دیوتا رشتہ حیات منقطع کرتا ہے -

(۹)

اور یہی بات ہے نسائی نکات طالع میں ہیں جن کی تفصیل شاید موجب تطویل ہو - اس میں شک نہیں کہ لفظ کے صحیح صحیح معنی متعین کرنے کے لیے اسناد و شواہد درکار ہیں - غالب نے الفاظ کے بعض معانی سے انکار کیا ہے اور ان کے لیے سند طلب کی ہے - لیکن معروف معنی کے لیے وہ سند کی چنداں ضرورت نہیں سمجھتے - اصول یہ ہے کہ غریب الفاظ ’اور غیر معروف معانی قابل تسلیم نہیں ، جب تک سند نہ ہو - لغت کا مدار قیاس پر نہیں ، اساتذہ کے استعمال پر ہے - آرنک کے

بارے میں کہتے ہیں کہ اس کے معنی راج ہیں۔ اس کے لیے سند چاہیے، بے سند کہیے
 مافوق: ”اسا ہے سند باور ثنویان داشت“ (ص ۷۱) ”آہنگیر“ کے تحت اوشاد ہوا ہے:
 ”الزلفا کہ قیاس در لغت پیش نمی رود تا سند ایواند معقول نمی شود“

”آفتاب“ یعنی مخم مرغ کے بارے میں لکھتے ہیں: (ص ۱۲)

”ابن چین لغت غریب را محکومہ ہے سند باور دارم۔“ (ص ۲۰)

شاذ اور نادر لغات کے باب میں تنہا ایک سند پر بھی اعتنا نہیں کیا جا
 سکتا۔ ”آواز کشتی“ کے ذیل میں فرماتے ہیں: ”الفخر کوزکائی کی سند نادر اور
 مسنگ چھپور کے خلاف ہے۔ اسے کس قاعدے سے تسلیم کیا جائے۔“

”کتابتے کہ بمعنی دو یک جا مذکور باشد و آن نیز خلاف عقیدہ چھپور،

پذیرائی آن از رویے کدام دستور باشد؟“

ترکیب لغات کا مسئلہ بھی خاصا اہم ہے۔ یہ خیال کرنا درست نہیں کہ
 غالب ترکیب تہجی کے خلاف ہیں اور اس کے روادار نہیں کہ لغات ترکیب تہجی
 سے درج کیے جائیں۔ غالب جانتے ہیں کہ لغات کی ترکیب کا صرف یہی ایک
 طریقہ ہے۔ ترکیب تہجی کی بنا پر یہ لغات کو آگے بڑھنے رکھا جا سکتا ہے۔
 البتہ وہ اس کے خلاف ہیں کہ قواعدی مشتقات جن کی جگہ لغت نہیں قواعد ہے،
 لغت میں درج کیے جائیں اور ان میں بھی ترکیب تہجی کا لحاظ رکھا جائے۔
 مشتقات کا اندراج اگر ایسا ہی ضروری ہے تو مستقل لغات قرار دے کر مختلف
 ابواب میں درج کرنے کی جگہ انہیں مصدر کے تحت درج کیا جا سکتا ہے، جیسا
 کہ قواعد میں ہونا ہے۔ یہ طریقہ قیاس و مواظ سے زیادہ قریب ہے۔ لسان العرب
 وغیرہ عربی لغات میں اسی پر عمل کیا گیا ہے۔ انگریزی فرہنگوں کی روش بھی یہی ہے۔
 غالب نے الفواح و استخراج میں فری کیا ہے۔ مشتقات کا لغت میں اندراج
 نہیں استخراج ہوتا ہے، جس کا تقاضا ہے کہ مشتقات سب مصدر کے تحت درج
 ہوں۔ معنی صرف مصدر کے جانے جائیں۔ ”ابریان“ نے ”البا لغات کی تعداد بڑھانے
 کے لیے استخراج کو نظر انداز کیا۔“

”الزودن شہارہ لغات بہر صورت پیش نہاد بہت والے اوست نہ دران روش

از بہم خوردن قاعدہ استخراج بروا دارد۔“

مشتقات مستقل لغت نہیں کہ ترکیب تہجی یعنی حرف سوم و چہارم کی
 رعایت سے لغت میں جگہ پائی۔ مصدر سے متفرع ہونے کے باعث مصدر کے
 تابع ہیں اس لیے غالب کہتے ہیں مشتقات اور صرف مشتقات ہیں (دوسرے الفاظ
 میں نہیں) حرف سومیں و چہارمیں کی رعایت لزوم یا لا یلزم ہے۔

”القدیم مصدر بر مشتقات لازم بل الزم۔“ (ص ۵۳)

بقیہ الفاظ و لغات میں دستور ترکیب تہجی کی رعایت ہوگی۔ اندراج لفظ کے
 سلسلے میں غالب کا یہ قول درج کیا جا چکا ہے:

”مشتقات را برعایت لفظ سوم و چہارم سلسلہ در سلسلہ و قافلہ در قافلہ

نا کجا می دواند۔“ (ص ۹۰)

اس سے ثابت ہوتا ہے کہ مشتقات کے باب میں غالب نہیں جانتے کہ ترتیب تہجی کا لحاظ کر کے انہیں ان کے ماخذ یعنی مصدر سے دور بیٹھکا جائے۔ ہزار داستان کے تحت اس کو صاف کر دیا ہے کہ اصل لغات ترتیب تہجی سے درج ہوں گے۔ فرماتے ہیں :

”در تقدیم و تاخیر حروف تہجی غلط نمی رود لغت گو غلط باشد۔“ (ص ۱۲۶)

آخر میں لغات کے املا کے بارے میں بھی کچھ عرض کر دیا جائے تو یجا نہ ہو گا۔ لغت نگاری کے سلسلے میں اس کی بڑی اہمیت ہے۔ کبھی کبھی غلط املا کی وجہ سے لفظ کی شخصیت پر پردہ پڑ جاتا ہے اور خاصا جانا بچھٹا لفظ کچھ ابھان سا نظر آتا ہے۔ مثلاً ”آخور خشک“ کے مقلوب ”خشک آخور“ کو برہان نے ملا کر ”خشکا خور“ لکھا اور حیثیت بنا دیا۔ خشک اور آخور جدا جدا دو لفظ ہیں، انہیں ملا کر لکھنا درست نہ تھا۔

”برآئینہ نباید کہ متصل و باہم نوشتہ آید۔“ (ص ۶۵)

”تھوڑا“ ہندی لفظ ہے۔ برہان نے ”تھ“ سے ”تھوڑہ“ قلم بند کیا ہے۔ غالب کہتے ہیں : ”ادخال ہائے ہوز بجائے الف نمی بایست۔“ اس سے معلوم ہوا کہ ہندی الاصل الفاظ کے آخر میں جب تک کوئی خاص وجہ نہ ہو، ہائے ہوز کی جگہ الف لکھنا چاہیے۔

ایک اور دلچسپ مثال ہے ”سیدیو“ جو اصل ”سید دیو“ تھا۔ دال ترجمہ کی نظر ہو گئی۔ برہان ”سی دیو“ لکھ کر فرماتے ہیں : سی یعنی سید باشد۔ ”سی“ تنہا کوئی لفظ نہیں، ”سیدیو“ ہے۔ ”سیدیو“ را منفصل نوشتن نا آگهی است۔“

غالب نے قاطع میں اور بھی جت سی دلچسپ اور فکر انگیز بحثیں کی ہیں۔ عجیب و غریب ادبی نکات اور لغوی لطائف بیان کیے ہیں۔ میں نے اس فرصت میں صرف اصول سامنے رکھے ہیں، فروع نظر انداز کر دیے ہیں۔ اصول کی تشریح و توضیح میں بھی چند مثالوں پر اکتفا کیا ہے۔ استعجاب اور استعسا سے کام لیا جاتا تو ایک مستقل رسالہ بن سکتا تھا جس کے آج نہ میرے پاس وقت ہے نہ طاقت۔ ان چند سطروں سے غالب کے کام کی اہمیت، فکر کی گہرائی اور ذہن کی رسائی کا اندازہ کیا جا سکتا ہے بشرطیکہ اہل علم غالب کے کہنے کے مطابق ”حشم غلط ہیں“ سے کام نہ لیں :

”در لکڑتن این نامہ کہ من سید کردہ ام شرط آنست کہ چون بدیدن این سواد سویدا مدار دل نہند، برہان قاطع در مقابلہ نہند، چشمے بسوے آن دارند و چشمے بسوئے این۔ اما چشمہ حقیقت لکڑ نہ چشمہ غلط ہیں۔“ (ص ۳)

کلام غالب میں طنز و ظرافت

(آخری قسط)

اس قسم کے لطیف مطالب غالب کے اشعار میں اس طرح چھپے ہوئے ہیں جیسے آئینے میں جوہر - ظاہر ہیں لائقین یہ گمان کر سکتے ہیں کہ میرزا نے برکد شراب کا بیڑا اٹھایا ہوگا لیکن ڈرتے ڈرتے ہوں گے کہ کہیں آگے چل کر شیطان کے ہکاتے میں نہ آ جائیں - لیکن غالب کے معتقدات ، ان کی آزاد روی ، ان کی رندی و سرسستی جن لوگوں پر عیاں ہو ، انہیں اس شعر کی تہہ میں وہ مطلب نظر آئے گا جس کی طرف اشارہ کیا گیا ہے - یہاں غالب اپنے دعویٰ پارسیاں پر طنز کر رہے ہیں - طنز غالب کی فطرت میں داخل تھی - عمر بھر وہ دوسروں پر اور خود اپنی ذات پر طنز کرتے رہے - لطیف طنز کا نمونہ مستدرجہ بالا شعر ہے لیکن زہر ناک طنز کے بے شمار نمونے غلطوٹ اور اشعار میں پھیلے ہوئے ہیں - غالب اپنے دور میں آزاد روی کے سبب سے بھی مشہور تھے - اسلامی حکومت کے زمانے میں ایسی مثالیں خال خال ہی سننے میں آتی ہیں کہ کوئی شخص اپنی ذاتی کمزوری کو اس طرح ہوا سے جیسے میرزا غالب نے اپنی شراب نوشی کو دی - عام طور پر اس قسم کی کمزوریوں کو چھانا مرجع سمجھا جاتا تھا - اودو غزل کی روایت کچھ اس قسم کی ہے کہ شراب کا تذکرہ منجملہ مضامین غزل رہا ہے - ضروری نہیں کہ جن شعرا نے مضامین غزل میں سے شراب کا مضمون اپنے اشعار میں باندھا ہے ، وہ شراب نوشی میں مبتلا بھی رہے ہوں - اس لیے کسی شاعر کی زندگی پر قلم اٹھانے وقت نقادوں نے اس بات کی تحقیق کی ضرورت نہیں سمجھی ہے کہ شاعر کی سے نوشی حقیقی ہے یا محض خیالی - ایسی مثالیں بھی پائی جاتی ہیں کہ بعض شعرا نے رندی و سے نوشی کے مضامین باندھنے میں شہرت حاصل کی ہے ، لیکن سوانح نگاروں نے بیان کیا ہے کہ ان کو شراب سے دور کا بھی علاقہ نہ تھا - دور جانے کی کیا ضرورت

ہے ، ہمارے سامنے ریاضی غیر آبادی کی شاعری موجود ہے ۔ ریاضی کی شاعری میں غریبائی رنگ کی وہ فراوانی ہے کہ یہ گہاں ہو سکتا ہے کہ مضامین شراب انہوں نے محض رسمی طور پر لہ بائیں ہوں اور شراب کے ساتھ ان کا واقعی کوئی تعلق رہا ہو ، اس لیے کہ بیشتر شعرا شراب کو اس قدر زیادہ اہمیت نہیں دیتے ۔ جہاں اور موضوعات شعر ہیں وہیں ایک شراب بھی ہے ۔ تخلیق کا خیال ایسی صورت میں آتا ہے جیسی ریاضی کی شاعری میں پیش آتی ہیں ۔ اس لیے ریاضی کی زندگی پر قلم اٹھانے والوں کو تخلیق کرنی پڑی اور یہ نظریہ ہمارے سامنے آیا کہ ریاضی شراب نہیں اپنے تھے ۔ پھر بھی ہمارے زمانے میں بعض شعرا علاقہ شراب نوشی کرتے رہے ہیں اور نظریہ اپنی زندگی کے اس پہلو سے عوام کو روشناس بھی کراتے رہے ہیں ۔ غالب کے زمانے تک معاشرے میں جس قسم کی اقدار رائج تھیں ، ان کے پیش نظر شراب نوشی پر فخر کرنا ایک غیر مستحسن فعل سمجھا جاتا تھا ۔ غالب کھلم کھلا اور فخریہ اس کا اعلان کرتے تھے ۔ ہم اس کی وجہ یہ سمجھتے ہیں کہ یہ بھی ملائت کا ایک انداز ہے :

دل پھر طوافِ کوئے ملائت کو جائے ہے

بندار کا صنم کدہ و لڑائی کہے ہوئے

جب ۱۸۵۷ء کا ہنگامہ دار و گیر برپا ہوا تو غالب بھی انگریز حاکموں کے سامنے لائے گئے ۔ ان پر شاہِ دہلی کی ہولناکیوں کا الزام تھا ۔ اس الزام میں متعدد ارباب کمال پھانسی کے تختے پر چڑھائے جا چکے تھے ۔ غالب نے اپنی وکالت اس موقع پر ان الفاظ میں کی کہ آدھا مسلمان ہوں ۔ شراب پیتا ہوں ، سؤر نہیں کھاتا ۔ بظاہر غالب کے اس دعوے سے بونے تضحیک آتی ہے جیسے وہ اپنے مسلمان ہونے کی تردید کر رہے ہوں ۔ لیکن حقیقتاً وہ اپنے آپ پر طنز کر رہے ہیں ۔ تضحیک اپنی ذات کی مراد ہے ، نہ کہ مسلمان ہونے کی ۔ طنز نگار کا کام یہ ہے کہ اپنے کو اپنی ذات سے الگ کر سکے اور اپنے اوپر بھی اسی معروضی انداز سے ہنس سکے جس سے وہ دوسروں پر ہنستا ہے ۔ غالب میں ہم کو یہ خصوصیت نظر آتی ہے اس لیے ان کی طنز کا وار اتنا بھروسہ ہوتا ہے ۔ جو اپنی ہنسی اڑانے سے بھی نہ جھوٹے وہ پھلا کس کو بھٹے گا ۔ اس ضمن میں اگرچہ بے شمار مثالیں دی جا سکتی ہیں لیکن غالب کا ایک خط خاص اہمیت کا حامل ہے : ”آب اپنا نمائشی بن گیا ہوں ۔ رنج و ذلت سے خوش ہوتا ہوں ۔ یعنی میں نے اپنے کو اپنا غیر تصور کیا ہے ۔ جو دکھ بھی پہنچتا ہے کہتا ہوں کہ لو غالب کے ایک چوتی اور لگی ۔ ۔ ۔ آئیے ہم الدولہ بہادر ! ایک قرض دار کا گریبان میں ہاتھ ایک قرض دار بھوک سنا رہا ہے ۔ میں ان سے بوجھ رہا ہوں : ابھی حضرت نواب صاحب ! کہتے

یہ کیا بے حسنی ہو رہی ہے . . . بولے کیا بے حیا ، بے غیرت ۔ کوٹھی سے شراب ، گندھی سے گلاب ، براز سے کھڑا ، میوہ فروغ سے آم ، صراف سے دام فرض^۱ لیے جانا ہے ۔ یہ بھی سوچا ہوتا کہاں سے دوں گا ؟^۲ اس قسم کے طنز کو ڈرامائی طنز کہنا چاہیے ۔ یہ ایک نفسیاتی کیفیت ہے ۔ گویا شخصیت کی اکائی ٹوٹ گئی ہو ۔ ایک غالب ہے کہ دوسرے غالب پر طنز کے ٹیر چلا رہا ہے ۔ کچھ کے ہر کچھ کا لکڑے جا رہا ہے ۔ جب ذہنی کیفیت بدلتی ہے تو غالب اپنے ہر وحتم کھاتے ہیں ۔ یہ خود توحمی اس سلامت کی طرز فکر کا دوسرا انداز ہے ۔ طنز میں دلتی یہی ہوتی ہے اور ہمار بھی ۔ آپ نے دیکھا ہو گا کہ مردوں کی نسبت عورتوں کو طنز کے ساتھ زیادہ لکڑا ہوتا ہے ۔ گھڑی بھر میں طنز کے تیروں کی بوجھاڑ اور بھر فوراً ہی ہمار کی بھرمار ۔ عورت جس کو چاہتی ہے اسی کے خلاف اس کی طنز زیادہ کھری ہوتی ہے اور بھر :

بڑا مزا اس سلاب میں ہے جو صلح ہو جائے جنگ ہو کر
فن کار کی شخصیت میں مساوی خصوصیات بھی ہوتی ہیں اور مردانہ
بھی ۔ فن کار کی شطرنج ایک آرکسٹرا کی مانند ہے ، یا اسے آہنگر تضاد کہہ
لیجئے ۔ اس طنز کی کے ساتھ ساتھ اگر ہم یہ بھی یاد رکھیں کہ غالب کو سب
سے زیادہ ہمار خود اپنی ذات سے تھا تو یہ مسئلہ بڑی حد تک صلح جانا ہے ۔ جو
اپنے کو ہمار کرے گا وہی اپنے خلاف طنز کر سکے گا ۔ یہی وجہ ہے کہ یوں تو
غالب دنیا بھر پر طنز کرتے ہیں اور دنیا پر ہی کیا موقوف ہے ، مافوق الفطرت
قوتوں کو بھی نہیں بھٹنے :

ہم بھی کیا یاد کریں گے کہ خدا رکھتے تھے

لیکن عموماً ان کے خیالات کا محور خود ان کی ذات ہے ۔ اپنے کو ہمار ہار
سلامت کرتے ہیں ، اور کبھی تو یہ سلامت الٹا کو پہنچ جاتی ہے ۔ جیسے :
”شراب پینا ہوں سڑ نہیں کھانا“ یا ”ایک اور جوتی لگی“ ۔ بہر حال یہ تسلیم کرنا
پڑے گا کہ طنز نگاری میں غالب ایک مقام رکھتے ہیں ۔ دوسروں پر بھی انہوں
نے طنز کے وار کیے ہیں :

چون الف نیک در کہن سالی بسرے ہالت سرسبز غمزہ
نالم او ”ہمزہ نیک“ کرد ولے ہمزہ

- ۱۔ فرض کی اپنے لیے ہے لیکن سمجھتے تھے کہ ہاں
دنگ لانے کی ہماری قائد سنی ایک دن
۲۔ خط بنام قربان علی بیگ سالک ۔

بات انہی تھی کہ ایک بزرگوار الف بیگ نامی سے غالب کی جلتی تھی ۔
 بڑھاپے میں الف بیگ کے ہاں لڑکا پیدا ہوا جس کا نام انھوں نے حمزہ بیگ
 رکھا ۔ غالب کو افسانہ ہانپا آیا ، حمزہ اور حمزہ کی تبدیلی سے جو مزاح اس
 قطعے میں غالب نے پیدا کیا ہے وہ قابل داد ہے ۔ اس میں شک نہیں کہ الف
 منحنی حمزہ کھلا سکتا ہے ۔ فرانزکا نے مزاح کو جنسی جذبے کی کارفرمائی قرار
 دیا ہے ۔ ذو معنی الفاظ کا استعمال اہل ظرافت ایک خاص مقصد سے کرتے آئے
 ہیں ۔ سطحی معنی تو وہ ہوتے ہیں جو عموماً سہل لیکن قطعاً بے ضرر ہوتے ہیں ۔
 اصل وہ معنی ہوتے ہیں جو بظاہر چھپے ہوئے ہوتے ہیں اور جن کی طرف مخاطب
 طریقے سے ہی اشارہ کرنا ممکن ہوتا ہے ۔ معاشرے نے ہم پر جو قدغن لگائے
 ہیں ، ان کا صحیح جواب طنز کے ذریعے ہی دیا جا سکتا ہے ۔ انسانی جبلت کچھ
 ایسی واقع ہوئی ہے کہ معاشرے کے قیود سے آزادی حاصل کرنا چاہتی ہے ۔ اگر
 انسان ایسا نہ کرے تو دیوانہ ہو جائے ۔ جس باری زندگی میں ایک بنیادی
 حقیقت ہے لیکن جیسٹ کی نمائندگی معاشرے نے ممنوع قرار دی ہے ۔ طنز و مزاح
 کے ذریعے ہم اپنے جملے بھڑولے بھڑولے ہیں ۔ جو بات کہیں کر نہیں کہہ سکتے ،
 اچھے اشاروں اشاروں میں جاتے بغیر بھی نہیں رہ سکتے ۔ یہ قطعہ بھی ایک جنسی
 لطیفہ ہے ۔

جنسی نوعیت کے لطیفے غالب سے عموماً منسوب نہیں کیے جاتے ۔ ایرانیوں
 میں عہد زاکانی ، اہل ہند میں جعفر زلی ، ضاحک ، سودا اور انشا کے لطائف و
 اشعار میں جنسی اشارے بکثرت پائے جاتے ہیں ۔ جنسی لطیفے کی ایک سطح وہ
 ہوتی ہے جب وہ بالکل بھکڑ بھکڑ فحش بن جائے ۔ یہ صورت غالب کے ہاں نظر
 نہیں آتی ۔ جب لطیفہ سنجی اور فحاشی کے درمیان فرق نہ رہے تو ادب کی شان
 باقی نہیں رہتی ۔ پھر شائستہ اور بلزاری مزاح میں استیلاز مشکل ہو جاتا ہے ۔ لیکن
 بعض اوقات دیکھنے میں آیا ہے کہ جب بحث و مباحثہ اور آویزش استیلا کو چنچ
 جائے تو فریقین ایک دوسرے پر کھڑے اہیائے لگتے ہیں اور ان کی زبان اور
 قلم سے ایسے جملے نکل جاتے ہیں جن کی انواع مہذب و شائستہ اکبر شمر و ادب
 سے نہیں کی جا سکتی ۔ غالب تہذیب و شائستگی کے جننے جاگتے نمونے تھے ۔
 قلیل و غالب کی آویزش میں البتہ کبھی کبھی ایسا عسوس ہوتا ہے کہ تہذیب
 و شائستگی کا دامن غالب کے ہاتھ سے چھوٹ گیا ہے ۔ کبھی کبھی مہینچلاہٹ

میں کوئی تیز و تند فقرہ غالب کی زبان سے نکل گیا ہے۔ جنسی لطیفے کی خصوصیت یہ ہے کہ ذومعنی ہو۔ اوپر کی سطح جننی مادہ و معصوم ہوگی اور اندر کی سطح جس فقرہ جنسی مطالب سے معمور ہوگی، اتنا ہی وہ لطیفہ کامیاب کہلائے گا۔ کھل کر گالی دینا لطیفے کی تعریف میں نہیں آتا۔ جنسی لطیفہ تضادِ معنی کا آئینہ دار ہوتا ہے اور اسی لیے طنز کی ذیل میں آتا ہے۔ غالب کی طبیعت میں جو رکھ رکھاؤ تھا اس نے عموماً ان کے لطائف و اشعار کو جنسیت سے آلودہ نہیں ہونے دیا۔ ایک نقاد کے قول کے مطابق غالب کی ظرافت میں لڑکی اور عسکری کا احساس ملتا ہے۔ یہ قول نا درست نہیں۔ غالب اپنی فقرہ بازی میں بھی جولانی طبع دکھاتے ہیں لیکن تیز اور سخت الفاظ سے گریز کرتے ہیں۔

”ظرافت اور طنز دو الگ الگ چیزیں ہیں۔ چنانچہ ضروری نہیں کہ طنز میں ظرافت بھی شامل ہو۔ اگرچہ ظرافت میں طنز موجود ہونے کی شہادتیں ہر ظریف کے ہاں مل جاتی ہیں“۔ طنز ایک کلاسیکی صنف ہے۔ سماج کی اصلاح و نظم و ضبط کا جذبہ محبت سے انسان کو طنز پر ابھارتا رہا ہے۔ ادیب اور فلسفی جب اپنے ماحول پر نظر دوڑاتے ہیں تو انہیں سماجی اذالوں کی کمزوریاں اور خرابیاں طنز کرتے ہوئے سامنے کرتی ہیں۔ انسانی معاشرہ کوئی فرشتوں کا معاشرہ نہیں ہے کہ اس میں کسی قسم کی کمزوری اور خرابی موجود ہی نہ ہو۔ مفکروں کے ذہن میں سماج کا جو تصور ہوتا ہے، سماجی حالات سے اس تصور کا مقابلہ کرنا انہیں اس نتیجے پر پہنچاتا ہے کہ ہمارا سماج سرِ لا باطل ہے۔ اور یہ ہے اطمینانی اور خرابیوں کا احساس ان کو اصلاحِ معاشرہ پر مائل کرنا ہے۔ اصلاحِ معاشرہ کی ایک صورت یہ بھی ہے کہ ہم اپنے معاشرے پر طنز کریں۔ بعض اوقات ہورے معاشرے کی بجائے ہم چند شخصیتوں کو معاشرے کی خرابیوں کا ذمہ دار قرار دے کر ان کے عیوب پر طنز کرتے ہیں۔ یہ طنز بھی محض شخصی نہیں ہوتا۔ طنز کا ہدف کسی شخص کی ذات نہیں ہوتی بلکہ سماج میں اس کی حیثیت ہوتی ہے۔ یعنی طنز کسی شخص کے اس کام پر ہوتا ہے جس کا اثر براہ راست دوسرے لوگوں کی زندگیوں پر پڑے اور معاشرے کو متاثر کرے۔ یہ صورت حال ادب میں کم از کم قدیم یونانیوں کے زمانے سے قائم ہے۔ شخصی طنز کو بچو کہنا زیادہ مناسب ہوگا۔ اگرچہ بعض اوقات بچو نگاری بھی محض شخصی نہیں ہوتی۔ مثال کے طور

۱۔ طنز، ہنرِ دشمنی کے مترادف ہے مگر میں یہ بحث اٹھانے سے دانستہ گریز کرنا چاہتا ہوں۔

پر سودا کے دونوں ”مضرب آشوب“ طنزیہ شاعری کے نمونے کہلائے جا سکتے ہیں۔ لیکن میر ضاحک پر جو چوٹیں سودا نے کی ہیں وہ ہجو کی ذیل میں آتی ہیں۔ ہم نے ہجو اور طنز میں جو امتیاز بنایا ہے، وہ صافی ہے اور اس معذرت کے ساتھ پیش کیا جا رہا ہے کہ اودو تقلید میں ہجو اور طنز کے درمیان کوئی حد فاصل قرار نہیں دی جاتی۔ ہم ایک ہی سانس میں کبھی ہجو کا لفظ اور کبھی طنز کا لفظ استعمال کرتے آئے ہیں جیسے یہ دونوں مترادفات ہوں۔ طنز اور طرافت میں جو فرق ہے، اودو تقلید میں اسے یہی تسلیم نہیں کیا گیا ہے۔ عام طور پر جس طرافت میں تلخی ہو، اسے طنز کہہ دیتے ہیں۔ تنقیدی اصطلاحات کے استعمال کا یہ گول سول طریقہ قارئین کو اصل معاملے کی تہ تک نہیں پہنچے دیتا، ورنہ حقیقتاً طنز میں غصے اور تلخی کی شدت ہونا کافی ہے۔ اور اگر قصداً کی روایت پر عمل کیا جائے تو طنز کا مقصد اصلاحی ہونا بھی لازمی ہے۔ ساتھ ہی یہ بھی یاد رکھنے کے قابل بات ہے کہ عموماً طرافت اور طنز آس میں اس قدر گھلے ملتے نظر آتے ہیں کہ امتیاز مشکل ہو جاتا ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ طرافت کی چاشنی سے طنز میں لطف پیدا ہو جاتا ہے۔ دوسری قابل لحاظ بات یہ ہے کہ مزاح نگاروں کے فرمودات میں طرافت کے علاوہ عام طور پر طنز بھی موجود ہوتا ہے۔ وہ بعض بذاتہ سنجی پر اکتفا نہیں کرتے۔ البتہ طنز لکڑ کے لیے ضروری نہیں کہ ظریف الطبع بھی ہو۔ غالب کے ہاں طنز اور طرافت کا ایک حسین امتزاج ہے۔ یہی وجہ ہے کہ اکثر اوقات ان کی طنز میں شوخی اور طرافت میں تلخی نظر آتی ہے۔

غالب کی طبیعت کے رکھ رکھاؤ کی طرف اشارہ کیا جا چکا ہے۔ شریف کھرالوں کی ایک امتیازی شان یہ بھی تھی کہ طنز میں ایمانی کیفیت قائم رہے۔ کھل کو بات کہنا اور سوزنا طبعی سے کیچڑ اٹھانا طرافت سے بعید خیال کیا جاتا ہے۔ پھر غالب تو قدیم شرافت کا جینا جاگتا نمونہ تھے۔ یہی وجہ ہے کہ انہوں نے پردے پردے میں اور ایمانی انداز کے ساتھ طنز کے وار کیے ہیں۔ کبھی کسی شاگرد کو ٹوکنا منظور ہو تو یوں ٹوکتے ہیں کہ بھائی میں تو کبھی بہت صاحب ذوق سمجھتا تھا لیکن تم نے اچھے برے میں تمیز نہ کی۔ قبل یا فارسی گویان ہند میں سے کسی کی سند غالب کے سامنے پیش کی جاتی تو عموماً اپنی سند ذاتی کے ادعا کے با وصف لطیف ویرانہ میں سمجھانے کی کوشش کرتے اور خود سند دینی منظور ہوتی تو کسی مستند ایرانی شاعر کی سند لانے تاکہ شک رفع ہو جائے۔ عموماً اپنے سے چھوٹوں اور اپنے شاگردوں کو بڑے احترام سے خطاب کرتے۔ خط پڑھے لو یوں معلوم ہوتا ہے کہ مخاطب غالب کا

شاگرد نہیں یا چھوٹا نہیں بلکہ کوئی ہم مرتبہ شخص ہے۔ بعض اوقات تو یہ گمان ہوتا ہے کہ غالب اسے اپنے سے بلند تر سمجھتے ہیں۔ ایک لخت کوئی مطلب کی بات چھیڑ دیتے ہیں اور کہتے ہیں کہ حضرت یہ آپ سے کیا فرما دیا، یہاں ہمارے غلط ہے یا کوئی فنی نقص واقع ہوا ہے۔ ایک ہی خط میں دو لہجے مجتمع ہو جاتے ہیں۔ کہاں تو وہ نکریم و احترام اور کہاں یکایک فنی گرفت، پھر کہیں جا کر قاری پر اصل معاملہ کھلتا ہے۔ ہم اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ تعریفی الفاظ بعض روایتی شرافت کا مظہر ہیں۔ اصل حقیقت یہ ہے کہ وہ غلط کو بعض قدر تکٹ جانتے ہیں۔ اور سچ یہی ہے کہ غالب خود اپنی عظمت سے بوری طرح آگاہ تھے۔ اس آگاہی کے باوجود کسی غور یا شاگرد کے لیے تعظیم و نکریم در اصل شخصی طنز کا ایک خوبصورت نمونہ ہے۔ کسی نے ایک غیر معروف شاعر اسد کا یہ مطلع ان کے سامنے یہ سمجھ کر پڑھ دیا کہ انہی کا ہے :

اسد اس چٹا پر بتوں سے وفا کی

میرے شعر شاہانِ رحمتِ خدا کی

فرمایا کہ جس بزرگ کا یہ مطلع ہے اس پر بقول اس کے رحمتِ خدا کی اور اگر میرا ہو تو مجھ پر لعنت۔ اس قول میں وہی رنگ جھلک رہا ہے جو اس فارسِ لطیف میں جھلکتا ہے جو ذوق سے متعلق ہے، اس قطعے میں ذرا کھل کر کہا ہے کہ جو آپ کے لیے شعر ہے، وہ میرے لیے لنگ ہے۔ غالب عموماً اپنی صفائی کے ساتھ یہی بات کہنے کے عادی نہ تھے :

بنا ہے شہ کا مصاحب بھرے ہے [نراٹا]

ابتداءً ذوق پہ چسپاں کیا تھا اور خوب چسپاں کیا تھا لیکن آویزش سے بچنے کے لیے خود اپنے پر ڈھال لیا :

وگرہ سہر میں غالب کی آبرو کیا ہے ؟

اسی طرح ایک اور شعر جو سہرے کی معنوت کے سلسلے میں کہا گیا ، ایک خاص اشارے کا غماز ہے :

سوشت سے ہے بیشہ آہا مہدگری

اصل مقصد تلوار اور آستری کا مقابلہ تھا۔ غالب یہاں زادے تھے اور ذوق کے متعلق دوسری بات مشہور تھی۔ یہاں زادہ ہونا غالب کے لیے شاعر ہونے سے بڑھ کر وجہ انتظار تھا۔ اس لحاظ سے شاعری ان کے لیے ذریعہ عزت نہیں ہو سکتی تھی۔ البتہ ذوق کے لیے شاعری کے سوا کوئی ذریعہ عزت اور نہیں ہو سکتا تھا۔ یہ ایک ایسا اشارہ ہے جسے غالب کے زمانے میں ہر شخص

سمجھ سکتا ہوگا۔ پھر بھی غالب نے اپنی زبان کو آلودہ ہجو نہیں ہونے دیا۔ غالب کی جگہ انشا ہونے کو مصحفی و معصن والے سوانح سے بھی بڑھ کر کوئی لڑا ہی سوانح دے سکتے۔ شخصیات سے قطع نظر ایمانی رنگ غالب کی طبیعت میں داخل تھا۔ اول تو غزل کی روایت ہی کچھ ایسی ہے کہ اس میں وہیں بات مہربانف معلوم ہوتی ہے جو ایمانی رنگ میں کہیں جائے۔ سونے پر سہاگا غالب کی شرافت تھی، یعنی قدیم گھراتوں کی روایتی وضع داری اور رکھ رکھاؤ۔ اس قطعے کا ذکر کیا جا چکا ہے جو غالب نے بہادر شاہ ظفر کی حضور میں گزرائی تھا۔ غالب کی طنز محض شخصی نہیں بلکہ حقیقتاً محض سماجی بھی نہیں، اس میں آفاقیت ہے :

(۱)

کی مرے قتل کے بعد اُس نے جفا سے توہ
ہائے اُس زود پشیاں کا پشیاں ہونا

(۲)

بکڑے جاتے ہیں فرشتوں کے لکھنے پر ناعاق
آدمی کوئی ہمارا دم نہ تھرو بھی تھا ؟

(۳)

ہم کو معلوم ہے جنت کی حقیقت لیکن
دل کے چھلانے کو غالب یہ خیال اچھا ہے

دیوان اردو، کلیات فارسی اور مکتوب کا مطالعہ اگر اس نقطہ نظر سے کیا جائے کہ شخصیات، معاشرے اور مابعدالطبیعیاتی موضوعات پر غالب نے طنزیہ انداز میں غریبانہ جاشنی کے ساتھ کس طرح خیال آرائی کی ہے ؟ تو مطالعہ کرنے والے کے ذہن میں ایک وسیع مضحک آئیڈیل (Ideal) کا نقش ابھرنا ہے۔ طنز و طراوت کے آمیختے سے غالب نے جو کائنات بنائی ہے، اس کی وسعت اور وسعہ گیری نوری طرح ہمارے ذہن کی گرفت میں بھی نہیں آ سکتی۔ جب روایتی قدریں بدلتی ہیں تو عظیم فنکاروں کے ذہن میں ایک مضحک کائنات کا نقشہ ابھرنا ہے۔ یہ مضحک کائنات جن اجزائے ترکیبی سے بنتی ہے، ان کا ہر جزو ایسا ہوتا ہے جس پر تشکیک کی مسہر لگی ہوتی ہے۔ نہ اشخاص کے کردار پر یقین آتا ہے، نہ معاشرے کی قدروں پر۔ اشخاص اور معاشرہ تو دہر اس عالم سفلی سے تعلق رکھنے ہیں، بے یقینی اور تشکیک اگر فنکار کے ذہن پر جہا جاتے تو وہ آسمانی

حقیقتوں پر بھی شک کرنے لگتا ہے۔ اسے لہ اپنے پر یقین ہونا ہے، نہ دوسروں پر، نہ ساج پر، نہ مذہبی اعتقادات کی صداقت پر، یہ ایک جنونی کیفیت ہوتی ہے۔ اگر ملن کار اس جنونی کیفیت سے بچنا چاہے تو اس کا ہٹا کر ایک ہی طریقہ ممکن ہے ! وہ ہاکوں کی طرح تھپتھپے لگانے کی بجائے اپنے لمبے کو نرم کر کے اور بات میں ایمانی انداز لا کر ہر چیز پر طنز کرنے لگتا ہے :

زندگی اپنی جیب اس طور سے گزری غالب

ہم بھی کیا یاد کریں گے کہ خدا رکھتے تھے

اس کے معنی یہ نہیں کہ غالب کے ہاں شوخی اور خوش دلی کے نمونے

نہیں ہیں۔ اس کے برعکس یہ کہنا چاہا ہوگا کہ غالب کی چلو دار طبیعت میں

ایک چلو شوخی اور خوش دلی کا بھی ہے۔ جیسے سرور نے کی کیفیت اور اشد کہی بگڑ بھی جاتا ہے :

دھول دھتیا اس سراپا ناز کا شیوہ نہیں

ہم ہی کر بیٹھے تھے غالب پیش دستی ایک دن

اسد خوشی سے مرے ہاتھ پاؤں بھول گئے

کہا جو اس نے ذرا میرے پاؤں داب تو دے

بلا دے اوکے سے ساق جو ہم سے نفرت ہے

بیالہ گر نہیں دینا نہ دے شراب تو دے

”بیوں کے لونفوں کو پڑھا کر مولوی مشہور ہو جانا اور رسائل ابو حنفہ کو

دیکھنا اور مسائل . . . میں غوطے مارنا اور ہے، اور عرفا کے کلام سے

حقیقت حنفہ وحدت وجود کو دل لشیں کرنا اور ہے۔“ (خط بنام غلامی)

لیکن جب سرور کی کیفیت ہوتی ہے تو بات بڑے دانشیں انداز میں کہتے ہیں :

”لیکچر ایک انگریزی شراب ہوتی ہے۔ قوام کی بہت لطف اور رنگ کی بہت

خوب اور طعم کی ایسی میٹھی جیسے قند کا قوام بنلا۔ دیکھو اس لعب کے معنی

کسی فرہنگ میں نہ پاؤ گے، ہاں فرہنگ سرور میں ہوں تو ہوں۔“ (خط بنام لغتہ)

”ابتدائے شباب میں ایک مرشد کامل نے مصباح کی ہے کہ ہم کو زہد و

روح منظور نہیں، ہم مانع فسق و فجور نہیں، یو، کھاؤ، مزے اڑاؤ، مکر

باد ہے کہ معری کی سکھیں یو، شہد کی سکھیں نہ بنو۔ سو میرا اس نصیحت پر

عمل رہا ہے . . . میں جب بہشت کا تصور کرتا ہوں اور سوچتا ہوں کہ اگر

مفرت ہو گئی اور ایک قصر ملا اور ایک حور ملی، اقامت جاودانی ہے اور اس

ایک نیک بخت کے ساتھ زندگی ہے ، اس تصور سے جی گھبراتا ہے ۔ ہے ہے وہ حور
اجیرن ہو جانے کی ، طبیعت کیوں نہ گھبرائے گی ، وہی زمردین کاخ اور وہی
طوائف کی ایک شاخ ۔ چشم بد دور ، وہی ایک حور ۔ ۔ ۔ ” :

وہ لوگوں اے دوست در ہر بہار کہ قلوب باریدہ ناید بہار
(خط بنام میرزا حاتم علی یک سہر)

”مولانا غالب علیہ الرحمہ ان دنوں بہت خوش ہیں ۔ چھاس ساٹھ جزو کی کتاب
امیر حمزہ کی داستان کی اور اس قدر حجم کی ایک جلد ’ہوشیار خیال‘ کی آگئی
ہے ، سترو ہونٹلیں ہادۂ ناب کی توشک خانے میں موجود ہیں ۔ دن بھر کتاب
دیکھا کرتے ہیں ، رات بھر شراب پیا کرتے ہیں۔“ (خط بنام بھروج)

میں خوش ملی جب شعری ریکر اختیار کرتی ہے تو اس کی صورت کچھ ایسی
ہوتی ہے :

در ہر آنے کو کھا اور کم کے کیسا پھر گیا

جتنے عرصے میں مرا لپٹا ہوا بستر کھلا

اس وضع کے اشعار کو حاضری سراج کا نمونہ قرار دیا جا سکتا ہے ۔ یہ بھی ایک
حقیقت ہے کہ غالب چھوٹی چھوٹی چیزوں سے زیادہ سے زیادہ لطف اندوزی حاصل
کرنے کی صلاحیت رکھتے تھے ۔ امی کے پھول ہوں تو درخ ضرور ہوں ، آم ہوں
تو میٹھے ہوں اور پت ہوں ، کھیلے ہوں تو کڑوے ۔ لخصہ زندگی کی بڑی بڑی
لطیفوں کو لڑکوں کے ایک پلڑے میں رکھ کر ، زندگی کی چھوٹی چھوٹی لذتوں کو
دوسرے پلڑے میں دکھتے ہیں اور پھر تولتے ہیں ۔ ایک حساس طبیعت کے لیے
یوں بھی زندگی کچھ کم لطف نہیں ہوتی ، پھر غالب تو بڑے ہی حساس تھے ۔
دوسری جانب جس دور سے وہ گزر رہے تھے ، تاریخی اعتبار سے بھی وہ ایک
سے اطمینانی کا دور تھا ۔ ۱۸۵۷ء کے آس پاس یہ دور انتہائی اذیت انگیز ہو گیا
ہوگا ۔ پھر بھی زندگی ایک ایسی حقیقت ہے جس سے منہ موڑنا ممکن نہیں ۔ حالات
خواہ کچھ ہی ہوں ، ان کا مقابلہ کرنا ہی پڑتا ہے ۔ چنانچہ غالب ناخبر حالات کا
مقابلہ ان چھوٹی چھوٹی راحتوں اور لذتوں کے ذریعے کرتے تھے ۔ ایک جگہ کہتے
ہیں کہ ”میں شرتا ہوں تو فقدانِ راحت سے“ یعنی چھوٹی چھوٹی راحتیں حاصل
رہیں تو بڑے بڑے غموں کو بھلایا جا سکتا ہے ۔

غالب کھاتے پیتے میں حسن ذوق اور لفاست طبع کا لحاظ بدرجہ اتم

رکھتے تھے ۔ یہی کیفیت ان کی شاعری کے آئینے میں نظر آتی ہے :

بھر دیکھئے الدار گلی افسانہ گفتار

رکھ دے کوئی پیمانہ و صبا مرے آگے

آسودہ باد خاطر غالب کہ غورے اوست
آسختن بہ باد صبا گلاب را

خوش دلی اور خوش طبعی کے آئینہ دار جو شمار ہیں ، یہ اعتبار تعداد غالباً طغزیدہ اشعار سے کہیں زیادہ ہیں ۔ غالباً یہی وجہ ہے کہ بعض نقادوں نے شوخی اور خوش دلی کو ان کی طبیعت کا عنصر غالب بتایا ہے ۔ یہ بھی کہا گیا ہے کہ وہ عظیم خیالات سے کھینچتے تھے ، یعنی بڑے بڑے فلسفیانہ خیالات ان کے دہن میں کروٹیں لیتے رہتے تھے لیکن اپنی شوخ طبعی کی وجہ سے وہ ان خیالات کو ظرفانہ پیرائے میں ظاہر کرنا پسند کرتے تھے ۔ اگر ایسا نہ ہوتا تو ان کے کلام میں سنجیدگی اور گونج گونج کی کیفیت ہوتی ۔ اس کے برخلاف وہ ان خیالات کو اس طرح پیش کرتے ہیں کہ وہ ظرفانہ اور پُر لطف بن جاتے ہیں ۔ غالب کو ایک فلسفی شاعر بھی قرار دیا گیا ہے ، لیکن وہ جس طرح ان فلسفیانہ خیالات سے کھینچتے ہیں اس سے اندازہ ہوتا ہے گویا عظیم خیالات ہی ان کے لیے محض کھیلونے ہیں ۔

اب یہاں یہ سوال پیدا ہو سکتا ہے کہ ان کے ابتدائی کلام میں اہمال اور لہام کی کیفیت اتنی زیادہ کیوں ہے ؟ اور بھنگی کے دور میں اہمال و لہام طنز و ظرافت کا بیکر کیوں اختیار کر لیتے ہیں ؟ ہمارے نزدیک اہمال و لہام اور طنز و ظرافت میں کوئی بنیادی تضاد موجود نہیں ہے ۔ ابتدا میں کچھ ایسی صورت معلوم ہوتی ہے کہ حالات کا گورکھ دھندا شاعر کے خیالات کو الجھنوں میں ڈال دیتا ہے ۔ ہر چیز بے معنی نظر آتی ہے ، ہر چیز مضحک ہے ، لیکن شاعر حالات سے بلند ہونے کی قدرت نہیں رکھتا ، بلکہ اپنی ذہنی کیفیت کے لیے الفاظ کے موزوں سانچے بھی تلاش کرنے میں کامیاب نہیں ہوتا ۔ نتیجہ یہ ہے کہ شعر بے معنی ہو کر رہ جاتا ہے ۔ آخر کار شاعر ان گتھیوں کو سلجھانے میں کامیاب ہو جاتا ہے ۔ قدرت کلام کے سبب سے مشکل سے مشکل اور پیچیدہ سے پیچیدہ تصورات کو الفاظ کا جامہ پہنا دیتا ہے ۔ کبھی اپنے ہر پستاق ہے ، کبھی دوسروں پر ۔ اس طرح تضحیح جذبات اور تطہیر احساسات روکا ہوا ہے ۔ خیالات میں روشنی پیدا ہوتی ہے ، اظہار میں صفائی اور سلاست آ جاتی ہے ۔ آخری دور کا کلام اتنا دلنشین ہے کہ یہ گہاں بھی نہیں ہو سکتا کہ نوجوانی میں اس شاعر نے اتنے الجھے ہوئے شعر کہے ہوں گے ۔ غرض کہ طنز و ظرافت اگرچہ غالب کی عظمت کی تباہی دہاں نہیں ہے لیکن اس کے ذریعے غالب عظمت کی منزل پر فائز ہوئے ہیں ۔ غالب جس ماحول کی پیداوار تھے اور جو بیدار ذہن اور حساس طبیعت انہیں ملی تھی ، اس کا تقاضا یہی معلوم ہوتا ہے کہ ان کی شخصیت طنز و ظرافت

کے رنگ میں نمایاں ہو۔ وہ دو تہذیبوں کے سنگم پر کھڑے تھے، ہا یوں کہہ لیجئے کہ دو واسے پر۔ یہ ایک عبوری دور تھا۔ زمانہ امیزی کے ساتھ بدل رہا تھا۔ پچھلی تمام قدریں منسوخ بلکہ مٹا دی جاتی تھیں۔ آنے والا زمانہ غیر واضح اور مبہم تھا۔ حساس طبع کے لیے ایسا عبوری دور بھرائی ثابت ہوا کرتا ہے۔ زندہ رہنے کے لیے اور اپنے ذہن کو صحت مند رکھنے کے لیے یہ انتہائی ضروری ہے کہ حساس فن کار اپنے دور کی اقدار کو کسی نہ کسی طور پر درست تسلیم کرے اور بدلتی ہوئی اقدار کا جواز ڈھونڈ نکالے۔ جب سر سید نے ”الہیں اکبری“ میں مثل عظمت کے نقش کو افسر نو زمانے کے سامنے پیش کیا تو انہیں یہ توقع ہوئی کہ غالب بھی اسلاف کے کارناموں کے گن گائیں گے۔ لیکن غالب نے ایسا نہ کیا۔ انہوں نے اپنی فارسی لکچرے میں صاحبانِ انگلستان کی تعریف کے بدل بالذہ دے۔ یہاں یہ تصور کرنا سراسر ناانصافی کے مترادف ہوگا کہ غالب کا دور بعض الگورتی برستی تھا۔ غالب کی طبیعت میں طنز کا جوہر تھا اور طنز نگار وہی ہے جو ہر اندازے کا نقیض پیش نظر رکھتے۔ بالبلح غالب طنز نگار تھے۔ انہیں عظمت کہیں میں بھی نقائص ہی نقائص نظر آتے تھے اور آنے والے زمانے سے وہ بھلائی کی توقعات اس لیے وابستہ رکھنا چاہتے تھے کہ زندگی ”بر امید معلوم ہو، نہ کہ محض بے مقصد۔ بھر یہی تشکیک کا عنصر ان کی طبیعت کا عنصر غالب ہے۔ غالباً بوزی کوشش کے بعد وہ ایسا کرنے میں کامیاب ہوئے ہوں گے۔ ان کی شاعرانہ شخصیت کا ارتقا ہی ثابت کرتا ہے۔ لفظ ”حمیدید کا وہ حصہ جو بعد کو انہوں نے خارج کر دیا تھا، بڑی حد تک ایسے افکار و خیالات پر مشتمل ہے جن میں جوانی کیفیت پائی جاتی ہے۔ اسے عالم جذب کی شاعری کہنا چاہیے۔ وہ گزرنے کے ساتھ ساتھ وہ ہوش میں آنے چلے گئے۔ طنز و ظرائف کا پیرایہ اختیار کرنا ہوش مندی کی دلیل ہے۔ بات میں بے بات لکھنا، بڑے بڑے فلسفیانہ خیالات کو لطیفہ بنا کر پیش کرنا، فلسفیانہ تصورات سے کھیلتا، اپنے اور دوسروں پر طنز کے نیر برسانا، گلے گلے خالص مزاحیہ طرز اختیار کرنا یہ ثابت کرتا ہے کہ طنز و ظرائف کے ذریعے غالب نے اپنی بھرائی کیفیت کا خود علاج کیا ہے۔

طنز و ظرائف میں غالب کا مقابلہ سودا، بظیر اور انشا وغیرہ سے کیا جا سکتا ہے۔ اس کے باوجود جب میں غالب کی شخصیت پر سوچتا ہوں تو میرے سامنے شیکسپیئر کی تصویر ابھرتی ہے۔ وہ شیکسپیئر جو فالستاف (Falstaff) کا خالق تھا۔ یہ بھی ممکن ہے کہ یہ میرا ذاتی احساس ہو۔ یہ اعتراض کیا جا سکتا ہے کہ فالستاف کی تاریخی حثیت مستند نہیں بلکہ نزاعی ہے۔ بھر حال مجھے فالستاف

مجلس ترقی ادب کی کارگزاری

(صحیفہ کے بارے میں آراء)

س زیتون عمر صاحبہ (آکسفورڈ)

I have received your edition of the Ghalib number of SAHIFA ; may I congratulate you on an issue that even Ghalib may have smiled at, for it is both learned and readable. In England, it is particularly nice to see such labour being taken at home. I look forward to the following numbers.

ڈاکٹر حامد حسین صاحب (بہاول)

صحیفے کے دونوں شمارے میں نے دیکھے۔ بلاشبہ یہ غالب پر تحقیق و تنقید میں ایک دستاویزی اہمیت کے مالک ہیں۔ نازہ شاہہ زیادہ تفصیل سے دیکھنے کا موقع ملا اور جس چیز نے مجھے خاص طور پر متاثر کیا، وہ ان مضامین کی فکر انگیزی کے ساتھ ساتھ ان کی ایک ایسی اعلیٰ ہم معیاری ہے جو عموماً ایسے مجموعہ ہائے مضامین میں بڑی دشواری سے پیدا ہوتی ہے۔ اسے میں آپ کی ہرخلوص ادارت ہی کا نتیجہ سمجھتا ہوں۔ اس نمبر کی ایک امتیازی خصوصیت مجھے وہ رچا ہوا مذاکرہ علم و ادب معلوم ہوا جو مغرب کے معیار نقد و تحسین سے کسب فیض کر کے مشرق کے فن و ادب کے معاملے میں مددگار ثابت ہوا ہے۔

شمس الرحمان فاروق صاحب (لکھنؤ)

حیرت ہے کہ اس کے بعد بھی آپ دو شمارے غالب پر وقف کر دیں گے۔ آپ کی ہمت اور Resource کی داد نہیں ہے۔ زیر نظر شمارے میں انتخاب جالب کا مضمون بہت پسند آیا۔ آپ کی یہ Catholicism بھی قابل داد ہے کہ آپ انتخاب جالب جیسے آزاد خیال مذاہن کی تحریریں بھی شائع کرتے ہیں اور برائے محفلوں کی بھی۔ بہت خوشی ہوئی۔

ڈاکٹر عبدالاحد خلیل صاحب (لکھنؤ)

آپ نے جس کاوش اور دانش سے مرزا غالب سے عقیدت اور خلوص کا منظم و مربوط ثبوت فراہم کیا ہے، وہ قابل مبارک باد ہے۔ مضامین کی رنگا رنگی اور بلند معیاری قابل داد ہے۔ مقالات مشمولہ سے غالب کے عہد کی ہوجو تصویریں بھی سامنے آ جاتی ہیں اور خود ان کی شخصیت اور مزاجی کیفیت کی آئینہ داری بھی ہو جاتی ہے۔ جزاک اللہ۔

غالب کی صد سالہ تقریبات کے سلسلے میں صحیفہ کی ترمیم و تدوین میں آپ نے جو منصوبہ بندی کی ہے اور اپنی غالب نوازی کو پورے سال کی اشاعتوں پر نبیلا دیا ہے، یہ بدعت یا سعادت آپ ہی کا حصہ ہے اور مستحق ستائش ہے۔ ہند و پاک کے ادبی حلقوں میں ان مساعی کا یقیناً گرم جوشی کے ساتھ خیر مقدم کیا جا رہا ہے اور کیا جائے گا۔ اب تک غالب نمبر کے جتنے رسائل شائع ہوئے، ان میں کوئی کچھ کہہ کر خاموش ہو گیا اور کوئی سب کہہ۔ لیکن پوری جہان میں کے ساتھ مختلف مکتبہ خیال کے لوگوں کو غالب کے سلسلے میں دعوت فکر و نظر دینا اور اظہار خیال کے مواقع فراہم کرنا آپ ہی کی ہمت اور حوصلے کی بات ہے۔

آپ کی ان مساعی اور منصوبہ بندیوں میں سب سے بڑی بات یہ ہے کہ غالب شناسی اور ادب نوازی کا یہ انداز محض خانہ بیری، ظاہر داری یا نام و نمود کی خاطر نہیں ہے بلکہ اس کی تہ میں خلوص و محبت اور خالص ادبی خدمت کا جذبہ کارفرما ہے، جو لازمی طور پر مرزا غالب کے لیے پردل میں جگہ بنانے میں مدد و معاون ہوتا ہے اور ان کی قدر و منزلت کو واضح کرتا ہے۔

ڈاکٹر مناظر احسن پرگالوی صاحب (بھارت)

”صحیفہ“ غالب نمبر حصہ دوم اپنے دامن میں معیار و انفرادیت سمیٹے ہوئے موصول ہوا، شکریہ۔ یہ مختصر مگر خوشنما گلدستہ گلہائے رنگ لاجواب ہے۔ ہر مضمون سے اس کے لکھنے والے کی انہی انفرادیت ظاہر ہوتی ہے۔ آپ کی محنت لائق ستائش ہے۔

ڈاکٹر اشق بابری صاحب (لاہور)

”صحیفہ“ غالب نمبر کی اشاعت پر مبارک باد بھیجتا ہوں۔ برجے کا بلند معیار آپ کی ہمتوں کا نتیجہ ہے۔

ڈاکٹر عبدالسلام خورشید صاحب (لاہور)

ایک موضوع پر کیمبروں کے سلسلے کا اجراء پہلی پہلی صحافت میں ایسی نظیر نہیں رکھتا۔ آپ نے ایک نئی مثال قائم کر دی اور طرز یہ کہ معیار بھی بلند رکھا۔ جب سے آپ نے صحیفہ کی ادارت سنبھالی ہے، اس کی صورت بڑی باقاعدگی سے نظر آتی ہے۔

رسالہ اردو زبان (سرگودھا)

جلسہ ترقی ادب لاہور کا سہ ماہی ”صحیفہ“ جب سے ڈاکٹر وحید فریدی صاحب کی ادارت میں شائع ہونا شروع ہوا ہے، تخلیق ادب کا ایک قابل قدر جریدہ بن گیا ہے۔ زیر نظر شاہزادہ اس کا غالب کیمبر ہے۔ یہ پرچہ پانچ سو صفحات پر محیط ہے اور اس میں چوبیس نامور اہل قلم کے مضامین شائع کیے گئے ہیں۔ انسانی مضامین میں سے عتیق صدیقی، سید تقوت نقوی، عبدالسلام خورشید، مرزا حسین قاضی، قاضی عبدالودود اور خواجہ احمد فاروق کے مضامین بے حد اہم ہیں۔ فقہم غالب کے سلسلے میں میرزا محمد منور، ڈاکٹر غلام حسین ذوالفقار، ڈاکٹر عبدلیب شادانی، اور مولانا غلام رسول مہر نے غالب کی شاعری اور نثر کے کچھ روشن گوشہ پیش کیے ہیں۔ تنقیدی حصے میں ڈاکٹر وزیر آغا، جیلانی کمران، نظیر صدیقی، اختر اقبال کھانی، اسلوب احمد انصاری اور انور سدید کے مضامین دل چسپی سے پڑھے جائیں گے۔ کلام غالب کے انگریزی میں دو ترجمے بھی شائع کیے گئے ہیں۔ مجموعی طور پر زیر نظر ”غالب کیمبر“ غالب شناسی میں بہت مدد دے گا۔

ڈاکٹر فرمان فتحپوری صاحب (کراچی)

صحیفہ کو آپ نے جس بلند معیار تک پہنچا دیا ہے، اب وہ کسی رسمی بصیرے یا تعارف کا محتاج نہیں رہا۔ اب تو صرف یہ دعا ہے کہ خدا آپ کو اور آپ کے پرچے کو نظر بد سے بچائے!

ریڈیو پاکستان (لاہور)

”صحیفہ“ کا غالب کیمبر اس لحاظ سے برعظیم کے سب زمائلی پر فوقیت حاصل کر گیا ہے کہ اس میں پاکستان اور بھارت کے بعض چوٹی کے ماہرین غالبیات کی نگارشات شامل ہیں، اور پھر یہ کہ یہ سب مضامین قارئین بہ تازہ ہیں۔ زیر تبصرہ غالب کیمبر حصہ اول میں مرزا غالب کی شاعری، نثر اور فکر و فن کے

مختلف پہلوؤں پر ۶۶ مضامین شامل ہیں۔ غالب کے چند منتخب اشعار کا انگریزی ترجمہ جو صوفی لہاز اور زیتون عمر نے کیا ہے، اس کے علاوہ ہے۔

ڈاکٹر شمس الدین صدیقی کا مضمون ”غالب کا زمانہ“ اپنے اختصار کے باوجود اس عہد کی سیاسی، معاشرتی، ادبی اور لسانی تحریکات کے بارے میں وسیع مطالعے کا چھوڑ پیش کرتا ہے۔ ڈاکٹر عبدالسلام غورشید، عتیق صدیقی اور مرادعلی حسین فاضل نے صحافت کے حوالے سے حیات غالب کے مختلف پہلوؤں پر روشنی ڈالی ہے۔ غالب کی فارسی اور اردو اثر پر چار مضامین ہیں۔ مختصات اثر غالب، مرزا غالب کا اسلوب نگارش، غالب اور ذال معجم، محسن خطوط غالب۔ ڈاکٹر عنایہ شادانی نے مرزا غالب کے اسلوب نگارش کا بیج آہنگ کے حوالے سے جائزہ لیا ہے اور بتایا ہے کہ غالب نے ابوالفضل کی جدت طرازی سے پورا پورا فائدہ اٹھایا اور آئین اکبری کی روشنی خاص کے بنیادی عناصر کو اپنی تحریر کی اساس ٹھہرایا ہے۔ غالب کی فارسی شاعری پر ڈاکٹر عبدالغنی اور مرزا محمد سنور کے مضامین قابل قدر ہیں۔ غالب پر یدل کے اثرات ایک اہم موضوع ہے۔ ڈاکٹر عبدالغنی نے غالب کے سفر کلکتہ اور یدل کے ضمن میں بتایا ہے کہ غالب کی مثنویات ”چراغ دہر“ اور ”باد غالف“ یدل کے قلمز فیض سے مبراہی کا نتیجہ ہیں۔ غالب کے فکر و فن کے مختلف پہلوؤں پر صحیفے میں کئی قابل قدر مضامین شامل ہیں۔ خصوصاً اسلوب احمد انصاری کا مضمون ”اگر گوہرآر کا ایک پہلو“ اختر الہال کھالی کا ”کلام غالب میں محال شعری کا مقام“ جیلانی کامران کا ”غالب کی تہذیبی شخصیت کا تعارف“ نظیر صدیقی کا ”غالب کی فن کارانہ پسہ گیری“ یہ سب مضامین بڑے وسیع مطالعے اور طویل سوچ بچار کا حاصل کہے جا سکتے ہیں، خصوصاً اختر الہال کھالی کا مضمون ”کلام غالب میں محال شعری کا مقام“۔

مالک رام صاحب (بھارت)

یہاں (ہندوستان میں) بھی چند ہرچوں نے خاص نمبر شائع کیے لیکن ان میں سے کوئی نقوش اور صحیفہ کی گرد کو بھی نہیں پہنچتا۔

آغا سہیل صاحب (لاہور)

صحیفہ کا تازہ شمارہ پہنچا۔ اس سے قبل غالب نمبر بھی ملا تھا۔ اب تک جتنے رسالوں کے غالب نمبر شائع ہو چکے ہیں، ان میں آپ کا غالب نمبر منفرد بھی ہے اور وسیع بھی۔ اچھی تنقید مستحکم تحقیق کی بنیاد پر استوار ہوتی ہے۔

بلکہ قلبی میں بھی معین و مددگار ہوتی ہے۔ اس لحاظ سے آپ نے اچھے اچھے تنقیدی و تنقیدی مقالات اکٹھا کیے ہیں۔ یہ سلیقہ بہر حال آپ کی مسلسل کد و کاوش کا نتیجہ ہے۔

سلیم اختر صاحب (ملتان)

صحیفہ کا غالب نمبر ۲ مل گیا۔ آپ نے نو کھال کر دیا ہے۔ چاروں بار غالب نمبر ہوں گے۔ گویا آپ تمام سال اہل علم کو غالب کی عظمت کا اعتراف کرواتے رہیں گے۔ اس دوران میں بلند پایہ مقالات طبع ہوں گے۔ ان کی افادیت سے قطع نظر خود یہ انداز نظر بھی غالب کو خراج عقیدت سے کم نہیں۔ آپ اسے نہ دیکھیں، ہمت نہ سبھیں لیکن یہ حقیقت ہے کہ نمبر ۱ اور نمبر ۲ نے مل کر غالب کے سلسلے میں تمام اکیلی چاروں کا لحاظ کر لیا ہے۔ میری طرف سے ہدیہ نہایت قبول ہو۔

خواجہ حمید الدین شاہد صاحب (کراچی)

ص ب سے پہلے میں آپ کو ”صحیفہ“ کے غالب نمبر کی دلی مبارکباد پیش کرتا ہوں۔ یہ نمبر غالیات پر کام کرنے والوں کے لیے ایک گراں قدر سرمایہ ہے۔ اس کی ترتیب و تدوین میں آپ نے جو زحمت اٹھائی ہے، وہ قابل داد ہے۔
ابن کار از تو آید و مردان چہیں کنند

الور مدید صاحب (سرگودھا)

زیر نظر پرچہ اس لیے بہت اہم ہے کہ اس میں غالب کو نئی تنقید کے آنیسے میں ہر کھینے کی کوشش کی گئی ہے۔

ڈاکٹر سہیل بخاری صاحب (سرگودھا)

صحیفے کے دونوں غالب نمبر مل گئے ہیں، بڑا بھی لیے ہیں۔ ماشاء اللہ بڑی محنت کی ہے۔ آپ نے نو غضب کر دیا کہ پورے سال کے یعنی چاروں نمبر ہی غالب کی نظر کو دے۔ ادب کے شائقین اور غالب کے غلیظ مندوں پر آپ کا یہ احسان بھلائی نہیں جاسکے گا۔ ایسا لگتا ہے کہ آپ نے ادب کی یہ ”غالب فصل“ پوری کی پوری ہی کاٹ لی۔

سید سبط حسن صاحب (کراچی)

صحیفے کے دونوں غالب نمبر بھی ملے۔ یوم غالب کی مصروفیتوں کی وجہ سے خط سرسری طور پر بڑا سکا ہوں۔ ماشاء اللہ آپ نے بڑے مفید اور دلچسپ مضامین شائع کیے ہیں۔ مجھے یقین ہے کہ آپ کی ادارت میں صحیفے کا معیار ترقی کرنا وجہ ہے گا۔

رسالہ سیارہ (لاہور)

ایک نیم سرکاری ادارے کا تہہاں ہونے کے باوجود صحیفہ بھی عام ادبی مجاروں سے مختلف نہ تھا اور اچھی خاصی دیر تک اس کی ترقیب بھی عام پروجوں ایسی ہی رہی لیکن کچھ مدت سے ، بالخصوص جناب ڈاکٹر وحید قریشی صاحب کے زیر ادارت آنے کے بعد صحیفہ اب ایک حقیقی مجلہ بن گیا ہے اور اس میں ایک اعلیٰ ادبی تحقیقی مجلہ کی ساری خصوصیات نظر آتی ہیں ۔ زیر نظر مجلہ اس نام کی حد تک ”دس سالہ قومی ترقی نمبر“ ہے ورنہ اول تا آخر اس خصوصی نمبر میں اس نام کی مناسبت کہیں بھی نظر نہیں آتی ۔ ادارہ میں مدیر نے پاکستان میں اردو تحقیق کے دس سال کے عنوان سے سیر حاصل گفتگو کی ہے اور گوپرنوشانی نے چند صفحات میں مجلس ترقی ادب کی وہ سالہ تحقیقی خدمات کا جائزہ لیا ہے ۔ اس عارفہ خصوصی میں نو تحقیقی مقالات ہیں اور مباحث ، سفر نامہ ، علاقائی ادب ، تصحیح متن اور فارسی ادب کے عنوانات کے تحت منتخب اہل قلم نے داد تحقیق دی ہے ۔ مزے کی بات یہ ہے کہ عام ادب کے پروجوں میں حقیقی مقالات کو دیکھ کر جس خشکی اور بے ربطی کا احساس ہوتا ہے ۔ ایک خاص موضوع پر شائع ہونے والے پروجے میں انہیں دیکھ کر مسرت ہوتی ہے ۔

ڈاکٹر بشیر حسین صاحب (لاہور)

دو اہل کسی علمی و ادبی رسالے کو کامیابی سے جاری رکھنے اور اسے ایک خاص سیارہ تک لانے کے لیے چند بنیادی تقاضوں کو پورا کرنا ہوتا ہے ۔ سب سے پہلے ناظم و مدیر کا علمی تجربہ جس سے کسی رسالے کا وقار وابستہ ہوتا ہے ۔ دوسرے مدیر کے لکھنے والوں سے ذاتی روابط اور حسن سلوک ۔ تیسرے حسن انتخاب اور تصحیح و ترقیب اور چوتھے حسن طباعت و اشاعت ۔

آپ کے اس شمارے نے یہ سارے تقاضے کیا حد پورے کیے ہیں اور جس وجہ سے کہ سارے مقالے سیاری اور اعلیٰ تحقیق کا نمونہ ہیں ۔ رسالے کی مزید کامیابی کے لیے دعا گو ہوں ۔

ڈاکٹر گوپی چند نارنگ (امریکہ)

غالب نمبر حصہ اول ملا تھا ۔ حصہ دوم کا پتہ انتظار ہے ۔ نمبر آپ نے خوب نکالا ہے ۔ نہایت جامع اور پر لحاظ ہے اہم ۔ ادھر صحیفہ کا معیار اور بھی بڑھا ہے اور ہر صفحے سے آپ کی ادارت کا ثبوت ملنے لگا ہے ۔

حالی (لاہور)

”صحیفہ“ کا غالب نمبر اس لحاظ سے پر عظیم کے سب رسائل پر فوقیت حاصل

کر گیا ہے کہ اس میں پاکستان و بھارت کے بعض چوٹی کے ماہرینِ غالبیات کی نگارشات شامل ہیں۔ اور پھر یہ کہ یہ سب مضامین نازہ بہ نازہ ہیں۔ زیرِ تبصرہ غالب کبیر حصہ اول میں مرزا غالب کی شاعری، نثر اور فکر و فن کے مختلف پہلوؤں پر ۲۴ مضامین شامل ہیں۔ غالب کے چند منتخب اشعار کا انگریزی ترجمہ جو صرف نیاز اور زینون عمر نے کیا ہے، اس کے علاوہ ہے۔

ڈاکٹر نسیم الدین صدیقی کا مضمون ”غالب کا زمانہ“ اپنے اختصار کے باوصف اس عہد کی سیاسی، معاشرتی، ادبی اور لسانی تحریکات کے بارے میں وسیع مطالعے کا بخورِ پیش کرتا ہے۔ ڈاکٹر عبدالسلام غورسید، عتیق صدیقی اور مرتضیٰ حسین فاضل نے صحافت کے حوالے سے حیاتِ غالب کے مختلف پہلوؤں پر روشنی ڈالی ہے۔ غالب کی فارسی اردو نثر پر چار مضامین ہیں۔ مختصاتِ نثرِ غالب، مرزا غالب کا اسلوبِ نگارش، غالب اور ذالِ معجم، محاسنِ غلطوطِ غالب۔ ڈاکٹر عبدالعزیز شادانی نے مرزا غالب کے اسلوبِ نگارش کا بیج اہنگ کے حوالے سے جائزہ لیا ہے اور بتایا ہے کہ غالب نے ابوالفضل کی جنتِ طرازی سے اورا پورا فائدہ اٹھایا اور آبنِ اکبری کی روٹی خاص کے بنیادی عناصر کو اپنی تحریر کی ساس لہرایا ہے۔ غالب کی فارسی شاعری پر ڈاکٹر عبدالغنی اور مرزا محمد منور کے مضامین قابلِ قدر ہیں۔ غالب پر پیدل کے اثرات ایک اہم موضوع ہے۔ ڈاکٹر عبدالغنی نے غالب کے سفرِ کلکتہ اور پیدل کے ضمن میں بتایا ہے کہ غالب کی مشنریات ”چراغِ دیر“ اور ”ہادِ مخالف“ پیدل کے قلمِ فیض سے سیرابی کا نتیجہ ہیں۔ غالب کے فکر و فن کے مختلف پہلوؤں پر صحیفے میں کئی قابلِ قدر مضامین شامل ہیں۔ خصوصاً اسلوبِ اہمد انصاری کا مضمون ”ابو گوہر بار کا ایک پہلو“۔ اختر اقبال کمالی کا ”کلامِ غالب میں تمثالِ شعری کا مقام“ جیلانی کامران کا ”غالب کی تہذیبی شخصیت کا تعارف“ نظیر صدیقی کا ”غالب کی فنکارانہ پسِ گہری“۔ یہ سب مضامین بڑے وسیع مطالعے اور طویل سوج بچار کا حاصل کہے جا سکتے ہیں۔

مولانا غلام رسول سہر، قاسمی عبدالودود، خواجہ احمد فاروقی، آغا بانو، ڈاکٹر حکیم جند نیر، ڈاکٹر وزیر آغا، کسرتیٰ عباس اور انور سعید کے مضامین بھی معلومات افزا ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ ”صحیفہ“ کا غالب کبیر تحقیقی، فکری اور فنی اعتبار سے سلسلہٴ غالب کی ایک ایسی دستاویز بن گیا ہے کہ جسے محتاط جائزے کے بعد لا مثال کہا جا سکتا ہے۔

عزیز احمد صاحب (کینیڈا)

صحیفہ کا غالب کبیر جادِ اول بوجھنے کا بہت جہت نکوید۔ آپ نے ایسے بڑی

قابلیت سے مرتب کیا ہے اور یہ مضامین کا قابل قدر مجموعہ ہے۔ اس کی دوسری جلد جب بھی شائع ہو، ضرور عنایت فرمائیں۔

ماجدالباقری صاحب (راولپنڈی)

صحیفہ کا غالب نمبر حصہ دوم اپنی اہمیت اور اہمیت کی وجہ سے کسی طرح بھی حصہ اول سے کم نہیں ہے۔ فرق اتنا ہے کہ پہلے آپ نے تحقیقی مضامین پیش کر کے تحقیق اور تدقیق کا میدان مارا ہے اور اس بار تحقیق اور تنقیدی مضامین لکھ چکے ہیں جو جریدے کی انفرادیت کو قائم کیا ہے۔ مضمون نگاروں نے انتہائی لازماً اور اچھوتے موضوعات کے حوالے سے غالب کے فکر و فن کا اعادہ کیا ہے۔ یہ بھی اچھی بات ہے کہ نئی نسل کے نمائندہ نقاد اپنی منفرد انشاء بردازی اور ذہنی رویوں کی وجہ سے صاف صاف پہچانے جاتے ہیں۔

میں سمجھتا ہوں کہ حصہ دوم کا مطالعہ غالب کے فکر و فن کو زیادہ سے زیادہ سمجھنے اور اسے عام کرنے کے لیے ادب کے ہر قاری کے لیے از حد زیادہ ضروری ہے کہ وہ ہیک نظر غالب میں چھپی ہوئی نہ، درجہ صلاحیتوں کو دیکھ سکے، جن کا ادراک نئے اور پرانے لائقین نے ایک صدی کی انتہائی جد و جہد کے بعد کیا ہے۔ اس طرح یہ شمارہ غالب کے مطالعے کے لیے نئے گوشے اجاگر کرنے اور نئی نئی جہتوں کی تعیین کے لیے کلیدی دستاویز کی حیثیت رکھتا ہے۔ اس قاری بھی کش کے سلسلے میں آپ کے ساتھی مبارکباد کے مستحق ہیں۔

آفتاب احمد خان صاحب شیخ الاقتصادیات پلاننگ بورڈ (کوئٹہ)

صحیفہ کے غالب نمبر کے دو حصے حال ہی میں کراچی سے خرید کر لايا تھا۔ بڑھ کر بہت خوشی ہوئی۔ واقعی ان میں اردو ادب کے اس ستارہ کو اس کے شایان شان عقیدت کا خراج پیش کیا گیا ہے۔

مسعود گوہر پادوی صاحب (کراچی)

مجھے "صحیفہ" کا غالب نمبر ملا۔ بڑی دلچسپی کے ساتھ مطالعہ کیا۔ بلا مبالغہ برصغیر پاک و ہند سے اب تک جتنے غالب نمبر شائع ہوئے ہیں، ان سب میں یہ بازی لے گیا ہے۔ یوں تو "صحیفہ" کا ہر نمبر اعلیٰ معیار کا حامل ہوتا ہے لیکن یہ "غالب نمبر" واقعی عظیم شاعر کو زبردست خراج تحسین اور اردو ادب کا ایک لازمی شاہکار ہے۔ آپ نے اپنے جریدے میں برصغیر کے تمام چوٹی کے ادیبوں، محققوں، تنقید نگاروں اور دانشوروں کے کُمر مفرز اور جامع مقالات شامل کئے ہیں۔ ڈاکٹر عندلیب شادانی کا مقالہ اپنے موضوع پر ایک اچھوتا مقالہ ہے اور غالب کے خطوط پر اب تک جتنے مضامین لکھے گئے ہیں، ان میں

محاسن خطوط غالب سب پر فوقیت لے گیا ہے ۔ غرض مجموعی طور پر یہ ایک کامیاب پیش کش ہے جو آپ کے غلوں ، محنت اور جگر کاوی کی مظہر ہے ۔ میں آپ کو اور سب ساتھیوں کو مبارکباد پیش کرتا ہوں ۔

میں یہاں پر ”غالب پر ابوالکلام آزاد کا ایک مقالہ“ پر آپ کو متوجہ کروں گا ۔ جناب عتیق حدیقی نے اس مقالے کا تعارف کرائے ہوئے لکھا ہے کہ اب تک مولانا ابوالکلام آزاد کے مقالات کے جتنے مجموعے شائع ہوئے ہیں ، وہ سب سیاسی یا مذہبی نوعیت کے ہیں اور کوئی ایک بھی ایسا مجموعہ نہیں شائع ہوا جس میں ان کے علمی و ادبی مقالات شامل ہوں ۔ میرا خیال ہے ، ان کی نظر سے ”مقالات آزاد“ نہیں گزری ہے جو قیام پاکستان کے کچھ عرصہ پیشتر لاہور میں شائع ہوئی ہے ۔ اس میں دو مقالے موجود ہیں ؛ ایک غالب پر جو چنیدہ عتیق صاحب نے ”صحیفہ“ میں شائع کرایا ہے اور دوسرا عمر خیام سے متعلق ہے ۔

نگارِ پاکستان

کا

غالب نمبر

مرزا نوشہ کی زندگی و شخصیت کا مستند صحیفہ اور

فکر و فن کا تحقیقی و تنقیدی مرقع

زیر ادارت : ڈاکٹر فرمان فتح پوری

قیمت : ۳ روپے

”نگارِ پاکستان“ ، ۳۳۔ گارڈن مارکیٹ کراچی ۳

”میری لائبریری“ کے تحفے

غالب کی صد سالہ برسی پر

دیوان غالب اردو (آئسٹ طباعت) : عرشی رامپوری کے تلفظ و اعراب کے مطابق مروج متن کو حسرت موہانی کے انتخاب ، حنیف رائے و عبدالرحمان چغتائی کی تصاویر کی نشان دہی ناقدین کی آرا کو مختلف عنوانوں کے تحت جمع کر کے بہترین لکھائی کے ساتھ :

میری لائبریری ۲/۲۵ روپے یا تصویر ، سفید کاغذ بجلد ۵/-

مفہوم غالب : غالب کو سمجھنے کی کوشش بار بار ہو چکی ہے۔ نواسہ

احسن علی خاں آف کنج پور کی مفہوم غالب تک

رسائی کو غالب شناساؤں نے ایک کامیاب ترین کوشش

مانا ہے۔ مقدمہ از جسٹس ایس۔ اے۔ وحان ، پیش لفظ

از سید وزیر الحسن عابدی ۔ عمدہ طباعت

میری لائبریری ۹/- روپے بجلد سفید کاغذ ۱۵/- روپے

کلیات غالب فارسی : (غزلیات) سید وزیر الحسن عابدی نے تحقیقی و انتقادی

اسلوب میں مرتب کیا ہے۔ یہ ایک کتاب کئی کتابوں

پر مشتمل ہے۔ بڑی لطیف $\frac{2 \times 26}{8}$ فریاًچھ سو صفحات

میری لائبریری میں ۱۰/- بجلد سفید کاغذ ۲۰/-

انتخاب غالب : غالب کے خود نوشت سوانح ، مع قلمی تصویر

لائق تحفہ ۔ عمدہ کاغذ ، عکسی ہلاک طباعت ۵/-

غالب دیوان غزلیات : اردو کلام کا منظوم پنجابی ترجمہ مع متن ۔

جناب شہاب دہلوی کے مقدمے کے ساتھ مترجم

پرنسپل دانشاد کلانپوری آئسٹ طباعت بہترین کتابت

میری لائبریری میں ۱۰/- ۲/۵ سفید کاغذ ۳/۵

ہمارے ہول سیلرز : فیروز سنز لیڈل اور دوسرے بک سیلرز سے طلب کریں

مکتبہ میری لائبریری لاہور ۔ ۲

مجلس ترقی ادب کی ایک اور لائق تحسین پیش کش

دیوان غالب

(نسخۂ حمیدیہ)

مفتی انوارالحق صاحب کے مرتب کردہ اولین نسخے کے بعد اب پروفیسر حمید احمد خان صاحب نے انتہائی صحت ، کلاوش ، تحقیق اور مقدس کے ساتھ اصل خطوط کے مطابق از سر نو مرتب کیا ہے ۔ طباعت جدید ٹائپ اور دھڑنگوں میں نہایت دلاویز ، صورت اور سیرت کے اعتبار سے یہ نسخہ مجلس ترقی ادب کے کرہائے نمایاں میں ایک اہم اضافے کی حیثیت رکھتا ہے ۔

(زیر طبع)

مجلس ترقی ادب ، ۲ کلب روڈ لاہور

مجلس ترقی ادب کی طرف سے غالب کو خراج عقیدت

دیوان غالب

(نسخۂ شیرانی)

مکمل فوٹو آفسٹ پرنٹنگ

قد آور کتابوں کے فوائد میں ایک وقع اضافہ

(زیر طبع)

مجلس ترقی ادب ، ۲ کلب روڈ لاہور